

Top

✓

PORTA LINGUARUM ORIENTALIIUM

INCHOAVIT

J. H. PETERMANN

CONTINUAVIT

HERM. L. STRACK.

ELEMENTA LINGUARUM

HEBRAICAE
BIBLICO-ARAMAICAE
TARGUMICAE
SAMARITANAE
SYRIACAE
ARABICAE

AETHIOPICAE
ASSYRIACAE
PERSICAE
TURCICAE
AEGYPTIACAE
COPTICAE

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODAVERUNT

J. H. PETERMANN, H. L. STRACK, E. NESTLE, A. SOCIN,
F. PRAETORIUS, AD. MERX, FR. DELITZSCH, ALII.

PARS V. LINGUA SYRIACA.

EDITIO ALTERA AUCTA ET EMENDATA

SCRIPSIT

DR. EBERARDUS NESTLE.

BERLIN,

H. REUTHER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

LONDON,

NEW YORK,

PARIS,

WILLIAMS & NORGATE

B. WESTERMANN & Co.

MAISONNEUVE

14, HENRIETTA STREET

838, BROADWAY.

& CH. LECLERC

COVENT GARDEN.

25, QUAI VOLTAIRE.

1888.

10019
SYRISCHE GRAMMATIK *Lehrb.*

MIT

LITTERATUR, CHRESTOMATHIE UND GLOSSAR

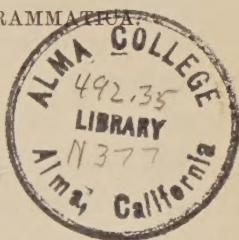
VON

DR. EBERHARD NESTLE.

ZWEITE, VERMEHRTE UND VERBESSERTE AUFLAGE

DER

PRÆCIS LINGUAE SYRIACAE GRAMMATICÆ



BERLIN,

H. REUTHER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

LONDON,

NEW YORK,

PARIS,

WILLIAMS & NORGATE

B. WESTERMANN & Co.

MAISONNEUVE

14, HENRIETTA STREET,

838, BROADWAY.

& CH. LECLERC

COVENT GARDEN.

25, QUAI VOLTAIRE.

1888.

24697

VORREDE.

Wäre es auf mich allein angekommen, hätte ich keine neue Bearbeitung der syrischen Porta veranstaltet. Denn was wir für das Syrische, wie für die meisten andern semitischen Sprachen brauchen, sind sprachliche und sachliche Einzeluntersuchungen, denen ähnlich, die uns de Lagarde über Feigenbaum und Astarte, oder Wellhausen über Reste arabischen Heidentums schenkten, keine neuen Zusammenfassungen der landläufigen Kenntnisse. Dazu kam, dass ich seit dem Erscheinen der ersten Auflage (1881) keine Gelegenheit mehr hatte im Syrischen zu unterrichten. Andererseits war mir der rasche Vertrieb derselben ein Zeichen, dass das Buch doch einem gewissen Bedürfnis entgegenkam, und so that ich für die neue Auflage was ich vermochte. Wie andere Teile der Porta erscheint auch dieser jetzt nicht mehr lateinisch, sondern deutsch, und in kurzem auch

englisch — daher die Einrichtung der zweiten Hälfte. Der grammatikalische Teil nimmt trotz Beifügung einiger syntaktischer Bemerkungen weniger Raum ein als in der ersten Auflage. Im bibliographischen wollte ich anfangs die Rubriken 1 und 2 (S. 3—30) fast ganz streichen, nur die Bücher stehen lassen, die jetzt noch von Bedeutung sind; schliesslich habe ich auch diese wie die andern Rubriken ergänzt, soweit ich es vermochte; irgendwo sollte doch einmal zusammengetragen sein was die früheren Zeiten geleistet. Mit einem Stern sind wie bisher bis S. 30 die Bücher bezeichnet, die ich nicht selbst gesehen. Wie hemmend es mir war, fern von jeder Bibliothek arbeiten zu müssen, weiss nur, wer in ähnlicher Lage sich befindet; selbst Klatt's Bibliographie war mir nicht zur Hand. Doch darf ich andererseits auch an dieser Stelle manchen persönlich meist unbekannten Gönnern insbesondere im Ausland danken, die mich durch Zusendung ihrer Veröffentlichungen förderten und verpflichteten; die Appendix z. B. zählt solche Stücke auf; Prof. I. H. Hall in New-York hat sich um die Bibliographie ganz besonders verdient gemacht. Nach einer Seite hin wäre es mir ein leichtes gewesen die so schon gross genug

gewordene Bibliographie noch zu vergrössern: in all meinen Büchern und Zetteln habe ich sämtliche mir bekannt gewordene Rezensionen verzeichnet; nur gelegentlich habe ich die eine oder andere angeführt, weil es immerhin auch heute noch der Mühe wert ist, beispielsweise nachzusehen, was ein Mann wie de Sacy auf 21 Seiten des Journal des Savants zum alten Hoffmann zu sagen hatte. Aus A. Müller's neuer orientalischer Bibliographie (I, 1—3) wäre schon wieder Verschiedenes nachzutragen; ich nenne als von mir vergessen: Baethgen, F., Siebenzehn makabäische Psalmen nach Theodor von Mopsuestia ZfdatW. 87, 1—60; als mir bis jetzt nur aus Müller bekannt: Cardahi, Gabriel, Al-Lobab. Dictionnaire syriaque-arabe. Vol. 1 [Contient les onze premières lettres.] Beyrouth, impr. catholique 1887. fr. 30. — Wright, W., Notulae Syriacae [Cambridge] Christmas 1887. "Only 150 copies printed for private circulation." 15 S.

In der Chrestomathie liess ich trotz der von Socin geäusserten Bedenken die vier ersten Kapitel der Genesis stehen; solche Übersetzungen sind ja gerade zu sprachlichen Vergleichen, lexikalischen und grammatikalischen (Syntax ausgenommen) ganz

besonders geeignet, ähnlich wie für das Arabische allein die vier von de Lagarde so bequem zusammengestellten Versionen des Psalters. Eine systematische Vergleichung der Bibelversionen würde uns über das lexikalische Verhältniß der semitischen Idiome besser orientieren, als die gelegentlichen Beobachtungen und Bemerkungen, auf die wir bis jetzt noch angewiesen sind. — Das Stück aus dem N. T. nimmt mit den Leipziger Typen mehr Raum ein, als ich nach dem zu Grund gelegten amerikanischen Druck voraussehen konnte; doch ist ein so vokalisierter Abschnitt nötig, um zur Lesung der nestorianischen Vokalisation, insbesondere zur Unterscheidung von *ī* und *ē* *é* anzu-
leiten. — Die *Vitae Prophetarum* habe ich trotz ihres teilweise wenig ansprechenden Inhalts jetzt vollständig gegeben. Auch hinsichtlich dieser Stücke ist ja neuerdings die Ansicht ausgesprochen worden, dass die syrischen Texte das Original, die griechischen nur Übersetzung seien. Griechisch findet man die Stücke, in verschiedenen Rezensionen wie im Syrischen, ausser in den Ausgaben des Epiphanius (bei Migne Bd. 43, nicht bei Dindorf) in Tischendorf's *Anecdota* 110, von Hall im *Journ. of the Exeget. Society* 1887, 1ff., am besten im *cod. vat.* 2125

(Marchalianus!). — Von der Kreuzauffindungs-
 legende gebe ich zwei neue Rezensionen mit einem
 Anhang, die ich der Güte von Wright, Martin
 und Bickell verdanke. Mein im Vorwort zur ersten
 Auflage gegebenes Versprechen die verschiedenen
 Stücke gesammelt vorzulegen hoffe ich noch zu er-
 füllen. Die Texte liess ich, wie die Handschriften
 sie bieten; z. B. auch 113, 12. 116, 57. 117, 78. 124,
 222. 131, 76. Was die erste Auflage aus Jacob von
 Edessa (Severus) und Daniel von Salach enthielt,
 habe ich als zu schwierig nicht mehr abgedruckt;
 dagegen liess ich im Glossar alle Wörter der ersten
 Auflage stehen. So ist letzteres verhältnismässig
 umfangreich geworden, leider wohl auch mancher
 Fehler in die neue Auflage mit herübergekommen.
 Auch in der Grammatik ist wohl manches zu ergän-
 zen und zu bessern. § 3 ärgere ich mich, dem herr-
 lichen Jakob von Edessa nicht die Ehre angethan
 zu haben, seinen Merksatz anzuführen عَلَيْهِ يَسْ
أَعْنِ (BH Gr. 1, 194—5); zum nestorianischen
 vgl. de Lagarde, Mittheilungen 2, 27. 183. S. 14
 und sonst sind einige Paragraphenzahlen je um
 eine Ziffer zu ändern. Nestorianisches 'Abdīšo'
 S. 24 u. steht wohl unter arabischem Einfluss. Zu

§ 25, 3, b vgl. de Lagarde, Agathangelus 133 n. 2, wo mir übrigens der Einfluss von *r* übersehen scheint. S. 27, Z. 5 schreibe **ܡܥܪܝܢܐ**, Z. 6 v. u. **ܡܥܪܝܢܐ**, streiche **ܡܥܪܝܢܐ** Z. 3. — S. 31, Z. 7 **ܡܥܪܝܢܐ**. Im übrigen hoffe ich, dass der Druck, der gegen den Schluss sehr beschleunigt werden musste, im allgemeinen korrekt sei.

Ulm a. D., 18. April 1888.

E. Nestle.

Inhaltsverzeichnis.

Grammatik.

	Seite
§ 1. Einleitung	1

1. Schrift- und Lautlehre (§ 2—18).

A. Schrift (§ 2—13).

§ 2. Konsonantenschrift	2
§ 3. Vokalbezeichnung	5
§ 4. Aussprache der Konsonanten	6
§ 5. Einteilung der Konsonanten	7
§ 6. Vokale	8
§ 7. Pluralpunkte. Diakritischer Punkt	12
§ 8. Quššăjă und Rukkâkâ	13
§ 9. Marhetână und Mahgejănă	15
§ 10. Puncta extraordinaria	16
§ 11. Betonung	16
§ 12. Accente	17
§ 13. Zahlzeichen	17

B. Lautlehre (§ 14—18).

§ 14. Konsonantismus	18
§ 15. Silben	18
§ 16. Konsonantenveränderungen	19
§ 17. Schwache Konsonanten	20
§ 18. Vokale	21

2. Formenlehre (§ 19—49).**A. Pronomen (§ 19—23).**

§ 19. Personalpronomen	22
§ 20. Pronomen demonstrativum	23
§ 21. Pronomen interrogativum	23
§ 22. Pronomen relativum	23
§ 23. Pronomen possessivum	24

B. Nomen (§ 24—33).

§ 24. Substantiv und Adjektiv	24
§ 25. Nominalformen	24
§ 26. Genus	28
§ 27. Dual	28
§ 28. Plural	28
§ 29. Status absolutus, constructus, emphaticus	29
§ 30. Femininum	31
§ 31. Suffixe am Nomen	33
§ 32. Unregelmässige Substantive	34
§ 33. Zahlwörter	35

C. Verbum (§ 34—48).

§ 34. Tempora	38
§ 35. Stämme	39
§ 36. Flexion	39
§ 37. Modi	40
§ 38. Starkes Verbum	40
§ 39. Starkes Verbum mit Suffixen (Paradigma S. 44. 45)	46
§ 40. Schwache Verba	47
§ 41. Verba primae 	47
§ 42. Verba primae ↵	48
§ 43. Verba mediae geminatae	50
§ 44. Verba primae o und u	51
§ 45. Verba mediae 	52

	Seite
§ 46. Verba mediae c	53
§ 47. Verba tertiae †	55
§ 48. Doppelschwache und defektive Verba	60
D. Von den Partikeln (§ 49)	62

3. Bemerkungen zur Syntax (§ 50—56).

§ 50. Allgemeines	64
§ 51. Pronomen	64
§ 52. Verbum	65
§ 53. Hilfszeitwort	66
§ 54. Object	67
§ 55. Nomen	67
§ 56. Einzelnes	68

Leseübung	69
---------------------	----

Anleitung zum Übersetzen	69
------------------------------------	----

Litteratura Syriaca.

I. Grammaticae, Chrestomathiae et Lexica	3
II. Biblia	17
1. versio simplex, <i>Peschitto</i>	17
2. versio Thomae Heracleensis, Philoxeniana	28
3. versio hexaplaris Pauli Tellensis (a. 616/7)	29
4. versio palaestinensis	30
III. Libri ecclesiastici (liturgici, rituales)	31
IV. Litteratura Syrorum generalis	34

Chrestomathia.

I. Quattuor prima capita Geneseos	67
II. Evangelii Matthaei caput quintum	79

	Seite
III. Vitae Prophetarum	86
IV. Historia inventionis sanctae crucis	108
1. e cod. Paris. 234	108
2. e cod. Mus. Brit. Add. 14644	113
3. e cod. Vat. syr. 148	127
Menses anni syriaci	132

Glossarium.

GRAMMATIK.

Das Syrische, d. h. die Sprache der christlichen 1
 Aramäer, welche im nördlichen Mesopotamien in ^a
 Edessa ihren Mittelpunkt hatten, ist erstens kultur-
 geschichtlich wichtig, weil durch die syrische Litte-
 ratur christliche und philosophische Bildung zu den
 Arabern und Persern, ja bis Indien und China ver-
 mittelt wurde, und hat zweitens als Zweig der nord-
 semitischen Sprachengruppe linguistische Bedeu-
 tung, die um so grösser würde, wenn auch auf semi-
 tischem Boden zutreffen sollte, was auf germanischem
 gilt, dass das Platt (gegenüber dem Oberdeutschen)
 eine frühere Sprachentwicklung repräsentiere. Denn
 dies scheint das Verhältniss des Aramäischen zum
 Hebräischen und Phönicischen.

Vgl. den kleinasiatischen Gebirgsnamen Ταῦρος mit aram. ܛܪܝܬ,
 hebr. (phön.) צִיֹר; Lagarde, Mittheilungen I, 60.

Dazu kommt, dass das Syrische zwar als Volks- 2
 sprache seit der arabischen Herrschaft zurückgedrängt
 worden ist, aber doch in einzelnen Gegenden z. B. am
 Urmiasee, im Tur'abdin (Gebirg der Mönche) und in
 einzelnen Orten am Libanon allerdings in sehr ver-
 änderter Gestalt noch heute gesprochen wird und so

mehr als das Hebräische zu sprachgeschichtlichen Forschungen Stoff bietet.

Über das Neusyrische s. vor allem Th. Nöldeke, Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmiassee und in Kurdistan. Leipz. 1868. A. Socin und E. Prym, Der neu-aramäische Dialekt des Turabdin. Göttingen 1881. A. Socin, Die neu-aramäischen Dialekte von Urmia bis Mosul. Texte und Übersetzungen. Tüb. 1882. 11, 224 S. 4⁰.

- c Spuren verschiedener Dialekte lassen sich zwar einige finden, aber der Unterschied der östlichen oder nestorianischen und der westlichen oder jakobitischen Überlieferung ist mehr der verschiedener Schulen, wie im Hebr., als wirklicher Dialekte.

1. Schrift- und Lautlehre (§ 2—18).

A. Schrift (§ 2—13).

- 2 Die heute gewöhnlichste syrische Druckschrift,
 a die jakobitische, ist eine mehr kursive, während die Nestorianer die alten Uncialformen des sogenannten Estrangelo besser erhalten haben. Man liest und schreibt die 22 Buchstaben des syr. Alphabets¹, die je nachdem sie nach vorne, hinten oder beiden Seiten verbunden werden, etwas verschiedene

¹ Elias von Tirhan zählt 30, indem er die 6 aspirierten b g d k p t, griechisches γ und π hinzunimmt.

Form annehmen. von rechts nach links: teilweise schrieb man früher mit halber Linkswendung des Blattes von oben nach unten.

Namen, Formen, Laut- und Zahlwert der syrischen Buchstaben giebt die umstehende Tabelle.

Die Namen der Buchstaben (ܐܠܦܐ, ܬܠܬܐ) sind b fast dieselben wie im Hebr. (vgl. insbes. h. *Reš* nicht *Roš*, Nöldeke ZDMG. 32, 592); statt ܐܠܦ *âlaf* findet man auch ܐܠܦ *alef*, ܕܠܬܐ *daltad* neben ܕܠܬܐ *dulat*. Ligaturen kommen kaum vor: zu merken ist nur ܐܠܦܬܐ *l + âlaf*, ܐܠܦܬܐ *âlaf + l* und etwa ܬܠܬܐ *l* am Schlusse eines Wortes verbunden mit Anfangs*âlaf* des folgenden.

Die ältesten Spuren dieser besonderen syrischen *c* Schrift, die mit der palmyrenischen gemeinsamen Ursprung hat, scheinen auf edessenischen Münzen des ersten christlichen Jahrhunderts vorzuliegen. In den erhaltenen Handschriften, deren älteste im Brit. Museum aus Edessa vom J. 411 datiert ist, findet sie sich in 2facher, bez. 3facher Form: 1) als älteste Majuskel, Estrangelo, Evangelischrift, genannt (ܐܠܦܐܢܐܝܬܐ = ܐܠܦܐܢܐܝܬܐ, J. D. Michaelis, nicht von στρογγυλος Assemani N,¹ oder στρογγαλια), die Paul bar ܡܬܬܐ er-

¹ N im folgenden = Nöldeke (kurzgefasste syrische Grammatik, Leipzig 1880), D = Duval (Traité de Grammaire Syriaque, Paris 1881), H = G. Hoffmann.

Namen	Form				Wert	
	nicht ver- bunden	nach vorn	nach beiden Seiten	nach hinten	Laut-	Zahl-
 <i>Alaf</i>					' leichter Hauch	1
 <i>Bēth</i>					b, β	2
 <i>Gāmal</i>					g, γ	3
 <i>Dālath</i>					d, δ	4
 <i>He</i>					h	5
 <i>Vav</i>					v, w	6
 <i>Zain</i>					z französisch	7
 <i>Cheth</i>					ch, ħ	8
 <i>Teth</i>					t	9
 <i>Jud</i>					j	10
 <i>Kāf</i>					k, χ	20
 <i>Lāmad</i>					l	30
 <i>Mīm</i>					m	40
 <i>Nūn</i>					n	50
 <i>Semkath</i>					s	60
 <i>E</i>					‘ Kehllaut	70
 <i>Pē</i>					p, f	80
 <i>Ssāde</i>					ṣ emphatisch	90
 <i>Qūf</i>					q	100
 <i>Rīsch</i>					r	200
 <i>Schīn</i>					sch, š	300
 <i>Tau</i>					t, ð	400

funden, das Brüderpaar Emmanuël und Nache um 980 und Johannes von Kartemin wieder eingeführt haben soll.¹ Daraus entstand allmählich die Schrift der Nestorianer, welche die Syrer am Urmiassee noch heute gebrauchen. 2) Eine kleinere von den Jakobiten ausgebildete, Semiminskul; 3) die der Melkiten, welche nach Land griechischem Muster nachgebildet ist, nach D. und andern die ältesten Formen treuer bewahrt hat, nur für das sogenannte Palästinisch-Syrische gebraucht.

Arabisch mit syrischer Schrift nennt man Karschunisch **کارشونی** [= ?]; über die bardesanische Geheimschrift s. D § 13.

Auch die Vokalbezeichnung erfolgt in den Handschriften und Drucken nach einem doppelten System.

1) Dem jakobitischen mit Hilfe der griechischen Vokalbuchstaben,

2) dem nestorianischen, das aus der älteren Verwendung eines einzigen diakritischen Punktes entstanden ist.

Barhebraeus² giebt nachstehende Tabelle:

¹ BO [= Bibliotheca Orientalis s. Litt.] 2, 352. 3, 2, 378. Lagarde, Praetermissa 95, 73, BH [= Bar Hebraeus s. Litt.], chron. eccl. 1, 415. G. Hoffmann, LCB179, 1708. Khajjath, Syri orientales 143. Lagarde, Mitteilungen 2, 257.

² Der letzte und einflussreichste nationale Grammatiker († 1286) s. u.

Zeichen	Beleg			Namen	
	Partikel	Verbum	Nomen	Ostsyrier	Westsyrier
ا	أف	فأف	كُفْأ	—	أفْأ
ا	أب	فأب	كُفْأ	—	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ
ا	أف	فأف	كُفْأ	أفْأ	أفْأ

Die Jakobiten unterscheiden demnach nur die 5 Vokale a^v , o^v , e^v , i^v , u^v , die sie in dem Merkwort أفْأ oder أفْأ zusammenfassen; die Nestorianer deren 7 bez. 6 oder 8, indem sie einen doppelten e -, i - und u -Laut unterscheiden. Merksatz: أفْأ (über \hat{a} s. § 6 c).

Nur eine andere Form für — ist —, obwohl spätere nest. Grammatiker — dem أفْأ , — dem أفْأ gleichsetzen; s. die Liste von BH und 6 c.

- 4 Die Aussprache der einzelnen Konsonanten ist nach Zeit und Ort und Stellung im Wort sehr verschieden.

} wird zwischen 2 Vokalen fast als j gesprochen, nicht selten letzteres dafür geschrieben.

☞ hörte man nach *u* in späterer Zeit gar nicht mehr **سُوحَا** = *šūhā*.

Über die 6 Konsonanten  s. § 8.

o dient wie u in der Mitte und j am Ende der Wörter als mater lectionis und ist auch als Konsonant vokalischer als unser deutsches w, bez. j.

١ wird vor tenuis als tenuis, umgekehrt ʾ vor media als media, vor پ als ٣ ausgesprochen z. B. شَـمْلَا، عَـلَا، اَـلَا; مَـسْـلَا (Schande), تَـسْـعُوتْ etc.; ٣ vor media wie ١: ʾ vor media wie ٣, vor t wie ٣, bei den palästinischen Syrern fast wie ١ gesprochen.

Für \mathfrak{u} wird bald eine Aussprache wie \mathfrak{u} , bald, insbesondere vor \mathfrak{a} , wie \mathfrak{i} hervorgehoben.

— manchmal wie das arab. *ḏ* *dsch* (D S. 29 n. 3), aspiriertes *z* fast wie *f* z. B. *ḏ* *afra*, vgl. Theodor — Feodor.

Die syrischen Grammatiker teilen die Konsonanten 1) nach den Sprachorganen (ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܝܢܐ) in gutturale (ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܝܢܐ); palatale (ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܝܢܐ); *dentale (ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܝܢܐ) oder sibilanten (ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܝܢܐ); **linguale (ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܝܢܐ); ***labiale (ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܝܢܐ).

* mit offenem Munde $\cup \circ$; mit Mittelzunge und Ober-
gaumen \backslash .

** mit Zungenspitze und Ober- und Unterzähnen 5.

*** mit Zungenspitze und Oberzähnen „

(so Elias von Soba; andere nur wenig anders).

2) Je nachdem sie sich in der Wurzel neben einander vertragen oder nicht, in befreundete تَصَدَّد und verfeindete تَصَدَّد z. B. تَصَدَّد , تَصَدَّد , تَصَدَّد .

3) Nach ihrer Bedeutung in wurzelhafte تَصَدَّد oder تَصَدَّد , und dienende تَصَدَّد , تَصَدَّد .

6 Die Vokale wurden in der ältesten Zeit nur
^a zum Teil durch ا و ي angedeutet; später wurden gleich geschriebene aber verschieden gesprochene Wörter durch den diakritischen Punkt unterschieden (تَصَدَّد), der im Palmyr. schon ; (r) von , (d) scheidet, und zwar diente der Punkt über dem Wort zur Bezeichnung der stärkeren und dunkleren, unter dem Wort für die leichtere und hellere Aussprache. man , men ; bāh , beh ; malkā , melkā ; hau , hu ; hāi , hī ; hānon , henon ; dina , dajjānā ; 'aula , 'avvālā ; bīšā , bāj'šā . Dies System ist in den ältesten uns erhaltenen Hdschr. vom Anfang des 5. Jahrh. an das herrschende und wird — z. T. neben dem später ausgebildeten — auch in den Drucken verwendet.

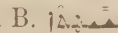
^b Mit den vielen Übersetzungen aus dem Griechischen kam gegen Ende des 7. und Anfang des 8. Jahrh. vielleicht Jakob von Edessa († 708) nach oder neben einem weniger glücklichen Versuch, bei welchem er

nach Wright das Mandäische, nach D gleichfalls das Griechische als Vorbild benutzte, auf den Gedanken die griechischen Vokalzeichen A E H O OY zur Bezeichnung der Aussprache zu verwenden. So entstanden die oben verzeichneten jakobitischen Vokalzeichen, die ihre jetzige halbgedrehte Stellung dem Umstand verdanken, dass man damals noch von oben nach unten schrieb.

Sonst schreibt man die Einführung dieser Zeichen dem Theophilus von Antiochien zu († 785/6), der die 2 Bücher des Dichters Homer über die Eroberung der Stadt Ilion ins Syrische übersetzt haben soll; so noch D § 73, für Jacob zuletzt Wright, Syr. Lit. 840, n. 20—24.

Von der Aussprache der Vokale ist zu merken: *c*

î î *P^etāhā* ist allen Syrern ein helles, kurzes a.

î î (auch î) *Z^eqāfā* sprechen die westlichen, wie die polnischen Juden das Qameš, als dunkles o, die östlichen als (langes) a, z. B. î  *Peschittho* oder *-thā*; letztere Aussprache wird durch geschichtliche und sprachliche Gründe als die ältere erwiesen (μαρνανθα, ταλιθα). Dass die westlichen Syrer den langen Vokal durch das kurze griechische o (μικρον) wiedergaben, erklärt sich, wie im Hebr., aus der Thatsache, dass bei der Wahl der Zeichen nur die Qualität (die Klangfarbe), nicht die Quantität massgebend war.

Für î haben die Ostsyrer teils î, teils î, in späterer Zeit noch î ohne ganz bestimmte Unterscheidung.

Ausser den obigen Namen findet man noch ܐܡܡܐ oder ܐܡܡܐ ܐܡܡܐ für ܐ , im Unterschied von $\text{ܐܡܡܐ} = \text{ܐ}$, ausserdem ܐܡܡܐ für das obige ܐܡܡܐ und ܐܡܡܐ zusammen.

In genauen Hdsch. und Drucken steht ܐ d. h. ě beim Präformativ des Verbums ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ ; nur 1 p. impf. zuweilen ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ ; ebenso in der Flexion ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ ; nur part. ܐܡܡܐ und Endung der 1 pf. ܐܡܡܐ regelmässig; dagegen beim passiven Particip und den abgeleiteten Stämmen der ܐ wieder ܐ z. B. ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ ; sonst ܐ in den geschlossenen und geschärften Silben. Dagegen ܐ vor jedem ruhenden ܐ oder ܐ , namentlich also beim Praef. der ܐܡܡܐ pf.; ܐܡܡܐ impf.; sodann auch wo westlich ܐ z. B. ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ .

Westlichem ܐ entspricht östliches ܐ u oder ܐ \bar{o} , jenes auch ܐܡܡܐ oder ܐܡܡܐ , dieses auch ܐܡܡܐ oder wieder ܐܡܡܐ genannt.

o nicht u steht z. B. im Impf. Peal ܐܡܡܐ , beim Pron. und Suff. der 2 u. 3 pers. ܐܡܡܐ , ܐܡܡܐ etc.; u dagegen in der Impf. endung ܐܡܡܐ , dagegen von ܐ der Kontraktion wegen ܐܡܡܐ ; o beim nomen agentis ܐܡܡܐ , bei benachbartem Guttural u. s. w.

Ann. 1. Über die Transcription griechischer Wörter s. das Lexikon. Die Wiedergabe von griech. ϵ durch syr. σ (h)e erklärt sich einfacher als D S. 47 n. 1 meint. Eine genauere Betrachtung dieser transcribierten Wörter giebt interessante Aufschlüsse über die Aussprache des Syrischen wie des Griechischen.

Ann. 2. Über die Quantität der syr. Vokale (in unserem Sinne) sagen die syr. Benennungen der Vokale als langer und kurzer nichts aus. Den meisten (ausgenommen ܐ und ܐ) lässt

sich, ob sie mit oder ohne Lesemutter stehen, ihre Quantität nicht ansehen; welcher Art z. B. das ^ˆ in ^ˆܡܢܬܐ, ^ˆܬܡܢܐ, ^ˆܬܡܢܐ sei, haben die Bildungsgesetze zu entscheiden.

Als Diphthonge finden wir bei den alten Syrern: *d*

1) *au* ܐܘ, wofür die östlichen stets ܐܘ schreiben¹, ^ˆܡܢܬܐ *mantu*, erst von den spätern *mo-* gesprochen, daher *t* noch stets mit *Q.* (s. § 8).

2) *ai* ܐܝ, ܐܝ̇, ^ˆܡܢܬܐ *baitu* wieder mit *Q.*; im Unterschied von ^ˆܡܢܬܐ *bēt^h*; einzige Ausnahme ܐܝ̇, *'ai* gesprochen, „wie“.

3) *ai* ܐܝ, ܐ̇: namentlich in den Endungen der Adjectiva.

4) Bei den Suffixen noch andere Vokalverbindungen, ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇ und namentlich in griechischen Wörtern ܐܝ *eu*, bez. *ev*. Vgl. auch im N. T. Schreibungen wie ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇.

Für das hebr. *Šewa*, sei's mobile, sei's quiescens, *e* ebenso für die Verdoppelung fehlt dem Syr. wie dem Äthiopischen (Äth. § 7. 9) ein bes. Zeichen; für letztere um so mehr, als dieselbe namentlich bei den

¹ Auch vor konsonantischem, mit Vokal versehenem und selbst vor verdoppeltem ܐ schreiben die Nest. stets ܐ̇ statt *a* z. B. ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇; Ausnahmen nach BH nur die pass. Partiz. ܐܝܢܐ̇, ܐܝܢܐ̇ u. s. w.

westlichen Syrern schon ziemlich früh nicht mehr gehört worden zu sein scheint.

7 Weitere Lesezeichen. Eine erste Erweiterung^a des einfachen diakritischen Punktes sind die Pluralpunkte (نَدَّيْ شَيْئَانِ), erst von den späteren maronitischen Grammatikern nach dem Hebr. Ribbuj ^{וַיַּ} genannt, von Ost- und Westsyrrern gleicherweise gebraucht, zuerst beim Nomen wo Singular und Plural gleiche Konsonanten haben, مَلَكًا *malkâ*, مَلَكَةً *malkê* (bei : مَلَكٌ), مَلَكَةً *malkê^{et}a*, مَلَكَاتٍ *malkât^ha*, auch bei Kollektiven إِنَاءٌ *ânâ* Schafe, رَاكِبٌ *rak^hšâ* Pferde; aber auch beim Verbum z. B. der 3 f. pl. pf. كَتَبَ *ket^hâb^h*, insbes. bei den Verbis ^{لَئ} *gela^j* 3 f. pl. pf. mit ^{لَئ} *gela^j* imp. sg. verwechselt werden konnte.

b Eine zweite ist der diakritische Punkt beim Verbum, indem nicht bloss nach 6a ein Punkt über dem Wort die voller vokalischen Formen, das Part. act. Peal und das Ethpaal von dem durch den untern Punkt bezeichneten Perf. Peal und dem Ethpeel unterschied (كَاتِبٌ, اِمَارٌ, اِلَ *kâtheb^h*, 'âmar, galê von كَتَبَ, اِمَارَ, اِلَ *ket^hâb^h*, 'emar, gela, اِلَ *et^hqattal* von اِلَ *et^hqetel*), sondern nun auch zwei Punkte (manchmal مَلَكٌ oder مَلَكٌ genannt) die Unterscheidung einer dritten, gleichgeschriebenen Form ermöglichten z. B. des passiven Particips der ^{لَئ} *gela^j*.

g^elē (neben obigen *gālē* und *g^elā*) oder im sg. pf. ܩܘܨܐܝܝܐ 1 m., ܩܘܨܐܝܝܐ 2 m., ܩܘܨܐܝܝܐ 3 f. (bei den Nestorianern für letztere zwei Punkte unten ܩܘܨܐܝܝܐ). Vollständig reichte das System natürlich nicht zu, indem ܩܘܨܐܝܝܐ ebenso 3 Formen des Pael sein können. Ähnlich ist ܩܘܨܐܝܝܐ 1 ps. impf. Peal, ܩܘܨܐܝܝܐ perf. Afel, ܩܘܨܐܝܝܐ Part. Pael, ܩܘܨܐܝܝܐ part. Afel. Vgl. insbes. D 67.

1) Viel wichtiger ist das dem hebr. Dagesch lene 8 und Rafe entsprechende Zeichen für härtere und weichere Aussprache der 6 ܩܘܨܐܝܝܐ, Quššāj(ā) ܩܘܨܐܝܝܐ Verhärtung und Rukkāk^h(ā) ܩܘܨܐܝܝܐ Erweichung ein kleiner, bei den Nestorianern meist roter Punkt über (Q.) oder unter (R.) diesen Konsonanten.

Jakob von Edessa scheint wie das ܩܘܨܐܝܝܐ, so auch die Unterscheidung der härteren Aussprache (durch einen Punkt) erstmals eingeführt zu haben.

2) Die Regeln der Aspiration sind nicht so konstant wie die hebr., doch gilt im allgemeinen: Q. steht

a) im Wortanfang nach einem vokallosten Konsonanten ܩܘܨܐܝܝܐ; also auch z. B. nach dem h mappicatum des Pron. pers. 3 ܩܘܨܐܝܝܐ oder ܩܘܨܐܝܝܐ.

b) Ebenso innerhalb des Wortes ܩܘܨܐܝܝܐ, ܩܘܨܐܝܝܐ *mal-kā*, *ket^h-bet^h*, insbes. auch nach Diphthongen und

c) bei Verdoppelung ܩܘܨܐܝܝܐ *sabbar*, ܩܘܨܐܝܝܐ *appeq*, nur nicht am Ende des Worts ܩܘܨܐܝܐ *'acheb(b)*.

3) R. umgekehrt hat statt

spricht, ist griech. π härter als ʿ mit Q. und wird nun in genauen Hdschr. teils durch einen Punkt im ʿ, teils, bei den Nestorianern, mit zwei Punkten unter demselben, im palästinischen Syrisch endlich durch verkehrtes ʿ angedeutet (ähnlich γ), während die Nestorianer das fast vokalisch gesprochene ʿ in Worten wie ܠܥܠܐ, ܠܡܥܠܐ, ܠܡܥܠܐ, ܠܡܥܠܐ Mt. 3, 12 etc. durch ܥ bezeichnen.

Hauptsächlich in poetischen Stücken gebraucht ^a werden die Zeichen ܠܥܠܐ für raschere, und umgekehrt ܠܡܥܠܐ für vollere Aussprache eines Wortes, bez. Konsonanten, ohne oder mit Vokal. Das erstere ist ein wagrechter oder (nest.) schiefer Strich über dem Konsonanten, z. B. ܠܥܠܐ 'es-qet^ha, nicht etwa 'e-seq-t^ha, das letztere ein solcher unter demselben: ܠܡܥܠܐ de-chel-ta, nicht dech-t^ha oder dechlt^ha, ܠܡܥܠܐ cham-er-hon, nicht chamr-hon. Insbes. auch zur Unterscheidung von Ethpeel und Ethpaël wurden die beiden Striche verwendet.

Eine weitere Ausdehnung des ersteren ist die so ^b genannte lineola occultans, die bei den einen über, bei den andern unter einem nicht gesprochenen Konsonanten steht, so namentlich beim ܐ des enklitischen Hilfszeitworts ܐܢܐ, beim ܝ des Pron. 1 und 2 p., ܐ 3 p., bei ܐܢܐ, ܐܢܐ, ܐܢܐ, ܐܢܐ u. s. w.

In genauen Hdschr. finden sich noch weitere Zeichen, ein ^c Verbindungsstrich zwischen zwei Worten, dem hebr. Makkeph entsprechend, ebenso am Ende eines Wortes eine obere Linie

ٲٲٲ (διαστολή), welche den Ton auf das folgende Wort ziehen, eine untere ٲٲٲ (ἐκθλιψις, ἀπόστροφος), welche ihn auf dem ersten halten soll, z. B. ٲٲٲ und ٲٲٲ u. s. w.

d Nicht selten ist noch der Abkürzungsstrich ٲٲٲ = ٲٲٲٲٲٲ, ٲٲ = ٲٲٲٲ, ٲٲ = ٲٲٲٲ, ٲ = ٲٲٲ.

10 Von aussergewöhnlichen Punkten sind zu nennen:

1. über jeden zu tilgenden Buchstaben wird ähnlich wie in griech. und hebr. Hdschrr. ein Punkt gesetzt;

2. umzustellende Wörter werden entweder durch drei untersetzte Punkte oder durch die Buchstaben ٲٲ bezeichnet;

3. für Citate giebt es besondere Anführungszeichen >>, in theolog. Hdschrr. sogar besondere, je nachdem das Citat aus einem orthodoxen oder häretischen Schriftsteller ist.

11 Über die Betonung schweigen die alten Grammatiker. Als Regel wird gelten dürfen, dass meistens die Penultima betont ist, nie die Antepenultima; die letzte nur, wo die vorhergehende nur Halbvokal oder Hilfsvokal hat, beim Nomen z. B. wie ٲٲٲ auch ٲٲٲ, beim Verbum ٲٲٲ, ٲٲٲ, ٲٲٲ; möglich, dass ursprünglich auf langen Endungen wie ٲٲٲٲ, ٲٲٲٲ, ٲٲٲٲ der Ton lag.

Von einzelnen Accenten hören wir schon aus 12 dem 5. Jahrhundert; in späterer Zeit d. h. etwa vom 7. Jahrh. an gab es ein sehr ausgebildetes System mit bis zu 30 und 40 Accenten und Unterscheidungszeichen. Die 4 hauptsächlichsten sind der فَعْلٌ , der den Nachsatz, die zweite Hälfte (فَعْلٌ), und der فَعْلٌ , der den Vordersatz, die erste Hälfte (فَعْلٌ) abschliesst, der فَعْلٌ , der erstere, der فَعْلٌ^1 oder فَعْلٌ , der letztere in mehrere Glieder teilt, nach folgendem Schema.

In gewissen Drucken findet man : am Schlusse eines Fragsatzes. Über die Einzelheiten sind Phillips, Martin, D. S. 137—161, zu vergleichen.

Die Zahlen wurden in alter Zeit durch die Buch- 13 staben wiedergegeben, deren Zahlenwert in der Tabelle angegeben ist. Für 500 schrieb man ف , 600 ح , 900 ع . Der Strich über den Buchstabengruppen dient zur Unterscheidung von den Wörtern. Die Jahreszahlen schreibt man in neuerer Zeit nach arabischer Weise ف 1887. Besondere Zahlzeichen und Ziffern finden sich in alten Inschriften und einzelnen Handschriften, die sogenannten arabischen

¹ Name und Form entspricht dem hebr. Šewa.

Das Syrische unterscheidet sich vom Hebr. da-*l* durch, dass

1. kurze Vokale nicht bloss beim Verbum מִבֵּי (h. קָטַל) auch in der Tonsilbe bleiben, z. B. מִבֵּי = קָטַב;

2. solche vor dem Ton nicht verlängert werden, sondern ausfallen מִבֵּי = קָטַל, מִבֵּי = קָטַב;

3. lange Vokale auch in tonloser geschlossener Silbe stehen können מִבֵּי, מִבֵּי (h. קָטַב).

Auch im Silbenschluss steht nur ein Konsonant, *e* ausser in Fällen wie מִבֵּי, מִבֵּי, wie im Hebr.

Konsonantenveränderungen. Das *z* des 16 Reflexivs vertauscht wie sonst im Semit. mit einem *a* Zischlaut als erstem Radikal seine Stelle und nimmt dessen Stärkegrad an: מִבֵּי, מִבֵּי, מִבֵּי, מִבֵּי; doch s. die Verba מִבֵּי.

Auch sonst wird in der Aussprache häufig ein *l* Konsonant dem folgenden angenähert; s. § 4.

Vokalloser *l* assimiliert sich dem folgenden Konsonanten, der dadurch verdoppelt wird: מִבֵּי für *an-pek*, מִבֵּי für *genb*, מִבֵּי *šatta*, מִבֵּי, umgekehrt wird eine Verdoppelung durch *l* (oder *z*) aufgelöst: מִבֵּי, h. מִבֵּי, מִבֵּי, h. מִבֵּי.

Nicht ausgesprochen wird 1) *l* am Anfang von *d* Wörtern wie מִבֵּי, מִבֵּי, מִבֵּי, wenn letzteres tonlos nach einem Verbum oder statt eines solchen; 2) *n* der nachdruckslosen Pronomina מִבֵּי, מִבֵּי, im suff. 3 pers.

im Pael, Afel أَدْنَهْ für *adneh*: im impf. bleibt häufig o (u); die Orientalen setzten — auch ohne Guttural — vielfach a für e, أَدْنَهْ, أَدْنَهْ, أَدْنَهْ.

Die quiescierenden Konsonanten stehen fast *b* wie im Hebr.

1. *ḥ* bezeichnet wie hebr. ח am Ende der Wörter *a* und *ē* مَلَكَا, مَلَكَا = *malkā*, *malkē*.

2. am Anfang der Wörter, wo es stets Hilfsvokal hat, überträgt es auf vokallose Präfixe seinen Vokal رَالَاهُ *valāhū*, لَادَامَ *lādām*, doch bei den Nest. *v'alāhū*, *l'ādām* und nur wenn zwei Suffixe zusammentreten auch bei ihnen رَالَاهُ *l'elfā v'elab^huhon*.

3. ohne Vokal ruht es innerhalb des Worts nicht bloss in *a*, مَعَسْجَانَا (für *m^eassjāna*), sondern auch in *e*, مَعَسْجَانَا, und *ī*, مَعَسْجَانَا.

4. im Afel geht es in *o*, seltener *u* über: أَدْنَهْ, أَدْنَهْ: über *ḥ* zwischen zwischen zwei Vokalen § 4.

5. über *o* am Anfang § 44*a*, in der Mitte und seine Veränderung § 46*b*, über *u* § 46*a*; ausser سَل leben und vielleicht سَل setzen giebt es kein Verbum mediae, dagegen sehr viele tertiae *j*, umgekehrt keines tertiae *o*.

Da Länge und Kürze der Vokale, ebenso die 18 Verdoppelung der Konsonanten meist nicht mehr

¹ Die Liste bei Martin, Syriens Orientaux et Occidentaux (1872) Tafel 1—8.

äusserlich erkennbar sind, lässt sich über Bleiben und Wegfallen derselben kein äusseres Kennzeichen angeben; die in geschärften Silben sind natürlich so wenig veränderlich, als die naturlangen. Beachtenswert ist nur die Leichtigkeit, mit welcher der entscheidende Vokal seine Stelle wechselt z. B. in den Segolatformen مَضٍ , مَضِي , مَضِي , neben مَضِي , مَضِي , مَضِي ; in deren Femininis مَضِي , مَضِي , مَضِي neben مَضِي , مَضِي , مَضِي ; im impt. مَضِي , مَضِي , مَضِي .

2. Formenlehre (§ 19—48).

A. Pronomen (§ 19—23)

(مَضِي , مَضِي , مَضِي).

- 19 Das Personalpronomen (مَضِي , مَضِي) und zwar das Pronomen separatum:

ich	أَنَا	wir	أَنْتَ , أَنْتَ
du	أَنْتَ , f. أَنْتِ	ihr	أَنْتُمْ , f. أَنْتُنَّ
er	هُوَ , sie هُنَّ	sie	أَنْتُمْ , f. أَنْتُنَّ

- a Namentlich nach dem Participium, seltener nach dem Ad-
jektiv werden die Pronomina am häufigsten die der ersten, am
seltensten die der zweiten Person enklitisch gebraucht, dann mit
verkürzter Form: أَنَا , أَنْتَ , أَنْتِ ich sage, so fast immer auch
in der ältesten Evv. Übersetzung (Cureton), die statt des sonst

gewöhnlichen أَعْرَيْنَان , oder سَن أَعْرَيْنَان ¹ (beides = 'am^erînan) noch häufig أ إِنْس schreibt, aber kaum mehr *anachnan* oder *enachnan* gesprochen hat; عَمَّ , = أَنْد مَحَلَّ , حَبَّ Lc. 1, 28, = أَنْد عَبَّ , hier aber = أَنْد أَبَّ ; أَعْمَمَّ = أَعْم أَبَّ ; vor enklitischem عَنْ und بِ wird أ zu ا , عَنْ إِنَّ 'enau, ich bin's, zumal bei den Nestorianern.

Viel häufiger als z. B. im Hebr. werden die syr. persönlichen *b* Fürwörter zum Ausdruck der Copula verwendet: إِن إِن und عَنْ إِن , عَنْ عَنْ für عَنْ عَنْ .

Über die Suffixe am Nomen (نِ عَمَّ , عَمَّ عَمَّ *c* affixa relationis) s. § 31, über die am Verbum (عَمَّ عَمَّ *s*) s. § 39.

Pronomen demonstrativum (نِ عَمَّ): 20

a) dieser أَنْ , إِن f. (أَنْ) إِن pl. c. عَمَّ

b) jener عَنْ f. عَنْ pl. m. عَمَّ , f. عَمَّ .

Ganz vereinzelt عَمَّ und عَمَّ .

Das Pronomen interrogativum (عَمَّ) ist 21 عَمَّ wer? und عَمَّ (auch عَمَّ *môn* geschrieben), عَمَّ was?, adverbialisch عَمَّ wie? und adjektivisch إِن , f. إِن , pl. عَمَّ .

Als Relativpronomen jeglicher Art dient عَمَّ , 22 (h. عَمَّ), meist für sich allein, häufig auch nach إِن , عَمَّ , إِن ; عَمَّ jeder der.

¹ S. darüber Jakob von Edessa ed. Phillips 7, 13, Elia von Sobha c. 3.

- 23 Aus ך, dem dativischen ם und den Suffixen bilden sich die namentlich in späteren Übersetzungen vielgebrauchten Possessivpronomina: ךֿ; ךֿ, ךֿ; ךֿ, ךֿ; ךֿ, ךֿ; ךֿ; ךֿ, ךֿ; ךֿ, ךֿ; ךֿ, ךֿ; ךֿ, ךֿ.

B. Nomen (§ 24—34).

- 24 Substantiv und Adjektiv. Die Nomina (מִשְׁכָּן) sind teils ursprüngliche (מִשְׁכָּן, מִשְׁכָּן, מִשְׁכָּן, מִשְׁכָּן), teils abgeleitete (מִשְׁכָּן, מִשְׁכָּן, מִשְׁכָּן), letztere sowohl von Verbis als wieder von Substantiven, bald nur aus den Wurzelkonsonanten bestehend mit kurzem oder langem Vokal, bez. Vokalen, bald durch Verdoppelung eines Radikals, durch Konsonantenvorsetzung, -einschiebung oder -anhängung gebildet.

Einzelne Bildungen stehend für Adjektiva und Participia oder für bestimmte Bedeutungen.

- 25 Nicht sämtliche vorkommende Nominalformen, aber die gebräuchlichsten giebt die folgende Liste, in welcher den Formen vom starken Stamme solche von schwachen, den männlichen die weiblichen folgen.

1. Mit kurzem Vokal:

a) qat̄l, qit̄l, qūl, bez. q̄tal, q̄til, q̄tul¹: מִשְׁכָּן,

¹ Vgl. h. מִשְׁכָּן und מִשְׁכָּן etc., מִשְׁכָּן und מִשְׁכָּן; nest. מִשְׁכָּן, neben sonstigem מִשְׁכָּן.

ڦ: ڦڦ, ڦڦ; ڦڦ, ڦڦ; *a* im st. abs. und
 estr. fast nur noch bei auslautenden Gutturalen und
 r: ڦڦ, ڦڦ; ڦڦ, ڦڦ; ڦڦ (nach nest.
 Aussprache *reš*, nach jakobitischer *riš*) ڦڦ, selten
 mit *ā* ڦڦ; ڦڦ, ڦڦ: ڦڦ, ڦڦ, aber von ڦڦ st.
 estr. ڦڦ, ڦڦ, ڦڦ, ڦڦ, ڦڦ.

Die Feminina der starken Form haben je nach der leichtern Aussprache den Vokal beim ersten oder zweiten Radikal: فَعْلَةٌ , فَعْلَةٌ neben فَعْلَةٌ , فَعْلَةٌ neben فَعْلَةٌ , فَعْلَةٌ (Q. weil ursprünglich und daneben فَعْلَةٌ ?), فَعْلَةٌ und فَعْلَةٌ ; فَعْلَةٌ : فَعْلَةٌ , فَعْلَةٌ ; فَعْلَةٌ , فَعْلَةٌ ; فَعْلَةٌ , فَعْلَةٌ .

b) Damit fallen im Syr. vielfach die Formen mit zwei kurzen Vokalen zusammen (h. § 25), da sich eine Spur des zweiten nur noch vereinzelt zeigt, wenn der zweite Radikal a oder der dritte R. hat; ܐܬܐ, ܬܐܐ; ܐܬܐ, ܬܐܐ; aber schon ܐܬܐ, ܬܐܐ; von Adjektiven ܬܐܐ, ܬܐܐ (gesprochen *ḥatâ*).

Feminina: |ḥṣ|̂, |ḥṣ|̃, |ḥṣ|̄, |ḥṣ|̅; |ḥṣ|̆, |ḥṣ|̇;
|ḥṣ|̈ (aus |ḥṣ|̉).

2. Mit langem Vokal:

a) nach dem ersten Konsonanten:

α) qâṭal ܩܬܐܠ, ܩܬܐܠ; im Syr. selten.

3) qâtil, die gewöhnliche Form des aktiven Participiums von I. 𐤒𐤀𐤕𐤓, 𐤒𐤀𐤕𐤓; 𐤒𐤀𐤕𐤓; 𐤒𐤀𐤕𐤓; 𐤒𐤀𐤕𐤓; 𐤒𐤀𐤕𐤓.

γ) qâṭōl, nomina agentis 𐤒𐤕𐤗𐤌, 𐤒𐤕𐤕𐤗𐤌.

b) nach dem zweiten Konsonanten:

α) qatâl: قَاتِلٌ , قَاتِلِي , قَاتِلِي ; قَاتِلًا , قَاتِلِي ; قَاتِلِي , قَاتِلِي .

β) qatîl: das gewöhnliche passive Participium von I.: قَاتِلٌ , قَاتِلِي , قَاتِلِي , subst. قَاتِلِي ; قَاتِلِي .

γ) qatûl, das hebr. passive Part., im Syr. selten; قَاتُلٌ , قَاتُلِي , قَاتُلِي .

3. Mit verdoppeltem mittlerem Radikal:

a) qattâl, Steigerungsadjektive und nomina opificum: قَاتِلٌ , قَاتِلِي ; قَاتِلٌ ; قَاتِلِي ; قَاتِلِي .

b) quttâl, nomina actionis III قَاتِلٌ , قَاتِلِي , und Farbenbezeichnungen قَاتِلِي .

c) qattîl, sehr viele Adjektiva قَاتِلِي , قَاتِلِي , قَاتِلِي , قَاتِلِي .

d) qattul قَاتِلِي , قَاتِلِي , قَاتِلِي .

4. Mit Bildungszusätzen:

a) mit Präformativen:

1) mit m:

α) die Infinitive,

β) die Participien der abgeleiteten Stämme,

γ) viele Substantive قَاتِلِي , قَاتِلِي ; قَاتِلِي , قَاتِلِي ; mit langem Vokal des Stamms قَاتِلِي , قَاتِلِي , قَاتِلِي ; mit langem des Präformativs قَاتِلِي ¹, vgl. قَاتِلِي , h. מקור.

¹ Nach Lagarde GGA. 1884, 278 weil = قَاتِلِي für قَاتِلِي , von einem arab. قَاتِلِي entsprechenden Stamme.

2) mit t zu III und V gehörig ܬܠܡܕܐ , ܬܠܡܕܐ , ܬܠܡܕܐ ; namentlich viele Feminina ܬܠܡܕܐ , ܬܠܡܕܐ , ܬܠܡܕܐ ¹.

b) mit Affformativen.

1) mit ān an Substantiven: ܐܢܐ , ܐܢܐ , ܐܢܐ , namentlich von Stämmen ܐܢܐ , insbesondere aber zur Bildung der nomina agentis von den abgeleiteten Participien, und von Adjectiven, bei welchen sich gerne ein fem. t erhalten, bez. eingeschoben hat ܐܢܐ , ܐܢܐ , ܐܢܐ ².

Anm. Neben ān auch ōn: ܐܢܐ , ܐܢܐ (Lehnwörter?) s. darüber Lagarde GGN. 1882, 400/404; Rahlfs, BH zu den salomonischen Schriften Leipz. 1887, N LCB1. 87, 25, 851.

ōn ist die gewöhnliche Deminutivendung ܐܢܐ , seltener os ܐܢܐ ; oder beide vereinigt.

2) āj für derivierte Adjektiva, ܐܝܐ , f. ܐܝܐ , pl. ܐܝܐ .

Beide verbunden ānāj, ܐܢܐܝܐ , ܐܢܐܝܐ .

3) ī, f. īth; ܐܝܐ , ܐܝܐ . Vom Verbum werden auch männliche Abstrakta mit j gebildet ܐܝܐ , ܐܝܐ , von denen ein st. abs. nicht vorzukommen scheint.

¹ Mit j einige (fremde?) Tier- und Pflanzennamen (N. 127, 2), mit n ܢܐܝܐ , einige biblische Eigennamen, die hebr. mit j beginnen ܢܐܝܐ , ܢܐܝܐ ; über Nimrod s. Lag. Arm. St. S. 112.

² GH., ZDMG. 32, 755.

4) Weibliche Abstrakta auf $uth\ \text{وٲ}$, st. cstr. وٲ , st. emph. وٲ وٲ , insbesondere in der wissenschaftlichen Sprache.

Plurilitteralformen sind nicht selten, aber zu wenig regelmässig, um feste Kategorien aufstellen zu können, Zusammensetzungen vereinzelt wie وٲ وٲ Fundament, وٲ وٲ Feind; etliche mit وٲ , وٲ , وٲ , keine mit وٲ und وٲ ; griechische Wörter und Eigennamen sind viele eingedrungen.

c) Über den Vokalismus der Feminina s. § 16 und GH., ZDMG. 32, 750.

26 Der Gebrauch der beiden Geschlechter ist wesentlich derselbe, wie im Hebräischen. Ziemlich viele sind Communia (D. 269, N. 87); Feminina ohne Femininendung sind z. B. die Wörter für paarweise vorhandene Glieder, Orte, Stoffe (D. 268, N. 84), die Zahlen von 3—10; z. B. وٲ , وٲ , وٲ , وٲ .

27 Vom Dual hat sich nur in وٲ 2, وٲ 200 und وٲ eine Spur erhalten.

28 Die Pluralendung ist eine doppelte, m. وٲ , f. وٲ ; وٲ , وٲ ; وٲ , وٲ . Die im Sing. auf e ausgehenden Maskulina von Stämmen وٲ haben وٲ , die Feminina auf وٲ und وٲ haben وٲ und وٲ ; وٲ , وٲ ; وٲ , وٲ ; وٲ , وٲ .

b Nomina mit männlichem Singular nehmen oft weibliche Pluralformen an; وٲ Bett, pl. وٲ ; وٲ

Ort, ܐܪܥܐ, ܐܪܬܐ Arzt, ܐܬܬܐ; umgekehrt sind Feminina mit männlichem Plural, z. B. ܠܗܬܐ Wort, pl. ܠܗܬܐ mellin; ܠܗܬܐ Woche, ܠܗܬܐ; ܠܗܬܐ Elle, ܠܗܬܐ; ܠܗܬܐ Höhle, ܠܗܬܐ. Einzelne haben doppelte Pluralbildung: ܐܬܐ Vater, s. § 32, ܠܗܬܐ Horn, ܠܗܬܐ und ܠܗܬܐ; ܠܗܬܐ Hand, ܠܗܬܐ und ܠܗܬܐ; ܠܗܬܐ Tag, ܠܗܬܐ und ܠܗܬܐ; ܠܗܬܐ Kraft, ܠܗܬܐ, st. emph. (s. u.) ܠܗܬܐ und davon ܠܗܬܐ, ܠܗܬܐ Herz, ܠܗܬܐ und ܠܗܬܐ.

Einzelne Substantive sind nur im Singular gebräuchlich ܠܗܬܐ Sünde, ܠܗܬܐ und ܠܗܬܐ Wahrheit, ܠܗܬܐ Glauben; andere nur im Plural ܠܗܬܐ Leben, ܠܗܬܐ Wasser (s. § 32), ܠܗܬܐ Barmherzigkeit; als Singular und Plural wird ܠܗܬܐ Himmel konstruiert.

Kasusendungen giebt es im Syrischen so wenig 29 als im Hebräischen. Die einzelnen Kasus (ܠܗܬܐ, ^a s. Gottheil, Elias von Sobha n. 32 ff.) werden durch Präpositionen ausgedrückt, der Dativ und häufig auch der Akkusativ durch ܠ, der Genetiv durch ܕ. Ausserdem hat sich für das Genetivverhältnis die im Hebr. herrschende kurze bez. verkürzte Form des im sogenannten status constructus stehenden Nomens erhalten (ܠܗܬܐ ܠܗܬܐ Verkürzung des Nomens in der Verbindung). Die für sich allein stehende kurze Form des Nomens nennt man den status absolutus.

b Daneben giebt es nun im Aramäischen eine dritte Form, den sogenannten status emphaticus, welcher den diesen Dialekten fehlenden vorgesetzten determinierenden Artikel ersetzt und durch die ans Nomen angehängte Endung $\text{â} \text{ } ^{\circ}$ gebildet wird. Im männlichen Plural lautet die Endung $\text{e} \text{ } ^{\circ}$ (st. cstr. + â GH. in LCB1. 87, 18, 607), von Stämmen $\text{û} \text{ } ^{\circ}$ $\text{ajâ} \text{ } ^{\circ}$. Übrigens ist diese Form so gewöhnlich geworden, dass sie häufig auch bei fehlender Determinierung steht und von einzelnen Bildungen die einfache Form gar nicht gebräuchlich ist.

c Wie sich darnach die einzelnen Wortklassen gestalten, zeigt folgende Übersicht:

		Sing.		Plur.		
		st. abs. und cstr.	st. emph.	st. abs.	st. cstr.	st. emph.
I	a	𐤀𐤍𐤏 König	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀
	b	𐤏𐤕 Fuss	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀
	c	𐤇𐤍𐤏𐤕 Heiligtum	𐤇𐤍𐤏𐤕𐤀	𐤇𐤍𐤏𐤕𐤀	𐤇𐤍𐤏𐤕𐤀	𐤇𐤍𐤏𐤕𐤀
	d	𐤏𐤕 Kind	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀
	e	𐤏𐤕 Tag	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀
	f	𐤏𐤕 Auge	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀
	g	𐤏𐤕 Meer	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀
	h	𐤏𐤕 Ruhe	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀
II	a	𐤀𐤍𐤏 Ewigkeit	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀
	b	𐤏𐤕 Zeuge	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀
III	a	𐤀𐤍𐤏 Gelage	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀	𐤀𐤍𐤏𐤀
	b	𐤏𐤕 Gesicht	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀	𐤏𐤕𐤀

Im einzelnen ist wenig zu bemerken:

a) Kl. I umfasst die Nomina mit einem kurzen Vokal, von denen sich die mit zwei nicht mehr unterscheiden (§ 25, 1 b). Aus e und a der kurzen Form ist kein Rückschluss zu machen auf den Vokal der verlängerten: ܥܠܐ ; ܩܠܐ ; ܡܠܟܐ ; ܫܥܐ .

b) Wie ܕܡܢܐ das Deminutiv ܕܡܢܐܬܐ st. cstr. ܕܡܢܐܬܐ ; ܕܡܢܐ macht ܕܡܢܐܬܐ ; von ܕܡܢܐ Verstand und ܕܡܢܐ Farbe bilden die westl. Syrer ܕܡܢܐ und ܕܡܢܐ .

c) Die ܕܡܢܐ schreiben nur im Pl. von ܕܡܢܐ Volk und ܕܡܢܐ Meer den Konsonanten doppelt.

d) Besondere Beachtung verlangt das Part. der ܕܡܢܐ . Das aktive ܕܡܢܐ , ܕܡܢܐ , ܕܡܢܐ ; das passive ܕܡܢܐ , ܕܡܢܐ , ܕܡܢܐ .

Eigenartig sind die maskulinen Plurale mit ein-^d geschobenem *an*, zu denen das Phönicische und Assyrische zu vergleichen ist, z. B. zu ܕܡܢܐ Herrscher ܕܡܢܐܬܐ , ܕܡܢܐ gross, mit Reduplikation ܕܡܢܐܬܐ ; s. die Liste bei N. 74.

Das Femininum. Der selten vorkommende ³⁰ st. abs. endigt im sg. wie der emphaticus des Masku-^a linums auf *a*, der st. cstr. auf *-t* ܕܡܢܐ , der emph. auf *t + a* ܕܡܢܐܬܐ .

		Sing.	Plur.		
		st. abs.	estr.	emph.	abs. estr. emph.
I	Stadt	مَدِينَة	مَدِينَة	مَدِينَة	مَدِينَة مَدِينَة مَدِينَة
II	Witwe	أَيُّمَة	أَيُّمَة	أَيُّمَة	أَيُّمَة أَيُّمَة أَيُّمَة
III	a Genossin	صَوْنَة	—	صَوْنَة	صَوْنَة — —
	b Kalb	حَيْلَة	—	حَيْلَة	حَيْلَة — —
	c Kenntnis	مَعْرِفَة	—	مَعْرِفَة	مَعْرِفَة — —
	d Mädchen	بَتْلَة	—	بَتْلَة	بَتْلَة — —
	e Freude	مُفْرَحَة	—	مُفْرَحَة	مُفْرَحَة — —
IV	Reich	مُلْكَة	مُلْكَة	مُلْكَة	مُلْكَة — —
V	a Bild	صُورَة	صُورَة	صُورَة	صُورَة — —
	b Bitte	رُجَا	—	رُجَا	رُجَا — —
	c Schöpfung	صُورَة	صُورَة	صُورَة	صُورَة — —
VI	Teil	صَدَقَة	صَدَقَة	صَدَقَة	صَدَقَة صَدَقَة صَدَقَة

Anm. 1. Kl. I erleidet keine Veränderung, weil die letzte Silbe mit einem Konsonanten beginnt.

2. Kl. II braucht der zwei Konsonanten wegen bald a wie أَيُّمَة , bald e wie رُجَا , بَتْلَة Bitte, wobei übrigens östliche und westliche Aussprache oft schwankt, bald u wie in مُفْرَحَة (ob belegt) مُفْرَحَة . Über das Schwanken von Q. und R. des ع s. oben.

3. Kl. III enthält die Feminina der Segolata mit dem § 18 erwähnten Wechsel der Vokalstellung. Dahin gehören auch die Formen unter V und VI von مُفْرَحَة -Stämmen, die mit den unter IV nicht zu verwechseln sind.

¹ Über مَدِينَة s. Philippi, ZDMG. 40, 650; de Lagarde, Mitt. 2, 360.

4. Über den doppelten Plural einzelner Substantive s. § 28 b; füge dazu ܐܬܡܕܝܐ , ܥܡܪܝܐ , ܬܕܝܐ und ܬܕܝܝܐ ; nur die zweite Form haben ܐܬܝܐ Zeichen, ܐܬܝܝܐ ; ܫܡܐ , ܫܡܝܐ ; ܡܠܐ Hundert ܡܠܝܐ . ܐܬܝܝܐ bildet ܐܬܝܝܝܐ .

5. Die Adjektiva auf ܐܠܐ bilden das Feminin auf ܐܠܐܝܐ , ܐܠܐܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܐ , pl. ܐܠܐܝܝܝܝܐ ; die auf ܐܠܐ , ܐܠܐ — dagegen ܐܠܐܝܐ , pl. ܐܠܐܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܐ .

Die Anfügung der Suffixe macht wenig Schwierig- 31
keit. Die aus § 23 (an ܐܠܐ) ersichtlichen Singular-^a
formen werden mit der Pluralendung zu ܐܠܐܝܝܝܝܝܐ ,
 ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܐ ; ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ ; ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ .

Vor den Suffixen hat das Nomen meist die Form ܐܠܐ
des st. emph. mit abgeworfenem ܐ , bez. ܐ ; eine Än-
derung tritt nur ein, wo leichtere Aussprache Ein-
fügung, bez. Wiederherstellung oder Umstellung
eines Vokals erfordert, insbesondere vor den vokal-
losen, bez. konsonantischen Suffixen ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ ; ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ . Beim Masculinum z. B. in den obigen Para-
digmen Umstellung nur in ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ neben ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ .
Einfügung in ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ ; ähnlich in ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ
neben ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ ; in ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ und ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ meine Last
von ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ u. s. w.

Die Nomina von Stämmen ܐܠܐ bilden mit dem Suffix ܐܠܐ
der ersten Person ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ , das die
Jakobiten als ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ *gabī, šelī*, die Nestorianer nur
gab^h, šel aussprechen; mit ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ und ܐܠܐܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܝܐ ,

وَلَيْسَ, سَحَابٌ, so auch عَمْرٍاء, doch nest. عَمْرٍاء, weil im st. abs. عَمْرٍاء, was gleichzeitig die Form mit dem Suffix der 1 p. ist; ebenso عَمْرٍاء.

Im Plural wird bei diesen Wörtern das radikale j beibehalten oder weggelassen, يَمْرٍاء und عَمْرٍاء, سَحَابٌ und سَحَابٌ; سَحَابٌ und سَحَابٌ; bei den Subst. im Unterschied von Adjektiven und Partizipien scheint es eher wegzufallen: سَحَابٌ, سَحَابٌ.

- d Von den Femininis bleiben die auf ūt, it, āt ausgehenden stets unverändert, die übrigen vor den vokalischen Suffixen, vielfach auch vor ا, während sie vor der 2 und 3 pl. meist einen Hilfsvokal einschieben, d. h. dann wie im st. estr. lauten. So stehen neben einander سَحَابٌ, سَحَابٌ, سَحَابٌ und سَحَابٌ, سَحَابٌ, سَحَابٌ; ebenso سَحَابٌ, سَحَابٌ, سَحَابٌ neben سَحَابٌ, سَحَابٌ, سَحَابٌ, سَحَابٌ; سَحَابٌ, سَحَابٌ neben سَحَابٌ. Vgl. noch سَحَابٌ meine Magd, aber سَحَابٌ meine Tochter.

- 32 Mehr oder weniger unregelmässig gebildet sind eine Reihe von Substantiven, die wichtigsten davon:

أَبٌ Vater, nach BH im abs. und estr. fehlend, mit suff. 1 p. أَبٌ, vor den übrigen أَبٌ, also أَبٌ, أَبٌ, أَبٌ, im pl. أَبٌ, أَبٌ und tropisch, أَبٌ, أَبٌ, dann *abbā* gesprochen.

أَخٌ Bruder, mit Suff. wie أَبٌ, pl. أَخٌ; ähnlich سَدٌ, سَدٌ Schwiegervater, mit 1 سَدٌ, sonst vor Suff. سَدٌ.

אָטע, אָטען Schwester, pl. אָטען, אָטען.

אַןדערער, f. אָנדרער, pl. אָנדרער, f. אָנדרער.

מוטער, אָמער, אָמער, pl. אָמערן.

מאָגד, pl. אָמערן.

אָטע, אָטע (sprich 'attā, atā) Frau, estr. אָטע, pl. אָטען.

האַוס, אָמער, verkürzt אָמער, pl. אָמער, אָמער (beachte Q.).

זון, אָמער, אָמער, אָמער, אָמער, pl. אָמער, אָמער.

טאָכטער, estr. אָמער, אָמער, aber אָמער pl. אָמער, אָמער.

האַרר, estr. אָמער, vor Suff. Vernachlässigung des א, also אָמער, אָמער, אָמער (1 Kor. 16, 21), pl. אָמער, אָמער und אָמער, אָמער oder (wie von אָמער) אָמער, fem. אָמער (Mapṭa, Q.).

וואַסער, אָמער, vor Suffixen mit oder ohne א, אָמער oder אָמער.

שטאָט, abs. אָמער, estr. אָמער; pl. אָמער, אָמער.

Die Zahlwörter. Die Cardinalia (אָמער ein- 33 fache) von 1—10 haben für beide Geschlechter besondere Formen und zwar werden, wie sonst im Semitischen für die Zahlen 3—10 die weiblichen bei männlichen Substantiven verwendet und umgekehrt.

¹ Inschriftlich auch אָמער ZDMG. 36, 147.

Dem Gezählten stehen sie als Apposition bald vor — dies das gewöhnlichere — bald nach.

masc.		1	سَبْعَ	2	ثَنِيذَ	3	ثَلَاثَ	4	أَرْبَعَ	5	خَمْسَ
fem.			سَبْعًا		ثَنِيذًا		ثَلَاثًا		أَرْبَعًا		خَمْسًا
masc.		6	اِسْتِثْنَا	7	سَبْعَ	8	ثَمَانِيَ	9	تِسْعَ	10	عَشَرَ
fem.			اِسْتِثْنَا		سَبْعًا		ثَمَانِيًا		تِسْعًا		عَشَرَ

- b Zur Bildung der Zahlen von 11—19 tritt an den verkürzten Einer سَبْعَ für das Masculinum, اِسْتِثْنَا für das Femininum.

masc.			اِسْتِثْنَا		ثَمَانِيَ		تِسْعَ		عَشَرَ
fem.	11		اِسْتِثْنَا	12		اِسْتِثْنَا	13		اِسْتِثْنَا
masc.			اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا
masc.	14		اِسْتِثْنَا	15		اِسْتِثْنَا	16		اِسْتِثْنَا
fem.			اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا
masc.			اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا
masc.	17		اِسْتِثْنَا	18		اِسْتِثْنَا	19		اِسْتِثْنَا
fem.			اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا		اِسْتِثْنَا

Namentlich für das Fem. sind verschiedene Schreibungen überliefert, z. B. bleibt ˆ über ٣ von اِسْتِثْنَا vielfach weg.

- c Die Zehner sind gen. comm. und die Pluralformen der Einer (incl. اِسْتِثْنَا). 20, ٣٠, ٤٠, ٥٠, ٦٠, ٧٠, ٨٠, auch ٩٠ geschrieben, ٩٠.

Mit den Einern werden sie so verbunden, dass die grössere Zahl vorausgeht, die kleinere, an welcher das Genus sich zeigt, stets mit *o* folgt, z. B. ١٠٠ و ٢٠ und ٢٠ و ١٠٠ . Das Gezählte steht im abs. pl. meist nach.

Die übrigen Kardinalzahlen werden als eigentliche Substantive gebraucht.

١٠٠ 100, im st. emph. ١٠٠ ein Hundert (pl. ١٠٠)
 ٢٠٠ (Dual!) 200, ٣٠٠ 300, ٤٠٠ 400, ٥٠٠
 500 u. s. w.; ١٠٠٠ , emph. ١٠٠٠ 1000, ٢٠٠٠ 2000,
 ٣٠٠٠ 3000, ٤٠٠٠ 4000 u. s. w.; ٥٠٠٠٠
 10000; ٥٠٠٠٠ 50000.

Durch Suffixe erhalten die Zahlen von 2—10 die Determination, dabei zum Teil besondere Form
 ٢٠ , ٣٠ , ٤٠ ; ٥٠ (mit seltsamem Q.)
 u. s. w.

Ordinalzahlen (١٠٠ , ٢٠٠) bilden sich durch die Endung *o*.

	masc.	fem.		masc.	fem.
1.	١٠٠	١٠٠	6.	٦٠٠	٦٠٠
2.	٢٠ ¹	٢٠	7.	٧٠٠	٧٠٠
3.	٣٠	٣٠	8.	٨٠٠	٨٠٠
4.	٤٠	٤٠	9.	٩٠٠	٩٠٠
5.	٥٠	٥٠	10.	١٠٠٠	١٠٠٠

¹ Selten ٢٠ .

dete, daher die syrischen Grammatiker unter griechischem Einfluss es geradezu als drittes Tempus (ܡܠܐܢܐ ܡܠܐܢܐ praesens neben ܡܠܐܢܐ ܡܠܐܢܐ praeteritum und ܡܠܐܢܐ ܡܠܐܢܐ futurum) bezeichneten.

Am einfachsten zählt man 3, bez. 6 Konjugationen oder Stämme, den einfachen Stamm, den Steigerungsstamm und den Kausativstamm je mit dem entsprechenden Reflexiv oder Passiv, nach dem alten Paradigma:

1. Peal ܡܠܐܢܐ und Ethpeel ܡܠܐܢܐ
2. Pael ܡܠܐܢܐ und Ethpaal ܡܠܐܢܐ
3. Aphel ܡܠܐܢܐ und Ethtafal ܡܠܐܢܐ

Dazu kommen allerdings noch andere Bildungen, z. B. als zweites Kausativ das Šaphel und dessen Reflexiv Ešaphal (äth. § 43), in einigen Fällen ein Paiel oder Pael (äth. § 40) mit noch andern Quadri-literalbildungen.

Die Flexionszeichen sind:

36

a) beim Perfekt:

	1	2 f.	2 m.	3 f.	3 m.
Sing.	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	—
Plur.	(ܡܠܐܢܐ)ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	(ܡܠܐܢܐ)ܡܠܐܢܐ	(ܡܠܐܢܐ)ܡܠܐܢܐ

b) beim Imperfekt:

	1	2 f.	2 m.	3 f.	3 m.
Sing.	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ
Plur.	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ	ܡܠܐܢܐ

c) beim Imperativ:

Plur.		Sing.	
f.	m.	f.	m.
(^ⲉ ⲛⲓⲁ)	(^ⲉ ⲛⲓⲁ)	—	—

Ann. Wo längere Endungen neben kürzeren sich finden, werden die ersteren als die abgeleiteten anzusehen sein.¹

- 37 Von Modis (^ⲉⲛⲓⲁ oder ^ⲉⲛⲓⲁ, auch ^ⲉⲛⲓⲁ) unterscheiden die Syrer den Indikativ (^ⲉⲛⲓⲁ) und Imperativ (^ⲉⲛⲓⲁ). Der Jussiv,² Apokopatus und Emphaticus des Arabischen fehlt; Infinitiv und Participium (^ⲉⲛⲓⲁ, ^ⲉⲛⲓⲁ) gehören mehr zum Nomen.

b Die starken Verba heissen bei den Syrern ^ⲉⲛⲓⲁ, die schwachen ^ⲉⲛⲓⲁ.

- 38 Die Verba des einfachen Stamms sind teils transitive (^ⲉⲛⲓⲁ), teils intransitive (^ⲉⲛⲓⲁ); letztere haben im Perfekt meist e: ^ⲉⲛⲓⲁ sich fürchten, ^ⲉⲛⲓⲁ schwanger sein; einige haben bei Bedeutungsverschiedenheit doppelte Vokalisierung ^ⲉⲛⲓⲁ verwüsten, ^ⲉⲛⲓⲁ verwüstet sein, andere nicht: ^ⲉⲛⲓⲁ wenden und sich wenden, ^ⲉⲛⲓⲁ trennen und weggehen.

b Ein Reflexiv mit *n* (h. Niphal etc.) giebt es nicht; die Bedeutungsabwandlungen der abgeleiteten Stämme

¹ GH, ZDMG. 32, 757.

² Ob Spuren desselben Jer. 10, 11 und in der Inschrift von Teima 11 sich finden (^ⲉⲛⲓⲁ nicht ^ⲉⲛⲓⲁ)? Berl. Sitz. Ber. 84, 817. 87, 448.

wie im Hebr., also das Pael frequentativ, intensiv, kausativ u. s. w., die Reflexive für das fehlende Passiv.

Die Pluriliteralbildungen vielfach von Nominibus ^c abgeleitet; selbst Wörter wie ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ werden von den Theologen gebildet und von den Grammatikern aufgeführt.

Paradigma s. folgende Seite.

Anm. a) ܐܬܝܬܝܢܝܐ zum Paradigma geeigneter als ܐܬܝܬܝܢܝܐ oder ܐܬܝܬܝܢܝܐ wegen R. und Q.

b) In den Hdschr. werden die nicht ausgesprochenen Endungen ܐ und ܐ im Plural des Perfekts und Imperativs, namentlich das ܐ , häufig nicht geschrieben. Dass sie einst hörbar waren s. zu § 16e und vgl. Mc. 5, 41. $\tau\alpha\lambda\iota\theta\alpha\ \chi\omicron\upsilon\mu\iota$ (cod. AD, neben $\chi\omicron\upsilon\mu$ s. BC). Über die längeren Formen, auf ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ und in der 1 ps. ܐܬܝܬܝܢܝܐ s. § 36 Anm.

c) Die intransitiven Verba mit e erhalten diesen Vokal (wie im arab., anders als hebr. 54^b und äth. 56). Von einem intransitiven Perfekt med. o führen die Grammatiker als einziges Beispiel ܐܬܝܬܝܢܝܐ auf Hiob 7, 5. 30, 30; nach N auch ܐܬܝܬܝܢܝܐ (aber Q., s. D S. 225 n. 1).

d) Im Impf. und Imp. haben die Intransitiven gewöhnlich a, das ganz wie das u des Paradigmas behandelt wird, ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ ; doch ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ ; wenige haben e wie ܐܬܝܬܝܢܝܐ verkaufen und ܐܬܝܬܝܢܝܐ machen, ܐܬܝܬܝܢܝܐ und ܐܬܝܬܝܢܝܐ nebst einigen ܐܬܝܬܝܢܝܐ s. § 42.

e) Die Ostsyrer schreiben ܐ nicht ܐ also o, im pf. ܐܬܝܬܝܢܝܐ , impf. und imp. ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ , dagegen ܐ u in ܐܬܝܬܝܢܝܐ , ܐܬܝܬܝܢܝܐ (s. ܐ u. S. 10); dem Praef. des Impf. geben sie ܐ (ě bez. ĭ).

f) Die Bildung der 3 m. sg. impf. mit n statt mit j (mithin stets = 1 pl.) unterscheidet das edessenische Syrisch nicht bloss vom hebr., arab., äthiop., phöniz., sondern auch vom palästinens., samarit., palmyr., nabat., babylonischen. Ob in den biblisch aramäischen und talmudischen Imperfektformen mit ܢ eine Analogie dazu zu finden, ist streitig (vgl. D § 181, Kautzsch, Bibl. Ar. § 47).

g) Über Q. des ersten Radikals in der 1 impf. Pael, des dritten im Part. s. § 8 A.5. Als Ausnahmen für letzteres werden aufgeführt ܩܒܥܐ, ܩܒܥܐ, ܩܒܥܐ, ܩܒܥܐ. Zu beachten ist, dass die Passivpartizipien des Pael und Aphel bei weiterrückendem Ton von den aktiven nicht zu unterscheiden sind. Über die Kontraktionen des Partizips mit dem Pronomen § 19 a.

h) Pael und Aphel bieten keine Schwierigkeit. ܩܒܥܐ finden wird Peal sein, mit prosthetischem ܦ, nicht Afel mit e statt a, vgl. ܦܩܥܐ und ܦܩܥܐ.

i) Die Reflexiv- bez. Passivbildung des einfachen und des gesteigerten Stamms Ethpeel (ܩܒܥܐܐ, mit diakritischem Punkt ܩܒܥܐܐ) und Ethpaal (ܩܒܥܐܐ, ܩܒܥܐܐ) können nicht verwechselt werden, wenn der zweite oder dritte Radikal eine ܩܒܥܐ hat. In den übrigen wurden die 3 f. und 1 sg., die 2 f. s. und 3 und 2 pl. des Imperfekts und meist auch die Imperativformen gleich geschrieben, so dass ܩܒܥܐܐܐ, ܩܒܥܐܐܐ vom einfachen Stamm als *ethqatlath*, bez. *-lath*, vom gesteigerten als *ethqattclath*, *-lath* gelesen werden kann. Im Imp. mit zurückgezogenem Vokal ܩܒܥܐܐ vom einfachen, ܩܒܥܐܐ vom gesteigerten Stamm. Letzterer Form geben die Ostsyrer der Verdopplung wegen einen zweiten Vokal, und unterscheiden sie so nicht vom Perfekt; ähnlich auch noch die westlichen in Fällen wie ܩܒܥܐܐܐ.

Aus dem diakritischen Punkt wurde in den Drucken eine

Starkes Verbum mit Suffixen.

Perfekt.

Peal.	1 pers.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.	1 plur.	2 m.
3 m.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ
3 f.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ
2 m.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—
2 f.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—
1	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ
Plur.							
3 m.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ
3 f.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ
2 m.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—
2 f.	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—
1	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ	—	ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ

Imperfect.

Sing.					
3 m.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ
2 f.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	—	—	—	—
Plur.					
3 m.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ
3 f.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ

Imperativ.

Sg.					
m.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ
f.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	—	—	—	—
Pl.					
m.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ
f.	ⲙⲓⲛⲁⲛⲓ	—	—	—	—

diakritische Linie über (Ethpaal) oder unter (Ethpeel) dem mittleren Radikal.

k) Für Ethtaphal (ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲗ) tritt häufig das Ethpeel ein; in der 3 f. und 2 s. Impf. werden nur zwei t geschrieben ⲉⲧⲧⲁⲫⲁⲗ; wie das Eṣtaphal ist es übrigens ziemlich selten.

39 Das starke Verbum mit Suffixen.

Anmerkungen zum Paradigma (S. 44—45).

a) Einzelne Formen sind nur den syrischen Grammatikern entnommen; das suff. 2 f. pl. ist weggelassen, als mit dem masc. ganz gleich behandelt; für die 3 pl. dient ⲁⲗⲉ und ⲁⲗⲉ.

b) Im Perfekt unterscheidet sich die 3 f. s. von der 2 m. s. bei den Suffixen der 2 und 3 p. nur durch R. des ⲗ, bei der 1 noch durch den Vokal.

In der 3 pl. werden auch an die verlängerten Formen die Suffixe angehängt ⲁⲗⲉⲗⲉ, ⲁⲗⲉⲗⲉ u. s. w., wofür andere ⲁⲗⲉⲗⲉ vokalisieren; vgl. im Imperativ ⲁⲗⲉⲗⲉ neben ⲁⲗⲉⲗⲉ.

d) Das den Imp. vertretende Impf. hat auch dessen Suffixformen, dann häufig überhaupt die 2 Impf. ⲁⲗⲉⲗⲉ.

e) Für ⲁⲗⲉ, bez. ⲁⲗⲉ findet sich, namentlich im Peschitto-dialekt, ⲁⲗⲉ, ⲁⲗⲉⲗⲉ, ⲁⲗⲉⲗⲉ; die erstere Form (ⲁⲗⲉ—) ist z. T. auch beim Inf. eingedrungen, der sonst vom Suff. der 1 abgesehen wie ein Nomen behandelt wird (ⲁⲗⲉⲗⲉ).

f) Pael, Aphel und die übrigen abgeleiteten Stämme gehen dem Peal analog. Der Imp. Pael behält im ms. sg. und den verlängerten Pluralformen, häufig den Vokal des mittleren Radikals, ⲁⲗⲉⲗⲉ; ebenso zuweilen das Impf. Peal; vgl. ⲁⲗⲉⲗⲉ KvD. ed. Wr. 166 n. 3; 172 n. 2.

Zu den schwachen Verben können die mit 40 Gutturalen im Syrischen um so weniger gezählt werden, als hier die mit erster und meist auch die mit zweiter Gutturalis keine Abweichung zeigen, die mit dritter sich nur dadurch unterscheiden, dass sie a 1) statt e (Part. act. Peal, Ethpeel, Pael, Aphel) und 2) gerne auch statt o (impf. und imp.) annehmen, letzteres namentlich die auf ܐ ausgehenden. In andern kommt o neben a (ܦܥܠܐ und ܦܥܠܐ), in einzelnen o allein vor. Ob 1) oder 2) eingetreten ist lässt sich nicht immer mit Sicherheit entscheiden; in ܦܥܠܐ, ܦܥܠܐ könnte das erstere für *s'e'eq* oder das letztere für *nes'oq* eingetreten sein.

In einigen Stämmen erscheint ܝ als Guttural an 6 dritter Stelle: ܦܥܝܐ trösten, ܦܥܝܐ verunreinigen (beides Pael) und lässt bei vokallosem zweitem Stammbuchstaben seinen Vokal auf denselben treten. ܦܥܝܐ (3 f.) ܦܥܝܐ (2 m.); im pl. ܦܥܝܐ wird nach den syr. Grammatikern das e noch gehört, etwa *bajja'ü*. (Hieher gehört wohl auch das Subst. ܦܥܝܐ Hassar, vgl. § 30 c, d.) ܦܥܝܐ (als ursprüngl. Partic.) neben dem jetzigen ܦܥܝܐ, ܦܥܝܐ, ܦܥܝܐ.

In den Verbis ܦܥܐ hat das ܝ im Wortanfang (statt 41 Sewa) einen Vokal und zwar ' im Part. pass. des Peal ^a (ܦܥܝܐ) und im Imp. mit ܐ, ܦܥܝܐ, ܦܥܝܐ, bei den Ost-

syrern auch noch in einzelnen Perfektis die sonst e haben ٤٢ für ٤٢; ٤٢, ٤٢ u. s. w.

Die Ostsyrer unterscheiden auch das Perfekt ٤٢ vom Imperativ ٤٢.

- b Nach dem Präformativ ruht ١ in e, wenn der Flexionsvokal o ist, in i, wenn a: ٤٢, ٤٢; ٤٢, ٤٢; o haben ٤٢, ٤٢, ٤٢, ٤٢, ٤٢, ٤٢, ٤٢; a ٤٢, ٤٢, ٤٢. In der ersten P. des Imperfekts wird nur ein ١ geschrieben ٤٢, ebenso im Pael ٤٢.

- c Im Pael lässt das ١ nach § 16. 17 bei den Westsyrern seinen Vokal auf das Präformativ treten und wird dann häufig auch in der Schrift ausgelassen, namentlich bei ٤٢; ٤٢, ٤٢; ٤٢; ebenso im Ethpeel und Ethpaal: ٤٢, ٤٢; ٤٢, ٤٢, in welchen es hie und da auch dem ٢ assimiliert wird ٤٢, ٤٢; ٤٢, ٤٢ (Ho. Jul. 8, 1. 5 etc.).

- d Aphel und Šaphel mit ihren Reflexiven folgen der Analogie der ٤٢: ٤٢, ٤٢, ٤٢, ٤٢.

- e Über ٤٢, ٤٢ und ٤٢ s. § 47. ٤٢ von ٤٢ weist durch seinen ersten Konsonanten auf hebräischen Ursprung.

42 Verba ٤٢.

- a Der erste Konsonant wird im Imp. Peal apokopiert und wo er vokalloß eine Silbe schliessen sollte, dem mittleren assimiliert; daher keine Abweichung im Perf. und Part. Peal, im Pael, Ethpeel und Ethpaal.

Die Assimilierung unterbleibt bei ziemlich viel *b* Verben, namentlich denen mit *a* als mittlerem Radikal: ٢٩, ٢٩; ebenso die Apokope im Imp., auch in ٢٩, trotz des Impf. ٢٩, insbesondere bei denen, welche zugleich *tertia*e ٢ sind.

Die Flexionsvokale von Imp. und Impf. entsprechen sich; *a* findet sich manchmal auch wo das Perf. *a* hat; z. B. ٢٩ nehmen, ٢٩, ٢٩; ٢٩ bewahren, ٢٩, ٢٩ neben ٢٩, ٢٩; ٢٩, ٢٩; ٢٩, ٢٩; mit *e* ٢٩, ٢٩; ٢٩, ٢٩. Doppelt schwach sind z. B. ٢٩, ٢٩, ٢٩.

Peal. Imp. von ٢٩: ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩.

von ٢٩: ٢٩, ٢٩ von ٢٩: ٢٩, ٢٩.

Impf. ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩
٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩.

Inf. ٢٩.

Aphel. Perf. ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩
٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩.

Imp. ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩.

Impf. ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩
٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩, ٢٩.

Inf. ٢٩; Part. act. ٢٩, pass. ٢٩.

Ethtaphal. Perf. ٢٩, Impf. ٢٩, Imp. ٢٩.

43 Verba 𐤊.

a Im Part. pass. Peal, im Ethpeel, Pael und Ethpaal — statt der letzteren manchmal Palpel, Ethpalpal — weichen diese Verba gewöhnlich nicht ab; nur im Ethpeel wird in Formen wie 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋𐤍 der zweifach vorhandene Radikal nur einmal geschrieben.

b Sonst werden die identischen Konsonanten zusammengezogen, und der Vokal auf den ersten Radikal geworfen, nach Präformativen derselbe hart gesprochen, während dies beim andern im Perf. (und Part.) nur dann der Fall ist, wenn ihm ursprünglich ein Vokal folgte. Also 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋, vgl. hebr. 𐤊𐤍𐤏𐤋; 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋, aber 𐤊𐤍𐤏𐤋 auch 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋, dagegen wieder 𐤊𐤍𐤏𐤋.

c Imp. und Impf. haben *a*; *o* hat 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋; für *e* wird nur 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋, imp. 𐤊𐤍𐤏𐤋, 𐤊𐤍𐤏𐤋 angeführt, welche letztere Formen D § 185 einer Wurzel 𐤊𐤍𐤏 zuweist.

d Das nicht verlängerte Part. act. Peal bildet sich wie die 𐤊𐤍𐤏: 𐤊𐤍𐤏, aber 𐤊𐤍𐤏, 𐤊𐤍𐤏; doch namentlich bei 𐤊𐤍𐤏 auch 𐤊𐤍𐤏. Auch im Aphel findet sich oft ein solches 𐤊: 𐤊𐤍𐤏, 𐤊𐤍𐤏.

Perf.	Peal.	Aphel.	Ethtaphal.	Part. Peal
Sing 3 m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	act.
3 f.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	sg. m. ܐܢܐ
2 m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	f. ܐܢܐ
2 f.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	pl. m. ܐܢܐ
1	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	f. ܐܢܐ
Plur. 3 m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	pass.
3 f.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ
2 m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	Part. Aph.
2 f.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	act. ܐܢܐ
1	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	pass. ܐܢܐ
Impf.				
Sing. 3 m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	Part. Etht.
2 f.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ
Plur. 3 m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	Inf.
3 f.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	Peal. ܐܢܐ
Imp.				Aph. ܐܢܐ
Sing. m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	Etht. ܐܢܐ
Plur. m.	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	

Verba ܐܢܐ und ܐܢܐ.

44

Wirkliche ܐܢܐ giebt es im Syr. nur noch zwei, das a defektive Participium ܐܢܐ es geziemt sich und das Pael ܐܢܐ versammeln mit seinem Passiv. Wie im Hebr. sind die ܐܢܐ in ܐܢܐ übergegangen und von den

ursprünglichen ڦ meist nur noch im Aphel zu unterscheiden.

b. Wo der erste Radikal Šewa haben sollte, nimmt er *i* an (§ 17), das auf den vokallosen Konsonanten des Präformativs übergeht, ڦ^h *iret^h*, nicht *jiret^h*, häufig auch ڦ^h geschrieben, Ethpeel ڦ^h (nest. ڦ^h). Im Perf. Peal haben die Nicht-Gutturalen *e*, also im Impf. *a*, mit ڦ statt des ڦ geschrieben ڦ^h, ebenso Inf. ڦ^h.

c. Im Aphel zeigt nur ڦ^h und ڦ^h ursprüngliches *j*, die übrigen *v*: ڦ^h, ڦ^h u. s. w.

d. ڦ^h und ڦ^h apokopieren ڦ im Imp. Peal und assimilieren es nach Präf. dem nachfolgenden Konsonanten: ڦ^h, ڦ^h; ڦ^h, ڦ^h; ڦ^h, ڦ^h, ڦ^h, ڦ^h. Sonst gehen sie wie die übrigen.

Über ڦ s. § 48, g 5.

45 Verba ڦ

werfen den Vokal des ڦ auf den vokallosen ersten Konsonanten, haben im Pf. meist *e*, ڦ^h, ڦ^h, ڦ^h, lassen ڦ zwischen zwei Vokalen als *j* hören, zum Teil so schreiben (Pael ڦ^h).

Imp. ڦ^h, impf. ڦ^h; part. act. ڦ^h, ڦ^h, pass. ڦ^h. Im Aphel wird das ڦ manchmal nicht geschrieben, bez. vor den ersten Radikal gesetzt ڦ^h (vgl. § 43 d); ebenso von ڦ^h Ethpeel nicht selten ڦ^h geschrieben und ڦ^h es missfällt für ڦ^h.

Verba ܚܠܐ.

46

Ein Verbum med. *j* ist vielleicht ܚܠܐ setzen (s. a § 17,5), denn imp. ܚܠܐ, impf. ܚܠܐ; in pf., inf. und part. unterscheidet es sich nicht von den andern.¹

Das ܐ wird nach vokallosem erstem Radikal mit *b* folgendem *a* zu *ā*, mit *e* oder *i* zu *ī*, mit *u* bez. *o* zu *ū*, bei der Verdoppelung im Pael und Ethpaal meist zu ܥ, ebenso im Part. act. Peal vor Endungen. Das Präformativ des Ethpeel wird meist mit zwei ܥ geschrieben, d. h. Ethtaphal ist an Stelle des Ethpeel getreten.

	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel
Perfekt.				
Sing. 3 m.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
3 f.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
2 m.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
2 f.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
1	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
Plur. 3 m.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
3 f.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
2 m.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
2 f.	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ
1	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ	ܚܠܐ	ܥܠܐܚܠܐ

¹ Über diese Verba s. A. Müller, ZDMG. 33, 698, Nöldeke, ib. 37, 525; hebr. S. 103 n.

	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Imp. Sing.	חָ	חָ	חָ	חָ
Plur.	חָ	חָ	חָ	חָ
Impf.				
Sing. 3 m.	חָ	חָ	חָ	חָ
2 f.	חָ	חָ	חָ	חָ
1	חָ	חָ	חָ	חָ
Plur. 3 m.	חָ	חָ	חָ	חָ
Inf.	חָ	חָ	חָ	חָ
Part. act.	חָ, חָ	חָ	חָ	חָ
pass.	חָ	—	חָ	חָ

Anm. 1. Nur das Verb. חָ sterben hat im Perf. Peal eine Spur der intransitiven Aussprache erhalten: חָ, חָ, חָ, חָ etc., sonst ganz wie חָ.

2. חָ aufmerken bildet das Aphel wie die חָ, חָ, und ähnlich soll der erste Radikal nach dem Präf. hart gesprochen werden, in חָ messen, חָ fertig machen, während sonst die Präf. vokallos vortreten; nur in Poesie hie und da חָ.

3. Der Inf. Peal wird zuweilen mit unberechtigtem o geschrieben חָ, חָ.

4. Statt des verdoppelten ח (hebr. 71, b) erhält sich o in חָ, חָ, חָ; חָ ist blenden, חָ aufwecken.

5. Verba, deren dritter Radikal ח, eine Gutturalis oder ח, haben festes o, חָ sein, חָ zeigen, חָ, חָ staunen,

جُبَّ jubeln, اَبَدَ weiss sein (dagegen اَبَدَ sehen); nach N meist Denominativa, keineswegs Spuren einer ursprünglicheren Bildung.

6. Ein Palpel und Ethpalpal bildete sich z. B. von \times hoch sein, \times erheben, \times ; von \times erschüttern, \times ,

7. Im Ethipeel wird häufig nur ein \hat{z} geschrieben und bei Sibilanten unterbleibt die Inversion und Assimilierung desselben, also $\hat{z}\hat{z}$, $\hat{z}\hat{z}$, $\hat{z}\hat{z}$: dagegen im Ethpaal $\hat{z}\hat{z}$, $\hat{z}\hat{z}$, $\hat{z}\hat{z}$.

Verba 12.

47

Diese Klasse umfasst die hebr. כ"ה (ursprünglich *a* כ"ה, *e* als dritter Radikal erscheint im Syr. nirgends mehr) und die כ"ה, welche vollständig gleich mit den ersteren behandelt werden. Über die wenigen mit festem *i* siehe § 39*b*.

Das Paradigma zeigt, dass die intransitiven *b* das *j* in der 3 f. sg. Perf. konsonantisch erhalten, in allen übrigen Formen mit dem vorausgehenden *i* zu *u* kontrahiert haben; bei den transitiven wird es in der 3 s. zu *u*, *at*, fällt in der 3 pl. ganz weg und bildet in den übrigen mit vorausgehendem *a* einen Diphthong. Dass man die Endung *e* in *u* und *u* noch höre, also *se^hiu* (-iv), *ge^liu* (-av), ist Überlieferung der Grammatiker.


Beachte Q. in $\Delta_{\text{III}}^{\text{r}} = 2$, zum Unterschied von $\Delta_{\text{III}}^{\text{r}}$ mit R. = 1 s., nach Analogie der starken Formen.

d Von ܐܝܬܐ erwartet man den Imp. auf *aj*, der aber nur noch in ܐܝܬܐ schwöre und ܐܝܬܐ trinke vorliegt. Im Ethpeel sprechen die Ostsyrer statt ܐܝܬܐ nach Analogie des starken Verbuns ܐܝܬܐ, das sie meist mit zwei *j* schreiben, ebenso bei einzelnen Wörtern auch die Westsyrer z. B. ܐܝܬܐ oder ܐܝܬܐ ܐ 6, 5. Im Plural des Imp. kommt häufig die verlängerte Form vor, meist mit Aleph geschrieben ܐܝܬܐ und ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐ im f. nur die verlängerte ܐܝܬܐ.













































































































e Der Vokalismus des Impf. ist in allen Verben gleich. Im Plural zeigt sich — anders als im Hebr. — eine Spur des letzten Radikals darin, dass die Endung (bei den Ostsyrern) *on* (ܐܝܬܐ) nicht *un* (ܐܝܬܐ) lautet. Das *e* ܐ der Passiva (auch der Part. pass. Peal) schreiben die Ostsyrer — nicht —, hie und da auch andere Formen; das *i* der 1 p. s. pf. — ܐܝܬܐ.

	Peal.		Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Perfekt.					
Sing. 3 m.	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ
3 f.	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ
2 m.	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ
2 f.	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ
1	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ

	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Plur. 3 m.				
3 f.				
2 m.				
2 f.				
1				
Imp.				
Impf.				
Sing. 3 m.				
2 f.				
1				
Plur. 3 m.				
3 f.				
Part. act.				
pass.		—		
Inf.				

Wie sich die Suffixe anhängen, zeigt folgende  Tabelle.

Perfekt.

	1 Sing.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.	1 Plur.	2 m.
Perf.							
3 m.	 	 	 	 	 	 	 
3 f.	 	 	 	 	 	 	 
2 m.	 	—	—	 	 	 	—
2 f.	 	—	—	 	 	 	—
1	—	 	 	 	 	—	 
Plur.							
3 m.	 	 	 	 	 	 	 
3 f.	 	 	 	 	 	 	[ ]
2 m.	 	—	—	 	 	 	—
2 f.	 	—	—	 	 	 	—
1	—	 	 	 	 	—	 

Imperfekt.				
Sing.				
3 m.	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ
2 f.	{ لَمَفِلْ	—	لَمَفِلْ	—
Plur.				
3 m.	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ
3 f.	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ

Imperativ.				
Sing.				
m.	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ
f.	{ لَمَفِلْ	—	لَمَفِلْ	—
Plur.				
m.	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ
f.	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ	لَمَفِلْ

Anm. 1. Im Inf. Peal, im Pael und Aphel (3 m. und f. sg. und pl. pf.) behält das *j* konsonantische Kraft ausser vor ح und ص , also حَـجَّـب , حَـصَّـب , جَـلَّـب , جَـلَّـب ; جَـلَّـب , جَـلَّـب .

2. Das ل der 2 s. perf. ist hart.

3. Der aufgelöste Diphthong *au* (3 m. pl. pf., pl. imp.) wird او oder او —, selbst او geschrieben.

4. Die verlängerten Formen der 3 m. pl. perf. mit Suff. der 2 und 3 p., او , ebenso die kurzen Formen des fem. pl. imp. او , او und andere lässt Barhebräus nicht gelten.

5. او bildet gewöhnlich او , او , او , aber auch او , او .

48 Doppeltschwache und defektive Verba.

a Wenn in einem Verbum zwei schwache Konsonanten unmittelbar neben einander stehen, pflegt der erste nicht als schwacher behandelt zu werden (doch s. f); vgl. ق und ق , ق und ق ; ebenso ك und ك ; Erwähnung erfordern nur او sein und او leben.

b او ist für gewöhnlich regelmässig, nur wird im Perf. das او nicht ausgesprochen, wo das Verbum gleichsam enklitisch steht. Im Impf. wird zuweilen, bes. im Jussiv und bei Dichtern das او weggelassen او , او , او , او . Neben dem aktiven Partizip findet sich das passive او , او geschaffen, und (nach N 183) das Verbaladjektiv او , او gewesen.

سَم is im Perf. und Imp. regelmässig, das Impf. *c* aber wird wie von سَم, bez. سَم gebildet (vgl. h. § 76 c) سَم, سَم oder سَم geschrieben (ostsyr. سَم), سَم; Inf. سَم. Aphel سَم, سَم; impf. سَم, سَم; part. سَم; imp. سَم; inf. سَم.

Die Verba سَم und سَم, سَم und سَم, سَم und سَم *d* haben je die Eigentümlichkeiten beider Klassen.

1. سَم verletzen, سَم versuchen, سَم streiten, سَم vergessen; impf. سَم, سَم, سَم. Aphel سَم, سَم, part. سَم.

2. سَم kommen, سَم backen, سَم klagen.

سَم, سَم (ostsyr. سَم), سَم, 1 سَم; سَم, سَم; imp. سَم, سَم; inf. سَم. Aphel سَم, سَم, imp. سَم, inf. سَم; Ethtaf. سَم.

سَم (Lev. 26, 26 einige سَم); Ethpe. سَم, سَم, سَم.

سَم, pl. f. سَم, 1 سَم; impf. سَم; imp. سَم, سَم. Pael, heilen; impf. سَم, سَم; inf. سَم, Ethpa. سَم.

سَم schwören, سَم (h. سَم) sprossen; pf. pl. سَم und سَم; impf. سَم, سَم; inf. سَم, سَم; imp. سَم (s. § 47 d), f. سَم; Aph. سَم, سَم; so auch سَم.

سَم und سَم. سَم schelten, سَم ermüdet sein; *f* perf. سَم; impf. سَم; imp. سَم, inf. سَم, part. سَم; Ethpe. سَم; Pa. سَم; 3 f. سَم, 2 m., 1 سَم; pl. سَم,

erhalten vor einem vokallosen Konsonanten *a*, selten *e*, letzteres z. B. vor ٦ (§ 15 *a*). Von *i* bei ٦ noch eine Spur in ٦, § 23. Mit Suffixen ٦; ٦, ٦; ٦, ٦; ٦, ٦; ٦, ٦, so auch mit ٦.

Über Q. beim 2 des Impf. nach ẽ und ȳ s. § 38 *g*; c
über die mit j beginnenden Wörter § 17 *b* 2.

אָ als Zeichen des bestimmten Akkusativs an *d*
 15 Stellen aus dem Hebr. in das syr. A. T. herüber-
 genommen (Gen. 1, 1. 1 Chr. 4. 41, die übrigen in
 Koh. und Ct.); daneben ܐܢܐ das Wesen reflexiv ge-
 braucht; ܐܢܐ ܐܢܐ von sich aus.

عے steht separat; unlöslich verbunden in عَسْبُورْ e
sofort (selten noch سَبْرَا), قَدْ von hier, اَمْعَضْ
woher? قَضَمْ also, عَمْعَضْ etwas.

وَعَبْدٌ wegen, vor Suffixen عَمَلٌ, z.B. مَعْمَلٌ, فَعْمَلٌ, مَعْمَلٌ, عَمَلٌ.

حَضَّ (st. cstr., daneben , حَضَعًا) gegenüber, g
حَضَّحَ, حَضَّحْتِ, sonst حَضَّحُوا, حَضَّحْنَ.

Die Singularsuffixe nehmen noch zu sich **عَنْ** *h* von, **مَعَ** mit, **لِ** zu, **عِندَ** wie, **بِ**, **فِي** hinter, nach (mit Bewahrung des *a* vor 1 sg., 2 und 3 pl.); die Pluralformen **فَوْقَ** über, **تَحْتَ** anstatt, **سُورَ** ringsum, **بَعْدَ** nach, **خِلْفَ** ausser, **فَرْدَ** allein, **قَبْلَ** vor, **تَحْتِ** (**تَحْتِ**) unter.

3. Bemerkungen zur Syntax (§ 50—56).

50 Das Syrische hat — hierin dem Äthiopischen ähnlich — grössere Freiheit in der Stellung der einzelnen Glieder im Satz, als das Arabische und Hebräische; doch wird bei späteren Schriftstellern der Stil, nicht bloss in Übersetzungen aus dem Griechischen, durch Nachahmung des griechischen Periodenbaus so schwerfällig, dass selbst Syrer darüber klagen.

51 Vom Pronomen wird ein ausgedehnterer Gebrauch gemacht, als im Hebräischen, z. B. für das im Verbum eingeschlossene Subjekt $\text{ܐܢܝܢ} \text{ܐܢܝܢ}$, für den Artikel, namentlich in Übersetzungen aus dem Griechischen (cf. äthiop., franz. (il)le, ital. il(la)) ܐܢܝܢ und ܐܢܝܢ , zur Vorausnahme eines Genetivs $\text{ܐܢܝܢ} \text{ܐܢܝܢ}$, oder des Objekts am Verbum mit oder ohne ܐܢܝܢ , ebenso bei selbständigen Präpositionen mit ܐܢܝܢ , oder Wiederholung der Präposition mit oder ohne Nachdruck $\text{ܐܢܝܢ} \text{ܐܢܝܢ}$ an (eben) dem Tage, für den sogenannten Dativus ethicus $\text{ܐܢܝܢ} \text{ܐܢܝܢ}$, reflexivisch in Ausdrücken wie $\text{ܐܢܝܢ} \text{ܐܢܝܢ}$ Simeon von seiner Säule.

b Die Stellung des Demonstrativpronomens ist theils vor, theils hinter dem Substantiv.

Das Suffix tritt bei einer Wortkette stets an *c* das zweite Substantiv, wenn das erste im st. constr. steht, *ܐܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ* ihr Kleinglaube, meist auch wenn *ܐܝܬܐ* gebraucht ist *ܐܝܬܐ ܕܥܡܪܐ* unser nötiges Brod.

Zur Hervorhebung dienen *ܐܝܬܐ* (cf. hebr.), *ܐܝܬܐ*; *d* *ܐܝܬܐ*, insbesondere aber *ܐܝܬܐ*, Wesen. Eben- derselbe *ܐܝܬܐ*.

Einer, *ܐܝܬܐ*, keiner *ܐܝܬܐ* und *ܐܝܬܐ*, selbst *e* *ܐܝܬܐ* eine gewisse Frau, *ܐܝܬܐ* etwas (N. Mand. Gramm. § 150), für das Reciprocum *ܐܝܬܐ* und *ܐܝܬܐ* „Genosse“ auch bei Unpersönlichem, *ܐܝܬܐ* jeden Tag, *ܐܝܬܐ* den ganzen Tag.

Verbum.

52

Das unpersönliche Verbum finitum steht ge- *a* wöhnlicher im Femininum, *ܐܝܬܐ* und *ܐܝܬܐ* accidit, das Partizip (und Adjektiv) häufiger im Maskulinum (§ 48/), sehr gern wird das Passiv verwendet, *ܐܝܬܐ*, *ܐܝܬܐ*, *ܐܝܬܐ*, dixi, audivimus, quaesiverunt; seltener sind Formeln wie *ܐܝܬܐ*, *ܐܝܬܐ*, Lagarde, Psalt. Hier. p. 156.

Das Perfekt vertritt im Bedingungs-vordersatz *b* das Futurum (exactum), selten steht es im Nachsatz, selten (ausser im A. T.) das Perfekt der nachdrücklichen Versicherung.

c Unser Präsens wird kaum durch das Imperfekt ausgedrückt, dagegen steht dies regelmässig nach den einer Ergänzung bedürftigen Verben (wollen u. s. w.) mit und ohne , oder օ. Entweder stehen beide Verba mit oder ohne օ in demselben Modus oder das zweite mit oder ohne , im Imperf., seltener Partizip oder im Infinitiv mit ִ. , dient häufig zur Einführung der direkten Rede.

d Die eigentliche Form für das Präsens ist das Partizip, durch welches im Neusyrischen das Imperfekt ganz verdrängt wurde; es steht auch in der abhängigen Rede, auch nach einem Imperativ ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ, lasset beide wachsen. Zur Bezeichnung eines Zustandes geht ihm gewöhnlich ܕܡܠܬܐ voraus. Im Unterschied vom aktiven bezeichnet das passive häufig die Vergangenheit ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ sterbend, ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ gestorben, oder das Gerundivum.

e Der Infinitiv findet sich absolut wie im Hebr., teils vor, teils selten nach dem Verbum finitum; in Abhängigkeit von einem Verbum regelmässig mit ܕ, häufig nach ܕܡܠܬܐ, ܕܡܠܬܐ, ܕܡܠܬܐ es ist, bez. ist nicht (möglich); bei einer Präposition mit ܕ, z. B. Gen. 4, 13 ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ.

53 ܕܡܠܬܐ wird als Hilfszeitwort verwendet:

a) völlig pleonastisch zur Verstärkung von ܡ: ܕܡܠܬܐ ܡ, auch ܕܡܠܬܐ — ܕܡܠܬܐ ܡ nicht allein;

b) für den Imperativ in Verbindung mit Adjektiv oder Partizip ἔρρωσο ἔρρωσο ;

c) das Perfekt ἵστα bezeichnet:

a) in Verbindung mit einem Perfekt das Plusquamperfekt (Mt. 14, 3) oder das eigentliche Perfekt,

β) mit einem Imperfekt den Konjunktiv Präsens,

γ) mit einem Partizip das Imperfekt Indicativi, in Bedingungssätzen den Konjunktiv;

d) das Imperfekt mit Partizip und Adjektiv den Subjunktiv.

e) Statt ἵστα wird für sein ἵσται mit Suffixen immer gewöhnlicher, ἵσται er ist; ἵστα ἵσται (er) es war.

Das Objekt, zunächst das determinierte, manchmal auch das undeterminierte wird mit ἡ eingeführt; statt des Suffixes steht ebenso häufig ἡ .

Das Nomen.

55

Der Status absolutus steht noch beim prädikativen Adjektiv und Partizip, aber schon nicht mehr ausnahmslos; beim Substantiv in adverbialen Redeweisen, namentlich nach ἡ , bei Zahlen, in den Monatsnamen (Infinitiv).

Der Status constructus, der wie im Hebr. auch vor einer Präposition steht (ἀπολογία ἀπολογία) wird immer häufiger durch den absolutus mit folgendem ἡ ersetzt (ἀπολογία ἀπολογία , ἀπολογία ἀπολογία , oder ἀπολογία ἀπολογία), wobei zwischen beide Substantive gern allerlei

kurze Wörter treten, namentlich die Kopula (Pronomen) und sogar in griechischer Weise der Genetiv vorantreten kann (cf. äth. § 132).

- c* Das attributive Adjektiv hat gewöhnlich hinter dem Substantiv seinen Platz, das zum Titel gewordene eben so gewöhnlich vor demselben und stimmt mit dem Substantiv gewöhnlich auch dem status nach überein; doch finden sich ausnahmsweise die beiden andern möglichen Fälle, am seltensten st. emph. des Adjektivs bei absol. des Substantivs.

56 Einzelnes.

- a* Statt des komparativen ከ steht unter griechischem Einfluss manchmal ከ , ከ Mt. 11, 22. 24.
- b* Neben der einfachen Negation ሆ , dem verstärkten ሆሉ (ሆሉ — ሆ weder — noch) ከ ; als subjektive Negation dient ሆሉ *ne*, für zweifelhafte Fragen (ማከ), und in ሆሉክ , ከክ bei Furcht- und Absichtssätzen.
- c* Für unmögliche Bedingungssätze steht ከከ und ሆ ከከ , auch ከ ከከ .
- d* Sehr selten fehlt das Relativum ከ .

Leseübung.

Mt. 6, 10—13.

אָגִיד, וְיַעֲמִלָּא תְּבַעְרָב מַעֲבָר. לֵאזִיל מַלְאָכְךָ. אִם
 יִשְׁלַח. אֲנִי וְיַעֲמִלָּא אֵי עֲלֵיךָ. אָב לֵךְ לִסְמָא
 בְּשִׁלְמֵי מַעֲלָא. וְהַבְּנֵי לֵךְ מִתַּעֲבֵי אֲנִי וְאֵי מִן
 מַעֲבֵי חֲסִידֵיךָ. וְיִזְכֵּךְ חַתְּמִינִי. אִלָּא הֵי מִן עֲמָלָא.
 עָלֵיךְ יִבְרַח אִם מַלְאָכְךָ לֵאזִיל וְיַעֲמִלָּא מַלְאָכְךָ
 לְחַפְּתֵי אֲנִי.

*Aβūn deβašmāja, neθqáddas šemāχ. tīθē malkūθāχ;
 nehveh šeβjūnāχ, aikánā ōβašmājā āφ b'ar¹ā. haβ-lan
 lāhmā ōsunqānan jaumānā; rašēβōq lan hāribain aikánā
 ōāφ hnan šēβaqn lehajjāβain. velā θālan lenesjōnā, éllā
 φāššan men bīšū; mettul dōūlāχ-hī malkūθā veḥāilā
 veθešbōhtā le¹ūlam¹ d'lemīn, amīn.*

Anleitung zum Übersetzen.

אָגִיד § 32. — וְיַעֲמִלָּא = , § 22 + א § 49b +
 מַעֲלָא, Himmel, das der Form nach stets Plural ist,
 aber auch als Singular konstruiert wird (§ 28c); st.
 abs. מַעֲלָא, estr. מַעֲלָא. — יִבְרַח 3 m. sg. impf. Eth-
 paal vom denominativen Verbum בָּרַח (Pael); Indi-
 kativ und Jussiv wird nicht unterschieden. — מַעֲבָר

von ܡܢ Name, mit Suff. 2 m. sg., emph. ܡܢܐ , mit Suff. ܡܢܬܐ , ܡܢܬܝܢ , im Plural, mit eingeschobenem ܐ , ܡܢܬܐܐ , ܡܢܬܝܢܐ , vgl. ܐܢܐ , ܐܢܬܐ § 32.

ܐܢܬܐ , ostsyr. ܐܢܬܐ , 3 f. sg. impf. Peal von ܐܢܐ kommen, § 48d, 2. — ܡܢܬܐܐ , abstraktes Feminin ܡܢܬܐܐ § 30IV + suff. 2 sg. m.; beachte Q. des ܐ im Unterschied von hebr. ܡܢܬܐܐ . — ܐܢܬܐ 3 m. sg. impf. von ܐܢܐ § 47, 48b. — ܡܢܬܐܐ , m. subst. auf ܐ , ܡܢܬܐܐ von ܡܢ wollen, mit Suff., § 25, 4, b, 1. — ܡܢܬܐܐ wie? fragendes Adverb mit folgendem ܐ relativisch verwendet, vgl. § 21. 22.

ܐܢܬܐ auch, cf. hebr. und aram. ܐܢܬܐ . — ܡܢܬܐܐ (ostsyr. ܡܢܬܐܐ) = ܡܢܬܐܐ emph. von ܡܢ = hebr. ܡܢܬܐܐ , aram. ܡܢܬܐܐ , arab. ܡܢܬܐܐ (§ 14 a; 26 fem.) + Präp. ܡܢ § 17b 2.

ܡܢܬܐܐ § 48g 5 — ܡܢܬܐܐ § 49b; bei den späteren Syrern zusammengeschrieben ܡܢܬܐܐ . — ܡܢܬܐܐ , st. emph. zum abs. ܡܢܬܐܐ , h. ܡܢܬܐܐ — ܡܢܬܐܐ = ܡܢܬܐܐ , Bezeichnung des Genetivs (§ 55b) + ܡܢܬܐܐ , ܡܢܬܐܐ , m. Subst., Bedürfnis, von dem im Peal nur im Part. pass. gebräuchlichen Stamm ܡܢܬܐܐ bedürfen + dem Suffix, das bei einer solchen Wortkette fast stets an das zweite Glied antritt, aber zum ersten oder zum ganzen gehört (§ 51c). — ܡܢܬܐܐ , Adjektiv nach § 25, 4 b 1 von ܡܢܬܐܐ , § 29, I, e.

ܡܢܬܐܐ imp. sg. m. von ܡܢܬܐܐ nachlassen über

o nicht o s. § 6c; 38c,e; bei Vortritt von o entsteht keine festgeschlossene Silbe, daher Rukkacha im 𐤓.

— 𐤓 oben.

𐤓𐤕𐤔𐤕, unsre Schulden, von 𐤓𐤕𐤔, st. estr. und abs. 𐤓𐤕𐤔 § 30, 1c, pl. 𐤓𐤕𐤔𐤕 + suff. 1 p. pl.; die Ostsyrer schreiben 𐤓𐤕𐤔 nach S. 11 A. 1, wie oben 𐤓𐤕𐤔.

𐤓 und 𐤓 oben — 𐤓 § 19 — 𐤓 kürzere Form der 1 pl. perf., § 36a.

𐤓𐤕𐤔𐤕 unsern Schuldnern; dativisches 𐤓 + Plural des Intensivnomens 𐤓 § 25, 3a von einer Wurzel med. o, mit Übergang desselben in 𐤓 § 46b.

𐤓 und nicht, 𐤓 = non und ne — 𐤓 führe uns 2 m. sg. impf. Aphel (𐤓𐤕𐤔) von der Wurzel 𐤓 mit Suff. 1 p. pl., § 43. Der Imp. darf, wie im Hebr., nicht mit der Negation stehen. — 𐤓, Präposition 𐤓, die auch Bewegung und Richtung anzeigt, 𐤓 = h. 𐤓: § 25, 4b, 1 Anm., von der nur im Pael gebrauchten Wurzel 𐤓. — 𐤓 sondern, wohl kontrahiert aus 𐤓 wenn und 𐤓 nicht. — 𐤓 rette uns, m. sg. imp. Pael von 𐤓 mit Suff. 1 p. pl., § 47, 𐤓. — 𐤓 von dem Bösen; Präposition 𐤓 § 49c; 𐤓 st. abs. msc. von 𐤓 (vgl. aram. 𐤓); neutrisch wäre es wohl 𐤓 (§ 26). — 𐤓 Präposition dunklen Ursprungs, wegen (§ 49f), die mit folgendem 𐤓 zur Konjunktion wird. — 𐤓 § 23. —

٤٥ das fem. Pron. (§ 19) als Kopula genauer enkli-
 tisch zu schreiben, ٤٥. — ٤٥ § 28 b; 29, I, f. —
 ٤٥ (nach andern mit R. des ٤) § 30 A. 2, Plur.
 ٤٥ von Pael ٤٥ preisen. — ٤٥ st. constr.,
 der namentlich in solchen Verbindungen noch steht
 (§ 29, II a). — ٤٥, trotz Jer. 28, 6 wohl aus griech.
 ἀμύν, nicht hebr. ٤٥ entlehnt.

LITTERATURA SYRIACA.

**Hebediesu* [† 1318], tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum, tam ecclesiasticorum quam profanorum, ed. Abraham Ecchellensis. Rom, 653. 12^o. sh. 5. M. 7. 50.

Index of Biblical and Ecclesiastical Writings, Drawn up by *Mar Abd Yeshua*, Metropolitan of Nisibis and Armenia. A. D. 1298. Appendix A. in *G. P. Badger*, the Nestorians and their Rituals. 1852. 2, p. 361—379.

Joseph Simonius Assemanus Syrus Maronita [† 1768], Bibliotheca orientalis clementino-vaticana, in qua manuscriptos codices syriacos recensuit . . . Rom, fol. I, 719 de scriptoribus syris orthodoxis II, 721 de scriptoribus syris monophysitis III, 1, 725 de scriptoribus Nestorianis cont. Catalogum Ebediesu. III, 2, 728 de Syris Nestorianis. Vol. I. M. 15. M. 200. 400. 425.

J. S. Assemanus orientalische bibliothek oder nachrichten von syrischen schriftstellern. in einen auszug gebracht von *Aug. Friedr. Pfeiffer*. Erlangen, 776, 2 ps. [8 + 16] 594 S.

M. 1. 50. 2. 4. 4. 50.

Bibliothecae apostolicae vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus. *Steph. Eradius Assemanus* archiepiscopus Apameensis et *Jos. Sim. Ass.* Rom, fol. Partis I tomus II, 758 et Partis I tomus III, 759 complectens codices chaldaicos sive syriacos.

[*Angelo Mai* († 1854)], scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita. Tom. V. Rom, 831. 4^o. Codices chaldaici sive syriaci vaticani assemaniani, p. 1*—82*.

Indices alphabetici auctorum et operum codicibus syriacis, hebraicis, et copticis comprehensorum. T. V. p. 243/51.

Summa codicum orientalium vaticanorum in Tomo IV et V descriptorum, additis etiam hebraicis et syriacis, quos Assemanus tribus tonis impressis descripsit . . . Syriaci 459. T. X(2) 374.

*) De asterisco vide praefationem.

Nestle.

A

- Bibliothecae *Mediceae Laurentianae* et *Palatinae* codicum mss. orientalium *catalogus* . . . Steph. Evod. Assemanus archiep. Apameae recensuit . . . Antonio Francisco Gorio curante. Flor. 742 fol. cum tabb. M. 25.
- Catalogus* codicum manuscriptorum orientalium qui in *Museo Britannico* asservantur. Pars prima codices syriacos et carshunicos amplectens [ed. Rosen et Forshall]. Lond. 38 fol. sh. 12.
- Catalogue* of the syriac manuscripts in the *British Museum* acquired since the year 1838. By *W. Wright*. [Lond.] 3 ps. 70. 71. 72. 4^o. (70 sh.) M. 50. 70. vol. 2. M. 15.
- **T. J. Lamy*, les manuscrits syriaques du Musée britannique. Bulletin Acad. d'arch. belge. 49^e année, 2^e Série, 1880.
- Catalogi* codicum manuscriptorum bibliothecae *Bodleianae* pars sexta, codices syriacos, carshunicos, mandaeos complectens. Confecit *R. Payne Smith*. Oxon. 64. 4^o. [sh. 21.] M. 16.
- Manuscrits orientaux. *Catalogues* des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la bibliothèque nationale [ed. *H. Zotenberg*]. Paris 74. 4^o. 8. 246. [2]. M. 10.
- Königliche Bibliothek, Berlin. Kurzes Verzeichnis der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften von *E. Sachau*. Nebst Übersicht des alten Bestandes. Berlin, 85. 28. 35. M. 1. 50.
- **E. Rödiger*, Üb. d. oriental. Handschriften aus Etienne Quatremère's Nachlass in München. 8^o, br. Extr. (Brill). fl. —. 50.
- B. Dorn*, Über 4 von der kaiserlichen öffentl. Bibliothek zu St. Petersburg im Jahr 1852 erworbene syr. Handschriften. St. Petersburg 1854. A. 16 pag. M. — 60.
- De codice palimpsesto graeco-lat.-syriaco cf. Cozza, *Sacr. Bibl. Vet. fragm.* 1867; de codice evangeliorum Gerhardino: *Irmischer*, *Handschriften-Katalog der Königl. Universitäts-Bibliothek zu Erlangen* n. 19.
- J. Fr. Gaab*, Über die Litteratur der christlichen Syrer. Paulus, Neues Repertorium. 3 (1791) 358 ff.
- Andr. Theoph. Hoffmann*, kurze geschichte der syrischen literatur vide *Berthold*, *Journal* XIV (22) 225/91.
- C. v. Lengerke*, de studio litterarum Syriacarum theologis quam maxime commendando comment. 1. 2. 2 part. Regim. 1836. M. —. 50. 1.
- Gust. Bickell*, conspectus rei Syrorum literariae additis notis bibliographicis et excerptis anecdotis. Monast. 71. 112. M. 2. 40. (Pars I, p. 1—58 separatim prodiit.)
- Neve, F.*, de la renaissance des études syriaques. Paris 1854.
- La littérature syriaque. Rép. franç. 1876, Jan. 7.
- L'abbé *P. Martin*, Rapport sur les progrès des études Araméennes. Compte rendu de la 1^{ère} Sess. du congrès d. Orient. 1873. t II. — Pierre Dowai et la poésie sacrée chez les Maronites ibid.

- P. Pick*, Syriac Literature. Mac Clinstock & Strong's Cyclop. Vol. 10. (1881).
Frothingham, A. L., Historical Sketch of Syriac Literature and Culture I. Amer. Journ. of Philol. V, 2, 200—220.
W. Wright, Syriac Literature. Encyclopedia Britannica. vol. 22. p. 824—856. [opus plenissimum, 1237 notae marginales.]

I. GRAMMATICAE, CHRESTOMATHIAE ET LEXICA.

- *1 1539 *Ambrosius, Theseus*, . . . introductio in chaldaicam linguam, syriacam atque armenicam et decem alias linguas. [Papiae] fol. (Weigel 15 R.) M. 18. 22. 50. 25. 50.
 2 1554 *Angelus Caninius*, institutiones linguae syriacae, assyriacae atque thalmudicae, unâ cum aethiopicae atque arabicae collatione. Paris, Stephanus. 4^o. M. 2.
 3 1556 [*Joh. Alb. Widmanstadtius*] Syriacae linguae . . . prima elementa, quibus adiectae sunt christianae religionis solennes quotidianaeque preces. Viennae Austriacae. 4^o. [56 pp.] M. 2. 50. 4. 50. 6. 10. 11. 30.
 *4 1560 *Joh. Mercerus*, tabulae in grammaticen linguae chaldaee, quae et syriaca dicitur. Paris, Morelli. 4^o.
 5 1569 Grammatica chaldaea et syra Immanuelis Tremellij [Genevae], Stephanus [in appendice N^o Tⁱ et seorsim]. M. 2. 10. 4. 80.
 6 1571 *Syrorum peculium*, hoc est vocabula apud syros scriptores passim usurpata: targumistis vero aut prorsus incognita: aut in ipsorum vocabulariis adhuc non satis explicata. *Andr. Masius* [Du Mas † 1573] sibi suae memoriae iuvandae causa colligebat. Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).
 6 1571 Grammatica linguae syriacae inventore atque auctore *Andrea Masio*: opus novum, & à nostris hominibus adhuc non tractatum . . . Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).
 7 1572 Dictionarium syro-chaldaicum *Guidone Fabricio Boderiano* [Fevre de la Boderie] collectore et auctore. Antverp., Plantin. fol. [in Bibl. Polygl. T. VI]. [de autographis Fabri et Masii cf. Serapeum 45. 16. 272.] [4 ff.] 23 pp. M. 10.
 8 1572 [*Joh. Alb. Widmanstadt* et *Guido Fevre de la Boderie*] Syriacae linguae prima elementa. Antverp., Plantin. 4^o. cf. n. 3.
 9 1574 *Bonavent. Corael, Bertramus*, ܬܠܬܐ comparatio grammaticae hebraicae & aramicae, atque adeo dialectorum aramicarum inter se: concinnata ex hebraicis Antonii Cevallerij praeceptionibus, aramicisque doctorum aliorum observationibus. [Genevae,] Vig-non. 4^o. M. 4. 20. 4. 50.

- *10 1579 *Joh. Mercerus*, tabulae in grammaticen linguae chaldaicae, quae et syriaca dicitur. Vitebergae. 8^o. cf. 4.
- 11 1594 Institutio linguae syrae ex optimis quibusque apud Syros scriptoribus, in primis Andrea Masio collecta a *Casparo Wasero Tigurino*. Lugd. Bat. 4^o.
- *12 1594 *Victorius Petrus* paradigmata de quatuor linguis orientalibus praecipuis arabica, armena syra aethiopica. Paris. 4^o. M. 12.
- 13 1596 Grammatica syriaca sive chaldaica Georgii Michaelis *Amirae Edenensis* e Libano. Romae. 4^o.
- *14 1602 Grammatica chaldaica descripta ex tabulis *Merceri* . . . ita mutata . . . ut plane nova grammatica dici possit (opera *Drusii*.) *Franeqer*.
M. 10.
- 16 1611 Gymnasium syriacum . . . ex novo testamento syro et aliis rerum syriacarum scriptoribus collecta novis & genuinis characteribus adornata a *M. Christoph. Crinesio*, Schilaccowaldo-Bohemo Wittebergae. 4^o.
M. 2.
- *17 1612 = 9. Amstelodami. 4^o.
- 18 1612 Lexicon pentaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, talmudico-rabbinicum et arabicum . . . ex testamento novo syriaco . . . concinnatum a . . . Valentino *Schindlero* Oederano . . . opus novum nunc post authoris obitum ex ipso autographo fidelissime descriptum. Hanoviae. fol.
sh. 10. M. 7. 75.
- *19 1612 = 18. Francofurti. fol.
M. 7. 75.
- 20 1612 Lexicon syriacum, e novo testamento et rituali Severi patriarchae quondam Alexandrini syro collectum . . . atque . . . tredecim disputationibus propositum, auctore et praeside *M. Christoph. Crinesio*. Wittebergae. 4^o.
- 21 1615 *Joh. Buxtorfi* [tilii] grammaticae chaldaicae et syriacae libri III. Basileae.
M. 2.
- 22 1616 *Joh. Gaspar Myricaes*, prima elementa linguae syriacae . . . quibus adjecta sunt exercitia etc. Colon. Allobrog.
- *23 1617 Grammatica aramaea h. e. chaldaicae et syriacae elementa. Bremae.
- *24 1619 = 22. Genevae. 4^o. (Grammaticae syro-chaldaicae libri duo.)
M. 2. 4.
- *25 1619 = 11. *C. Waser*, grammatica Syra. Leidae. 4^o.
sh. 7. 6 d.
- *26 1619 *Henr. Opitius*, Syriasmus restitutus et hebraismo chaldaismoque harmonicus Lips. 4^o.
M. 3.
- 27 1622 Lexicon chaldaicum et syriacum; quo voces omnes . . .

quotquot . . . in novi testamenti translatione syriaca reperiuntur . . .

- a M. Joh. Buætorfio jun. Basileae. 4^o. M. 4. 4. 50. 10.
- 28 1622 Joh. Bapt. Ferrari, Nomenclator syriacus Romae. 4^o.
- 29 1623 Mart. Trost, lexicon syriacum ex inductione omnium exemplorum novi testamenti syriaci adornatum. (Othenis Anhaltinorum. 4^o. M. 2. 3. 4. 10.
- 30 1627 Hieron. Arrianus, clavis poeseos sacrae, trium principalium linguarum orientalium, hebraeae, chaldaee ac syrae rhythmos exhibens. Lips.
- *31 1627 Herm. Nicolai, idea linguarum aramaearum per comparisonem . . . Copenh.
- 32 1628 Abrahami Ecchellensis collegii Maronitarum alumni linguae syriacae sive chaldaicae perbrevis institutio ad eiusdem nationis studiosos adolescentes. Rom. 12^o. M. 3.
- *33 1628 Ludovici de Dieu grammatica linguarum oriental., Hebraeorum, Chaldaeor. et Syror. inter se collatarum. Lugd. Bat.
- *34 1628 M. Thomae Erpenii grammatica chaldaea ac syra opera et cura Constantini l'Empereur de Oppijk S. S. T. D. et L. H. ac C. P. in Acad. Lugduno Batav. in lucem edita.
- 35 1635 Herb. Thorndyke, epitome lexici hebraici, syriaci, rabinici et arabici una cum observationibus circa linguam hebraeam et graecam. Londin. fol.
- 36 1635 Schindleri lexicon pentaglotton . . . in epitomen redactum à G. A. [Gulielmus Alabaster]. Lond. fol.
- 37 1636 Thomas à Novaria Obicinus, thesaurus arabico-syro-latinus. Romae:
- Index alphabeticus ad formam dictionarii pro thesauro . . . a P. F. Marco Bouelio Lucensi editus ib. eod.
- 38 1636 Isaac Scialdensis, Maronita e Libano, archiepisc. Tripolis Syriae, grammatica linguae syriacae. Rom.
- 39 1637 Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae cum observationibus, quibus praenuntiantur rudimenta grammaticae syriacae opera Joh. Mich. Dilherri. Jenae. 12^o.
- 40 1638 Eclogae sacrae novi testamenti, syriacae, graecae latinae, cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio Marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Jenae. 12^o.
- *40^b 1643 Senertus, A., Trosti grammatica ebraea eademq. univers. hypotyposis harmonica linguarum Orient. Chaldaee, Syrae, Arabicaeque c. matre Ebraea. 4^o. M. 2.
- 41 1646 Circulus conjugationum perfectarum orientalium, ebraeae, chaldaee, syrae, arabicae, aethiopicae juxta methodum Schickardi. Jenae. 4^o.
- 42 1647 Schickard, institutiones linguae ebraeae noviter recognitae

- et auctae. acc. harmonia perpetua aliarum linguarum orientalium, chaldaee, syrae, arabicae, aethiopicae opera *Joh. Ern. Gerhardi*. Jenae. 4^o.
- 43 1647 *Josephus Acurensis*, grammatica linguae syriacae. Rom.
- *44 1647 *Christ. Ravis*, discourse on the original tongues, viz. Ebrew, Samaritan, Calde, Syriac, Arabic and Aethiopic, together with a general Grammar of the said tongues. Lond. 12^o.
- *45 1649 = 18. Hanoviae. fol.
- 46 1649 [*Joh. Ern. Gerhard*] *Σκιαγραφία* linguae syro-chaldaicae cum analyseos syriacae specimine. Hallis Saxon. 4.
- *46^b 1649 = 42. (Witteberg[?]). M. 1. 80.
- 47 1650 *Joh. Buxtorfi* grammaticae chaldaicae et syriacae libri III. . . . editio secunda auctior et emendatior. Basileae. M. 1. 1. 20. 2.
- 48 1651 *Andr. Sennert*, grammatica chaldaica et syra. Wittenberg. 4^o.
- 49 1652 *Joh. Henr. Hottinger*, Tigurinus, grammaticae chaldaeo-syriacae libri duo; cum triplici appendice chaldaea, syra et rabbinica. Tiguri.
- *50 1653 *Briani Waltoni* introductio ad lectionem linguar. orient. Hebr. Chald. Samaritan. Syriac. Arabic. Persic. Armenic. Copticae. Londin. 12^o.
- 51 1653 = 18 etc. Francof. fol. M. 5. 7. 20.
- 52 1658 *Eclogae sacrae* novi testamenti syriacae graecae latinae cum observationibus. quibus praemittuntur rudimenta grammaticae syriacae opera *Joh. Mich. Dilherri*. Jenae. 12^o. [ed. 3^a] 26. 250. (4) pp.
- 53 1658 *Joh. Leusden*, scholae syriacae libri tres. unà cum dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Ultrajecti. M. 1. 1. 75. 3.
- 54 1658 *Gulielm. Beveridgii*, grammatica syriaca tribus libris tradita . . . ut menstruo spatio . . . ipsa linguae medulla exugatur . . . in usum biblicorum *πολυγλωττατων* Waltoniensium. [Accedit eiusdem: de linguarum orientalium praesertim hebr., chald., syr., arab. et samar. praestantia necessitate et utilitate.] London. M. 3.
- 55 1658 *Joh. Henr. Hottinger*, grammatica quatuor linguarum hebraicae, chaldaicae, syriacae et arabicae harmonica . . . accedit technologia linguae arabicae theologico-historica. Heidelbergae. 4^o.
- *55^b 1659 *Th. Erpenius*, grammatica hebraea generalis ed. III, cui accessit Grammaticae syrae et chaldaee eiusd. auctoris ed. II. L. Bat. [sec. Brill.] fl. 1. 25.
- 56 1661 *Joh. Henr. Hottinger*, etymologicum orientale; sive lexicon harmonicum *ἐπταγλωττον*, quo . . . et chaldaicae syriacae . . . dialectorum . . . voces juxta seriem radicum hebraicarum exhibentur . . . accessit brevis apologia contra Abrahamum Ecchellensem Maronitam. Francofurti. 4^o.
- 57 1662 *Eclogae sacrae* novi testamenti, syriacae, graecae latinae.

- cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio Marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci opera *J. M. Dilherri* . . . qui novam addidit Praefationem. Jenae. 12^o.
- *58 1664 = 56 *Hottinger*, Etymologicum orientale. Turic. 4^o.
- *59 1664 *Andr. Sennert*, scrutinium linguarum orientalium ebraeo-chaldaeo-syro-arabico-persico-aethiopicarum. Vitebergae. 4^o.
- 60 1665 *M. Dav. Grafunder*, grammatica syriaca cum Syntaxi. Wittebergae. M. 1. 50.
- *61 1666 *Andr. Sennert*, Grammatica orientalis eademque harmonica etc. seu (ab altera tituli parte) Ebraismus, Chaldaismus, Syriasmus, Arabismus etc. Wittenberg. 4^o. M. 3.
- 62 1667 *Aegid. Gutbir*, lexicon syriacum continens omnes N. T. syriaci dictiones et particulas . . . Hamburgi. M. 2. 30.
- 63 1669 *Edm. Castle*, lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum. aethiopicum, arabicum conjunctim. et persicum separatim . . . cui accessit brevis et harmonica . . . grammaticae omnium praecedentium linguarum delineatio. Authore Edmundo Castello. S. T. D. . . . Londini, Roycroft fol. (Appendix Bibl. Polygl. Walt.) M. 75. £ 2. 16. 4. 4.
- 64 1670 *Joh. Friedr. Nicolai*, Hodegeticum orientale harmonicum quod complectitur I Lexicon linguarum ebraicae, chaldaicae, syriacae, arabicae, aethiopicarum et persicarum harmonicum II grammaticam linguarum earundem . . . III dicta biblica . . . Jenae. 4^o. M. 4.
- 65 1672 *Joh. Leusden*, schola syriaca una cum synopsi chaldaica et dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Editio secunda. Ultrajecti. M. —. 50. 1. 20. 2. 50.
- *66 1676 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaicarum et syrarum. Francofurti.
- *67 1677 *Christoph. Cellarius*, porta Syriae. Cizae. 4^o.
- 68 1678 *Henr. Opitius*, syriasmus facilitati et integritati suae restitutus simulque hebraismo et chaldaismo harmonicis, regulis iisdem quinquaginta absolutus. . . . cura M. Daniel. Hasenmulleri *φρανατολικογλωττου*. Lipsiae. 4^o. M. 3.
- 69 1679 *Joh. Wilh. Hilliger*, summarium linguae aramaeae i. e. chaldaeo-syro-samaritanae. Wittebergae. 4^o. M. 1. 50.
- 70 1682 *Christoph. Cellarius*, porta Syriae patentior sive grammaticae novae . . . editio secunda. Cizae. 4^o. M. —. 80. 1. 20. 1. 25. 1. 50. 2. 20.
- 71 1683 *Christoph. Cellarius*, glossarium syro-latinum, nuper vulgatis utriusque testamenti excerptis accommodatum. Cizae. 4^o. M. —. 75.

- 72 1683 *Ludov. de Dieu* . . . grammatica linguarum orientalium Hebraeorum, Chaldaeorum et Syrorum inter se collatarum. ex recensione *David Clodii*. Francofurti. 4^o.
- 73 1686 *Edmund Castle*, lexicon heptaglotton . . . Londini impr. Th. Roycroft, sumptibus Roberti Scott. fol. = 63 cum novo titulo.
- *74 1686 *J. Nicolai*, Hodegetici Orientalis pars II. editio 2. inscripta: critica sacra. Francof. et Hamburg.
- X 75 1686 *Caroli Schaaf* opus aramaeum complectens grammaticam chaldaico-syriacam: selecta targumim . . . lexicon chaldaicum . . . Lugd. Bat. sh. 7. M. 3. 4. 50. 6. 7. 50.
- *76 1689 *Joh. Aug. Danz*, aditus Syriae reclusus. Jenae. M. —. 70.
- 77 1691 *Henr. Opatius*, syriasmus etc. [= 26] secunda vice multis in locis auctor editus. Lipsiae. M. 1. 1. 50. 2. 10.
- *78 1694 *Herm. von der Hardt*, syriacae linguae fundamenta. Helmst.
- 79 1695 *Valent. Schindler*, Lexicon Pentaglotton. Francofurti. fol.
- 80 1695 *Andr. Müller*, opuscula nonnulla orientalia uno volumine comprehensa. Francof. ad O. 4^o. [cf. ZDMG. 35, XV. N. 19].
- 81 1696 Brevis institutio linguae syriacae, J. H. Maji hebraicae atque chaldaicae nuper emissis harmonica ad collegiorum usum conscripta a M. G. C. B. Francofurti. 4^o.
- *82 1699 *Christ. Ludovicus*, hebraismus, chaldaismus, targumico-talmud-rabbinismus, et syriasm. harmon. etc. Lips. s. a. (1699?) (? = Wittebergae 1699. 4^o. *Ludovici, Chr.* Syriasmus ex Opatio in compendium redactus. 4^o. M. 1). M. 1. 50.
- 83 1700 *Joh. Aug. Danz*, Aditus Syriae reclusus . . . editio secunda. Jenae.
- 84 1701 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti. in: Fundamenta etc. ed. sexta.
- 85 1702 *Geo. Otho*, palaestra linguarum orientalium, h. e. quatuor primorum capitum Geneseos I textus originalis II targumim I chaldaicae . . II syriaca . . . ex bibliis polyglottis anglicanis Francofurti 4^o [acc.] glossarium linguarum orientalium octuplex. M. 2. 2. 40.
- 86 1706 *Sim. Ockleij*, introductio ad linguas orientales. Cantabrig.
- *87 1707 *Joh. Phil. Hartmanni* hebraicae, chald. syr. et samaritanae linguarum institutio harmonica. Francofurti. 4^o.
- X 88 1709 *Carol. Schaaf*, lexicon syriacum concordantiale . . . (cum novo testamento). Lugd. Bat. 4^o. M. 10. 12. 15.
- *88^b 1714 *Element. lingg. syr. sam. aeth.* Patav. 12^o.
- *89 1715 *Joh. Aug. Danz*, aditus Syriae reclusus editio 3. Jenae.
- X 90 1717 *Carol. Schaaf*, lexicon syriacum concordantiale . . . editio secunda, priori emendatior et auctor. Lugd. Bat. 4^o. M. 22. 40.
- 91 1717 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti. M. 1. 50.

- 92 1722 *J. A. Danz*, Aditus Syriae reclusus. editio quarta Jenae. M. 1. 75.
- 93 1725 *Sam. Fridr. Bucher*, thesaurus orientis s. compendiosa et facilis methodus linguarum hebraeae, chaldaeo-targumicae, talmudico-rabbinicae, syriae, samaritanae, arabicae, persicae. Francofurti et Lipsiae. 4^o.
- 94 1730 *Jac. Alting*, synopsis etc. in: Fundamenta editio octava.
- *94^b 1731 *F. Mascler*, grammatica hebr. . . . 2 voll. Ed. II. Acc. grammat. chald. syr. et samaritana. Paris. M. 3. 50. 6.
- 95 1741 *Christ. Bened. Michaelis*, syriasmus id est grammatica linguae syriacae. Halae Magdeburgicae. 4^o.
M. 1. 1. 20. 1. 25. 1. 40. 1. 50.
- 96 1742 *Ant. Zanolini*, grammatica syriaca. Pataviae. 4^o. M. 1. 50.
- 97 1742 *Ant. Zanolini*, lexicon syriacum. ibid. M. 4.
- 98 1746 *Jac. Alting*, synopsis etc. in: Fundamenta editio nona Francofurti.
- 99 1747 *Jac. Alting*, id. M. 3.
- 100 1751 *J. A. Danz*, Aditus Syriae reclusus. editio novissima. innumeris in locis correctior et emendatior redibita a *M. Joh. Christoph. Mylio*. Francofurti.
- *101 1754 *Jac. Scherking*, Nyckelen til de fyra Oriental Spraken, Hebraisk, Chaldaisk, Syriak, och Arabisk. Skara.
- *102 1758 *J. G. Kals*, Grammatica Hebraeo-harmonica cum Arab. et Aramaea. Amstel.
- 103 1759 *Ign. Weitenauer*, hierolexicon linguarum orientalium hebraicae, chaldaicae et syriacae . . . et cujusque harum linguarum grammatica. August. Vind.
- 104 1759 *Ign. Weitenauer*, trifolium syriacum, sive nova grammaticae methodus qua intra aliquot horas explicare canonem bibliorum syriacum possis ibid.
- *105 1762 *Ign. Weitenauer*, S. J., Hexaglotton geminum intra brevissimum tempus docens linguas Gallic. Ital. Hispan. Graec. Hebr. Chald. Anglic. German. Belgic. Latin. Lusit. Syriacam etc. August. Vind. et Frib. Brig. 4^o. 2 voll. M. 4.
- 106 et 107 1768 *Joh. Dav. Michaelis*, abhandlung von der syrischen sprache, und ihrem gebrauch: nebst dem ersten theil einer syrischen chrestomathie. Göttingen, Barmeier 768.
M. 1. —. 75. 1. 50.
- 107^b 1791 *J. Fr. Gaab*, Conjecturen über einige Stellen in der syr. Chrestomathie von Michaelis. Paulus, Neues Repert. 3 (1791) 366 ff.
- 108 1772 *Joh. Dav. Michaelis*, id. Göttingen, Vandenhoeck [novus titulus].
- 109 1773 *Joh. Lor. Isenbiel*, beobachtungen von dem gebrauche des syrischen puncti diacritici bei den verbis. Göttingen. 4^o.

- 110 1783 *Joh. Dav. Michaelis*, syrische chrestomathie, erster theil. zweite unveränderte auflage. Göttingen.
- 111 1784 *Joh. Dav. Michaelis*, grammatica syriaca. Halae. 4^o.
M. 1. 1. 20. 1. 50. 2.
- 112 1784 *Jac. Ge. Christ. Adler*, brevis linguae syriacae institutio in usum tironum edita. Altonae. M. 1.
- 113 1786 *Joh. Dav. Michaelis*, abhandlung von der syrischen sprache . . . zweite auflage mit zusätzen. Göttingen. 124. 118 pp.
M. 2. 50 [pretium reductum M. 1].
- *114 1787 et 1789 *Innoc. Fessleri*, Institutiones linguar. orient. Hebr. Chald. Syr. et Arab. Vratisl. Halis et Jen.
- 115 1788 *Edm. Castelli* lexicon syriacum ex eius lexico heptaglotto seorsim typis describi curavit atque sua adnotata adiecit *Joann. Dav. Michaelis*. Gottingae. 4^o. pars I. pp. VIII. 1—476. pars II. pp. 477—980. (P. 1. M. 6. 8.)
M. 25. 30. 45. 50. 53. 54. 58. 60. 70. 75.
fr. 45. sh. 32. 42.
- 115^b *J. Fr. Gaab*, Wünsche bei Castelli syrischem Lexikon nach Michaelis Ausgabe. Paulus Memorabilien. 1 (1791) 82 ff.
- 115^c *G. W. Lorschach*, Archiv: Über die Mängel des syrischen Wörterbuches von Castelli. 100 pp. M. 4.
- 116 1788 *Joan. Godofr. Hasse*, lectiones syro-arabico-samaritano-aethiopicae. Regiomonti et Lipsiae. M. 1. 1. 50.
- 117 1788 *Wilh. Friedr. Hezel*, syrische sprachlehre, durchaus nach seiner hebräischen eingerichtet. Lemgo. 4^o. M. 1. 1. 50.
- 118 1789 *Geo. Guil. Kirsch*, chrestomathia syriaca maximam partem historici argumenti cum lexico syriaco. Hofae.
M. 1. 1. 50. 1. 80.
- 119 1789 *Jos. Ant. Schneller*, flores philologici ex linguis hebraica, syriaca, chaldaica et graeca . . collecti. Dillingae.
- *119^b 1789 *J. A. Fessler*, institutt. linguar. oriental. hebr., chald., syr. et arabic. 2 partes. Vratislav. = 114. M. 1. 80.
- 120 1791 *Joh. Gottfr. Hasse*, praktisches handbuch der aramäischen oder syrisch-chaldäisch-samaritanischen sprache. des praktischen unterrichts der gesammten orientalischen Sprachen dritter theil. Jena. (8) 203 (4). M. 1. 20. 1. 50.
- 121 1793 *Olai Gerh. Tychsen* elementale syriacum sistens grammaticam chrestomathiam et glossarium, subiunctis novem tabulis aere expressis Rostochii. M. 1. 20. 1. 25. 1. 50.
- 122 1793 *Joh. Jahn*, aramäische oder chaldäische und syrische sprachlehre für anfänger. Wien. M. 1. 1. 50.
- 123 1795 *Heinr. Adolf Grimm*, neue syrische chrestomathie mit glossarium. Lemgo. M. 1. 50. 2.
- 124 1802 *Friedr. Theod. Rink* und *Joh. Sever. Vater*, arabisches, syrisches und chaldäisches lesebuch . . . mit verweisungen auf

- die grammatik und mit erklärenden wortregistern. Leipzig. Pars chald. et syr. pp. 1—72. M. 1. 50.
- 125 1807 *Gust. Knös*, chrestomathia syriaca maximam partem e codicibus manu scriptis collecta. Gotting. M. 3 pret. reduct. 1.
- *126 1816 *C. M. Agrelli*, Otiola Syriaca (de particulis ling. Syr., de ratione, qua Syri verba aliorum referunt etc.) Lund. 4^o. M. 1. 50.
- 127 1817 *Joh. Sev. Vater*, handbuch der hebräischen, syrischen, chaldäischen und arabischen grammatik. zweite ausgabe. Leipzig (pars syr. et chald. p. 99—246). M. 4. 50.
- *128 1819 *Thomas Yates*, Syriac Grammar principally adapted to the new Testament in that language. Lond. M. 3. 50.
- 129 1820 *Joannis Jahn*, . . . elementa aramaicae seu chaldaeo-syriacae linguae latine reddita et nonnullis accessionibus aucta ab Andrea Oberleitner. Viennae. (M. 8.)
M. 1. 1. 20. 1. 50. 1. 75. 2. 3. 4. Lire 4.
- *130 1824 *Hampus Tullberg*, Elementale Syr. P. I et II. Lond.
- 131 1825 *Aug. Hahn et Friedr. Lud. Sieffert*, chrestomathia syriaca sive S. Ephraemi carmina selecta ediderunt notis . . et glossario locupletissimo illustraverunt. Lipsiae. (M. 4.)
M. 1. 1. 50. 1. 75. 2. 2. 25. fr. 2. 50.
- 132 1826 *Paul Ewald*, Lehrbuch der syrischen Sprache. Erlangen. M. 1. 20.
- 133 1826,7 *Andr. Oberleitner*, chrestomathia syriaca una cum glossario syriaco-latino huic chrestomathiae accommodato. Viennae. Pars prior, chrestomathiam cont. 26. posterior pars, glossarium cont. 27 (M. 21). vol. I. M. 2. M. 5. 6. 7. 75. 8. 9.
- 134 1827 *Andr. Theoph. Hoffmann*, grammaticae syriacae libri III. cum tribus tabulis varia scripturae aramaicae genera exhibentibus. Halae. 4^o. 16. 418 pp. M. 8. 9. 10. 11.
Leipz. Lit. Ztg. 1829, 1538 ff., de Sacy, Journal des Savants 1829, 579/90.
- *135 1829 *Christ. Bened. Michaelis*, grammatica Syriaca Romae [= 94]. fr. 2. 50.
- 136 1829 *Joh. Dav. Michaelis*, chrestomathia syriaca. *editio tertia glossario adnotationibusque instructa a *J. C. C. Doepke*. Göttingae.
Joh. Christ. Carol. Doepke, glossarium chrestomathiae syriacae *J. D. Mich.* accommodatum. ib. 4. 192 pp.
M. 2. 50 pret. reduct. 1.
- H[offmann] Jen. Lit. Ztg. 1830. 12.
- 137 1829 *Friedr. Uhlemann*, elementarlehre der syrischen sprache, mit vollständigen paradigmern, syrischen lesestücken und dem dazu gehörenden wörterbuche für akademische vorlesungen bearbeitet. Berlin. (M. 6.) 26. 254. 23. 19 pp. M. 1. 50. 1. 80. 2. 2. 50.

- *137^b 1831 *A. Branton*, Extracts from the Old Test. with outlines of hebrew, chaldee and syriac grammar. 3d edit. Edinb. M. 9.
M. 1. 80.
- 138 1832 *Geo. Heinr. Aug. Ewald*, Abhandlungen zur orientalischen und biblischen literatur. Erster [einziger] theil. Göttingen. „III. Ueber das syrische punktationssystem nach syrischen handschriften.“ p. 55—129. M. —. 75. 2.
- 139 1832/6 *Ge. Guil. Kirschii*, chrestomathia syriaca cum lexico denuo edidit *Ge. Henr. Bernstein*. Lipsiae. pars prior. chrestomathia ex codicibus manuscriptis emendata et aucta 1832. pars posterior. lexicon penitus novatum. 1836. 8. 582. 226. 12 pp.
M. 5. 50. 6. 50. 7. 7. 50. 8. 10.
- 140 1833 *ܐܒܝܬܐ ܕܐܒܝܬܐ*? [liber abecedarius] lithogr. Malta 1833.
M. 1. 50.
- 141 1834/38 *Caroli Magni Agrellii*, supplementa syntaxeos syriacae praefatus est *Joann. Godofr. Ludov. Kosegarten*. Gryphiswaldiae. appendicula ad supplementa sua ibid. 1836. appendicula posterior ibid. 1838. M. 4.
- *142 1836/7 *H. K. Tullberg*, initia linguae syriacae. 3 partes Lund.
M. 3. 50. 4. 50.
- *143 1837 *George Phillips* [† 1886], elements of syriac grammar. Cambridge. (sh. 5.) M. 2. 5. 6.
- 144 1838 *Aemil. Roediger*, chrestomathia syriaca edita et glossario explanata ab *Ae. R.* annexae sunt tabulae grammaticae. Halis Saxon. M. 1. 50. 2. 2. 50. 3. 4.
- 145 1839 *C. M. Agrellii*, supplementa ad lexicon syriacum castellanum ed. *Lindgren*. Fasc. I. Ups. 4^o. M. 2.
- 146 1843 *Gregorii Burhebraei* qui et *Abulfarag'* grammatica linguae syriacae in metro Ephraemeo. textum e cod. bibl. Gottingensis edidit vertit, annotatione instruxit *Ern. Bertheau*. Gottingae. 16. 135. M. 2. 75 pret. reduct. 1. 20.
- 147 1843/5 *Henr. Andr. Chr. Haevernick*, supplementorum ad lexica syriaca particula prima Regiomonti Borussorum 43; particula secunda ib. 45. 4^o. [programmata universitatis.] I. M. —. 40.
M. 1. 30. 2. 50.
- *148 1845 *Ge. Phillips*, elements of syriac grammar. second edition. Cambridge. sh. 7. 6.
- *149 1845/6 *J. C. Suryghuisen-Groenewoud*, institutio ad grammaticam aramaeam (cum append. specimina vers. syr. Peschito). 2 voll. Traj. ad Rhen. (M. 12.) M. 6. 9.
- 150 1847 [*Lagarde, Paulus de*], horae aramaicae: scripsit *Paulus Boetticher*. Berolini.
II explicatio vocabulorum CX e linguis jafetiticis in dialectos aramaicas transsumptorum p. 16—46. M. 1. 1. 75.

- 151 1848 [*Lagarde, Paulus de*], rudimenta mythologiae semiticae, supplementa lexici aramaici scripsit P. B. Berolini.

M. 1. 1. 50.

- *152 1854 *Uhlmann's* syriac grammar, translated from the german by *Enoch Hutchinson*, with a course of exercises in syriac grammar, and a chrestomathy and brief lexicon prepared by the translator. New-York & Edinburgh. sh. 14.

- 153 1857 *Friedr. Uhlmann*, grammatik der syrischen sprache mit vollständigen paradigmten, chrestomathie und wörterbuch für akademische vorlesungen und zum selbststudium bearbeitet. zweite überarbeitete und vermehrte ausgabe. Berlin. 12. 276. 64. 63. pp. M. 7. 50. 10. fr. 12. 50.

- 154 1857 *Lexicon linguae syriacae collegit digessit edidit Geo. Henr. Bernstein*. Volumen primum Fasciculus I [et II, 1. 240 coll.] Berolini. fol. sh. 7. M. 2. 2. 50. 3. 3. 60. 5.

- *155 1858 *B. Harris Carper*, syriac grammar translated and abridged from Hoffmann. London. sh. 7. 6.

1860 *C. M. Agrelli*, supplementa. Berolini.

- 156 1860 *Jos. Gerad.* elementa linguae chaldaicae, quibus accedit series patriarcharum Chaldaeorum a J. G. exarata. Rom. 256 pp. M. 4. 50.

- 157 1866 *Joann. Bapt. Wenig*, S. J., schola syriaca complectens chrestomathiam cum apparatu grammatico et lexicon chrestomathiae accommodatum. pars prior. chrestomathia cum apparatu grammatico. Oeniponte. M. 5. 7. 50.

- 158 1866 [Abecedarium cum precibus nonnullis et psalmis] titulo caret. Alep imprimerie Maronite.

- *158^b 1866 *Phillips* [= 143 S] 3d edit. revised and enlarged. M. 6.

- 159 1867 70 *Adalb. Merc.* grammatica syriaca, quam post opus Hoffmanni refecit A. M. Halis. particula prima 67. part. secunda 70. 8. 387 pp. M. 10. 11. 15.

- 160 1868 Chrestomathia syriaca quam glossario et tabulis grammaticis explanavit *Aem. Rödiger*, editio altera aucta et emendata. Halis. (M. 7. 50.) M. 4. 25. 5.

- *160^b 1869 *Éléments de lecture* . . . [grammatica syriaca per Abdyesum Khaiath] Mossoul impr. des Chaldéens.

- 161 1870 *Herm. Zschokke*, institutiones fundamentales linguae aramaicae seu dialectorum chaldaicae ac syriacae in usum juventutis academicae editae. Vindobonae. (lire 6. 25.) lire 4. M. 3. 50. 5.

- *162 [1871] Fragments of *ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ* or syriac grammar of *Jacob of Edessa*, edited from mss. in the British Museum and the Bodleian library by *W. Wright*, LL.D. Only fifty copies printed for private circulation. [London.] 4^o. M. 3.

- 172 *Alb. Schultens*, institutiones aramaeae. p. 1—232 [s. l. et a. inter annos 1745 et 49]. 4^o.
- 173 *ܐܢܬܝܟܐܢܐ ܕܠܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ*. [Grammatica syriaca in dialecto neo-syriaca. Urmia 96 pp. 4^o. perfect?]
- 174 A syriac lexicon to the new testament by *E. Henderson*. London, Bagster ca. 1865. sh. 1. 6. (sh. 2. 6.) M. 2. 75.
- 175 [c. 1851] Syriac Reading Lessons: consisting of copious Extracts from the Peshito version of the Old and New Testaments; and the Crusade of Richard I from the Chronicles of Bar Hebraeus, grammatically analysed and translated: with the Elements of Syriac Grammar. By *B. Davidson*. London, Bagster. sh. 5. sh. 3. 6. 1. 6.
- 176 1880 الإحكام في صرف السريانية ونحوها وشعرها | تأليف القس جبرئيل القرداحي اللبناني معتم العربية والسريانية في المدرسة الأربانتة برومة الكبرى | ألفى
Al 'Yhkam seu linguae et artis metricae Syrorum institutiones auctore *P. Gabriele Cardahi* Libanensi linguarum arabicae et syriacae in Collegio Urbano de Propaganda Fide professore. Romae ex typographia polyglotta S. C. de Propaganda Fide MDCCCLXXX. 82 + 1. 8. Löscher. M. 3. 75. 5. 6.
- 177 1880 *Th. Nöldeke*, Kurzgefasste syrische Grammatik. Mit einer Schreibtafel von *Julius Euting*. Leipzig, Weigel. 32. 279 (2). GGA. 1880, 51. *P. Martin*, Bullet. crit. 81, 7. *H. Strack*, ThLBl. 82, 5. *G. Hoffmann*, LCBl. 82, 10. M. 9. 12.
- 178 1881 *Eb. Nestle*, Brevis linguae syriacae grammatica, litteratura, chrestomathia cum glossario. In usum praelectionum et studiorum privatorum scripsit. Carolsruhae et Leipzig, Reuther. 6. 78. 128. — Porta linguarum orientalium. Pars V. M. 4. 5. 40. Bull. crit. 81, 7. 132 4; *Fr. Baethgen*, DLZ. 81, 9; *Athenaeum* 2783, 296; *H. Strack*, ThLBl. 82, 5; *V. Ryssel*, ThLZ. 82, 5; LCBl. 83, 11.
prior editio praesentis operis.
- 179 1881 Traité de Grammaire Syriaque par *Rubens Duval*. Paris, Vieweg. 40, 447. M. 20.
H. Derenbourg, Rev. Crit. 81. 49. 433—447; *E. Drouin*, Rev. de Ling. 15 Janv. 82.
- 180 *C. R. Brown*, an Aramaic method Ps. 2. Elements of grammar. Chicago, Am. Publ. Soc. of Hebrew. 96 p. 12^o. cloth 1 D.
- 180^b 1884 Outlines of Syriac Grammar. For the use of Classes in Hamilton Theological Seminary. By *S. Burnham*. Hamilton.

N. Y., Van Slyck, printer Republican Office. 8^o. 34 pp. cum appendice.

Cetera Grammaticorum indigenarum opera e. gr. Hunaini Hertheni Eliae Sobhensis vide sub IV.

APPENDIX.

- 181 *J. C. Waki*, kurze Anzeigeung, wie nemlich die uralte teutsche Sprache meistentheils ihren Ursprung a. d. Celtisch- od. Chaldäischen habe, u. das Bayerische vom Syrischen herkomme. Reg. 1713. H^{pt}g. M. 3.
- 182 *Alb. Homoet*, Encomium linguae Aramaeae. Messopoli Zelendorum 1726. 4^o.
- 183 *J. H. Lysius*, De usu linguae syriacae. Regiom 1726. 4^o. M. —. 60.
- 184 *M. J. G. Hasse*, de dialectis linguae syriacae diss. 4^o. Regiom. 1787. M. —. 75.
- 185 *E. Quatremère*, Journal Asiatique Janvier-Mars 1835.
- 186 *Dr. F. Larsow*, Societatis Asiaticae Parisiensis sodalis, De Dialectorum linguae Syriacae reliquiis. Fornis expressum academiae regiae Berolinensis 1841. 1—28. 4^o.
Einladung des Gymnasiums zum grauen Kloster.
M. —. 75. 1. 1. 50. 2.
- 187 *Tornberg*, de linguae aramaeae dialectis. Upsala 1842. 4^o. M. 1. 50.
- 188 *P. de Lagarde*, Beiträge zur baktrischen Lexikographie (1868) p. 79 sq.
- 189 De linguae Syriacae recentissimae indole et structura cum antiquiore comparatis. Scripsit *Otto Fraatz* Clausthaliensis. Commentatio Gottingae, 1843. VI. 41. 4^o.
- 190 *Th. Nöldeke*, Beiträge zur Kenntniss der aramäischen Dialecte. ZDMG. 21 (67) 183—200. 22 (68) 443—527. 3. Ueber Orthographie und Sprache der Palmyrener 24 (70) 85—109.
- 191 *M. l'abbé Martin*, Syriens orientaux et occidentaux. Essai sur les deux principaux dialectes Araméens. Paris 72. 183. 20 tabb. Journal Asiatique extrait no. 4. Avril-Mai 305—488.
- 192 *M. l'abbé Martin*, Tradition Karkaphienne, ou la Massore chez les Syriens. Paris 70. 185. 19. 7 tabb. Journal Asiatique extrait no. 13. (1869.) Oct. Nov. VI Sér. tom. XIV. 245—379.
- 193 *M. l'abbé Martin*, Histoire de la Ponctuation ou de la Massore chez les Syriens. Paris 75. 128. VI. Journal Asiatique extrait no. 3. Février-mars-avril 75.
- 194 Zur geschichte der syrischen punctation. von dr. Eberhard Nestle. ZDMG. 30. (76) 525—33.

- ## II. BIBLIA.

a. tota biblia.

- b. *partes biblicorum.*

- 4 *Epitome biblicarum* continens insigniora veteris ac novi testamenti dicta hebraice chaldaice syriace graece latine et germanice in usum scholarum collecta . . . a M. Valentino Schindfelfero Oederensi. Vitebergae 578.

- *5 Geneseos capita V. priora cum aliis dictis Biblicis [Dt. 6, 3. Mt. 4, 10] hebraice, chaldaice, syriace, arabice, aethiopice et persice per *Joh. Frider. Krebsium*. Jenae 692.
- *6 *Valentinus Friderici*, dicta sacrae scripturae, hebraea, chaldaea ac syra secundum articulorum theologicorum seriem intra privatos parietes, Deo adjuvante resolvit. eadem non minus philologice quam theologice illustraturus. Lipsiae, s. a. pp. 32.

c. vetus testamentum.

- 7 Vetus Testamentum syriacè eos tantum libros sistens, qui in canone hebraico habentur, ordine vero quoad fieri potuit, apud Syros usitato dispositos. In usum ecclesiae Syrorum Malabarensium jussu societatis biblicae recognovit et ad fidem codicum mss. emendavit, edidit *S. Lee*. Londini 24. 4^o. [alia exx. 1823] 705 pp. M. 20. 28. fl. 5.

[saepe cum novo testamento colligatum cf. n. 3.]

- 8 ܐܠܦ ܠܡܕܢܐ ܕܠܝܚܐ .ܕܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ ܐܠܦ ܠܡܕܢܐ ܠܡܕܢܐ . [Vetus testamentum syriace et neosyriace. Urmiae 52. 4^o.]

- 9 Translatio syra Pescitto veteris testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita curante et adnotante Sac. Obl. Antonio Maria *Ceriani*. Mediolani. fol.

Pars I. 76, II. 77, III. 79, IV. 83. 330 ff. à M. 40, in charta grandiore à M. 60.

d. partes veteris testamenti.

- 10 Excerpta veteris testamenti syriaci cum latina interpretatione nova et adnotationibus *Christ. Cellarii*. Cizae 682. 4^o.
M. 1. 20. 1. 50. 2. 20. 4.
- 11 Pentateuchus syriace ex polyglottis anglicanis summa fide edidit *M. Geo. Guil. Kirsch*. Hofae . . . Lipsiae 787. 4^o. M. 3. 4.
- 12 *Geo. Otho*, palaestra linguarum orientalium Francofurti 702. 4^o. vide I, 85.
- *13 [tit. syr. Psalterium syriacum et carshunicum. typis monasterii St. Antonii de Kozchaya montis Libani 1585.] fol.
- *14 [tit. syr. idem. ibidem 1610.] fol.
- 15 [tit. syr. Liber psalmorum syro-latinorum, edidit *Gabriel Sionita* Edenensis.] Parisiis mense martio 624. 4^o. [Rosenthal 35, 330. 1625. 275 ff. 4^o. M. 18.]
- 16 Psalmi Davidis regis et prophetae lingua syriaca nunc primum ex antiquissimis codicibus manuscriptis in lucem editi a *Thoma Erpenio* qui et versionem latinam adjecit. Lugd. Bat. 625. 4^o. (S) 346 pp. M. 3.

- E^*

tariis hebraicis Sal. Jarchi et Aben Ezrae . . . opera *Balthazaris Scheid.* Argentorati 700. 4^o. [aliis 1665]. M. 1. 20.

31^b = 89.

*31^c *Viccars* decapla in psalmos: sive comment. ex X linguis; (hebr., arab., syriac., chald., rabbin., graec., rom., ital., hispan. et gallic.) Una c. specim. ling. copticae, persic. et anglie. Fol. London 1655. M. 7. 75.

32 Specimen philologicum, quo *Obadias* propheta hebraice chaldaice syriace et arabice cum commentariis rabbinorum Jarchi, Kimchi et Aben Ezrae . . . exhibetur a *Ludovico Michaeli Crocio*. Breae 673. 4^o.

*33 *Jonae & Obadia* oracula syriace. Notas philologicas et criticas addidit *H. A. Grimm*. Duisburg 805.

*34 The book of *Jonah* in four oriental versions; namely chaldee, syriac, aethiopic and arabic with corresponding glossaries edited by *W. Wright*. London 57. (sh. 7. 6.) sh. 4. M. 3. 50. 5.

*34^b Die 5 Megilloth nebst dem syr. Targum gen. „Peschito“ z. erst. Male in hebr. Quadratschrift mit Interpunctuation edirt etc. Prag 1866. 8^o. M. 8.

e. *libri apocryphi veteris testamenti.*

35 *Libri veteris testamenti apocryphi syriace e recognitione Pauli Antonii de Lagarde*. Lipsiae et Londinii 61. 39. 273 pp.

(M. 20.) M. 14.

*35^a Das Buch Sirach mit aramäischer Übersetzung und Erklärung. Breslau 1798. M. 2.

*35^b Josua ben Sirach hebräisch deutsch und aramäisch übersetzt von Ben Sew. 2. verb. und vermehrte Auflage. Wien 1807.

*36 The first *epistle of Baruch* translated from the syriac with an introduction by the Rev. Dr. *Jolowicz*. London 55 (Syro-Egyptian Society).

37 Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae Mediolani. 4. tom. V. fasc. 2 (71?) Liber IV Esdrae Syriace p. 41—111, Apocalypsis Baruch syriace 113—180. ed. M. A. Ceriani.

37^b *Parva Genesis*: Monumenta 2, 1. p. 9.

37^c *Jul. Caes. Scaliger*. Librorum *Esrae* admirabile ac divinum Compendium apud me est, *Syra* conscriptum lingua. Exerc. 308.

37^d Some apocryphal Psalms in Syriac. By Professor *Wright*. Reprinted from the „Proceed. of the Soc. of Bibl. Arch.“ June, 1887. 11 pp.

f. *novum testamentum.*

cf. *Jac. Geo. Christian Adler*, Novi Testamenti Versiones Syriacae Simplex. Philoxeniana et Hierosolymitana. Denuo exa-

minatae et ad fidem codicum manu scriptorum Bibliothecarum Vaticanarum, Angelicarum, Assemanianarum, Medicearum, Regiarum aliarumque novis observationibus atque tabulis aere incisus illustratae. Hafniae 1789. (8) 206. (4) 8 tabb. 4^o. M. 1. 80.

- 38 Liber sacrosancti evangelii de Jesu Christo domino et deo nostro . . . div. Ferdinandi Rom. imperatoris designati jussu & liberalitate characteribus et lingua syra . . . scriptorio prelo diligenter expressa [ab Jo. Alb. Widmanstadt et Moses Mardinensis] Viennae Austriae 555. 4^o Ed. Pr.

[alia exemplaria a tergo primi folii „Viennae Austriae excudebat Michael Zymmermann . . . Anno 1562“. Quae f. 2^v sub V. VII citantur „dedicationes“ in omnibus desunt exemplaribus, quae sub III. in multis. Pauli epistolae XIII locum variant.]

sh. 7. 6. 14. M. 10. 45. 50. 54.

- 39 η $\kappa\alpha\tau\alpha$ η $\beta\alpha\delta\iota\sigma\tau\alpha$ $\tau\epsilon\sigma\tau\alpha\mu\epsilon\tau\alpha\iota$ novum $\text{דְּבָרֵי יֵשׁוּעַ הַמָּסִיחַ}$ auctore Imman. Tremellio. excudebat Henr. Stephanus. anno 569. fol. M. 7.

- 40 eadem editio. Lugduni in bibliopolio Salamandrae 571. fol.

- 41 $\tau\epsilon\tau\tau\alpha$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ η $\beta\alpha\delta\iota\sigma\tau\alpha$ $\alpha\pi\alpha\gamma\alpha\gamma\mu\epsilon\tau\alpha$. $\text{דְּבָרֵי יֵשׁוּעַ הַמָּסִיחַ}$ novum Jesu Christi D. N. testamentum. sacrorum biblicorum tomus quintus. Antverpiae. Plantinus 571 Kal. Febr. fol. [editor Guido Fèvre de la Boderie].

- 42 $\text{דְּבָרֵי יֵשׁוּעַ הַמָּסִיחַ}$ typis hebr. titulo caret. [Antverp., Plantin. c. 573].

- 43 $\text{דְּבָרֵי יֵשׁוּעַ הַמָּסִיחַ}$ novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Antverpiae. Plantin. 575. 16^o. (lit. hebr., in fine: variae lectiones ex N^o T^o syrici manuscripto codice Coloniensi nuper a Franc. Raph[elengio] collectae. M. 2. 4. 50. 6.

- 44 $\text{דְּבָרֵי יֵשׁוּעַ הַמָּסִיחַ}$ η $\kappa\alpha\tau\alpha$ η $\beta\alpha\delta\iota\sigma\tau\alpha$ novum Jesu Christi D. N. testamentum ex editione Guidonis Fabricii Boderiani. Parisiis apud Jo. Benenatum. Excud. Steph. Prevosteau. 584. 4^o. aiaa exx.: ap. Hil. Le Bouc et Jo. Gueffier. 1586. 4^o. Fl. 3. 75.

- 45 Novum testamentum dñi nri Jesu Christi syriace, ebraice, graece, latine, germanice, bohemicè, italicè, hispanice, gallice, anglice, danice, polonice studio et labore *Eliae Hutteri* Germani. Noribergae 599. fol. 2 voll. M. 21. 24.

- 46 Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace cum versione latina, ex diversis editionibus diligentissime recensitum. accesserunt in fine notationes variantis lectionis ex quinque impressis editionibus diligenter collectae a *Martino Trostio*. Cothenis Anhaltinorum 621. 4^o. M. 2. 50 3.

- 47 - ut 46. in fine operis eodem die „26 Sept.“ sed „1622“. M. 3.

- 48 a) Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace, cum

punctis vocalibus & versione latina Matthaei . . . plene et emendate editum, accurante *Aegidio Gutbirio*, SS. Th. D. & Prof. P. Clavis operis, lexicon, grammaticam syr. & notas complexa, seorsum prodit. Hamburgi 664. pp. „606“; praecedit alius titulus aere incisus „anno M. DC. LXIII.“

b) alia exemplaria pp. 604. M. 2. 2. 50. 3. 3. 80. 4. 4. 50.

Nescio quot impressiones exstant anni „1664“; magnopere inter se differunt exemplaria:

- a. quoad titulum 1) Gutbirio SS. Th. D. et Prof. P. 2) D. et Gymn. Hamb. Prof. P. 3) D. Log. Metaph. et linguarum orient. Prof. P.
 - b. quoad praefationem: 1) prima plaga desinit: *hujus formulae* et arabica aethiopicaque verba paginae 17 hebraicis scribuntur literis. 2) prima plaga desinit *auspiciis alicujus* et pag. 17 arabici aethiopicique characteres inveniuntur. 3) ut 2) sed prima plaga minutioribus literis expressa est.
 - c. quoad zifros marginales Evangelii Matthaei 1) sunt minutissimi. 2) sunt majores, iidem qui in reliquis libris.
 - d. quoad paginationem 1) a 523 ad 526 usque 606 pergit. 2) paginae recte numeratae sunt 523 usque 604.
 - e. quoad textum: 1) Apoc. 21, 24 in ima pagina 604 (d, 1) una linea omissa, deinde extra formam paginae addita est. 2) hac linea in sequentem paginam transposita omnes lineae usque ad finem libri suo loco motae sunt.
 - f. quoad colophorem syriacum 1) quatuor lineis (21 verbis) constat. 2) quinque verbis constat.
- 49 *דריקא חרתא* novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Sulzbaci. ex officina Joh. Holst 1684, prostat Norinbergae apud Wolff. Endterum. 12^o. 192 pp. lit. hebr.

M. —. 60. 1. 50.

*50 = 48 novo titulo. Hamburgi 694.

51 Novum Jesu Christi testamentum juxta editionem polyglottam etc. Londini, ap. Smith et Walford 698. fol. [= 2 tom. V. novo titulo.]

52 Sacrosancta Jesu Christi evangelia jussu sacrae congregationis de propaganda fide ad usum ecclesiae nationis Maronitarum edita. Romae 703. fol. (syriace et carshunice.) (34) 341. (14) pp. M. 39.

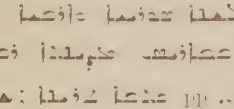
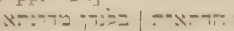
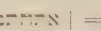
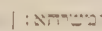
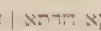
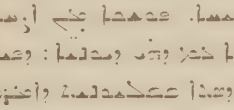
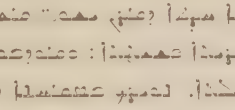

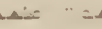
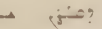
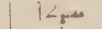

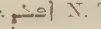
pars 2, acta apostolorum epistolae catholicae et divi Pauli cum apocalypsi d. Joannis *ibid.* eod. (16) 519 [٥١٩] (6) pp.

53 = 48. Hamburgi 706. novo titulo. M. 3.

54 Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriacum cum versione latina cura et studio *Johannis Leusden* et *Caroli Schaaf* editum. Ad omnes editiones diligenter recensitum et variis lectionibus magno labore collectis adornatum. Lugd. Bat. 709. 4^o. Acc. Schaaf, C., Lexicon syriacum concordantiale *ibid.* eod.

5 h. M. 10. 50. 12. 30.

55 Biblia sacra quadrilingua novi testamenti graeci cum versionibus syriaca, graeca vulgari latina et germanica . . . syriacis ex polyglottis anglicanis et ed. Schaafii petitis . . . accurante *M. Christiano Reineccio*. Lipsiae 713. fol. M. 6. 6. 60.

- 36 = 49, novo titulo Norimbergae, sumptibus Wollg. Maur. Endteri
715. 12^o. M. 1.
57 = 54 novo titulo: secunda editio a mendis purgata. Lugd. Bat.
717. 4^o. [10] 799 pp. 7 fl. M. 15.
58 = 48 novo titulo. Francofurti 731. M. 2. 50. 3. 80. 4.
59 = 55 vovo titulo. Lipsiae 747. 24. 968 pp.
60 = 48 novo titulo. Hamburgi 749. 604 pp.
- 61 Novum testamentum syriace denuo recognitum atque ad fidem
codicum manuscriptorum emendatum. Londini, (soc. bibl.) Watts.
816. 4^o. 552 (1) pp. M. 4. 5. 6. 8. 50
(titulus latinus in multis exx. deest; item notitia „Brevi prodibunt codicum mss. collationes ad quorum fidem emendata est haec editio“; „denuo“ respicit ad Nr. 71. cf. The Syriac New Testament of the British Foreign and Bible Society. Reprinted from the „Quarterly Record.“ Nr. 55, of the Trinitarian Bible Society for January, 1874. 8 pp.)
- 62 
[tit. syr. Novum testamentum syriace. Londini, soc. bibl. 26. 360 pp. 4^o.]
pp. [N. T. syr. et arsh. cur. Silv. de Saey Paris 1824. 4^o.]
M. 14. 20. 24. 40.
- 63 [tit. syr. Novum testamentum syriace. Londini, soc. bibl. 26. 360 pp. 4^o.]
- 64^b  = |  |  | 
12^o. foll. ק' N. T. syr.
litteris hebraicis (Masintosh [1] 500).
- 64 Syriac New testament. London, Bagster [40?]. 4^o. sh. 2.
- 65 [tit. syr. Novum testamentum syriace et neosyriace. Urniae 46.]
4^o. 829 pp. M. 10.
- 65^b 

1868. Nov. Test. syr. New York 621. 8^o. [neo-syr.]
- 65' — |  |  |  | 

|  N. T. syriace. New York 1874. 637. [accedunt Psalmi].
— altera impressio 1878, tertia revisa 1886.

- 66 The syriac new testament with an english translation. in parallel columns. London, Bagster [?]. 4^o. 1876.

g. partes novi testamenti.

- 67 Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae. cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio Marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Opera *Joh. Mich. Dilherri*. Jenae 638. 12^o.
(editio anni 646, Halae et typis Oelschlegelianis grammaticam [et manuale] sistit, eclogas omittit.)
- *68 — Jenae 658.
- 69 — Jenae 662. (36) 503 [=523] (111) pp.
- 70 Excerpta novi testamenti syriaci cum latina interpretatione auctore *Christoph. Cellario*. Cizae 682. M. 1.
- 71 Evangelia sancta, nec non Acta Apostolorum syriace, cum interpretatione latina, Broxbourne, Soc. Bibl. (Watts). 815. 4. 519 pp.
[curavit Buchanan]. M. 5. 8. 15.
- *72 Novum testamentum triglottum graece syriace et latine (vulg. ed.). Acc. subsidia critica. Evangelia. Londini 28. 4^o.
[curavit Greenfield; Evv. tantum]. M. 7. 50.
- 72 [tit. syr. Quatuor evangelia syriace characteribus nestorianis exarata.] Londini, soc. bibl. 29. 4. sec. codicem ms. Jos. Wolf ed. T. Pell Platt. 284 pp.
- *73^b *B. Schultz*, Ho Emreh daloho (Verba dei ad peccatores ex 4 evangelistis collecta). Syriace. Halae. 8^o. M. 1. 50.
- *73^c Clavis Syriaca: a Key to the Ancient Syriac Version, Called „Peshito“, of the Four Holy Gospels. By the Rev. Henry F. Whish, M. A., Corpus Christi College, Cambridge. London: George Bell and Sons. Cambridge: Deighton, Bell and Co. 1883. 12^o.
- 74 Sanctus Matthaeus syriace graece latine germanice bohemiche italice hispanice gallice anglice danice polonice ex dispositione et adoratione *Eliae Hutteri Germani*. Noribergae 599. 4^o.
- *75 S. Matthaeus syriace et latine. Cothenis Anhaltinorum 621. 4^o.
- 76 Evangelium s. Matthaei syriacum una cum punctis vocalibus . . . editum accurante *Aegidio Gutbirio*. olim impressum Hamburgi typis et impensis auctoris anno 663 nunc invenitur Longosalisssae Thuring. apud haeredes Gutbirianos, ubi totum quoque novum testamentum syriacum prostat.
- 77 Sanctus Marcus syriace graece latine . . . [ut 74]. Noribergae 600. 4^o.
- 78 S. Marci evangelistae evangelium syriace. literis et punctis hebraicis apposita e regione versione latina. in gratiam linguarum orien-

- talium tyronum seorsim excusum. Cothenis Anhaltinorum 622. 4^o. 56 pp. M. 6.
- 79 Postilla sacramentalis ab amicis dicta polyglotta, herfürgegeben von *Gothefrido Kiliani*, pastorn in Glückstadt. Glückstadt, in verlegung des autoris, druckts Melchior Koch. 668. 4^o.
- *80 a) Passio domini nostri Jesu Christi syriace, juxta quatuor evangelistas. Parisiis Anton Vitré. 635. 12.
b) — idem. ibidem ab eodem 672. 12.
- 81 Historia passionis et mortis Jesu Christi ejusque resurrectionis et ascensionis in coelum ex lingua lusitanica in syriacam transcripta et secundum quatuor evangelistas collecta opera et studia B[enjamin] S[chultz]. Halae Magdeburgicae 755. M. 1.
- 81^b Historia Passionis Domini nostri Jesu Christi. Ex textu syriaco desumpta. Cum elementis linguarum syriacae, samariticae et aethiopicae. Patav. 1714. 12^o. M. 2.
- 82 Acta apostolorum syriace. seorsum recudi curavit *D. Joh. Henr. Callenbergius*. Halae 747. (lit. hebr.)
- 83 Epistola S. Pauli ad Romanos lingua syriaca . . . ex testam. syr. Viennensi desumpta inque gratiam *φίλειρρη.ωππων* publici juris facta . . . studio *M. Christoph. Crinesi*. Wittebergae impensis Lach. Schurer. typis Gormannianis (alia exemplaria: typis et sumptibus *Johannis Gormanni*) 612. 4^o. M. 2.
- 84 *Ludovici de Dieu* animadversiones in Pauli epistolam ad Romanos cum versionibus Syri, Arabis. Lugd. Bat. 646. 4^o. fr. 12.
- 85 Epistola S. Pauli ad Romanos syriace. seorsim recudi curavit *D. J. H. Callenbergius*. Halae 747. (lit. hebr.)
- 86 Pauli Apostoli prior epistola ad Corinthios syriace. seorsum recudi curavit *D. J. H. Callenbergius*. Halae 747. (lit. hebr.)
Acced. epistola secunda sine titulo latino ib. 747.
- 87 ^{1-c} Epistola D. Pauli ad Galatas, syriace litteris hebraicis cum versione latina *Antonii Cevalleri*; vide ejusdem Rudimenta hebr. linguae [Genevae] 560. 4^o. ib. 567. 4^o. (M. 2.) Wittebergae 574. 4^o. Lugd. 575 fol. Genevae 590 [91. 92.] 4^o.
(M. 2. 50.)
- *88 Epistola s. Pauli ad Galatas, syriace et latine studio Tremellii. Genevae, Perrin 570. 4^o.
- 89 Dyodecas aureorum psalmorum Davidicorum, eorum qui sunt praecipue prophetici de Jesu Christo . . . nempe 2. 8. 16. 22. 40. 45. 68. 69. 72. 97. 110. 118 hebr. chald. cum latina versione, et graece ex LXX interpretibus. Item epistola S. Pauli ad *Galatas* graece, syriace, latine et germanice, seorsim nunc edita pro studiosis earum linguarum. Bremae 614.
- 90 Epistola S. Pauli ad Colossenses syra in gratiam auditorum suorum cum vocibus tam primitivis tam derivativis separatim edita a

- J[oh.] C[hristoph.] W[ichmannshausen]. (mendose aliis W[agen-
seil]). Vittembergae 702. 4^o. M. 2.
- 91 Epistola s. Pauli ad Titum lingua syriaca cum interpretatione
latina a Christophoro Crinesio s. l. [Vittembergae] e typographeo
Joh. Gormanni 613. 4^o.
- *92 Epistola s. Pauli ad Titum. syriace. Hafniae 626.
- 93 Epistola d. Pauli ad Titum et Philemonem syriace adjunctis
versione latina litteris vocalibus et ligaturis Syrorum in usum
philo-syrorum tyronum excusa, edi curante *Balthas. Scheidio*.
Argentorati 668. 4^o. 12 pp.
- 94 — eadem. Argent. 700. 4^o.
- *94^b S. Pauli ep. ad Philemonem spec. loco ed. *J. H. Petermann*.
Berol. 1844. [Sachau, Catal. p. VI. n].
- 95 Divi Johannis apostoli et evangelistae epistola catholica prima
syriace adjuncto e regione caractere hebraeo et versione latina
... praemittitur alphabetum syriacum velut manuductio quaedam
ad eius linguae lectionem faciliorem, opera et studio *Mart. Trosti*.
Cothenis Anhaltinorum 621. 4^o. (4) 22 pp. M. 5.
- *96 Epistola I *S. Johannis*, syriace et latine. Lips 632. 4^o.
- 97 Epistola d. *Johannis* apostoli et evangelistae catholica prima
syriace juxta exemplar Cotheniense ... adjuncto e regione
character ebraeo itemque versione latina ... editore *Andrea*
Sennerto. (Wittebergae) 652. 4^o. 21 pp. M. 3.
- 98 Epistolae quatuor, *Petri* secunda, *Johannis* secunda et tertia, &
Judae fratris Jacobi una. ex celeberrimae bibliothecae Bodleianae
Oxoniensis ms. exemplari nunc primum depromptae et caractere
hebraeo, versione latina, notisque quibusdam insignitae, opera &
studio *Edwardi Pococke*, Angli-Oxonienensis. Lugd. Bat. 630. 4^o,
[10] 66 pp.
- 98^b Williams Manuscript || The Syrian Antilegomena Epistles 2 Peter.
2 and 3 John, and Jude Written A. D. 1471 by Suleimân of
Husn Keifa || Edited by Isaac H. Hall Baltimore, Maryland
Publication Agency of the John Hopkins University 1886, fol.
[8 ff. letterpress, 17 ff. photogr.] M. 15.
- 99 Epistola II *Johannis* syriace cum interpretatione latina Edw.
Pocockii vide *Cellarius* Porta, Cizae 677. 4^o. M. —. 50.
- 100 *Apocalypsis* s. *Johannis* ex manuscripto exemplari e bibliotheca
clariss. viri *Josephi Scaligeri* deprompto, edita caractere syro et
ebraeo. cum versione latina et notis, opera & studio *Ludovici de*
Dieu. Lugd. Bat., Elzevir. 627. 4^o. 20. 211 pp. M. 2. 2. 40.
- *101 Revelatio quae facta est super Johannem evangelistam a Deo in
Pathamun insula, in quam ejectus fuit a Nerone Caesare. vide
Ludov. de Dieu criticae sacrae p. 763, 861. (Amstelædami)
693. fol.

- 102 *Sylloge canticorum novi testamenti syriace et latine a Sebastiano Schrottero edita. Erfurti 650.)**

appendix:

- 103 Remains of a very ancient recension of the four *gospels* in syriac hitherto unknown in Europe: discovered, edited and translated by *William Cureton*. London 58. 4^o. 95. 87. 160 pp.

(M. 24.) M. 15. 16. 17.

cf. Ewald, *Jahrb.* 9, 69/87. GGA. 58. 1712/6. Edinburgh Rev. 59. 168/90.

- *104 Fragments of the *Curetonian Gospels* edited by W. Wright. [London 72.] 4^o. 4ff.

„Only one hundred copies printed for private circulation.“

M. 2. 75. 3. 50.

- *104^b primus edidit *Roediger* in: Monatsberichte der Berliner Akademie 1872. Juli 557.

- 104^c Evangelienfragmente. Der griechische Text des Cureton'schen Syrsers wiederhergestellt von *Friedrich Baethgen*. Leipzig 1885. 96 92 pp. M. 10.

h. libri apocryphi novi testamenti.

- *105 Contributions to the apocryphal literature of the new testament, collected and edited from syriac manuscripts in the british museum with an english translation and notes by W. Wright. London 65. cf. Bickell, *Theol. Quart. Schr.* 1866. 468/79.

(sh. 7. 6.) M. 3. 50 5. 50. 7. 50.

- *105^b *B. H. Cowper*, the Apocryphal Gospels. 1867.

- 106 *Apocryphal Acts of the Apostles*, edited from syriac manuscripts in the british museum and other libraries by W. Wright. London 71.

Vol 1. the syriac text. 17. 333 vol. 2. the english translation. 298. M. 12.

cf. Nöldeke, ZDMG. 25, 670/9; Geiger, *ibid.* 26, 798/804.

- 106^b Syrische Lieder gnostischen Ursprungs. Eine Studie über die apokryphen syrischen Thomas-Acten. Von *Karl Macke*. ThQS. 74. 1—70.

- 107 The departure of my lady Mary from this life edited and translated by W. Wright.

Journal of sacred literature and biblical record, 4th series, vol. 6 & 7. Jan. & Apr. 65. London.

- 108 Fragments du livre gnostique intitulé *Apocalypse d'Adam*, ou Pénitence, ou Testament d'Adam, publiés d'après deux versions syriaques, par *M. Ernest Renan*. Journal Asiatique. Sér. 5. Tom. 2. 417/71. Nov. Dec 1853. Paris.

*) Omisi alphabeta cum appendicibus, orationes dominicas, similia.

- *108^b Apocalypsis Pauli germanice a P. Zingerle in: Heidenheim, Vierteljahrsschrift 4, 139; cf. Perkins, Journ. Amer. Or. Soc. 8, 182 = J. f. Sacr. Litt. Jan. 65, 372.

II Versio Thomae Heracleensis, Philoxeniana.

- 109 Syriace fragmenta *Esaiæ* versionis ex graeco probabiliter *Philoxenianae* et recensiois Jacobi Edesseni etc.
Monumenta sacra et profana T. V. fasc. 1, 1—40 2. Mediol. 73. 4^o. Lire 18.
- 110 Sacrorum *Evangeliorum* versio syriaca *Philoxeniana* ex codd. mss. Ridleianis in bibl. coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus *Josephi White*. Oxon. 778. 4^o. 2 voll. T. 33. 652 pp.
cf. Doederlein, Theol. Bibl. 1, 163, Michaelis, Orient. Bibl. 16, 167. M. 15 (110 et 113 M. 28).
- 111 [Actorum Apostolorum & epistolarum versio *Philoxeniana* ex domestica typographia *Jos. White* Oxoniensis. sine titulo: extant non nisi 6 exemplaria, impressa post ann. 790 et ante 798.] 190 pp. 4^o.
- 112 Prolegomena in versionem syriacam *Philoxenianam* novi testamenti edidit J. White. Oxon. 798.
[Acc.] versionis *Philoxenianae* specimen cum adnot.
- 113 *Actuum Apostolorum* et *Epistolarum* tam catholicarum quam paulinarum, versio syriaca *Philoxeniana* ex codice ms. Ridleiano nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus *Josephi White*. Oxonii 4^o. M. 12. 60.
tom. 1. actus apost. et epist. cathol. complectens. 799. 275. 52 pp.
cf. de t. 1. GGA. 1802. 35/6. tom. 2. epistolas paulinas compl. 803. 19. 399 pp.
- 114 Das heilige *Evangelium des Johannes*. syrisch in harklensischer übersetzung mit vocalen und den punkten kuschoi und ruccho nach einer vaticanischen handschrift nebst kritischen anmerkungen von Geo. Heinr. Bernstein. Leipzig 53. (M. 8.) 5. fr. 6.
cf. ZDMG. 10, 628.
- 114^b Syriac Manuscript | Gospels of a Pre-Harklensian Version || Acts and Epistles of the Peshitto Version || Written (probably) between 700 and 900 AD. By the Monk John—Presented to the Syrian Protestant College by 'Abd ul-Messiah of Mardin.
[Letterpress 4 ff. 3 photogr. ed. J. H. Hall, Philadelphia.]

* III versio hexaplaris Pauli Tellensis (a. 616/7).

- 115 Josua imperatoris historia illustrata atque explicata ab *Andrea Masio*. Antverpiae, Plantin. 574 fol. 154. 350 (29). [c. nov. tit.(?) Amst. 1609.]
- 116 Specimen ineditae et hexaplaris bibliorum versionis syro-esthrangelae cum Simplici atque utriusque fontibus graeco et hebraeo collatae, cum duplici lat. vers. ac notis. edidit ac diatribam de rarissimo codice Ambrosiano unde illud haustum est, praemisit *Johannes Bern. de Rossi*. Parmae 778. 4^o. (ps. 1.) 16 pp. M. 1. 50. 1. 75.
de cod. Ambr. cf. epistolam J. J. Björnsthål (Mediol. 2 Märt. 1773) Samlaren 8. 126 p. 234, aliam eiusdem ad White cum epistola *Brancae* ad Bruns Rep. 3. (78), von einem syrisch-hexaplarischen Manuscripte in der Ambrosianischen Bibliothek zu Mayland. 166, 187; ibid. de *Rossi* 187, 212 von der syrisch-hexaplarischen Handschrift zu Mayland, nebst einem Vorbericht von *Joh. Gottfr. Eichhorn*.
- 117 — repetivit *Eichhorn*, Repertorium 3 (78) 209.
- 118 *Libri IV regum* syro-hexaplaris specimen. e manuscripto parisiensi syriace edidit *J. G. Hasse*. Jenae 782. M. 1. 20. 1. 75.
- 119 *Codex syriaco-hexaplaris* ambrosianus-mediolanensis editus et latine versus a *Matth. Norberg*. Londini Goth. 787. 4^o. [22] 501 pp. M. 4. 5. 6. 10.
- 120 *Daniel* secundum editionem LXX. interpretum ex tetraplis desumptam. ex codice syro-esthrangelo bibliothecae ambrosianae syriace edidit, latine vertit, praefatione notisque criticis illustravit *Gaietanus Bugatus*. Mediolani 788. 4^o. [10] 32. 168.
M. 3. 4. fr. 7.
- 121 [Psalmi sec. ed. LXX interpretum, quos ex cod. syr. estrangh. bibl. Ambrosianae syriace imprimendos curavit C. Bugatus sine titulo 1. & a. Mediolani 820]. 4^o. [aliis 1798.]
Petrus Vighera, de vita et scriptis Gaietani Bugati . . . commentarius additus praefationis loco ejusdem versionis psalmorum nunc primum in lucem prodeunti. ib. eod. M. 7. 9. fr. 10.
- 122 *Codex syriaco-hexaplaris*. liber quartus regum e codice parisiensi, Jesaias, duodecim prophetae minores, proverbialia, Jobus, canticum, threni, ecclesiastes e codice mediolanensi edidit et commentariis illustravit, *Henricus Middeldorpf*. Berolini 35. 4^o. Pars 1 textus syriacus. pp. 12. 400. pars 2 commentarii. pp. 401/658. (M. 24.) 5. 6. 7. 50. 8.
- 123 *Libri Judicum et Ruth* secundum versionem syriaco-hexapla rem ex codice musei britannici nunc primum editi graece translati notisque illustrati . . . ed. Thomas Skat Rordam. Havniae 59/61. 4^o. 8 93 (2). M. 1. 25. 6.

- 124 Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim bibliothecae ambrosianae. Mediolani. 4^o.
- a. Tom. I, fasc. 1 . . . Baruch, Threni et Epistola Jeremiae versionis syriacae Pauli Telensis cum notis et initio prolegomenon in integram eiusdem versionis editionem. edidit S. O. Antonio Maria Ceriani. 61. 8. 1—72.
- b. T. 2, fasc. 1—4. Pentateuchi syro-hexaplaris quae supersunt cum notis. accedunt nonnulla alia fragmenta syriaca. edidit S. O. A. M. Ceriani. 63. 24. 344 pp. L. 46.
- c. T. 7. Codex Syro-hexaplaris ambrosianus photolithographice editus curante et adnotante Sac. Obl. Ant. Maria Ceriani. Mediolani 74. fol. 140. 2. 193 ff. M. 105. 115. 160.
- 125 Mittheilungen aus der syrischen hexapla-handschrift der psalmen im brit. museum. [add. 14,434 ps. 56 (h. 57)] von Dr. M. Heidenheim.
Deutsche vierteljahrsschrift für englisch theologische forschung und kritik. Gotha. 1. 275/8.
- 126 *Veteris testamenti ab Origene recensiti fragmenta* apud Syros servata quinque. praemittitur Epiphaniai de mensuris et ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. *Paulus de Lagarde* edidit. Gottingae 80. 4. 356. [Ex. Nu. Jos. Regn. 3. 4.] M. 20.

IV versio palaestina.

- 127 Evangelium hierosolymitanum ex codice vaticano palaestino deprompsit, edidit, latine vertit, prolegomenis ac glossario adornavit comes Franciscus Miniscalchi Erizzo. Veronae. 4^o. rom. 1 61. 3. 580 (1) tabb. 2. t. 2 64. 51. 89. 1. M. 60. 64. 80.
cf. Zahn, Forschungen 1, 329/50.
- 128 Fragmenta syro-palaestina [bibliorum tam veteris quam novi testamenti etc.] vide Land, Anecdota T. 4. Lugd. Bat. 75. 4^o. pp. 177/233. 103/224.
- 128^b J. P. N. Land, de zoogenaande hierosolymitaansche of christelijke-palestynsche Bijbelvertaling. M. —. 80.
Verslagen en Mededeelingen der k. Acad. d. Wetensch. Afd. Letterk. Tweede Reeks, Deel 5, bl. 196/208.
- 128^c Th. Nöldeke, Ueber den christlich-palästinischen Dialect. ZDMG. 22. 443/527.
[Haeredes comitis Fr. M. Erizzo typos Evangelarii Academiae dei Lincei dono dederunt (Atti 1884/5 Rendiconti, 1. 6. 15 Febr. 85. p. 169), Paulo de Lagarde permissionem reimpressionis.]

Missale chaldaicum ex decreto s. congreg. de propaganda fide editum.
Rom. 767. fol. 616 pp. M. 30. 90. 100. fr. 250.
Ordo chaldaicus missae beatorum apostolorum iuxta ritum ecclesiae
malabaricae. Rom. 774.
acc. Ordo chaldaicus rituum et lectionum iuxta morem ecclesiae ma-
labaricae. Rom. 775.

¹²) sec. *Bickell*, conspectus sect. 7-10.

altera editio Innocentii X. ibid. 717.

tertia editio e revisione Stephani Evodii patriarchae. ib. 731.

Officium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum Maronitarum, Innocentii X Pont. Max. iussu editum. denuo typis excusum regnante Pio VIII. P. O. M. ed. 3. Rom 830.

[ed 4^a?] Rom 835.

M. 6.

Breviarium syriacum, officium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum Maronitarum, Innocentii X. P. M. iussu editum. denuo typis excusum, ed. 5. Rom 863.

[acc. officium defunctorum.]

ܐܡܪ ܚܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ. Kozchayae 855.

Carmina ecclesiae syriacae curavit *Ludovicus Spieth* in: *H. A. Daniel*, thesaurus hymnologicus. tom. 3.

Ein beitrage zur kunde der syrischen hymnologie. von prof. dr. *Pius Zingerle* in: Heidenheim, deutsche vierteljahrsschrift für englisch-theologische forschung und kritik. Gotha 2, 336/45.

Offices en l'honneur des Saints-Pierre et Paul. 1^o Office Nestorien 67 pp. [autogr.] in: Saint Pierre et saint Paul dans l'église nestorienne par *M. l'abbé Martin* . . . extrait de la revue des sciences ecclésiastiques. Amiens 75.

Officium feriale (Schelîme). Prima impressio in monasterio Sajidet Tāmish in Kesrawan (Libanon) facta 1872. 591 pp. M. 12.

— denuo reimpersum Beryti ex typographia P. P. Soc. Jesu. 1876. 12^o [in duabis certe formis].

Service de la messe privée selon le rite syrien ܡܫܚܬܐ ܕܡܫܚܬܐ

ܐܠܫܝܚܝܡܝ ܒܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ

ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ

Mossul, Dominic. 1868. 239. 12^o (approbatio, praefatio, titulus. rubricae arabice, verba administrantis syriace).

„Die Wasserweihe nach dem Ritus der Syrier.“ In „Liturgie zum Tauf-Fest der aethiopischen Kirche“ etc., von Carl von Arnhard, München, 1886. Textus Syriacus editus a Richard J. H. Gottheil. 4^o.

Aus einer handschriftlichen Taufliturgie in: Vater (1802) 33/9.

e codice Orphanotrophei Halensis, de quo vide: *La Croze*, Histoire du Christianisme des Indes 3, 230; J. D. Michaelis, Einleitung N. T. Th. 1. § 11; Marsch, Anmerkungen und Zusätze (übersetzt von E. F. K. Rosenmüller 1, 162).

versio litteralis huius fragmenti in: *Wagnitz*, Journal für Liturgie 2, 1.

Zingerle, P., Das syrische Festbrevier oder Festkränze aus Libanon's Gärten. Aus dem Syrischen. 2 Theile. Villingen 1846. 8.

— Proben syrischer Hymnologie, aus dem Urtext übersetzt. ThQS. 1873. 462/509.

Nestle.

C

Analecta Syriaca. Hymnen, Proclamationen und Martyrergesänge des Nestorianischen Breviers. Aus dem Syrischen übersetzt. Mit Einleitung und Erläuterungen von D. J. M. Schönfelder. ThQS. 48 (1866), 179/200.

Duval, R., Lettre sur le bréviaire nestorien. Journ. asiat. 1884. janv. 106/8.

cf. Swainson, C. A., *The grec Liturgies*. Cambridge 1884. 4^o.
(15 sh.)

Morinus, de sacris Ecclesiae ordinationibus. Paris 1653. fol.

IV. LITTERATURA SYRORUM GENERALIS.

Hall, I. H., Syriac version of Epistle of King *Abgar* to Jesus.
(Hebr. 1885. Apr. p. 232/5.)

— Caspari, C. P., Jesu apokryfiske Brev til den edessenske Konge Abgarus i udvidet middelalderlig Skikkelse bestemt til at tjene som Amulet. Theol. Tidsskrift . . . i Norge 3 Raekke 1, 3 (1886) 427/8.

— *Lipsius, R. A.*, Die Edessenische Abgarsage kritisch untersucht. Braunschweig 1880. 92 pp.

— *Matthes, K. C. A.*, Die Edessenische Abgarsage auf ihre Fortbildung untersucht. Leipzig 1882. 77 S.

Abraham Bethrabbanensis cf. *Breviarium Mossulense* p. 57.

Abraham Cascarensis regulæ monachorum Ebedjesu, Nomocanon tract. 7.

Abulfaragius vide *Gregorius*.

Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium in duas partes distributa adcedunt acta s. Simeonis stylitae omnia nunc primum . . . e bibliotheca apostolica vaticana prodeunt *Stephanus Evodius Assemanus* archiepiscopus apameensis chaldaicum textum recensuit . . . latine vertit admonitionibus, perpetuisque adnotationibus illustravit. Romae 748. fol. 2 voll. M. 120.

Acta Sancti Maris, Assyriae.
Babyloniae ac Persidis Seculo 1 Apostoli, Syriace sive Aramaice.
Juxta Manuscriptum Alqoschianum adjectis aliorum Codicum
lectionibus variantibus, Versione Latina et Annotationibus illu-
strata. Edidit nunc primum J.-B. Abbe^{loos}, S. T. D., Domus
Pontificalis Praesul, Archiepiscopi Mechlinensis Vicarius generalis.
Bruxelles, Société Belge de Librairie, 12 Rue des Paroissiens, 12.
Leipzig, F. A. Brockhaus, 1885. 8^o.

cf. Th. Nöldeke, Östr. Monatschr. f. d. Or. 11, 10.

Hoffmann, Georg. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer.

- übersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert. Leipzig, 1880. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 7, 3. 325 pp. M. 10. 14.
- Echte Akten heil. Märtyrer des Morgenlandes. Aus dem Syrischen übersetzt von P. Pius Zingerle. 2 Theile. 8. Insbr. 1836. 24 Bog. fl. 1. 6 ö. W.
- Acta Sti Mar Abdul Masich. Aramaice et lat., ed. nunc prim. ex cod. Londin. et illustr. J. Corluu. Bruxell. 1886 (S. A.) M. 2.
- Acta S. Pelagiae syriace edidit Joannes Gildemeister. Bonn, Marcus 79. 4^o. 15, 12 pp. ThLZ. 79, 14, LCBl. 79, 46. M. 2. 3.
- Acta S. Silvestri: Anecd. 3, 46/76.
- Acta synodi Carthaginiensis anni 256: LR.*) 62, 88.
- The doctrine of Addai, the apostle, now first edited in a complete form in the original syriac, with an english translation and notes. by George Phillips, DD. London, Trübner 76. 15. 52. 53 pp. cf. Zahn, Forschungen 1, 350/82. sh. 7. 6. M. 5.
- Alexandri magni ad Aristotelem litterae fictitiae: Roediger² 112/20. ad Pseudo-Callisthenem conf. Theod. D. Woolsey JAm. Or. Soc. 1854, 357/428 B. H. ([owper] the Acts of Addi. Journ. of. S. Lit. & Bibl. Rec. July 1858; Rimheld, Beiträge zur Geschichte und Kritik der Alexandersage. Hersfeld, Progr. 1873. 4^o. Dr. H. Christensen, Beiträge zur Alexandersage; Hamburg, Wilh. Gymn. Ib. 1883. 4^o.
- Notice of a Life of Alexander the Great translated from the Syriac by Rev. Dr. Justin Perkins, with Extract from the same, by Theodore D. Woolsey.
- cf. Zingerle ZDMG. 8 835/7. 9. 780/4.
- Ein altes syrisches Alexanderlied. Übersetzt von P. Zingerle. Brünn 1882. (S.-A.) M. 1. 20.
- Sancti Alexandri Alexandrini quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 196/200; lat. 430/4.
- Alexandri episcopi Alexandriae sermo de anima et corpore deque passione domini in: Novae patrum bibliothecae tomus secundus [ed. A. Mai]. Romae 44. 4^o. 531/9. 539/40.
- Ambrosius, hypomnemata [= Pseudo-Justinus oratio ad Graecos]. Curet. Spic. 38/42.
- Analecta Nicaena. Fragments relating to the council of Nice. the syriac text from an ancient ms. in the british museum, with a translation, notes etc. by B. Harris Cooper. Lond. 57. 4^o. M. 6.
- Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata edidit Joannes Baptista Card. Pitra Tom. 4 Patres Antenicæni [orientales addidit titulus exterior] Parisiis ex publico Galliarum typographeo 1883 [tit.

*) LR. = Lagarde, reliquiae juris ecclesiastici syriace.

- extr. A. Roger et F. Chernoviz, bibliopolis] 34. 518 [non 158] pp.
ed. P. Martin, p. 1—257 text., 261 ff. versiones, citatur: Pitra 4.
Syriac Miscellanies or Extracts relating to the first and second general
Councils, and various other Quotations, Theological, Historical
and Classical. Translated into English from MSS. in the British
Museum and imperial Library of Paris. With Notes. By B. H.
Cowper. Will. & Norg. London 861. 112 pp. cf. Heidenheim:
Vierteljahrsschrift 1. 465/9. M. 3.
- P. Lagardii *Analecta Syriaca*. [Lips.] Lond. 58. exemplaria facta
sunt 115. M. 21. 20. — 12. 16.
- Anonymi* hymnus ad tonum hymnorum Ephraemi de paradiso in:
S. Ephr. Syri . . . opera selecta. ed. J. J. Overbeck. Ox. 1865.
351/55.
- Antonius rhetor* [7 s.], carminis contra calumniatores scripti exordium.
Roed. 2 110/1. [cf. de Lagarde, Mitth. 1, 56 sq.]
- The homilies of Aphraates*, the persian sage. edited from syriac ma-
nuscripts of the fifth and sixth centuries in the british museum,
with an english translation by W. Wright. Lond. 69. 40. Vol.
1 the syriac text. (M. 41.) 25. 35. 36.
cf. Th. Nöldeke GGA. 1869. 39. 1521/32; Bickell, in Bibliothek
der Kirchenväter Kempten 1874. 102/3, Schönfelder ThQS. 1878.
195/256, C. Fr. Sasse [† 3. Juli 1880] Prolegomena in Aphraatis
sapientis Persae sermones homileticos. Lips. 1878. 40(1) pp.
M. —. 80. 1. 20; *Forget, Jac.*, de vita et scriptis Aphraatis Sa-
pientis Persae, Lovanii 1882. 377 S. M. 5. Ryssel, St. & Kr.
1883. 2. 306/36.
- De hermeneuticis apud Syros Aristoteleis Jo. Georgius Ern. Hoff-*
mann scripsit adiectis textibus et glossario. Lips. 69.
M. 3. 7. 13.
— editio secunda immutata. Leipz. 73. 7. 218 pp. M. 4.
- [Pseudo-] *Aristoteles* περί κόσμου προς Αλεξανδρον: LA. *) 134/58.
- The festal letters of Athanasius*, discovered in an ancient syriac ver-
sion and edited by William Cureton. Lond. 48. sh. 18. (In-
troduc-tio sep. M. 2.) M. 6. 5. 3. 50. 3. 2. 50.
etiam apud Mai, NPB. 6, 1/160.
- Das *Athanasius* dem grossen zugeschriebene glaubensbekenntniss
περί της σαρκωσεως του ΐσου λογου in syrischer übersetzung aus
einer nitrischen handschrift des britisch museum: *analecta Nic.*
p. 37. *Caspari*, Quellen zur ältesten Geschichte des taufsymbols.
1. 66. 143/60.
- Babai* (senior) ex Beth-Aināthā carmina cf. *Breviarium Mossul.* p. 39.
42. 47; de eo Thomas Margensis apud BO. 3, 1, 88/92.
- Babai bar Nesibinaye* duo carmina: *Brev. Moss.* p. 41. 42.

*) LA. = Lagardii *Analecta*.

Baethgen s. Fragmente, Philoxenus, Sindban.

Balaeus chorepiscopus (c. 430). carmina: *Ephraemi*. Balaei aliorumque opera selecta ed. Overbeck. Oxf. 65 p. 249 336 et: *Wenig*, Schola syriaca (66), 160, 2. Thalhofer, Bibliothek 41, 67 et 44.

Bardesanes (11. Juli 154, 222) [discipulus ejus *Philippus*] de fato
 ܒܪܕܝܣܢܐ ܕܥܝܠܐ Spic. 1—21.

cf. *Wright*, Apocryphal Acts p. 274 *Lipsius*, die apokryphen Apostelgeschichten 1, 292; *Nöldeke*, qui acta Thomae e lingua Syriaca in Graecam, non e Graeca in Syriacam translata esse censet.

— *Hahn*, Aug., *Bardesanes* gnosticus Syrorum primus hymnologus. Lips. 1819. (M. 1. 20.) —, 75.

cf. *Clark's* Ante Nicene Christian Library vol. 22, 25, *Merx*. *Bardesanes* (1863) 25.

Barhebraeus vide *Gregorius*.

Barsaumas *Nisibenus* cf. *Brev. Moss.* p. 58.

Barsuma, frater *Gregorii Barhebraei* vid. *Greg. B. H.*

[*Bar Zûbi*] traité sur l'accentuation chez les Syriens orientaux par M. l'abbé *Martin*. Paris 77. 6 30. 21 autogr. pp. Fr. 3. 3. 50.
 [Actes de la société philologique, tome 7, n° 1.]

Anaphora divi Basilii episcopi Caesareae Cappadociae ex vetustissimo codice Syrica lingua, & caractere scripto traducta per *Andream Masium*.

cf. *Mosis Bar Cephae* de Paradiso p. 235/54.

ibid.: 254, 6 *Precatio Divi Basilii*, qua solet operatus sacris uti apud Deum, translata ex Syrico per eundem *Andream Masium* Bruxellatum.
 [iam ante *Masium* translatio a Mose Mardinensi facta impressa est, ubi? quando?]

The tradition of the syriac church of Antioch, concerning the primacy and the prerogatives of S. Peter and of his successors the roman pontiffs. by the most rev. *Cyril Benham Benni*, syriac archbishop of Mossul (Niniveh). translated, under the direction of the author, by the rev. *Joseph Gagliardi*. London, Burns 71.
 M. 7.

Bezold, die Schatzhöhle. 1883.

Die Schatzhöhle nach dem syrischen Texte der Handschriften zu Berlin, London und Rom nebst einer arabischen Version nach den Handschriften zu Rom, Paris und Oxford, hrsg. von Carl *Bezold*. Leipzig 1888. 20. 273. ThN. LCBI. 88, 8. M. 20.

Etiā sub titulo: *Die Schatzhöhle* syrisch und deutsch. 2. Teil. Pars I (versio germanica) prodiit 1883.

Liber thesauri de arte poetica Syrorum nec non de eorum poetarum

- vitis et carminibus per *P. D. Gabrielem Cardahi* [القرداحي]
 Maronitam è Libano. Rom, Prop. 75. 201 (3) pp. "M. 13.
فصل في شهور الروم Calendarium Syriacum Auctore Cazuinio.
 Arabice Latineque edidit et notis instruxit Gulielmus Volek. Lipsiae 1859. 8.
 Calendarium syrum in: *Genebrardus*, Psalmi Davidis, ed. V. Antv. 1592.
 On a Syriac Table for finding Easter in years of the Seleucid Era by Prof. *Hall*. Proc. A. Or. Soc. for. Oct. 1885 (extr.) p. 4/10.
 I. H. Hall, On a Modern Nestorian MS. Ecclesiastical Calendar. Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1886. Journ. 13, 140/4.
Carolus Magnus die ante mortem suum evangelia quatuor cum Graecis et Syris optime correxisse dicitur a *Thegano* in vita Ludovici.
Chronicon Edessenum: BO. 1, 388/417, Michaelis, Chrest. 46/74.
 transl. angl. in: Journ. of Sacr. Lit. 1864. 5 (n. 3.) 28.
Clementis Alexandrini quae syriace et armenice supersunt fragmenta. Pitra 4, 35; lat. 305.
Clementis romani recognitiones syriace. *Paulus Antonius de Lagarde* edidit. Lips. [et] Lond. 61.
 (M. 20.) 7. 50. 8. 10. 11. 12. 14.
 Epistola prior [et posterior] Beati *Clementis* discipuli Petri Apostoli [de Virginibus].
 in: N. T. Graec. J. J. Wetstenii. Tom. 1 (1751) Proleg., syriace et latine, p. 1—14. 14—26. Colophon: „Ex Typographia Eliae Luzac. 1752.“
 — *Funk*, die syrische Uebersetzung der Clemensbriefe. ThQS. 59, 3.
 — *Hilgenfeld*, A., die Briefe des römischen Clemens und ihre syrische Uebersetzung. Zfw. Th. 20, 4.
 Sancti patris nostri *Clementis romani epistolae binae de virginitate* syriace . . . edidit *Joannes Theodorus Beelen*. Accedunt fragmenta nonnulla exegetici argumenti . . . nunc primum edita. Lovanii 56.
 M. 5. 6. 7. 50. 8. 9. 10. 12.
 — Sancti *Clementis Romani* quae syriace et armenice supersunt fragmenta. Pitra 4, 1. 2, lat. 276.
 — Syrische Bijdragen tot de Patristik (door *J. P. N. Land*) I. *Clemens Romanus* de virginitate. II. *Bardesanes* de fato. (Overdruk uit de Godgeleerde Bijdragen voor 1856/7). 8^o.
Codicum syriacorum specimina, quae ad illustrandam dogmatis de coena sacra nec non scripturae syriacae historiam facerent, e museo britannico elegit, explicuit, tabulisque sex lapidi incidit curavit *Franciscus Dietrich*. Marburgi 55. 4^o. [progr. acad.]
 M. —. 80. 1. 50.

Commentarius anonymus in Canticum canticorum (ex codice anni 861): Mo*) 2, 9/31. M. 4.

Ancyrae concilii canones. Pitra 4, 215/21; lat. 444/9.

Neocesareae concilii canones. Pitra 4, 221/3; lat. 449/51.

Concilii Nicaeni quae syriace supersunt. Pitra 4, 224/37; lat. 451/62.

Concilium Seleucia et Ctesiphonti habitum anno 410. textum syriacum edidit, latine vertit notisque instruxit. T. J. Lamy. Lovan. 68. 4^o.

Constitutiones apostolicae vide LR. 2—32. 44—60.

Cosmas presbyter, [c. 474] epistola ad Symeonem [stylitam]: BO. 1, 237/9. Act. S. Mart. 2, 394.

Cureton vide Ignatius, Spicilegium.

Cyprianus ad Quintum et chorepiscopum epistolae; LR. 88, 93. ad ܡܢܨܐ 93 seqq.

Sancti Cypriani quae supersunt syriace. Pitra 4, 72/9; lat. 338/44.

S. Cyrilli Alexandrini archiepiscopi commentarii in Lucae evangelium quae supersunt syriace e mstis apud museum britannicum edidit Rob. Payne Smith. Oxon. 58. 4^o. M. 16. 18. 22.

Fragments of the homilies of Cyril of Alexandria on the gospel of S. Luke, edited from a nitrian ms. by W. Wright. Lond. [74]. 4^o. "only one hundred copies printed for private circulation." M. 3. 2. 50.

A *Commentary upon the Gospel according to Luke*, by S. Cyril, Patriarch of Alexandria. Now first translated into English from an ancient Syriac Version. By R. Payne Smith, M. A. Oxford 1859. 2 partes. 8^o.

Cyrilli Alexandrini librorum contra Julianum fragmenta Syriaca ed. E. Nestle in: *Juliani imperatoris librorum contra Christianos quae supersunt* Coll. . . . C. J. Neumann Lips. 1880 p. 42—63.

Die Gedichte des Cyrillonas (a. 396) nebst einigen anderen syrischen ineditis. mitgetheilt von Dr. G. Bickell: ZDMG. 27(73) 566 625. — Bickell. G., Berichtigungen zu Cyrillonas. ZDMG. 35 (1881) 531 f., cf. Thalhoffer, Bibliothek 41. 9/63. Overbeck 379/81 ubi Isaco tribuuntur, quae sec. Bickell p. 57 Cyrillonae sunt.

Dadjesu regulae, vid. Ebedjesu, Nomocanon tract. 7.

Damasus episc. Romae († 384) fragmenta duo: Mo 2, 5/7.

Daniel, H. A., Thesaurus hymnologicus. vol. 3.

Jos. David [chorepiscopus Mossulensis], Antiqua Ecclesiae Syro-Chaldaicae traditio de principatu Petri. Rom 1870.

E *Danielis Salachensis* explicatione verborum selectorum Davidis Prophetarum. Nestle, Gramm. Syr. 86/90.

Debs, Jos., sacerdos maronita, confutationes contra assertiones sac.

*) Mo = Monumenta syriaca.

- Jos. David, syr. ed., lat. vertit *H. N. Dahdah*. Beryti. 1871.
352 pp. M. 3.
- Didascalía apostolorum syriace* [ed. *P. de Lagarde*]. Lips. 54.
L'ouvrage n'a été tiré qu'à cent exemplaires. (M. 12.) 6. 12.
- Diocles* [Peparethius, historiae romanae fragmentum] ܕܝܘܥܠܝܬܝܐ
ܕܝܥܠܝܬܝܐ: LA. 201/5.
- Diodorus Tarsensis* († c. 394), excerpta: LA. 91/100.
[*Anaphora Diodori Tarsensis*] text. syr. ed. Bickell ZDMG. 27 (1873)
608/13 transt. Consp. p. 71 f.; cf. ZDMG. 35, 1881, 532 et apud
C. S. Hammond, the ancient liturgy of Antioch and other liturgical
fragments. Oxf. 1879.
- Sancti *Dionysii* episcopi Alexandrini quae syriace supersunt frag-
menta. Pitra 4, 169/75; lat. 413/17.
- Epistola beati *Dionysii* ad Timotheum de morte apostolorum Petri
et Pauli, syriace. Pitra 4, 241/9; lat. 261/71.
- Dionysius Barsalibi* [† 1171 aliis „1172“, „non ante 1207“], excerpta:
BO 2, 157 sqq. commentarii, ordo de poenitentibus, tractatus de
unione corporis Christi etc.
- Dionysii Tellmahhrensensis* [† 22. Aug. 845] chronici liber primus. e
cod. syr. vatic. ed. illustr. *O. F. Tullberg*. Ups. 50. 4^o.
M. 13. 50. 15.
- excerpta BO. 1, 359/86 = Michaelis 16/46 BO. 2, 72/7.
- Berättelse om Alexander den Store, öfversättning från syriskan meed
anmärkningar. [ex *Dionysii Tellm. chronico*]. akademisk afhand-
ling . . . af *Carl Axel Hedenskog*. Lund. 68.
cf. *Bezold*, *Dormienti*, *Eusebius*.
cf. *Schönfelder*, ThQS. 1865, 699/704.
- Dionysii Thracis* Ars grammatica . . . Edidit *Gustavus Uhlig*. Prae-
missa sunt praeter Prolegomena: *Adalberti Merxii* de versione
Armeniaca disputatio atque *Syri interpretis* lectione. Leipzig
1883(—84). Teubner 100. 224. p. 57/73.
- Dioscorides*, cf. Löw, Aram. Pflanzennamen p. 13.
- Doctrina Addaei (cf. *Addai*) LR. 32/44.
- Doctrina Apostolorum = Doc. 24/35.
- Doctrina Petri: LR. 99/116.
- Ancient syriac *Documents* relative to the earliest establishment of
christianity in Edessa and the neighbouring countries, from the
year after Our Lord's ascension to the beginning of the fourth
century; discovered, edited, translated and annotated by the late
W. Cureton. with a preface by *W. Wright*. London 64. 4^o. 14.
196. 112 pp. M. 24. 28. 30. 31. 50.
- Ebediesu* metropolita Sobae et Armeniae († 1318) catalogus librorum
cf. p. 1 et BO. 3, 1. 3/362.
- collectio canonum ex chaldaicis bibliothecae vaticanae codicibus

sumpta et in latinam linguam translata ab *Aloysio Assemano*. praecedit Epitome canonum apostolicorum auctore eodem Ebediesu: A. M[ai], scriptorum veterum nova collectio. Romae. 4^v. tom 10, 41. p. 1/22. 23/168. syr. 169/90. 191/331.

— cf. de Lagarde, Praeternissa 90/3.

Ebediesu liber *Margaritae* de veritate christianae religionis. ibid. (2) 317/41. lat. 342/66.

— A translation of *The Jewel*, Written by *Mar Abd Yeshua*, Nestorian Metropolitan of Nisibis and Armenia. A. D. 1298. Appendix B. in: Badger, G. P., The Nestorians & their Rituals. London 1852. 2, p. 380/422.

— *Paradisus Eden* cf. P. Zingerle in: ZDMG. 29 (75) 496 555.

Ebedjesu. Ein Bild aus der Märtyrer-Zeit der persischen Kirche des 4. Jahrhunderts. Von M. v. Z. Mit Einleitung von W. K. Reischl. Regensburg 1871. M. 1. 60.

Elias (Darensis?) vid. *Johannes Tellensis* (Kleyn).

Elias, III, patriarcha 1176—90. *Preces inter Psalmodyam* 291/4.

Elias bar Schinâyâ, episcopus nisibenus [975 † 7. Mai 1049].

— *Annales* in: Baethgen, *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*. Leipzig 1883.

— *grammatica*: *ܬܠܬܐ ܡܬܬܬܐܠܐ ܕܬܠܬܐ* A treatise on syriac grammar by Mār(i) Eliā of Šôb^hā edited and translated from the manuscripts in the Berlin Royal Library by *Richard J. H. Gottheil*. A dissertation . . . Leipzig 1886. 32. 20. 15 pp. [Introductio et capp. 1—4.] M. 1. 75.

— *hymni*: in *Cardahi* 83,4.

— *decisiones ecclesiasticae*, vide *Ebediesu*, collectio, imprimis sect. 3.

— des Metropolitens E. v. N. Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens [aus dem Arab.] übersetzt und eingeleitet von *L. Horst*. Colmar 1886. 28. 127 pp.

— *interpres* vide 1, 37 et 170 excerpta: *Aphraates* 38/9.

— *epistolae*: BO. 3, 1. 272/4.

— *Sauwair*, H., A treatise on weights and measures by Eliya, Archbishop of Nisibin.

Journ. Roy. As. Soc. Lond. N. S. 12, 1. Suppl. to vol. 9 pp. 291/313 Written in French.

Elias Tırhanensis, *grammatica* cf. 1, 171.

Elias patriarcha (1615) *epistola ad Fratres Minores in Alepo*, BO. 3, 1. 600/1, ad Paulum 5. ib. 602.

Elxai cf. Hitzig ZDMG. 12, 318; *M. A. Levy* ib. 712 sec. Ign. Stern, *בן הזננה* (Szegedin 1858); de Lagarde, *Mitteilungen* 2, 363.

Ephraem Syrus († 373).

— *opera omnia* quae exstant graece syriace latine in sex tomos

distributa . . . nunc primum . . . e bibliotheca vaticana prodeunt syriacum textum recensuit *Petrus Benedictus S. J.* Romae. fol.

Tom. 1 syriace et latine 737. 2 740. 3 743 syr. text. rec. post obitum P. Benedicti Maronitae S. J. Stephanus Evodius *Assemanus*. (T. 1—3 graece et latine 732/46.)

M. 150. 160. 180. 240. (voll. 3 syr. M. 70).

Ephraem Syrus († 373).

— Sⁱ Eⁱ Sⁱ, Rabulae, Balaei aliorumque opera selecta edidit *J. J. Overbeck*. Oxon. 65. p. 1—156. 339—351. 355—362.

(sh. 21.) M. 12. 16. 18.

— *Die Gedichte des h. Ephräm gegen Julian den Apostaten*, übersetzt von Professor Dr. G. Bickell. ZfkTh. 2, 335/56.

— carmina nisibena additis prolegomenis et supplemento lexicorum syriacorum primus edidit, vertit explicavit Dr. *Gust. Bickell*, Lipsiae 66. (M. 16.) 8. 8. 50. 10.

— carmina selecta vide *Hahn et Sieffert* 1, 131.

— Eⁱ Sⁱ carminis textus syr. sec. cod. bibl. Angel. ed. ac vers. et annotat. instr. [—?]. Gotting. 1837. M. 1. 20.

— hymni de paradiso ex opp. 3, 562/73 apud Uhlemann² 39/53.

— sermones duo ex codicibus syr. romanis edidit. a P. P. *Zingerle*. Brixiae 68 (69?). (M. 2. 40.) 1. 50.

— excerpta ex operibus s. Ephr. in Mo 2. 33/51.

— *Pelt, L. et Reinwald, H.*, Homiliarium Patristicum. (Voluminis Primi Fascic II.) Berolini, Enslin, 1829. 8. etiam sub titulo: Bibliotheca Concionatoria, Sectionis Primae Vol. 1. S. 263/338. (301/28).

— Acta ex anonymo syro excerpta: BO. 1. 25/6. 26/55 = Uhlem.¹ 1/23. ² 1/27, uberius Opera 3. 23—63.

— Sⁱ Eⁱ Sⁱ Hymni et sermones quos e codd. Londiniens., Parisiens., et Oxoniens. descripsit, edidit, Latinitate donavit . . . *Thomas Josephus Lamy*. Mechliniae 1882. 2 voll. 4^o. M. 18. 22.
cf. Nöldeke, GGA. 82. 48. 1505/14.

— de testamento Eⁱ cf. BO. 1. 141/6.

— the repentance of Niniveh, a metrical homily. With some smaller pieces. Translated from the Syriac with notes by *H. Burgess*. Lond. 1853. sh. 10 1/2. M. 5.

— *Burgess*, Select metrical Hymns and Homilies of Ephraem Syrus. Translated from the original Syriac, with an Introduction, and historical and critical Notes. London 1853. gr. 8? ZDMG. 10, 628. 9, 215 ff.

— *Zingerle, P. Pius*. Marienrosen aus Damaskus. Gesänge zu Ehren der allerseligsten Jungfrau. Aus dem Syrischen. Zweite durch vollständige Uebersetzung der Gebete des heil. Ephraem an die allerseligste Jungfrau vermehrte Ausgabe. 12. 1865. Fl. —. 88.

— Hymnen aus dem Zweiströmeland. Dichtungen des hl. Ephrem des Syrsers aus dem syrischen Urtext metrisch ins Deutsche über-

tragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Carl Macke. Nebst einem Anhang. Mainz, Kirchheim, 1882. 16. 270 pp.

Ephraem Syrus († 373).

- P. Martin über Ephraim's Hymnen auf den h. Eremiten Abraham. ZfkTh. 1880. 3.
- E. des heiligen Kirchenvaters ausgewählte Schriften aus dem Griechischen und Syrischen übersetzt von P. Pius Zingerle. 6 voll. 1845—6. fl. 8. 40.
 1. Band: Bekenntnisse u. Reden über die vier letzten Dinge.
 2. „ Sechundsiebenzig Ermahnungen zur Busse.
 3. „ Die Tugendschule; eine Sammlung ascetischer Schriften.
 4. „ Die heilige Muse der Syrer.
 5. „ Gesänge gegen die Grübler über die Geheimnisse Gottes.
 6. „ Reden über die Busse und Zerknirschung sammt mehreren anderen verschiedenen Inhalts.
- Einzeln jeder Band fl. 2. 12.
- Zingerle, Pius. Über sechssyllbige Verse bei Ephraem dem Syrer. ZDMG. 2. 66/73.
- die Reden des h. E. gegen die Ketzer . . . übers. v. P. P. Z. Kempten 1850.
- E. des Syrer's Reden über Selbstverleugnung und einsame Lebensweise. Mit einem Briefe desselben an Einsiedler . . . übersetzt von P. P. Z. Innsbruck 1871.
- Kayser, C., Ein Brief E.'s des Syrer's an die „Bergbrüder“ übersetzt Z. f. kirchl. W. u. k. L. 1884, 5. 251/66.
- Passionspredigten von E. d. S. ibid. 83. 10. 527/41.
- Das Leben des h. E. d. S. als Einleitung zu einer deutschen und syrischen Ausgabe der Werke Ephraem's übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen. Nebst einer Abhandlung: „Untersuchungen über die Chronologie Ephraem's“ und einem Anhang „die Werke Ephraems.“ Berlin 1853. 8. M. 1. 25.
- Sⁱ Eⁱ Sⁱ commentariorum in sacram scripturam textus in codicibus Vaticanis manuscriptis et in editione Romana impressus. Commentatio critica quam scripsit Antonius Pohlmann. Part. prima Brunsbergae (1863). p. 2. (64).
 - cf. Himpel, ThQS. 45, 515/20. ZDMG. 15, 648.
- Lengerke, C. A., commentatio critica de E^o S^o s. script. interprete. Qua simul versionis syriacae quam Peschito vocant lectiones variae ex Eⁱ commentariis collectae exhibentur. Halis Sax. 1828. 4^o. M. 1.
- Lengerke, C. A., de Eⁱ Sⁱ arte hermeneutica liber. Regim. 1831. 4. 20. M. 1. 50.

Ephraem Syrus († 373).

- Gerson, D., Die Commentarien des Ephraem Syrus im Verhältniss zur jüdischen Exegese. 4 Abhandlungen.
- Skat Rördam, T., Zehn Gedichte Afram's des Syrer (Ephraem Syrus) rythmisch übersetzt mit Einleitung Theol. Tidskr. Kjöbh. 1878. 4/5.
- J. D. Michaelis. De Syrorum vocabulis ex Ephraemo. in: Commentationes . . . per annos 1758/62 praelectae oblatae ed. 1. 4^o. Bremae 1763. M. 1. 50.

Ed. 2. 4^o. Bremae 1774.

- J. Fr. Gaab, Beitrag zur Geschichte der Schrifterklärung aus Ephraem dem Syrer. Paulus Memorabilien 1 (1791) 65 ff.
- — Züge zu einer pragmatischen Biographie von Ephraem dem Syrer. ibid. 2. 136 ff.
- Nilles, J., Dogmatische Stellen aus neuedirten Reden und Hymnen des hl. Ephrem. ZfkTh. 4, 3. 578/80.
- Lamy, T. J., Studies in oriental patrology. St. Ephrem (Dublin Rev. 1885 July p. 20/44).

Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti di Efeso pubblicati e tradotti del socio Ignazio Guidi. Reale Accademia dei Lincei (Anno 282, 1884/5).

cf. Th. Nöldeke, GGA. 1886. 11. 453/9.

Epiphanius, episcopus Cypri († 403).

- de mensuris ac ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. Paulus de Lagarde edidit. Gotting. 80. vide II, 126.
- des Epiphanius buch über masse und gewichte zum ersten male vollständig in: P. de Lagarde, Symmicta 2, 149/216.
- [Pseudo-?] Vitae prophetarum (quatuor maiorum) (e tribus codicibus Musei Britannici). Nestle, Gramm. Syr. 53/61.
- I. H. Hall, Proc. Am. Or. Soc. 13, 150.

Esrae apocalypsis de regno islamitico v. Baethgen, Fr., Beschreibung der syrischen Handschrift „Sachau 131“ auf der königlichen Bibliothek zu Berlin. ZfdatW. 6 (86) 193/211.

Eusebius Caesareensis († c. 340).

- historia ecclesiast. 1, 1—4 ed. Krehl in Eus. opp. recognovit Dindorf 4. 71. p. 18—56. c. 13 in: Cureton Documents p. 1—5; 1. 6. 16. 17. 25 in: Lagarde, Praetermissa 249/52.
- Hist. eccl. 1—5 descripsit e cod. lond. Tullberg, cf. ZDMG. 7, 408.
- on the Theophania or Divine manifestation of Our Lord and Saviour Jesus Christ. a syriac version, edited from an ancient manuscript recently discovered, by Samuel Lee, London, printed for the society for the publication of oriental texts. 42.

M. 15. 5. 12.

- Eusebius Bischof of Caesarea on the Theophania or Divine Manifestation of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into

English with Notes, from an ancient Syriac version of the Greek original now lost; to which is prefixed a vindication of the orthodoxy, and prophetic views, of that distinguished writer. Inscribed by permission to his Grace the Duke of Northumberland, Chancellor of the University of Cambridge. By Samuel Lee, D. D. Cambridge 1843. 119. (1. 1 facs.) 344.

Eusebius Caesarensis († c. 340).

- *Syrisches*. Von Dr. Geiger. ZDMG. 17 (63) 725/9. Emendationes ad Theophaniam 42, 43.
- History of the Martyrs of Palestine. edited and translated by W. Cureton, London 61. M. 7. 50.
- a panegyric on the Christian Martyrs: Journal of sacred literature 4th ser. vol. 5 (64) p. 403; cf. vol. 6, 129.
- chronicon, operis historici capita ex Eus. chronicis (?) excerpta. Roediger 2 105/9 et ed. Schoene 2 (67).
- Eusebii Canonum Epitome ex Dionysii Telmaharensis Chronico petita sociata opera verterunt notisque illustraverunt Carolus Siegfried et Henricus Gelzer, Lipsiae. In aedibus B. G. Teubner, 1884. 40.
- H. A. v. Gutschmid, Untersuchungen über die syrische Epitome der Eusebischen Canones. Stuttgart 1886. 43 pp. 4. [prog. acad. Tubingensis.]
- (pseudo-) on the *Star* edited by W. Wright: Journ. of sacred lit. 66. 9, 117. 10, 150. M. 1. 50.
- Merx, A., De Eusebianae historiae ecclesiasticae versionibus, syriaca et armeniaca.

Atti del IV Congresso intern. degli Orientalisti.

Sancti *Eustathii* Antiocheni quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 210/3; lat. 441/3.

J. H. Hall, On the Syriac text of the book of the *Extremity* of the Romans. Am. Or. Soc. Proc. May 1887, 4 f. Journ. 13, 155 f.

Fragmenta syro-palaestinensia: in Land, Anecdota 4 103/224. 177/233.

Fragmente syrischer und arabischer Historiker, herausgegeben und übersetzt von Friedrich Baethgen. Leipzig 1884. M. 7. 50.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 8, 3.

cf. R. Duval, Rev. crit. 84, 41.

Galenus, ars medica c. 23. 24. 28/31: SI.*) 88/94.

—, de alimentorum facultatibus l. 2 c. 58 fin. — 61: ibid. 94/7.

—, Proben der syrischen Uebersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel. Von A. Merx.

ZDMG. 39 (1885) 237/305.

*) SI. = Sachau, Inedita Syriaca.

Galenus, Löw, Bemerkungen zu *Merx*, Proben der syrischen Uebersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel.

ZDMG. 40, 4. 763/5.

Geographica. Ardrijkskundige Fragmenten uit de Syrische Literatur der zesde en zevende Eeuw. (*Meet en Schetskaartje*.) Mededeeling van *J. P. N. Land*. Overgedrukt uit de Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling *Letterkunde*, 3de Reeks, Deel 3. Amsterdam, 1886.

Geoponicon in sermonem syriacum versorum quae supersunt. *P. Lagardius* edidit. Lips., Lond. exemplaria facta 150. (M. 12.) 8.

— de *Geoponicon* versione syriaca scripsit *A. P. de Lagarde*, Dr. Berlin 1855. 4⁰. Jahresbericht über die Louisenstädtische Realschule. (Repetit. in: *Gesammelte Abhandlungen* 1866).

Georgius Arabum episcopus (c. 714), epistola: LA. 108/34 et *Aphraates* p. 19/37.

— de *Sapiente Persa* capita tria, ex epistola *Georgii* episcopi Arabum excerpta (syr. et lat.) in: *Forget, Jac.*, de vita et scriptis *Aphraatis Sapientis Persae*. Lovanii 1882. p. 1—56.

— *Ryssel, V.*, Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber, an den Presbyter Jesus, aus dem Syr. übersetzt und erläutert. Mit einer Einleitung über sein Leben und seine Schriften. Erweiterter Separatabdruck aus den „Theol. Stud. u. Krit.“ Gotha 1883. (2. 278/371) 118 pp.

Georgius Arbelensis commentarius de liturgia excerpta in BO.

Georgius Nisibenus hymnus Brev. Moss. p. 54 = Off. Mar. p. 242.

Georgius Patriarcha litania germanice a *Schönfelder*.

Das bald dem Concil von Nicaea, bald einer antiochenischen Synode zugeschriebene Bekenntniss gegen Paul von Samosata in griechischer und syrischer Sprache: *C. P. Caspari*, alte und neue quellen zur geschichte des taufsymbols und der glaubensregel p. 161—175. Christiania 79.

Grabinschriften vid.: Inscriptiones.

Ein *Gregor* von Nazianz († 389/90) beigelegtes Glaubensbekenntniss in syrischer Sprache aus einer nitrischen Handschrift des British Museum. *ibid.* 1—160.

Carmen e carminibus iambicis *Gregorii* (theologi): *Adler*, institutio 62/4.

Gregorius Nyssenus († 394) explicatio exordii orationis dominicae: Mo 1 111/6.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).

— *Chronici* excerptum: de rebus gestis *Richardi Angliae regis* in Palaestina. Syr. et Lat. ed., not. illustr. *P. J. Bruns*. Oxon. 1780. 4. 20 (31?) pp. M. 1. 20. 4.

— cf. *Vater*, *Chrestomathie* p. 15—33, inde germanice a *Bruns*, *Repertorium* 7, 183/99.

— *Chronicon syriacum* e codicibus Bodleianis descriptum conjunctim

- ediderunt *Paulus Jacobus Bruns* et *Georgius Guilielmus Kirsch*. Lipsiae 789. 4^o. 2 voll. [prospectus editionis 1787.]
- Gregorius Abulfarag* bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).
- descripsit, maximam partem vertit notisque illustravit Bruns . . edidit, ex parte vertit notasque adiecit Kirsch. M. 45. 60.
cf. *Lorsbach* in: Archiv f. d. Morgenl. Lit. 1. Marburg 1791. 199—301, *Paulus Neues Repertorium* 3. Jena 1791. 82—114.
 - zur berichtigung der syrischen chronik des BH. von P. J. Bruns in: *Paulus, Memorabilien* 3. Leipzig 792. 196/8.
 - Buch der Könige von Barhebräus c. 1—5.
cf. *Hasse. Bibl. orient. Aufsätze. Königsberg* 1793. p. 7—17.
 - *Arnoldi, A. J., Chronici Syriaci Abulpharagiani e scriptoribus Graecis emendati, illustr. specimen.* Marp. 1805. 4^o. M. 1. 1. 50.
 - Beyträge zu einer richtigen übersetzung der syrischen chronik des Gr. BH. oder berichtigung verschiedener stellen der lateinischen übersetzung des BH., welche P. J. Br. und G. W. Kirsch herausgegeben haben. von *Ferd. Greg. Mayer*. Wien 819. M. 2. 6.
 - Nachtrag zu den beyträgen Wien 1820 et in: *Wiener Jahrbücher. Vol. 13, 1821. Anzeigeblatt* p. 39/40.
 - append: Rerum secundo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum e codice bibliothecae bodleianae syriaco edidit et interpretatione latina illustravit Dr. *Ottomar Behnisch*. Vratislaviae 38. 4^o.
M. 2. 50.
 - chronici syriaci e codd. mss. passim emendati atque illustrati specimen primum . . . scripsit *Geo. Henr. Bernstein*. Lips. 22. 4^o.
M. 1.
 - *G. H. Bernstein*, die syrische Chronik des Bar-Hebraeus. 11 pp. [Sept. 1846]. Druck von Grass, Barth & Comp. in Breslau.
vide etiam *Verhandlungen der DMG. 1845. p. 33.*
 - ankündigung und probe einer neuen ausgabe und übersetzung der syrischen chronik des Greg. BH. von *G. H. Bernstein*. Berlin. 47.
 - chronicon ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum coniuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis historicis, geographicis et archaeologicis illustrarunt *Joannes Baptista Abbeloos* . . . et *Thomas Josephus Lamy*. Lovanii 4. Tomus 1 72, 2 74, 3 77. 2 voll. M. 40. 48. 55. 60.
 - extrait de la vie du patriarche Denys de Telmahre qui se trouve dans la 2^e partie de la chronique de Gr. BH.: *Abd-Allatif, relation de l'Egypte* par M. Silv. de Sacy. Paris 810. 4^o. p. 501/8. 552/7.
 - cf. *Kirsch* ² 143/5.
 - *Origines ecclesiae Syriacae sive Chronici partis tertiae initium* in: *S. Ephraemi Syri . . . opera selecta . . . ed. J. J. Overbeck.* Ox. 1865. 414/423.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).

- horreum mysteriorum sive commentarios in testamenti veteris et novi libros sacros e codicibus manuscriptis syriacis musei britannici londonensis bibliothecae bodleianae oxoniensis regiae bibliothecae berolinensis primum edidit commentariis instruxit difficiles locos transtulit atque explanavit *Fridericus Ferdinandus Larsow*. [1] Lipsiae 58. 4^o. 4 8 pp. [Consociatis Borussorum et Britannorum regnis nuptias auspiciatissimas felicissimas Friderici Guilelmi et Victoriae pia mente congratulatur F. F. L. Berolini die VIII M. Febr. 1858.] M. 3.
- Scholien zu gen. 49. 50. exod. 14. 15. deut. 32—34 und jud. 5. veröffentlicht von Dr. R. Schröter: ZDMG. 24 (70) 495/562.
- scholia in Jobum cf. Kirsch ² 186/210.
- scholia in librum Jobi ex codd. mss. emendata denuo edidit difficultiorum locorum interpretatione illustravit notis criticis instruxit D. Geo. Henr. Bernstein. Vratislaviae 58. fol. (4) 16 pp. (Academiae Jenensi . . . gratulatur acad. Vratislaviensis.) M. 1. 20. 1. 50.
- specimen quaestionis de syriaca carminis Deborahae jud. V. versione, scholiis, quae ad eam a BH. conscripta sunt, integris additis. dissert. quam . . . defendet auctor *Joannes Mauritius Winklerus*. Vratislaviae 39. 32 pp.
- in librum psalorum adnotationes e recognitione *Pauli de Lagarde*. in: Praetermissorum libri duo Gottingae 79, 97/252.
- in psalmos [1. 2. 22. prooem.] scholiorum specimen e codicibus mss. syriacis musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon. edidit latine reddidit et annotationibus illustravit Dr. O. F. Tullberg. Upsalae 42. 4^o. 17. 10 pp.
- scholia in psalmum 5 et 18 e codicibus bibl. bodl. apographo Bernsteiniano edita translata et annotationibus prolegomenisque instructa. dissert. quam . . . defendet auctor *Joan. Theoph. Guil. Henr. Rhode*. Vratislaviae 32. 5 84 [1. 93]. (1) pp. M. —. 75.
- Scholien des BH. zu ps. 3. 4. 6. 7. 9—15. 23. 53 nebst dessen vorrede zum neuen testamente. veröffentlicht von lic. dr. R. Schröter: ZDMG. 29 (75) 247/303. M. 1. 1/2
- scholia in ps. 8. 40. 41. 50 e codice berolinensi primum edita cum codicibus bodl. florent. vatic. collata translata et annotationibus instructa. dissert. quam . . . defendet auctor *Rob. Gust. Feod. Schroeter*. Vratislaviae 57. (M. 2. 75.) —. 50. 1. 50.
- scholia in ps. 68 e codicibus mss. syr. bibl. florent. et clement. vatic. et bodl. oxon. primum edita et annotationibus illustrata. dissert. quam . . . defendet *Cyrillus Knobloch*. Vratislaviae 52. 57. (4) pp.
- Des Gregorius Abulfarag genannt Bar Ebhroyo Anmerkungen zu

- den salomonischen Schriften herausgegeben von Alfred Rahlfs. Leipzig 1887. Drugulin. 10. 29 pp. 80.
- cf. ThN. LCBi. 87, 25. Duval. Rev. d. Ét. Juives. 15, 155/8. Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).
- in *Jesaiam* scholia e codd. mss. syr. musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon. edidit et annotationibus illustravit *Otto Frider. Tullberg*. Upsalae 42. 4^o. 22. 36 pp. M. 2.
- scholia in *Jeremiam* e codd. mss. syr. edita et annotationibus instructa quae . . . p. p. Mag. *Gust. Freder. Koraen* et *Carolus Ericus Wennberg*. (p. 1.) Upsalae 52. 4^o.
- p. 2. *Koraen* et *Joh. Aug. Zach. Wittlock*.
- p. 3. *Koraen* et *Sveno Andr. Gust. Sundberg*.
- in duodecim prophetas minores scholia. ad trium codicum fidem recensuit *Bernh. Moritz*. Lipsiae: typis B. G. Teubneri. 1882. 32 pp. M. 2.
- in evangelium Matthiae scholia e recognitione *Johannis Spanuth*. Gottingae 79. 4^o. [typis Lugd. Bat. Brillianis.] 71 pp. [cap. 1—8. pp. 1—30 separatim prodierunt cf. Cat. ZDMG. 4512.] M. 2. 2. 50.
- in evangelium Johannis commentarius. e thesauro mysteriorum desumptum edidit *R. Schwartz* [† 13. Jun. 79, Lagarde, Symm. 2, 98]. Gottingae 78. 28 pp. M. —. 80. 1.
- in actus apostolorum et epistulas catholicas adnotationes syriace e recognitione *Martini Klamroth*. Dissert. inaug. Gottingae 78. 30 pp. M. 1. 1. 50.
- opera grammaticalia vide I, 145. 163 et *Jacobus Edessenus*.
- Berichtigungen und Zusätze zum fünften Kapitel der barhebräischen kleinen Grammatik auf Grund des Textes von Abbé Martin (Paris 1872) nebst Einleitung. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde. Eingereicht von Abraham Ilch. Leipzig 1885. Druck von W. Drugulin. 7 29. (1) pp. M. —. 75. 1. 20.
- carmina.
- veteris philosophi Syri de sapientia divina poema aenigmaticum ed. *Gabriel Sionita*. Paris 638.
- Carmen de Divina Sapientia. Auctore celeberrimo Viro Abulpharagio Gregorio Filio Haronis Bar-Hebraeo. Accedunt adnotationes et interpretationes P. Joannis Notayn Darauni Libanensis. Romae: Ex Typographia Polyglotta S. C. de Propaganda Fide. 1880. 48 pp. [cum titulo arabico.] M. 2. 50. 3. 3. 50. 4. 4. 50.
- Greg. BH. (aliorumque) carmina syriaca aliquot adhuc inedita [ed. *Caesar a Lengerke*]. Regiomonti Borussorum, 4^o. 4 partes 1. 2. 36. 3. 4. 38 (progr. acad.). M. 1. 75. 2. 50.
- carmina a patre *Augustino Scebabi* monaco Maronita libanensi aleppensi correctae ac ab eodem lexicon adjunctum. Rom 77.

L. 12. M. 9. 10. 15.

cf. etiam *Renan*, de philosophia peripatetica apud Syros p. 67.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).

- narratiunculae e ܐܠܦܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ: Adler, inst. 39/44.
(Kirsch 1^o 2, Tychsen, Bernstein).
- *L. Morales*, Aus dem Buch der „ergötzenden Erzählungen“ des Bar-Hebräus. ZDMG. 40. 410/456.
- A List of Plants and their Properties, from the M^enârath^h Kud^hšê of Gregorius Bar 'Eb^hrâyâ. Edited by Richard J. H. Gottheil, B. A. For Private circulation only. [1886.] 8. 26 pp. autogr. 4^o.
- A Synopsis of Greek Philosophy by Bar 'Ebhrâyâ. By Richard J. H. Gottheil. Hebraica 3, 4. 249/54.
- (latine tantum) ecclesiae antiochenae Syrorum *nomocanon* a Gr. Ab. BH. syriace compositus et a *Josepho Aloysio Assemano* in latinam linguam conversus in: Script. vet. nova collectio X. 2 (38) 1/268. 4^o.
- vita (ex chron. eccles.) BO. 2, 248/63, Mich. 81/104, Roed. 1².
- de morte Gr. a Barsauma fratre, BO. 2, 264/75, Mich. 104/16, Roed. 1².
- Tabulae chronologicae ab orbe condito usque ad excidium Hierosolymitanum in: Chronicon orientale Petri Rahebi (Ibn el Râhib). 2. edit. Ven. 1729, 103 ss. (ab Assemani lat. redditae).
- vide quae *Frick* in Höxter et *Doerwald* in Ohlau promiserunt in Berl. Phil. Wochenschrift 1886, 22.
- splendidissimus codex historiae Dynastiarum arabicae in collectione Kremeriana; vide Kremer, Acad. Berol. 1885. 109. 1. 156.

Gregorius Thaumaturgus († 270).

- ad Philagrium de homousia: L.A. 43/6.
- ad Theopompum de impassibilitate et passibilitate dei: ibid. 46/64.
- fragmenta varia: ibid. 64/7.
- (pseudo = Apollinaris) *η κατα μέρος πιστις*: ib. 31/42.
- Sancti *Gregorii* Thaumaturgi quae syriace supersunt opera et fragmenta. Pitra 4, 81—133, lat. 345—386.
- *V. Ryssel*, Gregorius Thaumaturgus, Sein Leben u. seine Schriften. Nebst Uebersetzung zweier bisher unbekannter Schriften Gregors aus dem Syrischen. Leipzig 1880. 8. 160. M. 3. 50. 5.
cf. E. N., ZDMG. 35, 784/5.
- *C. P. Caspari*, Alte und neue Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel. 1879. 1 ff.
Dräseke, J., Zu Victor Ryssel's Gregorius Thaumaturgus. ZfprTh. 83. 4. 634/40.

Hierotheus, liber mysticus vid. Stephanus.

Hippolytus († c. 275) in Danielelem, de psalmis, cant. cant.: L.A. 79/91 et de Lagarde, anmerkungen zur griechischen übersetzung der proverbien. Leipz. 63. p. 71.

- Sancti *Hippolyti* quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 36—64, lat. 306—331.

- Historia urbis Carcae Beth-Selenciae et martyrum qui in ea passunt (c. 415): Mo 2, 63/75.
- Historia S. Crucis bis inventae (e cod. Londin. add. 12174 anni 1196). Nestle, Gramm. Syr. 61—78.
- (Thomas, Jaballaha, Jacobus et Denha Indiarum episcopi) historia Indorum benedictorum deque ipsorum in urbem Gazartae Zebedaeae adventu (1509): BO. 3, 1, 589/99.
- Historia Syrorum in ripa Malabarica (c. 1730) in: Anecd. 1, 24/30. 123/7. 179/84.
- Historia Josephi justi et Asenethae in: Anecd. 3 15 45.
- Oppenheim, Gust., Fabula Josephi et Asenethae apocrypha e libro Syriaco latine versa. Diss. inaug. Berolini 1886. 50. 2 pp. 8^o. cf. de Lagarde, Mitth. 2, 240.
- Hunain Herthensis, medicus et grammaticus († 873). cf. Opuscula Nestoriana.
- Ein melkitischer hymnus auf die jungfrau Maria. veröffentlicht von Friedrich Baethgen. (mit einer tafel): ZDMG. 33 (79) 666/71.
- [I. H.] Hall, On a newly discovered Syriac Manuscript Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1886. Journ. 13, 126 B. Historia Jabalaha Catholicici et Rabban Sauma visitoris generalis. (c. 1317).
- Jacobus Baradaeus (Burdē'ānā) († 578).
- Kleyn, H. G., J. B. de stichter der syrische monophysietische Kerk. Academisch Proefschrift. Leiden 1882. 210.
- Jacobus episcopus Edessenus († 5. Juni 708).
- de versione biblicorum vide 2, 109. Journal des Savants (reimpress. Amstelod.) Oct. 1765. 1, 67/99.
- Scholia on passages of the old testament by mār Jacob, bish. of Ed., now first edited in the original syriac, with an english translation and notes by George Phillips. Lond. 64. 8 (4) 51. 32 pp. sh. 2. M. 4. 5.
- specimina exegetica a commentariis J. Ed. e codice syr. vaticano 103: Adler, Inst. 50/9.
- cf. etiam S. Ephraemi opera syriaca, in quibus haud pauca Scholiorum Jacobi inveniuntur. BO. 1, 489/93.
- Fragments of the syriac grammar: cf. I. 161.
- a letter by mar J., b. of Ed., on syriac orthography; also a tract by the same author, and a discourse by Gregory bar Hebraeus on syriac accents. now edited in the original syriac, from mss. in the brit. mus., with an engl. translation and notes, by Geo. Phillips. to which are added [3] appendices. Lond. 69. 8. 96. 45 pp. M. 2. 50. 3. 5. 6. 50.
- epistola ad Georgium episcopum Sarugensem de orthographia syriaca. textum syr. edidit, latine vertit, notisque instruxit J. P. Martin . . . subsequuntur eiusdem Jacobi nec non Thomae dia-

- coni, tractatus de punctis aliaque documenta in eandem materiam.
Paris 69. (autogr.) 12. 16 pp. M. 1. 50.
- Jacobus episcopus Edessenus* († 5. Juni 708).
- *P. Martin*, Jacques d'Édesse et les voyelles Syriennes. Paris 69. 36.
Journal Asiatique Extrait n°. 7. (6. Sér. tom. 13. 447/82.)
- epistola de antiqua Syrorum liturgia: BO. 1 479/86.
- two epistles syr. with notes *Wright*: Journal of sacred literature.
new series vol. 10 (67). p. 430 sqq. M. 1. 25.
- erster brief an Johannes den styliten, veröffentlicht von dr. *Robert Schröter*: ZDMG. 24 (70) 261/300. M. 1. 1. 20.
- *canones ecclesiastici*: *Lamy* dissertatio de Syrorum fide 98/171.
LR. 117/144. (Mai, Scr. Vet. N. C. 5.)
- *Kayser*, Die Canones Jacobs von Edessa übersetzt und erläutert,
zum Theil auch zuerst im Grundtext veröffentlicht. Leipzig 1886.
- (?) *Liber generalis ad omnes gentes* (s. de causa causarum) heraus-
gegeben von *Pohlmann* ZDMG. 15, 649/63.
- *Ex Homiliis Severi patriarchae Antiocheni* (512—518) secundum
translationem a Jacobo Edesseno anno 701 confectam et scholiis
illustratam [Add. MSS. 12159. A. Chr. 868].
Nestle, Gramm. Syr. 79/83.
- *E Jacobi Edesseni epistula de regibus Magis.* e cod. Lond. Add.
12172 (c. 9. saec.). Accedunt nomina eorum e Cod. londin. add.
12143 (anni 1229) et paris. 232 (7. saec.) ibid. 83/85.
- de *Chronico* vide *Baethgen*, Fragmente.
- über den schem hammephorasch und andere gottesnamen. von
dr. *Eberh. Nestle*: ZDMG. 32 (78) 465/508. 735/7.
- Jacobus episcopus Sarugensis* (451 † 29. Nov. 521).
- *sermo de Thamar ex codice vaticano* 117 editus a *Josepho Zingerle*. Oeniponte 71, cf. eiusdem Chrest. Syr. p. 360—386.
- *Abbeloos, J. B.*, de vita et scriptis s. J. Batnarum Sarugi in
Mesopotamia episcopi, cum ejus syriacis carminibus . . . duobus
integris ac aliorum aliquot fragmentis. Lovan. 67. 106/231.
M. 5. 6.
- *proben syrischer poesie aus J. von Sarug* von *Zingerle*: ZDMG.
12 (58) 117/31. 13 (59) 44/58. 14 (60) 679/91. 15 (61) 629/47.
20 (66) 511/26.
- *gedicht über den palast den der apostel Thomas in Indien baute.*
veröff. von R. Schröter. ibid. 25 (71) 321/77. 28 (74) 584/626.
M. 1. 50.
- *discours sur la chute des idoles* par M. *l'abbé Martin*. ib. 29
(75) 107/47.
- *lettres aux moines du couvent de mar Bassus, et à Paul d'Edesse,*
relevées et traduites par M. *l'abbé Martin*. ib. 30 (76) 217/75.
- *trostschriften an die himyaritischen christen.* veröff. von R.
Schröter. ib. 31 (77) 360/405. M. —. 80. 1.

- Jacobus episcopus Sarugensis (451 + 29. Nov. 521).
- oratio de Habibo, Guria et Shamuna martyribus, de Edessa in: Curet. Doc. 86/107.
 - de curru Ezechielis etc. in Mo 1 21/96. 2 52/63. 76/167. in: *Wenig schola* 155/9.
 - encomium S. Simeonis stylitae in: Acta Mart. 2 230/44.
 - preces quas ipse puer memoriter recitabat in: Sⁱ Eⁱ Sⁱ ... opera selecta . . . edidit J. J. Overbeck. 1865. 382 s.
 - homilia de virginitate, de fornicatione et de conjugio iustorum. ibidem 384/91. tractatus de Synodo Nicaena ib. 392/408.
 - epistola ad Stephanum bar Sudaili; vide *Stephen* b. S.
 - de *Alexandro* magno (spur?) in: *Knös*, Chrest. (1807) 66, germanice ab A. W[eber], Des Mör Yaküb Gedicht über den gläubigen König Alexandrûs. Berlin 1852.
 - Frothingham, A. L., Pomelia di Giacomo di Sarûg sul battesimo di Costantino imperatore, pubblicata, tradotta ed annotata da A. L. F. 53. 25. 4^o. Roma 1882. (Atti della r. accad. dei Lincei. vol. 8.) M. 3. 50. 4.
 - ordo baptizandi cf. codex liturgicus ecclesiae universalis. 2, 309. 3, 184.
 - cf. Officium sanctorum (Rom 666). Breviarum feriale (Rom 787).
 - Sechs Homilien des h. J. v. S. Aus syr. Hdschr. übersetzt von P. P. Zingerle. Bonn 1867. 12. 107. M. 1.
 - Über und aus Reden von zwei syrischen Kirchenvätern über das Leiden Jesu. Von P. Pius Zingerle. ThQS. 1870. 92/114 [Isaac Ant.] 71. 409/36 [Jac. Sar.]
 - P. P. Zingerle. Mitteilungen über und aus acht Reden des h. J. v. S. Bischofs von Batnä in Mesopotamien über das Leiden Christi oder seine Kreuzigung. ThQS. 53 (76) 465/75.
 - vitae compendium ex anonymo syro in: BO. 1 286/9.
 - Saint Jacques de Saroug par Thomas Jos. Lamy. Extrait de la Revue Catholique. Louvain.
 - M. l'abbé Martin, un évêque-poète au Ve et au VIe siècles ou Jacques de Saroug, sa vie, son temps, ses oeuvres, ses croyances. Revue des Sciences Ecclésiastiques. 4^e Série, T. 3. Oct. Nov. 76. 77 pp.
 - [Jacobus Tagritensis † 1241], de la métrique chez les Syriens. par M. l'abbé Martin. Leipz. 79. 71 pp.
 - Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 7, 2.
 - Presbyteri *Jesajae* carmen in Tamerlanum. in: *Knös*, Chrest. 108/19.
 - de *Jesaja* religioso qui Timothei Aeluri temporibus vixit in: Anecd. 3 346/56.
 - Jesujab*, Adiabenus († 660), epistolae in: BO. 3, 1. 114/23. 127/37.
 - Yêšû'yabli (of Gadala) Pseudo-, R. J. H. Gottheil, A Syriac Bahîrâ

- Legend. Am. Or. Soc. Proc. May 1887. 27—31 = Journ. 13, 177/81. from Sachau 10. 87.
- Ignatius Antiochenus († 107).
- the ancient syriac version of the epistles of s. J. to st. Polycarp, the Ephesians and the Romans: together with extracts from his epistles, collected from the writings of Severus of Antioch, Timotheus of Alexandria and others, edited with an engl. transl. and notes . . . by *Will. Cureton*. Lond. 45.
 - *Corpus Ignatianum*: a complete collection of the Ignatian epistles, in syriac, greek and latin. by *W. Cureton*. Lond. 49. M. 10.
 - etiam: Berlin, Asher & Co. Reprinted from the London Edition, and authorized by the proprietor for circulation on the continent only. 1849. M. 9. 10. 18.
 - supplementum Corporis Ignatiani a Giulielmo Curetono editi publici juris factum a dr. *Georgio Moesinger*. Oeniponti 72. cf. Anecd. 1, 32/5. M. 1. 25.
 - the Apostolic Fathers. ed. *Lightfoot* Part II. S. Ignatius, S. Polycarp etc. vol. I et vol. II, sect. II. London 1885 [nondum vidi].
 - *Cureton*, W., *Vindiciae Ignatianae*, or the genuine writings of St. Ignatius, as exhibited in the ancient Syriac version, vindicated from the charge of heresy. London 846. 80. M. 3.
 - *Lipsius*, R. A., über das Verhältniss des Textes der 3 syr. Briefe des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatian. Literatur. Leipzig 859. gr. 8. (S. A.) 4½ M. M. 2. 50.
 - *Meletemata Ignatiana*. critica de epistolarum Ignatianarum versione Syriaca commentatio. Diss. inaug. quam. in . . . universitate Viadrina . . . 1861 . . . publice defendet auctor *Adalbert Merx* Bleicherodensis. Vratislaviae, typis Grassii, Barthii et socii (W. Friedrich). (3). 82 (1). M. 1. 50.
 - Inedita syriaca*. eine sammlung syrischer übersetzungen von schriftten griechischer profanliteratur. mit einem anhang. aus den handschriften des britt. museums herausgegeben von dr. *Ed. Sachau*. Wien 70. [citatur SI.] (M. 6.) 3.
 - Inscriptiones.
 - Merx*, A., Bemerkungen über bis jetzt bekannte aramäische Inschriften. Leipzig 1868. A. M. —. 80.
 - Levy*, M. A., Siegel und Gemmen mit aramäischen . . . und alt-syrischen Inschriften. Breslau 1869. M. 2.
 - Christlich-palästinische inschriften. von Th. Nöldeke. ZDMG. 32 (78) 199/200.
 - Oratio dominica* c. 6. saec. in Deir el-bahari parieti capellae copticæ inscripta.
 - vid. *J. Euting*, Epigraphische Miscellen. Zweite Reihe. Sitz. Ber. Akad d. WW. zu Berlin 1887, p. 416, tab. 9, 114.
 - Sachau, E., Edessenische Inschriften. ZDMG. 36 (82) 142/67.

Nöldeke, Th., Bemerkungen zu den von Sachau herausgegebenen palmyrenischen und edessenischen Inschriften. ZDMG. 36. (82.) 664/8.

Sachau, eine dreisprachige Inschrift aus Zebed [griech., syr., arab.] Monatsber. d. Akad. zu Berlin. Febr. 1882. S. 169/90 mit Tafel.

Zur Trilinguis Zebedaea. Von *Ed. Sachau*. ZDMG. 36 (82) 345/52 [non 532].

Renan. Deux monuments épigraphiques d'Édesse. Journ. As. 8 sér. février-mars 1883, 246.

cf. *Cl. Ganneau*, mission en Phénicie. Cinquième Rapport. Paris 1884, n. 116 p. 132 s. et pl. 9.

Panthier, G., l'inscription syro-chinoise de Si-Ngan-Fou. Monument nestorien, élevé en Chine l'an 781 de notre ère et découvert en 1625. Paris 1856. av. facs. Fl. 2. 50.

J. H. Hall, on the Syriac Part of the Chinese Nestorian Tablet. Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1886. Journ. 13. 124—126.

Inscriptions Syriacques de *Salamas*, en Perse, par *M. Rubens Duval*. Extrait du Journal Asiatique. Paris 1885. 28 pp., 3 tabb. (8 Sér. T. 5, Nr. 1. Janv. 1885. 39/62).

Mémoires de l'Acad. Imper. des Sciences de St. Pétersbourg, 7^e Serie. Tome 34, No. 4.

Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie, herausgegeben und erklärt von D. Chwolson. Mit einer Tafel. Présenté à l'Académie le 1. Avril 1886. St. Pétersbourg, 1886 etc. 4^o.

Mahler, *Ed.*, Ueber eine in einer syrischen Grabinschrift erwähnte Sonnenfinsterniss. Wien, Gerold. Sitz. Ber. d. k. Acad. d. WW. Wien (1887) 8 pp. M. —, 20.

Johannes bar Algar patriarcha (c. 900), canones de altari, eucharistia, excerpta; BO. 3, 238/49.

Johannes Bethrabbanensis. cf. Breviarium Mossul. p. 61.

Johannes Chrysostomus († 407), sermo de divitiis et paupertate. Mo 1, 117/33.

cf. *de Lagarde*, Ankündigung einer neuen ausgabe der griechischen übersezung des alten testaments. Göttingen 1882. 51.

Johannes Darcensis (sec. 9.) de sacerdotio 4 libri: exc. in: Ephraemi . . . all. opera selecta (65) p. 409—413 et Mo 1, 105/10.

— Aus dem handschriftlichen syrischen Werke des Johannes von Dara über das Priesterthum. Von *P. Pius Zingerle*. ThQS. 49 (67) 183/205. 50 (68) 267/285.

Johannes episc. *Ephesi* (*Asiae* † c. 585) monophysita.

— the third part of the ecclesiastical history of John bp. of Eph. now first edited by *Will. Cureton*. Oxford 53. 4^o.

(M. 32.) 15. 24.

— the third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus. Now first translated from the Original Syriac by R.

- Payne Smith, M. A. Sublibrarian of the Bodleian Library. Oxford, at the University Press, 1860. 8^o.
- Johannes* episc. *Ephesi* (*Asiae* † c. 585) monophysita,
 — Land, J. P. N., cand. theol., Joannes Bischof von Ephesos, der erste syrische Kirchenhistoriker. Einleitende Studien. Mit einer Tafel. Leyden, E. J. Brill 1856. 11. 200. M. 4.
 — *Die Kirchengeschichte des Johannes von Ephesus*. Aus dem Syrischen übersetzt. Mit einer Abhandlung über die *Tritheiten* von Dr. J. M. Schönfelder, Kaplan etc. München 1862. 16. 311. 8^o.
 cf. Hefele, ThQS. 44 (62) 674/84.
 — scripta historica quotquot adhuc inedita supererant. syriace edidit J. P. N. Land. Anecdotorum syriacorum tomus secundus. Lugd. Bat. 68. 4^o.
 — excerpta apud Dionysium Tellmahr. servata: BO. 1, 359/86.
- Ein glaubensbekenntniß des bischofs *Johannes von Jerusalem* († 417) in syrischer übersetzung aus einer nitrischen handschrift des british museum (sammt allem was uns sonst von Johannes übrig geblieben) in: *Caspari*, quellen zur geschichte des taufsymbols 1 (66) 185 sq.
- Johannes metropolita Mardae* († 1165) ejus gesta, ejus memoria. BO. 1, 217/30. ex cod. Syr. 28 (32) fol. 140.
- [*Johannes Mosulensis*] ܝܫܘܥ ܡܘܨܠܝܬܐ ed. [Milos episc. 'Aqrae. Rom 68. 12^o.
- Johannes Saba* (6 saec.), sermo et: responsio. Mo 1, 102/4.
- Johannes bar Cursus Tellensis* († 538) *canones* in: Lamy, dissertatio 62/97.
- het Leven van Johannes van Tella door Elias. Syrische Tekst en Nederlandsche Vertaling. Academisch Proefschrift, door H. G. Kleyn. Leiden, E. J. Brill, 1882. 91 83 pp. vide *Elias*.
- Josephus, Flavius*, [† post 100], de bello judaico liber sextus, edere coepit *Ceriani*, in: Monum. sacra et profana. Mediol. 4^o. t. 5. fasc. 2. (71?) 181/92; edidit 1883 (supra 2, 9).
- Das sechste Buch des Bellum Judaicum etc. nach der Paschitha-handschrift übersetzt und kritisch bearbeitet von Dr. Heimann Kotték. Berlin 1866. [duo capita tantum; cave lector!] 8^o.
- Josephus Hūzāyā* (VI s.) primus Syrorum grammaticus. cf. *Opuscula Nestoriana*.
- [*Josephus, Nestorianorum patriarcha* † 566.]
 epistola synodica patriarcharum occidentalium ad orientales. BO. 3, 1. 52/4.
- Chronique de Josué le stylite*, écrite vers l'an 515, texte et traduction par M. l'abbé Paulin Martin. Leipz. 76. 86 (1) 82 pp.
- Abhandlungen für die kunde des morgenlandes 6, 1. M. 9.
- The chronicle of Joshua the Stylite, composed in Syriac A. D.

507, with a translation into English and notes by W. Wright. Cambridge 1882. 10. 84. 92 pp.

Irenaeus Lugdunensis († c. 190).

fragmenta duo in: Pitra. *Spicilegium Solesmense*, alia in: Mo 2, 10/1.

— in: Libri V adv. Haereses ed. W. W. Harley. 2 vol. Cambr. 1857. vol. 2, 431/61.

— Sancti *Irenaei* episcopi Lugdunensis quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 17/30; lat. 292/302.

S. Isaaci Antiocheni, doctoris Syrorum († c. 460), opera omnia ex omnibus quotquot exstant codicibus manuscriptis cum varia lectione syriace arabiceque primus edidit, latine vertit, prolegomenis et glossario auxit dr. Gust. Bickell. Gissae pars 1, 73. 9, 307. p. 2, 77. 353 pp. M. 17.

— quae apud *Overbeek*. Sⁱ Eⁱ Sⁱ etc. 379 81 Isaaci esse dicuntur, Cyrillonae esse videntur: cf. Bickell, ZDMG. 27 571 n. 1.

— Mo 1, 13/20, Zingerle, Chrest. Syr. 299. 387, ThQS. 70, 92/114. Cardahi 21/5.

Isaac Ninivita (6 saec.), operis ascetici capita duo in: Mo 1, 97/101.

— *Bickell*, G., ausgewählte Schriften der syr. Kirchenväter ... Isaak v. Ninive, zum ersten Male aus dem Syrischen übersetzt. Kempten 1874. p. 273—412. (Thalhofer, Bibliothek).

Isocrates εἰς Ἀθηναίων in: LA. 167/77.

Julianos der Abtrünnige. Syrische Erzählungen. Herausgegeben von *Johann G. E. Hoffmann*. Leiden, E. J. Brill, 1880. 18, 250. 4^o. M. 12. 20.

— Ueber den syrischen roman von Kaiser Julian von *Th. Nöldeke*. ZDMG. 28 (74) 263/92.

— Ein zweiter syrischer Julianusroman. id. ib. 660/74.

Sexti Julii (?) *Africani* fragmentum. Pitra 4, 71; lat. 337.

— cf. *Eusebius*, *Epitome*.

Julius episcopus romanus [† 357 pseudo-] epistolae in: LA. 67/79.

— epistolae nonnullae sub Julii I nomine divulgatae, emendatae, vocalium notis instructae, latine versae. dissert. inaug. quam ... defendet auctor: *Joseph. Franc. Aug. Veith*. Vratislaviae, 62. 27. 20 pp. ex LA. 67/79. M. 1.

— fragmenta septem in: Mo 2, 1/5.

Justinus Martyr († 166) fragmentum in: Mo 2, 7/8.

— Sancti *Justini* quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 11—16; lat. 287—292.

The book of *Kalilah* and *Dimnah* translated from Arabic into Syriac edited by W. Wright, LL. D., Prof. etc. Oxford: at the Clarendon Press. London Trübner 1884. 81. 406 (1). M. 15.

— conf. Wright, Journ. R. As. Soc. [1874] 7, 1 Appendix. [Spe-

- cimen of a syriac version of the Kalilah wa Dimnah with an engl. transl.] M. 1. 50. 2.
- The book of *Kalilag und Damnah*. alte syrische übersetzung des indischen fürstenspiegels. text und deutsche übersetzung von *Gust. Bickell*. mit einer einleitung von *Theod. Benfey*. Leipzig 76. M. 18. 24.
- *Kalilah and Dimnah: or the fables of Bidpai*. Being an account of their literary history. With an english translation of the later syriac version of the same and notes by Keith-Falconer. 8^o. 406 S. Cambridge, Warehouse [1884]. sh. 7. 6.
- Thomas a *Kempis*, imitatio Christi, a Jos. Guriel, Persa-Chaldaeo, chaldaice editum [sic?]. Rom. 57. fr. 6. M. 6.
- Georg. Ebedjesu Khayyath*, Syri Orientales, seu Chaldaei, Nestoriani et Romanorum Pontificum primatus commentatio historico-philologico-theologica . . . accedunt appendices duae . . . Romae, Propag. 70. 10. 207. M. 6.
- Anecdota syriaca*, collegit, edidit, explicuit *J. P. N. Land* Lugd. Bat. 4^o. T. 1. 62. 2. 68. 3. 70. 23. 356. 4. 75. 15. 223 (1) 224 tab. 5 [cit: *Anecd.*] M. 44. 45. 50.
- de vol. 1 conf. *W. Wright*, *Anecdota Syriaca* Reprinted from "The Journal of Sacred Literature and Biblical Record", for April, 1863. For Private Circulation. London, Mitchell and Son. 18 pp.
- Leges saeculares* imperatorum Constantini, Theodosii, Leonis in: *Anecd.* 1, 30/64. 128/55. 184/98.
- [*Liber chalipharum*] opus chronographicum (Thomae presbyteri 7. sec.?) in: *Anecd.* 1, 1/22. 103/21. 165/77.
- Liber paradisi* sive Vitae patrum aegyptiacorum particula in: codicum specimina etc.: ed. Tullberg. Ups. 51, 4. M. 1. 50.
- Löw, I., Aramäische Pflanzennamen. Mit Unterstützung der k. Akad. der Wissenschaften in Wien. Leipzig, Engelmann, 1881. M. 20.
- *Meleagros aus Gadara und die Flora Aramaea*. Als Manuscript gedruckt. Szegedin Mai 1883. 22 SS. [H. Steinthal gewidmet].
- Catechesis minor* R. P. Martini Lutheri *ανεκφραστως* Syriasmō donata. in *Crinesius Gymnas. Syr.* 1611. Pars altera practica.
- Lucianus* *περι του μη ραδιωσ πιστευειν διαβολη* in: *SI.* 1/16.
- Mara* bar Serapion, epistola ad filium: in *Curet. Spic.* 43, 50.
- Marabbas* Canones. cf. *Ebedjesu*, *Nomocanon tract. 2 et 9 Breviarium* Mossul. p. 46.
- epistolae synodicae fragmentum. *BO.* 3, 1, 77/8.
- Mares* vide *Acta S. Mart.*
- An ancient syriac *martyrology* from a ms. of the year 411. ed. by *W. Wright* in: *Journal of sacred literature* 4th. ser. T. 8. Oct. 65. p. 45 sqq. 423 sqq. M. 1.

- cf. *Bickell*, ThQS. 1866. 466 68. *Nilles*, Calendarium Manuale. 1, 1879. 30. Acta Sanctorum Oct. 1. 12, 1835; ibidem suppl. (Oct.) Victor de Buck. *Egli*, E., altchristliche Studien Zürich 1887. 1/58. 103/11. *Harnack* ThLZ. 87, 13.
- Dillmann*, A., Ueber die apokryphen Märtyrergeschichten des Cyriacus mit Julitta und des Georgius. Sitz. Ber. der k. pr. Akad. der WW. in Berlin 1887. 339/56.
- Maruthas* episc. Tagritensis (c. 430), acta martyrum persarum in: Ass. acta mart. 1.
- scholia duo in Exod. 16, 1. Mt. 26, 6/14 in: Mo 2, 32.
- Melito* episcopus Sardum (?), apologia (περι ἀπολογίας?), fragmenta alia in: Curet. Spic. 22/3, et Pitra Spic. 2. 38/66.
- apologiae ad Marcum Aurelium fragmentum e syriaco vertit E. Renan. Ex Spic. Solesm. t. 2. seorsim cusum: Paris 55. 19 pp. Fr. 2.
- Th. Nöldeke, über die Apologie unter Melito's Namen in Cureton's Spicilegium Syriacum. JfprTh. 13, 2.
- Menandri* sententiae in: Anecd. 1. 64/73 et: SI. 80.
- Sancti *Methodii*, Episcopi et Martyris, quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 201/6; lat. 434/9.
- Monumenta syriaca* ex romanis codicibus collecta. praefatus est P. Pius Zingerle. Oeniponti. vol. 1. 69. 6 (2). 44. 123.
- edita a dr. *Georgio Mössinger* vol. 2. ibid. 78. 15 26. 174. (M. 8.) 5.
- Moses Agellensis* (c. 550) vide: *historia Josephi* et *Aseneth*, quam transtulit ut et *Glaphyra* Cyrilli.
- Moses* bar *Cepha* († 903) de paradiso transt. A. Masius. Antw. 1569. 40.
- Mosis Mardeni* theologica de sacrosancta trinitate contemplatio, scripta ab ipso, anno CIO CILII. et ex autographo syrico ad verbum tralata, per eundem *Andream Masium*. 273/6.
- Fidei Professio*, quam *Moses Mardenus* Assyrius, Jacobita, Patriarchae Antiocheni Legatus, suo & Patriarchae sui nomine est Romae professus Anno CIO CILII. ex ipso profitentis autographo Syrico traducta ad verbum, per *Andream Masium* Bruxellanium p. 257/64.
- Andreae Mülleri* Greiffenbagii symbolae syriacae sive I. epistolae duae syriacae amoebaeae *Mosis Mardeni* et *Andreae Masii* cum versione et notis. ut et II. dissertationes duae de rebus itidem syriacis et e reliquis *Mardeni* epistolis maxime. Berolini 673. 4^o. M. 1. 25. 1. 50.
- conf. de *Andrea Müller* ZDMG. 35 p. 13 n. 5.
- Mundhir* III und die beiden monophysitischen Bischöfe. Von *Ign. Guidi*. ZDMG. 35. (81). 142/46.
- '*nanīšo*' grammaticus (c. 650). cf. *Opuscula Nestoriana* 249.
- Narcissi* episcopi (a. 350) quae fertur epistola in: *Roediger* 2 102 4.

Narses († 496). cf. *Breviarium Romanum* 441 Mossul. 66. editio praeparata a C. Macke (vide *Hymnen aus dem Zweiströmland* p. 13).

Das *Nicaenum* und *Nicaeno-Constantinopolitanum* in syrischer übersetzung aus einer handschrift des british museum in: Caspari, quellen zur geschichte des taufsymbols 1. 100/12.
vide etiam: *Analecta, concilia*.

Th. Noeldeke, zur geschichte der Araber im 1. jahrh. d. H. aus syrischen quellen in: *ZDMG.* 29 (75). 76/98.

Opvscula Nestoriana syriace tradidit Georgivs Hoffmann Professor Kiliensis.

‘Nānšō’nis Ḥḏ^hajab^heni et Ḥunaini Ḥērt^heni liber canonum de aequilitteris.

‘Ab^hdišō’nis Gāzarteni carmen heptasyllabum de aequilitteris.

Anonymi interpretatio vocum difficilium biblicarum.

Anonymi scholia biblica.

Kiliae G. von Maack 1880. Parisiis, Maisonneuve et Soc. 23.
163 autogr. 4^o. M. 20.

ed. 2. (novo titulo) 1886. M. 10.

Otia syriaca = *Anecd.* T. 4. 75.

Paulus Persa (c. 570), logica ad regem Chosroem in: *Anecd.* 4. 1/32.
1/30. 99/113.

De condemnatione *Pauli Samosateni* quae syriace supersunt fragmenta. *Pitra* 4, 183/6; lat. 423/5.

Petrus Alexandrinus (a. 306) epistola canonica in: *LR.*

Sancti Petri Alexandrini episcopi et martyris quae syriace supersunt fragmenta. *Pitra* 4, 187/94; lat. 425/9.

Philoxenus (Aksēnāyā) ex Mabbōgh (occisus c. 523) *epistolae* (excerpta in *BO.* 2, 30/46, Wright, Cat. 1315) v. *Martin*, Gramm. Syr. p. 71; *Ign. Guidi*, la lettera di Filosseno ai Monaci di Tell ‘Addā (Teleda) Rome 1886. Reale Accademia dei Lincei (anno 282 1884/5); *Frothingham*, Stephen bar Sudaili p. 28.

— *Philoxenus* von Mabug über den Glauben. Von Friedrich Baethgen in Kiel. *ZfKG.* 5. 1. 122/38. Translatio 2. homil. ex *Add.* MS. 12163 fol. 9.

Philosophorum de anima sententiae in: *SI.* 5/7. 76/9.

— *consilia*: *SI.* 82/3.

Physiologus syrus seu historia animalium 32 in s. scriptura memoratorum, ed. O. G. Tychsen. Rostochii 795. M. 1. 50. 2.

— *leydensis*: *Anecd.* 4. 33/102. 31/98. 115/76.

Plato [pseudo-] consilium ad discipulum: *SI.* 57/9.

— *definitiones* (οροι): *SI.* 56/7. 59.

Plutarchus, *περι αοργησιας*: *LA.* 186/95.

—, de exercitatione: *LA.* 177/86.

- Plutarchus*, [Ps.-] Plutarchos περί ασκήσεως. Uebers. a. d. Syr. von Gildemeister & Bücheler. Bonn 72. 8. SA. M. 1.
- Syrische *poesien*, aus zwei handschriften des vatican (Cod. vatican 63 und 64) enthaltend den ehe-ritus der Nestorianer. mitgetheilt von dr. p. Pius Zingerle: ZDMG. 17 (63) 730/5.
- Sancti *Polyearpi* quae supersunt syriace et armenice fragmenta. Pitra 4, 5; lat. 282.
- cf. the Apostolic Fathers ed. Lightfoot.
- Pythagoras*, sententiae: LA. 195/201.
- cf. Gildemeister, Hermes 4, 81 ff. W. Wright, JRAS. 1874, App.; Kalilah and Dimnah, Praef.; *Schenkl*, Wiener Studien 8, 2, 262/81 Pythagoreersprüche in einer [gr.] Wiener Handschrift.
- Probus* (5 saec.), translator Aristotelis; v. Hoffmann, de hermeneuticis.
- Burton*, F., Proverbia communia syriaca. (Journ. of the As. Soc. 1871.) 80. 29 pp. M. 1. 25.
- Rabbūlā († Aug. 435). in: S. Ephraemi Syri *Rabulae* episcopi Edesseni Balaei aliorumque opera selecta . . . edidit J. J. Overbeck. Oxonii 1865. p. 159 (210) — 250.
- G. Bickell, ausgewählte Schriften der syrischen Kirchenväter . . . Rabulas . . . zum ersten Male aus dem Syr. übersetzt. Kempten 1874 (Thalhofer, Bibliothek) S. 153—271.
- Syrisch-römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert. Mit Unterstützung der Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus den orientalischen Quellen herausgegeben, übersetzt und erläutert von Karl Georg Bruns und Eduard Sachau. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1880. 40. M. 36.
- Bemerkungen zu Bruns-Sachau: „Syrisch-Römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert.“ Von Dr. Perles, Rabbiner. ZDMG. 1881, 139/41. 725/7.
- Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimae*. syriace primus edidit Ant. P. de Lagarde. [cit: LR.] (Lips.) 56. (M. 13. 50). M. 10. 12.
- Sabhrīšo'* I. [596—604]. Guidi, Ign., die [angebliche] Kirchengeschichte des Catholikos *Sabhrīšo'* I. ZDMG. 40. (86) 559/61. [e cod. vat. syr. 183, 367, a].
- Salomo Bassorensis (c. 1222). The book of the bee the syriac text edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English translation by Ernest A. Wallis Budge M. A. Oxford 1886. 15 (1). 155 (1). 180. (Anecdota Oxoniensia. Semitic Series. Vol. 1. Part 2.) M. 18.
- liber Apis, syriacum arabicumque textum latine vertit J. Schönfelder. Bamberg 66. M. 1. 50.
- Schieferdecker, J. D., *nativitas Jesu Christi Syro ore deprædic.* 40. Cizae 1682. M. —. 75.
- Messias* exinanitus et exaltatus, stilo Davidis syre et arabice c. lat.

- interpret. Th. Erpenii, Vict. Scialae et Gabr. Sionitae. 4^o. Cizae 1680. M. —. 75.
- Serapionis*, Thmuilae episcopi, quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 214/5; lat. 443/4.
- Sergius* archiater Ras'ainensis (saec. 6.), de effectu lunae: SI. 101/24. — de motu solis: SI. 125/6.
- Severus*, Patriarcha Alexandrinus (512/8) homiliae entronisticae. vide Jacobus Edessenus.
- Sexti Sententiarum recensiones Latinam Graecam Syriacas coniunctim exhibuit *Joannes Gildemeister* Professor Bonnensis, Bonnae ad Rhenum apud Adolphum Marcum 1873. 56. 107. cf. Lagarde, *Analecta*.
- Charakter und Ursprung der Sprüche des Philosophen *Sextius* dargestellt von Professor *Meinrad Ott*. Rottweil. Druck von M. Rothschild 1861. (Progr.) 71 pp. 4^o.
- Die syrischen „Auserlesenen Sprüche des Herrn Xistus Bischofs von Rom“ — nicht eine Xistusschrift, sondern eine *überarbeitete Sextiusschrift* nachgewiesen von Prof. M. Ott. ib. 1862 (Progr.) 48 SS. 4^o.
- Cont. ib. 1863 (Progr.) 1—37 S. 4^o.
- Simeon* bar Šabbā'ē (filius tinctorum, martyr 339/40). hymnus in: Sⁱ Eⁱ Sⁱ ... opera selecta ... ed. J. J. Overbeck 1865. p. 424.
- Simeon* episcopus Betharsamensis (510/25) epistola de Nestorianismo: BO. 1. 346/58, Michaelis 1/15.
- Simeons bref om Nestorianerna. Öfversättning från Syriskan jemte Kommentarier. Akademisk Afhandling ... af *Axel G. G. Törner*. Filos Kandidat af Blek. Nationen, Adjunkt vid, Wexioh. Elem.-Läroverk. Lund, tryckt uti Berlingska Boktryckeriet, 1862. (3) 28.
- ad mar Simeonem Gabulae abbatem de martyrio Homeritarum BO. 1. 364/79, Michaelis 22/39.
- *Guidi*, la lettera di Simeone de Vescovo di Bêth-Aršam sopra i Martiri Omeriti. Reale Accademia dei Lincei. anno 278 Roma 1881. M. 2. 80.
- Uhlmann, Fr., die Christenverfolgungen in Persien im 4. u. 5. Jahrh. Aus gleichzeit. syrischen Originalquellen 1861. 8^o. (A). 162 p. Harrass. 79, 193. M. 1. 50.
- Simeon Kūkājā* (6 s.) 30. hymni. paginae a P. Martin autographicae, nescio an alicubi publicatae.
- Simeon Stylita* († c. 459). vita: Assemani, *Acta S. mart.* 2, 268/77. Uhlemann² 53/63.
- Zingerle, Pius, *Leben und Wirken des h. Symeon Stylites*. Innsbruck 1855. 12^o.
- Simon Kephas*, praedicatio. cf. Lipsius, *Apocryphe Apostelgeschichten*.

- Sindban* oder die sieben weisen Meister. syrisch und deutsch. von *Friedr. Baethgen*. Leipz. 79. 38. 26 pp. M. 1. 2. 2. 80.
- Socrates* sive *Herostrophus*, dialogus de anima: LA. 158/67.
- Die Fabeln des *Sophos*, syrisches original der fabeln des Syntipas, in berichtigtem vocalisirtem texte zum ersten male vollständig mit einem glossar herausgegeben, nebst literarischen vorbemerkingen über das vaterland der fabel von dr. *Julius Landsberger*. Posen 59. M. 3. 3. 80. 6.
- Spicilegium syriacum*: containing remains of Bardesan, Meliton, Ambrose and Mara bar Serapion. now first edited with an english translation and notes by the rev. *William Cureton*. London 55. sh. 9. 20. 36. M. 18. 20. 24. 25.
- *Fragmenta e Spicilegio translata* in: *Clark's Antenicene Library* vol. (21.) 22. 1871 by *William Fletches* D. D. (of 2 & 3 cent.) et vol. 24. 1872 by *William Macdonald*, *George Rose Merry*, *D. Donaldson* (Early Liturgies).
- Stephen bar Sudaili*, the Syrian Mystic and the book of Hierotheos, by *A. L. Frothingham Jr.* Brill. Leide 1886. gr. 8^o. Fl. 2. 50. cf. *Baethgen*, *ThLZ.* 87, 10. *R. Duval*, *Rev. Crit.* 87, 40.
- On the book of Hierotheus by a Syrian Mystic of the Fifth Century, by *Mr. A. L. Frothingham, Jr.*, of Baltimore, Md. *Am. Or. Soc. Proc.* at Balt. Oct. 84. 9/13.
- Epistola populi Nestoriani quam anno CIO IO LII. ex Mozal, hoc est, Selencia Parthorum scribebat ad Pontificem Romanum pro Patriarcha initiando, traducta ex autographo Syrico ad verbum, per *Andream Masium*.
post Mosis BCephae de Paradiso (1569) 264/6.
- Epistola Nestorianorum qui electum Patriarcham suum usque ad Jerusalem deduxerant: scripta ex Jerusalem ad Pontificem Romanum de eadem re, & traducta ex Autographo Syrico ad verbum, per *Andream Masium*.
post Mosis BCephae, de Paradiso (1569) 266/9.
- Professio fidei, quam *Sind* sive *Sulaka*, electus Patriarcha ab Nestorianis, ore & scripto est professus Romae anno CIO IO LIII. traducta ex Autographo Syrico ad verbum, per *Andream Masium*.
post Mosis BCephae de Paradiso (1569). 269/72.
- Symbolae Syriacae* = *Anecd. T. 1.* M. 10.
- An ancient syriac document purporting to be the record, in its chief features, of the *second synod of Ephesus*, and disclosing historical matter "interesting to the church at large"; of which document an attempt at an entire reproduction in fac-simile characters and at a translation is now first made by the rev. *S. G. F. Perry*, M. A. Part I. Oxford 67. 4^o. privately printed. 23. tab. 20 (1). (cum tab. fotogr.)
- *secundam synodum ephesinam*, necnon excerpta quae praesertim

ad eam pertinent, e codicibus syriacis manuscriptis in museo britanico asservatis primus edidit *Samuel G. F. Perry*, M. A. Oxonii 75. [priv. printed.] 336 pp.

Quo post mortem auctoris (Jan. 81) exemplaria impressa pervenerint, nescitur; cf. Wright, Syriac Literature 829, 26.

An ancient syriac document purporting to be the record. The second synod of Ephesus. Acts. English Version with notes, by Rev. S. G. F. Perry, M. A. Cantab. Dartford 1877. (8) 387 pp.

M. 6. 10.

— Verhandlungen der Kirchenversammlung zu Ephesus am 22. August 449 aus einer syrischen Handschrift vom Jahre 535 übersetzt von Dr. *Georg Hoffmann*, ordentlichem Professor der morgenländischen Sprachen. Kiel, Mohr 1873. Festschrift Herrn Dr. Justus Olshausen etc. (7) 107. 4⁰. M. 2.

— *Actes du Brigandage d'Éphèse*. Traduction faite sur le texte Syriaque contenu dans le manuscrit 14530 du Musée Britannique, par M. l'Abbé *Martin*. Extrait de la Revue des Sciences ecclésiastiques. Amiens 74. 182 (1).

— M. l'abbé *Martin*, le Pseudo-Synode connu dans l'histoire sous le nom de Brigandage d'Ephèse étudié d'après ses actes retrouvés en Syriaque par M. l. M. Paris, Maisonneuve, 75. 21. 214.

Narratio ex historia *Syntipae* sive de septem sapientibus sumta: Roediger ² 100/1,

— Die Fabeln des Syntipas. Von Dr. *Landsberger*. ZDMG. 12 (58) 149/59.

Das taufbekenntnis der Nestorianer aus cod. orient. 147 der königlichen hofbibliothek zu München: *Caspari*, quellen zur geschichte des taufsymbols I, 113/42.

Theano, sententiae: SI. 70/5.

Themistius, *περι αρετης*: SI. 17/37.

— Themistios *περι αρετης*. Nach einer syr. Uebers. bearbeitet v. Gilde-meister & Bücheler. Bonn 72. 8⁰. (S. A.) M. 1.

— *περι φιλιας*: SI. 38/55.

Theodori Mopsuesteni († 428 [429?]) fragmenta syriaca e codicibus musei britannici nitriacis edidit in latinum sermonem vertit *Ed. Sachau*. Lips. 69. M. 4. 7.

— excerpta: LA. 100/8.

— Der Psalmenkommentar des Th. v. M. in syrischer Bearbeitung. Von Friedrich Baethgen. ZfatW. 5 (85) 53/101.

— Flunk, Theodors v. Mopsuestia Psalmenkommentar. ZfkTh. 87. 1. 181 f.

Les sentences symboliques de *Théodose* patriarche d'Antioche (887/96). text syriac publié et traduit par *H. Zotenberg*: Journal asiatique, sept. ser. tome 8 Nov.-Déc. 76. 425/76.

De *Theodosii* ep. hierosolymitani [post 451] obitu: Anecd. 3. 341/6.

- Schaaf, C.*, relatio historica ad epistolam syriacam a Maha Thome i. e. *Magno Thoma* ad Ignatium et ipsa illa episcopi Indi epistola syriaca c. vers. lat. etc. Lugd. Bat. 1714. 4^o. Fl. —. 75. M. 1. 50.
- Thomas Edessenus (hymnus). cf. *Breviarium Mossul.* p. 59.
- Thomas Margensis* (9 saec.) historia monasterii Bethfabensis: plurima excerpta BO. 3. 1; cf. imprimis 463/501.
- Titi Bostreni* (post 360) contra Manichaeos libri quatuor syriace. Paulus Antonius de Lagarde edidit. Berolini 59. exemplaria facta 160. (4) 186 pp. (M. 18.) 10.
- cf. *de Lagarde*, Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbien. 1863. p. 94/5.
- Vita Alexandri magni*: LA. 205/8.
- Vita Secundi* philosophi taciturni, fragmentum: SI. 84,8.
- Horae syriacae seu commentationes et anecdota res vel litteras syriacas spectantia. auctore *Nicolao Wiseman*. tomus primus [unicus.] Rom. 28. M. 5.
- Xysti episcopi romani *γνώμαι*: LA. 1—31.
- Zachariae* rhetoris episcopi Melitinensis [Mitylenes Lesbiae c. 518] historiae ecclesiasticae capita selecta ex codice syriaco vaticano: A. M[ai], script. vet. nova coll. T. 10 (38). 332/60. M. 8.
- *Z. episcopi Mitylenes* aliorumque scripta historica graece plerumque deperdita. syriace edidit *J. P. N. Land.* Lugd. Bat. 70. 4^o = *Anecd.* tom. 3.
- *J. Guidi*, il testo siriano della descrizione di Roma, nella storia attribuita a *Zacharia* Retore.
- Bulletino della commissione archeologica comunale di Roma. Ser. 2. Anno XII. Ott-Dic. 1884. [s. Roma 1885] p. 218—239.

APPENDICULA.

- Duval, Rubens.* Notes sur la Peschitto. 1 Edom et Rome. 2 Le fils du toit: *Revue des Études Juives*. Nr. 27. Janv.-Mars 1887. 49—52.
- 3 Le Semadar. ib. 28. Avril-Juin 1887. 277—281. [cf. Nr. 29. p. 160].
- ¶ *Recensio, quam suo loco non enumerari, Thesauri Syriaci* 1—7. *Journ. Asiat.* Extrait Nr. 13. (1887), 8 pp.
- Gottheil, Richard J. H.* On a Syriac manuscript of the New Testament belonging to the Rev. Mr. Neesan. *Am. Or. Soc. Proceed.* May 1887. 31—33 = Vol. 13, 181—183.
- On the manuscript of a Syriac lexicographical treatise, belonging to the Union Theological Seminary of New York City; *ibid.* p. 34 s. = 184 s.
- Nestle.

- Hall, I. H.* On a Syriac Manuscript of the Acts and Epistles. Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1884. p. 18—21 [Williams MS., supra 2, 98b].
- *ibid.* Proc. May 85 p. 5—8 [de epistola Abgari (v. supra p. 34), nonnullis mss. fragmentis].
- *ibid.* Proc. Oct. 85 p. 4 [adnotatio de Versione Karkaphensi sec. *P. Martin*].
- On Some Syriac Manuscripts recently acquired by the Union Theological Society.
Journ. of the Exeget. Soc. (1887) p. 93—100.
- The Lives of the Prophets. *ibid.* p. 28—30.
- Notes on the "Lives of the Prophets" *ibid.* p. 97—102.
- *ibid.* p. 102 et rursus 105 de translatione Apocalypsis *Esrae*, quam Baethgen edidit et vertit (supra p. 44) ab ipso edita in Presbyterian Quarterly about a year ago.
- The Lost Ussher Manuscript *ibid.* 103—105.
- Martin, P.* cf. 1, 165. 191—193 p. 33. 35 ss.
- [quindecim hymni (*madrāšē*) *S. Ephraemi* de Abraham Kidunāyā e cod. lond. 14592: pp. 1—32 autographice redditae, nescio an alicubi publicatae, in quarum ultima hymnos *Simeonis Kukāyā* e cod. lond. 14520 describere incepit; corrige supra p. 62.]
- Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament. Partie théorique. Leçons professées à l'Ecole Supérieure de Théologie de Paris, en 1882—1883. Paris, Lecoffre. 13 712 pp. autogr. 4^o. 24 tabb. p. 97—309 des versions syriennes.
- Saint Pierre et le Rationalisme devant les Églises Orientales. Extrait de la Rev. des Sciences ecclésiastiques. Amiens 1876. 58 pp.
- Saint Pierre et Saint Paul dans l'Église Syrienne Monophysite. *ibid.* [1877?] 115 pp.
continet translationem officii in honorem S. Pauli et Petri e cod. par. 164.
- Phillips, Geo.* Syriac Accents. From the Journal of Philology. Vol. 9. 9 pp.
- Ryssel, Victor.* Ueber den textkritischen Werth der syrischen Uebersetzungen griechischer Klassiker I. Theil. Leipzig 1880. 48 pp. 4^o. [Progr. Gymn. Nicol.]
- II. Theil. [1881] 56 pp. 4 [dissert. eiusdem gymnasii gratulatoria F. A. Eckstein oblata].
- Syrien. PRE² 15 (1885) 168—192. 18 (1888) 705—718.

CHRESTOMATHIA.

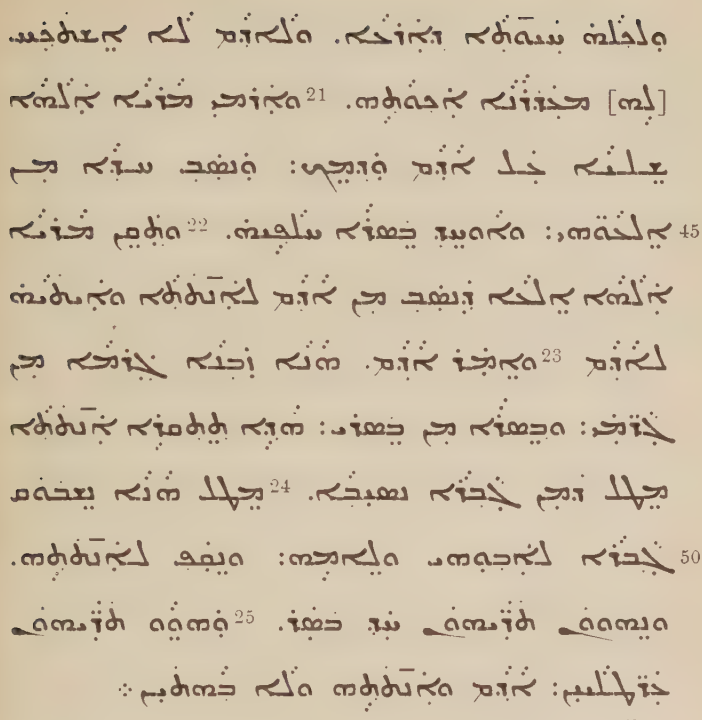
I. QUATTUOR PRIMA CAPITA GENESEOS.

CAPUT I.

1 خُيِّمَ خِيَا ۖ لَيْسَ أَمْرٌ مِّمَّا مَدَّ إِلَيْنَا. 2 وَإِنَّا
 3 نَدْعُوهُ نَدْوً جَدِيدًا ۖ لَيْسَ أَفْتًا نَدْعُوهُ ۚ وَنَدْعُوهُ
 4 نَدْوً جَدِيدًا ۖ لَيْسَ أَفْتًا مَكْنِيًّا. 5 وَأَمَّا لَيْسَ ۖ نَدْعُوهُ
 6 نَدْوً جَدِيدًا ۖ لَيْسَ أَفْتًا مَكْنِيًّا. 7 وَأَمَّا لَيْسَ ۖ نَدْعُوهُ
 8 نَدْوً جَدِيدًا ۖ لَيْسَ أَفْتًا مَكْنِيًّا. 9 وَأَمَّا لَيْسَ ۖ نَدْعُوهُ
 10 نَدْوً جَدِيدًا ۖ لَيْسَ أَفْتًا مَكْنِيًّا.

١. أَنَسَمَهُ مَتَنَا خَبَلَسَتْ. ٢. عَجَلَا فَنَسَا بِرَبِّهَا خَبَلَسَتْ:
 ٣. سَأَلَا لَحَا بِمَقْن. ٢٢. عَجَبِيرَا لَحَا. لَحَا ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

6 נִחְבְּחֶנּוּ שָׁמַיָּה מִן הָאֱלֹהִים: וְנִחְבְּחֶנּוּ
 מִן הָאֱלֹהִים [א] חַד אֶפְרַיִם הָאֱלֹהִים. 7 וְיִחְבְּדוּ מִן הָאֱלֹהִים
 לְאֶתְרָם חֲפִיָּה מִן הָאֱלֹהִים: וְיִחְבְּדוּ מִן הָאֱלֹהִים
 15 וְיִחְבְּדוּ וְיִחְבְּדוּ. וְיִחְבְּדוּ אֶתְרָם בְּיָדָם. 8 וְיִחְבְּדוּ
 מִן הָאֱלֹהִים חֲפִיָּה מִן הָאֱלֹהִים: וְיִחְבְּדוּ
 מִן הָאֱלֹהִים לְאֶתְרָם יִחְבְּדוּ. 9 וְיִחְבְּדוּ מִן הָאֱלֹהִים מִן
 הָאֱלֹהִים חַד אֶתְרָם יִחְבְּדוּ לְיִחְבְּדוּ: וְיִחְבְּדוּ
 לְיִחְבְּדוּ: וְיִחְבְּדוּ וְיִחְבְּדוּ חֲפִיָּה מִן הָאֱלֹהִים:
 20 וְיִחְבְּדוּ וְיִחְבְּדוּ וְיִחְבְּדוּ. 10 וְיִחְבְּדוּ
 וְיִחְבְּדוּ מִן הָאֱלֹהִים חֲפִיָּה מִן הָאֱלֹהִים:
 וְיִחְבְּדוּ חֲפִיָּה מִן הָאֱלֹהִים לְיִחְבְּדוּ. 11 וְיִחְבְּדוּ
 חֲפִיָּה: מִן הָאֱלֹהִים לְאֶתְרָם יִחְבְּדוּ: וְיִחְבְּדוּ
 וְיִחְבְּדוּ. 12 וְיִחְבְּדוּ וְיִחְבְּדוּ מִן הָאֱלֹהִים: וְיִחְבְּדוּ
 25 חֲפִיָּה מִן הָאֱלֹהִים וְיִחְבְּדוּ. 13 וְיִחְבְּדוּ וְיִחְבְּדוּ
 וְיִחְבְּדוּ חֲפִיָּה: מִן הָאֱלֹהִים לְאֶתְרָם וְיִחְבְּדוּ.



١ سَمَا حَوْمًا مَّا مَكَتَ سَمَاءً وَجَنًّا وَحَجَّ
مَنْمَا كَلَّأ. أَمْكَرَ سَمًا لِّلْيَدِئَا. مَنْزِمَامَا أَكْرَ كَلَّأ
وَلِيَّ اجْنَبْ. مَكَا اْمُخْتَفِ قَرْمَهَا. ٢ أَمْكَرَ اِيْلَيَّا

١ سَمًا. وَجَعَلْ قَائِمًا اِمْلًا وَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٢ مَجَعَلْ قَائِمًا اِمْلًا وَجَعَلْ حَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٣ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٤ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٥ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٦ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٧ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٨ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ٩ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ١٠ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ١١ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ١٢ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ١٣ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.
 ١٤ مَجَعَلْ مَمًا مَحَمًا مَمًا مَحَمًا. تَابَعًا.

25
 30
 35
 40

[illegible]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 19 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 נָקָם. שָׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 20 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 21 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 40 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 22 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 23 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 מִן הַשָּׁמַיִם. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 45 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 25 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 50 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

1 1
1 2
3 4
5 6
7 8
9 10
11 12
13 14
15 16
17 18
19 20
21 22
23 24
25 26
27 28
29 30
31 32
33 34
35 36
37 38
39 40
41 42
43 44
45 46
47 48
49 50
51 52
53 54
55 56
57 58
59 60
61 62
63 64
65 66
67 68
69 70
71 72
73 74
75 76
77 78
79 80
81 82
83 84
85 86
87 88
89 90
91 92
93 94
95 96
97 98
99 100
101 102
103 104
105 106
107 108
109 110
111 112
113 114
115 116
117 118
119 120
121 122
123 124
125 126
127 128
129 130
131 132
133 134
135 136
137 138
139 140
141 142
143 144
145 146
147 148
149 150
151 152
153 154
155 156
157 158
159 160
161 162
163 164
165 166
167 168
169 170
171 172
173 174
175 176
177 178
179 180
181 182
183 184
185 186
187 188
189 190
191 192
193 194
195 196
197 198
199 200
201 202
203 204
205 206
207 208
209 210
211 212
213 214
215 216
217 218
219 220
221 222
223 224
225 226
227 228
229 230
231 232
233 234
235 236
237 238
239 240
241 242
243 244
245 246
247 248
249 250
251 252
253 254
255 256
257 258
259 260
261 262
263 264
265 266
267 268
269 270
271 272
273 274
275 276
277 278
279 280
281 282
283 284
285 286
287 288
289 290
291 292
293 294
295 296
297 298
299 300
301 302
303 304
305 306
307 308
309 310
311 312
313 314
315 316
317 318
319 320
321 322
323 324
325 326
327 328
329 330
331 332
333 334
335 336
337 338
339 340
341 342
343 344
345 346
347 348
349 350
351 352
353 354
355 356
357 358
359 360
361 362
363 364
365 366
367 368
369 370
371 372
373 374
375 376
377 378
379 380
381 382
383 384
385 386
387 388
389 390
391 392
393 394
395 396
397 398
399 400
401 402
403 404
405 406
407 408
409 410
411 412
413 414
415 416
417 418
419 420
421 422
423 424
425 426
427 428
429 430
431 432
433 434
435 436
437 438
439 440
441 442
443 444
445 446
447 448
449 450
451 452
453 454
455 456
457 458
459 460
461 462
463 464
465 466
467 468
469 470
471 472
473 474
475 476
477 478
479 480
481 482
483 484
485 486
487 488
489 490
491 492
493 494
495 496
497 498
499 500
501 502
503 504
505 506
507 508
509 510
511 512
513 514
515 516
517 518
519 520
521 522
523 524
525 526
527 528
529 530
531 532
533 534
535 536
537 538
539 540
541 542
543 544
545 546
547 548
549 550
551 552
553 554
555 556
557 558
559 560
561 562
563 564
565 566
567 568
569 570
571 572
573 574
575 576
577 578
579 580
581 582
583 584
585 586
587 588
589 590
591 592
593 594
595 596
597 598
599 600
601 602
603 604
605 606
607 608
609 610
611 612
613 614
615 616
617 618
619 620
621 622
623 624
625 626
627 628
629 630
631 632
633 634
635 636
637 638
639 640
641 642
643 644
645 646
647 648
649 650
651 652
653 654
655 656
657 658
659 660
661 662
663 664
665 666
667 668
669 670
671 672
673 674
675 676
677 678
679 680
681 682
683 684
685 686
687 688
689 690
691 692
693 694
695 696
697 698
699 700
701 702
703 704
705 706
707 708
709 710
711 712
713 714
715 716
717 718
719 720
721 722
723 724
725 726
727 728
729 730
731 732
733 734
735 736
737 738
739 740
741 742
743 744
745 746
747 748
749 750
751 752
753 754
755 756
757 758
759 760
761 762
763 764
765 766
767 768
769 770
771 772
773 774
775 776
777 778
779 780
781 782
783 784
785 786
787 788
789 790
791 792
793 794
795 796
797 798
799 800
801 802
803 804
805 806
807 808
809 810
811 812
813 814
815 816
817 818
819 820
821 822
823 824
825 826
827 828
829 830
831 832
833 834
835 836
837 838
839 840
841 842
843 844
845 846
847 848
849 850
851 852
853 854
855 856
857 858
859 860
861 862
863 864
865 866
867 868
869 870
871 872
873 874
875 876
877 878
879 880
881 882
883 884
885 886
887 888
889 890
891 892
893 894
895 896
897 898
899 900
901 902
903 904
905 906
907 908
909 910
911 912
913 914
915 916
917 918
919 920
921 922
923 924
925 926
927 928
929 930
931 932
933

18 30
 19
 35
 20
 21
 40
 22

دیکھو بندہ نہ دیکھی: کہ جسے فوجی پہلے

60 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300 310 320 330 340 350 360 370 380 390 400 410 420 430 440 450 460 470 480 490 500 510 520 530 540 550 560 570 580 590 600 610 620 630 640 650 660 670 680 690 700 710 720 730 740 750 760 770 780 790 800 810 820 830 840 850 860 870 880 890 900 910 920 930 940 950 960 970 980 990 1000 1010 1020 1030 1040 1050 1060 1070 1080 1090 1100 1110 1120 1130 1140 1150 1160 1170 1180 1190 1200 1210 1220 1230 1240 1250 1260 1270 1280 1290 1300 1310 1320 1330 1340 1350 1360 1370 1380 1390 1400 1410 1420 1430 1440 1450 1460 1470 1480 1490 1500 1510 1520 1530 1540 1550 1560 1570 1580 1590 1600 1610 1620 1630 1640 1650 1660 1670 1680 1690 1700 1710 1720 1730 1740 1750 1760 1770 1780 1790 1800 1810 1820 1830 1840 1850 1860 1870 1880 1890 1900 1910 1920 1930 1940 1950 1960 1970 1980 1990 2000 2010 2020 2030 2040 2050 2060 2070 2080 2090 2100 2110 2120 2130 2140 2150 2160 2170 2180 2190 2200 2210 2220 2230 2240 2250 2260 2270 2280 2290 2300 2310 2320 2330 2340 2350 2360 2370 2380 2390 2400 2410 2420 2430 2440 2450 2460 2470 2480 2490 2500 2510 2520 2530 2540 2550 2560 2570 2580 2590 2600 2610 2620 2630 2640 2650 2660 2670 2680 2690 2700 2710 2720 2730 2740 2750 2760 2770 2780 2790 2800 2810 2820 2830 2840 2850 2860 2870 2880 2890 2900 2910 2920 2930 2940 2950 2960 2970 2980 2990 3000 3010 3020 3030 3040 3050 3060 3070 3080 3090 3100 3110 3120 3130 3140 3150 3160 3170 3180 3190 3200 3210 3220 3230 3240 3250 3260 3270 3280 3290 3300 3310 3320 3330 3340 3350 3360 3370 3380 3390 3400 3410 3420 3430 3440 3450 3460 3470 3480 3490 3500 3510 3520 3530 3540 3550 3560 3570 3580 3590 3600 3610 3620 3630 3640 3650 3660 3670 3680 3690 3700 3710 3720 3730 3740 3750 3760 3770 3780 3790 3800 3810 3820 3830 3840 3850 3860 3870 3880 3890 3900 3910 3920 3930 3940 3950 3960 3970 3980 3990 4000 4010 4020 4030 4040 4050 4060 4070 4080 4090 4100 4110 4120 4130 4140 4150 4160 4170 4180 4190 4200 4210 4220 4230 4240 4250 4260 4270 4280 4290 4300 4310 4320 4330 4340 4350 4360 4370 4380 4390 4400 4410 4420 4430 4440 4450 4460 4470 4480 4490 4500 4510 4520 4530 4540 4550 4560 4570 4580 4590 4600 4610 4620 4630 4640 4650 4660 4670 4680 4690 4700 4710 4720 4730 4740 4750 4760 4770 4780 4790 4800 4810 4820 4830 4840 4850 4860 4870 4880 4890 4900 4910 4920 4930 4940 4950 4960 4970 4980 4990 5000 5010 5020 5030 5040 5050 5060 5070 5080 5090 5100 5110 5120 5130 5140 5150 5160 5170 5180 5190 5200 5210 5220 5230 5240 5250 5260 5270 5280 5290 5300 5310 5320 5330 5340 5350 5360 5370 5380 5390 5400 5410 5420 5430 5440 5450 5460 5470 5480 5490 5500 5510 5520 5530 5540 5550 5560 5570 5580 5590 5600 5610 5620 5630 5640 5650 5660 5670 5680 5690 5700 5710 5720 5730 5740 5750 5760 5770 5780 5790 5800 5810 5820 5830 5840 5850 5860 5870 5880 5890 5900 5910 5920 5930 5940 5950 5960 5970 5980 5990 6000 6010 6020 6030 6040 6050 6060 6070 6080 6090 6100 6110 6120 6130 6140 6150 6160 6170 6180 6190 6200 6210 6220 6230 6240 6250 6260 6270 6280 6290 6300 6310 6320 6330 6340 6350 6360 6370 6380 6390 6400 6410 6420 6430 6440 6450 6460 6470 6480 6490 6500 6510 6520 6530 6540 6550 6560 6570 6580 6590 6600 6610 6620 6630 6640 6650 6660 6670 6680 6690 6700 6710 6720 6730 6740 6750 6760 6770 6780 6790 6800 6810 6820 6830 6840 6850 6860 6870 6880 6890 6900 6910 6920 6930 6940 6950 6960 6970 6980 6990 7000 7010 7020 7030 7040 7050 7060 7070 7080 7090 7100 7110 7120 7130 7140 7150 7160 7170 7180 7190 7200 7210 7220 7230 7240 7250 7260 7270 7280 7290 7300 7310 7320 7330 7340 7350 7360 7370 7380 7390 7400 7410 7420 7430 7440 7450 7460 7470 7480 7490 7500 7510 7520 7530 7540 7550 7560 7570 7580 7590 7600 7610 7620 7630 7640 7650 7660 7670 7680 7690 7700 7710 7720 7730 7740 7750 7760 7770 7780 7790 7800 7810 7820 7830 7840 7850 7860 7870 7880 7890 7900 7910 7920 7930 7940 7950 7960 7970 7980 7990 8000 8010 8020 8030 8040 8050 8060 8070 8080 8090 8100 8110 8120 8130 8140 8150 8160 8170 8180 8190 8200 8210 8220 8230 8240 8250 8260 8270 8280 8290 8300 8310 8320 8330 8340 8350 8360 8370 8380 8390 8400 8410

قصه در باب میثی: قصه کی چنه ایشیه بنه

مع توفيق: لك حله فجزى يعل حجتك.

ಕೃತೃ ಲೈ ಲೈ : ಕೃತೃ-ನ ಕೃತೃ-ನ ಕೃತೃ-ನ 31

۱۰۹۳۸ : ۳۲ چٽو ۾ ڪڍجڻ کان اڃا : ۱۰

65 مَحْ اَخِي كَبَنَهْ لِحْ مِجْلَهْ اَسْبَهْ:

[illegible]

33 ከፍተኛ ጥራት ያለው የፍትሕ ሥርዓት ሲሆን፡

الحمد لله الذي جعلنا من هذه الدنيا داراً فانية

حقه كذا . 34 يـ و ن جـ ن حـ : لـ

[illegible]

35 ॥ ॐ नमः शिवाय ॥ ॐ नमः शिवाय ॥ ॐ नमः शिवाय ॥

ကဝိတိယသုတ် : နိဗ္ဗာန်သုတ် : နိဗ္ဗာန်သုတ်

36. ڪڍڻ ۽ ڇڏڻ: ڪڍڻ ۽ ڇڏڻ:

لَا تُخَالِفُوا بِأَمْرِ اللَّهِ جَمْعًا وَلَا جُفَاءً : فَحَيِّوْهُ أَغْنَىٰ لَكُمْ وَأَقْبِلُوا لَعْنَةً وَخُذُوا حِذْرًا

90 اجف: منیله خد خلیم: ایجنیم اجف: خصلینم

١٠ رجب اجف : ٤٥ رجبته رومته حقه

۱. کجایه / ۲. خجسته : م و ن بخورند / ۳. چای

تَقَرُّ هَذَا حَقِّكَ: هَذِهِ هِيَ حَقِّكَ

هـ جلد ختایک : 46 کچھ نوجوانوں کے نام

95. ايجسجيم لجه : مخته نچيڙه ڪريو لجه : لک

[illegible]

غزلینہ - غلام - ایک بیٹھ - جلسہ : حشر

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

100 كَمْ مَجْلِسَ : اِكْتِسَابِيَّةٌ : اِجْتِمَاعِيَّةٌ : اَحْبَابِيَّةٌ .

III. VITAE PROPHETARUM.

(E tribus codicibus Musei Britannici.)

5 10 15
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40
 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60
 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80
 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120
 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160
 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180
 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220
 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240
 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260
 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280
 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320
 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340
 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360
 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380
 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420
 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440
 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460
 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480
 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520
 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540
 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560
 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580
 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620
 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640
 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660
 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680
 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720
 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740
 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760
 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780
 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820
 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840
 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860
 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880
 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920
 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940
 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960
 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980
 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

[illegible]

קיום פה. קצת קצת אשכחתי וכן. ו
 פתחתי למי קחתי וכן. ו
 :קחתי. וכן. וכן. וכן. 60
 פה. וכן. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן. 65
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן. 70

.קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן. 75
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.
 .קחתי. וכן. וכן. וכן.

[illegible][illegible]

95 אֲמַרְתָּ וְעַתָּה לֵאמֹר
וְעַתָּה לֵאמֹר
וְעַתָּה לֵאמֹר

100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

יתן דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 און דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא 180
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא 185
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא 190
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא 195
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא
 דאנא דאנא דאנא דאנא דאנא

מוֹדֵעַ בְּלִי לֵב מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 בְּיָדָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 240 לֵבָא דְּבַל לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 245 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 250 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 255 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל
 לֵבָא דְּבַל מוֹדֵעַ דַּעְיָא בְּיָדָא דְּבַל

[illegible]

IV. HISTORIA INVENTIONIS SANCTAE CRUCIS.

1) e cod. paris. 234.

1 אלהינו ואלהינו ואלהינו (fol. 293, recto, col. 1.)
אלהינו ואלהינו ואלהינו.

מחצית. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
5 אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
10 אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
15 אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.
אלהינו ואלהינו ואלהינו. אלהינו ואלהינו ואלהינו.

וְאִי־לָכֵךְ הֵאָדָּרְכָהּ חֵסֶד אֱלֹהֵי אֲבֹתָהּ. הַיּוֹם צִוִּיתָנוּ וְלָקַחְנוּ מִלְּפָנֶיךָ
 הָאֱמוּנָה חֲמִשָּׁה לְהִתְקַלָּא. לֹא נִמְצָאָה מִיָּד מִתְּבַלָּא מִלְּפָנֶיךָ
 וְעַתָּה צִוִּיתָנוּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ כִּי הֵיאָה מִלְּפָנֶיךָ. וְכֵן וְעַתָּה
 40 צִוִּיתָנוּ הָאֱמוּנָה חֲמִשָּׁה. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. מִיָּד אֲנִי
 מֵבִינָהּ. וְלֹא מֵבִינָהּ אֲנִי וְלֹא מֵבִינָהּ מִלְּפָנֶיךָ וְעַתָּה חֲמִשָּׁה
 מֵבִינָהּ. אֲנִי אֲנִי מֵבִינָהּ מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא מֵבִינָהּ מִלְּפָנֶיךָ
 הַיּוֹם. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ מִלְּפָנֶיךָ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 45 מִלְּפָנֶיךָ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 וְעַתָּה. מִלְּפָנֶיךָ מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 (f. 294, a, 1) הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 וְעַתָּה. לֹא מֵבִינָהּ. אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 50 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 55 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ
 (a, 2.) הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ. הַיּוֹם אֲנִי מֵבִינָהּ

60
 65
 70
 75

80
 85
 90
 95

ומבניו זהו מלך, מלך ישראל וסודו. ואל תבין מלך
 ולא מלך וסודו מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 100 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך

2) e codice Mus. Brit. Add. 14,644.

1 (18 r.) מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך

5 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 10 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך מלך

35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

[illegible]

115
 120
 125
 130

[illegible]

175 **אח** אל, **ק**ע **מבמל** **ל** **ל** **מכמל**. **מבמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכמל **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מב **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכמל **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
ל **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
 180 **מב** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכמל **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
 185 **מכ** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
 190 **מכ** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.
מכ **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל** **ל** **ל** **מכמל**.

195 מלכודת מלכודת אלה. אהבה כל מלכודת אלה אמר
 בזה מקב. מלכודת אלה כל מלכודת אלה בזה
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 200 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 205 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 210 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.
 בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב. בזה מקב.

235
 240
 245
 250

3) e Cod. Vat. syr. 148 (a. Chr. 1267).

[ex explanatione officiorum ecclesiasticorum a Georgio Arbelensi
conscripta.] (I, 24.)

1 ἁγία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία.

ἁγία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
5 ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
10 ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
15 ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία
ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία

וְהַיְהוּדִים. (1) הַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 20 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 25 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 30 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 35 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

^a inclusa a secunda manu.

40
 50
 50

a erasum.

^b inclusa a secunda manu.

- 55 חֲכָמָא דְאַרְיָא דְחִטָּא מִמֶּנּוּ 1000. מִן חֲכָמָא
 דְאַרְיָא חֲכָמָא דְחִטָּא. וְחִטָּא דְחִטָּא מִמֶּנּוּ 1000.
 אֲחֵרָא דְחִטָּא מִמֶּנּוּ. וְחִטָּא מִמֶּנּוּ 1000.
 אֲחֵרָא דְחִטָּא מִמֶּנּוּ. אֲחֵרָא. מִן חִטָּא דְחִטָּא.
 דְחִטָּא חֲכָמָא. חֲכָמָא חֲכָמָא מִמֶּנּוּ 1000.
 חֲכָמָא חֲכָמָא מִמֶּנּוּ^a וְחִטָּא. חֲכָמָא דְחִטָּא 1000
 60 דְחִטָּא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 65 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 70 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא

^a primo חֲכָמָא חֲכָמָא.

^b a secunda manu.

[illegible]

MENSES ANNI SYRIACI

INCIPIENTIS AB INTERLUNIO SEPTEMBRIS.

1. ܡܚܠܐܝܬܐ [ܡܚܠܐܝܬܐ] Oct. 2. ܡܚܠܐܝܬܐ [ܡܚܠܐܝܬܐ] Nov.
 3. ܡܚܠܐܝܬܐ [ܡܚܠܐܝܬܐ] Dec. 4. ܡܚܠܐܝܬܐ [ܡܚܠܐܝܬܐ] Jan. 5. ܡܚܠܐܝܬܐ Febr.
 6. ܡܚܠܐܝܬܐ Mart. 7. ܡܚܠܐܝܬܐ Apr. 8. ܡܚܠܐܝܬܐ Maj. 9. ܡܚܠܐܝܬܐ Jun.
 10. ܡܚܠܐܝܬܐ Jul. 11. ܡܚܠܐܝܬܐ Aug. 12. ܡܚܠܐܝܬܐ Sept.

DIES SEPTIMANÆ.

ܡܚܠܐܝܬܐ dies solis, dominica, ܡܚܠܐܝܬܐ, ܡܚܠܐܝܬܐ,
 ܡܚܠܐܝܬܐ [ܡܚܠܐܝܬܐ], ܡܚܠܐܝܬܐ, ܡܚܠܐܝܬܐ, ܡܚܠܐܝܬܐ.

GLOSSARIUM.

1

אֵלִי c., plerumque m., pl. אֱלִיָּהוּ ἄλῃρ, aer.

אָבִי § 33 Vater | father.

אָבִי impf. u verloren gehen, untergehen | go astray, go down. Aph. verderben make perish. || אָבִי, אָבִי Unter gang, Verderben perdition, decline. || מַדְבִּירִי verderblich; pernicious.

[אָבִי] part. pass. אָבִי traurig | mournful. Ethpe. trauern, betrübt sein mourn, be sorry.

אָבִי = h. אֵיל מְחִיָּה n. l.

אָבִי, אָבִי m. ἄγών.

אָבִי m. ἀγρός; pl. אָבִי Dörfer | villages.

אָבִי u, § 41 mieten | hire. אָבִי, אָבִי m. Lohn | wage.

אָבִי (sic, § 3, V: אָבִי) Dach | roof.

אָבִי, nest. אָבִי f., h. אָבִי Boden | soil.

אָבִי f., h. אָבִי Ohr | ear.

אָבִי m., εἶδος (G. Hoffmann, ZDMG, 32, 748 n.), Gestalt, Art, Aussehen | idea, form, look.

ἰαῖ § 3 *interjectio irridentis, ehe, εὐγε.*

οἷ oder | or. | (cf. عَمَّ) oder, das heisst | or, i. e.

ἰοῖ, *Ethpa.* sich vereinigen, versöhnen | unite, be at peace.

ἰῶ f., pl. ἰῶῶ Zeichen, Wunderzeichen, Buchstabe | token, miracle, letter.

οἷ oh! Wehe! | o! woe! cum ع, د, ع.

ἰῶῶ (ἰῶῶ, ἰῶῶ) εὐαγγέλιον.

ἰῶῶ εὐνοῦχος.

ἰῶῶ, "ἰῶῶ, "ἰῶῶ ὑπομνήματα.

ἰῶῶ § 14 Frosch | frog.

ἰῶῶ m., pl. ἰῶῶ, ἰῶῶ (Vῶ?) Krippe | manger.

ἰῶῶ (vel ἰῶῶ), Jerusalem.

ἰῶῶ § 48, g, 1 gehen | go. *Part.* nützlich sein | serve.

ἰῶῶ § 32, m. Bruder | brother. || ἰῶῶ f. Schwester |

sister || ἰῶῶ f. brüderliche Liebe, bes. als Anrede |

„brethren“.

ἰῶῶ, *impf. u.* nehmen, annehmen, halten | take, accept,

hold. *Ethp.* festgehalten werden | be retained. *Aph.*

ergreifen lassen | make seize. || ἰῶῶ *pass. et act.* ||

ἰῶῶ Besitz, Gewalt | possession, dominion.

[ἰῶῶ] zurückgelassen, übrig sein | be left. | ἰῶῶ

verweilen | remain. || ἰῶῶ, ἰῶῶ, f. ἰῶῶ; pl. ἰῶῶ,

ἰῶῶ der letzte | last. || ἰῶῶ *st. const.* (sc. ἰῶῶ) =

adverb. „ἰῶῶ, ἰῶῶ, f. ἰῶῶ; pl. ἰῶῶ, ἰῶῶ,

ἰῶῶ, ἰῶῶ, *etiam sine i et in Sing. sine u*

scribitur. ἰῶῶ, ein anderer | other. *Adv.* ἰῶῶ

et **إِنَّمَا** im Gegentheile | in the contrary. || **إِلَّا**
f., st. cstr. **إِلَّا** das Ende | end. || **حَتَّى** bis
 zuletzt | up to the last moment.

$$|A|^{\frac{1}{2}} v. \frac{1}{2}; |A|^{\frac{1}{2}} v. \frac{1}{2}.$$

etiam sine -, pers., Bote | messenger.

أَمْوَالُكُمْ (āwāl) wie, gemäss like, according. || أَمْوَالُكُمْ, أَمْوَالُكُمْ

conj. wie¹ like. || 𐤀𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕 ; wie dieser, ein solcher | such.

أَيْضًا، auf solche Weise | in such a way. | أَيْضًا،

cum Suff., wie like. (Cf. G. Hoffmann, ZDMG 32, 753.)

أَفْـلَا عَلَىٰ سَوَاءٍ auf solche Weise, z.B. | in such manner. || أَفْـلَا

zugleich together. | **أَمَّا** nachdem, entsprechend |

اَيْنَ wo? | where? || اَيْنَ = اَيْنَ wo ist (er)? | where

is (he)? || **مِنْ أَيْنَ** woher? whence? || **أَيْنَ**, **مِنْ أَيْنَ** auf

welche Weise? in which way? *cum.*, *relative.*

זכר^{ν} v. חל^{ν} . ול^{ν} h. אל § 3.

 *m.* Baum | tree.


—[f, g] wahrhaftig, gewiss | truly, certainly.

𐎧𐎠𐎼𐎿 § 21 wer? | who? | ; 𐎧𐎠𐎼𐎿 § 22.

etiam אֵל , εἰχῆ.

مذہب V. ازمذہب

Es ist, sind | there is, are; hebr. יש. || ἔστιν Es

war | there was. |  ich habe | I have. ||  etc.

ich bin | I am. || || es ist nicht, it is not. ||

|\Delta_{\Delta}| f. das Wesen | being, existence.

أَقْبَابُ *f., pl.* أَقْبَابٌ ἑχιδνα.

أَجَدَّ v. أَجَدَّ, أَجَدَّ v.

أَجَدَّ *impf. u.*, § 41 essen | eat. || أَجَدَّ § 19, a. || أَجَدَّ
f. Speise, Lebensunterhalt | food, victuals.

أَجَدَّ *impf. u.*, schwarz sein | be black. *Aph.* schwärzen |
make black. *Part. pass.* أَجَدَّ geschwärzt | blackened.
أَجَدَّ, أَجَدَّ schwarz | black.

أَجَدَّ v. أَجَدَّ. أَجَدَّ, أَجَدَّ ζέω.

أَجَدَّ, a, § 41 sorgen | attend.

أَجَدَّ § 25 Bauer | peasant.

أَجَدَّ m. Zorn, Ärger | wrath, angry.

أَجَدَّ = أَجَدَّ wenn, أَجَدَّ nicht, aber, sondern | if not, but. (Cf.
ἀλλά.) || أَجَدَّ أَجَدَّ wenn nicht, nach einer Negation | if
not (after a negation) أَجَدَّ v. أَجَدَّ.

أَجَدَّ, أَجَدَّ m. Gott | God. || أَجَدَّ göttlich | divine. || أَجَدَّ
f. Gottheit | divinity.

أَجَدَّ § 41 Zorn halten | keep his anger.

أَجَدَّ f., pl. أَجَدَّ, أَجَدَّ h. أَجَدَّ § 14, b Rippe | rib.

أَجَدَّ et أَجَدَّ, *impf.* أَجَدَّ lernen | learn. *Pael.*
lehren, teach. || أَجَدَّ gelehrt | learned. أَجَدَّ Lehrer |
teacher. || أَجَدَّ Gelehrsamkeit | learning. || أَجَدَّ
§ 25, 4, b 1 Lehre | doctrine.

أَجَدَّ 1000, § 33, d. *St. emph. sg. scribit* Nöld. أَجَدَّ (k.);
pro أَجَدَّ editio americana Apoc. 6, 11; 7, 1—4;
14, 1 (19, 18) أَجَدَّ.

أَجَدَّ f. § 17 b Schiff | ship.

𐤒𐤍, *impf. u.* drängen, drücken | press, throng. || 𐤌𐤍𐤕 𐤍𐤕𐤕
 es war nötig | it was necessary. || 𐤍𐤕𐤕 𐤍𐤕𐤕 *m.* Bedrängnis,
 Not | pressure, calamity.

أُمٌّ *f.* Mutter | mother. § 32.

(אָנע) אָנע⁷ beständig constant. (*Etiam* = אֲמִתִּי.) *Adv.*
 אָרבעטער Handwerker | artisan. || אָרבעט Hand-
 werk, Kunst | trade, art. *Aph.* האָבן גלאַuben
 believe. אַ גלאַube | faith. || אַ גלאַubig, f. אַ גלאַubig
 gläubig, treu | faithful, true.

كَلَّمَ, *impf.* α, sprechen | speak. || كَلَامٌ, كَلَامٌ *m.* Wort, Predigt, Abhandlung | word, sermon, treatise.

أَمْلًا *m.* Lamm | lamb.

وَمَتَى wann? | when?

﴿إِنْ﴾ wenn | if. || وَإِنْ , فَإِنْ ﴿وَإِنْ﴾ wenn aber | but if. || إِنَّمَا
häufig in nicht erfüllten Bedingungssätzen (often for
conditions not likely to be fulfilled).

Ich I. Pl. ~~ich~~ wir we. § 19.

ἡνδριπῶνα f. ἡνδριπῶνα, indictio.

ॐ, ॐ V. ॐ, ॐ.

إِنَّمَا *m.* Mensch, ursprünglich kollektiv Menschheit | man, originally mankind || der einzelne | the single. هَؤُلَاءِ, هَؤُلَاءِ, *pl.* هَؤُلَاءِ; *pl.* إِنَّمَا einige some. || إِنَّمَا menschlich | human. || إِنَّمَا Menschen- natur | human nature. || إِنَّمَا v. إِنَّمَا.

أَنْتَ *m.*; أَنْتِ *f.* du, thou. أَنْتُمْ *m.*; أَنْتُنَّ *f.* ihr, ye. § 19.

𐌺𐌹𐌸 f. Fräü | woman. § 32.

ⲉⲓⲁ̅ *impf. u* (Lag. Semit. 1, 26) begegnen | meet. ⲉⲓⲁ̅, *cum* ⲛ *et Suff.* entgegen | to meet.

ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ v. ⲓⲁ̅; ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ v. ⲓⲁ̅.

ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅, *f.* ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ ⲟⲣⲑⲟⲔⲟⲥⲟⲥ.

ⲓⲁ̅, *impf. u*, ausgiessen, vergiessen | pour out, shed.

ⲓⲁ̅ v. ⲓⲁ̅.

ⲓⲁ̅, § 48 d 2 kommen, ankommen | come, arrive. *Aph.* bringen, führen bring, lead. ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅, ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ Ankunft | arrival.

ⲓⲁ̅ Zeichen | token s. p. 134.

ⲓⲁ̅, ⲓⲁ̅ *m.* Ort, Gegend | place, region. *Pl.* ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅. ||

ⲓⲁ̅ *praep.* nach | after (§ 49, h) ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ *et* ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅;

ⲓⲁ̅ⲓⲁ̅ später | later. Cf. de Lag. Mitth. 1, 77.

ⲉ

ⲉ *praep. in*, von Ort, Zeit, Zustand, Ursache, Instrument | in (*prepos.* denoting place, time, circumstances, instrument, reason).

ⲉ, ⲉ h. ⲉⲓⲁ̅, ⲉⲓⲁ̅(?) Brunnen, Cisterne | well, cistern.

ⲉ, *impf.* ⲉ schlecht sein | be bad. *Ethpe.* ⲉⲓⲁ̅, (*nestor.* ⲉⲓⲁ̅), *cum* ⲛ es missfiel ihm | it disliked him.

ⲉ böse | bad, wrong. || ⲉⲓⲁ̅

etwas Schlechtes | something wrong. ⲉⲓⲁ̅ Ver-

brechen, Unheil | crime, mischief. || ⲉⲓⲁ̅ *f.*

Schlechtigkeit | wickedness. ⲉⲓⲁ̅ § 6 arm | poor.

פִּזְזָא p. 27 *puerulus; pupilla.*

פִּזְזָא (u) suchen, untersuchen | seek, investigate. *Pa.* bezeichnen | mean.

פִּזְזָא (u) *pa.* zerstreuen | disperse. *Ethpa.* zerstreut werden | be dispersed.

פִּזְזָא h. פִּזְזָא.

פִּזְזָא *impf. a* sich schämen | be ashamed. | פִּזְזָא f. Schande | disgrace.

פִּזְזָא h. פִּזְזָא.

(פִּזְזָא vel פִּזְזָא) *pa.* פִּזְזָא erklären | explain. *Ethpa.* verstehen | understand. || פִּזְזָא Erklärung explanation.

פִּזְזָא, פִּזְזָא, *contr.* פִּזְזָא zwischen | between. *Plerumque sequente* פִּזְזָא.

פִּזְזָא, *alter cod.* פִּזְזָא, Scholion פִּזְזָא, = ῥοπαλός, פִּזְזָא, βάκλος, baculus.

פִּזְזָא *impf. u* plündern | plunder. *Ethpe.* geplündert, in die Gefangenschaft geführt werden | be robbed, be led into captivity. || פִּזְזָא f. Beute | prey.

פִּזְזָא *impf. a*, müssig sein, Zeit haben | be idle, have time. *Ethpe. cum* פִּזְזָא eifrig sein | be busy. *Pa.* aufhören machen, abschaffen | make cease, abolish. פִּזְזָא ἀργία, Trägheit | idleness. פִּזְזָא ver hindernd | being a hindrance.

פִּזְזָא f. Terebinthus. *Pl.* פִּזְזָא die Frucht derselben | the fruit of it.

פִּזְזָא *impf. a* empfangen, schwanger werden | conceive,

be pregnant. *Ethpe.* empfangen werden | be conceived. **عَمِلَ** Empfängnis | conception.

عَمَّ § 40 b. 47, 5 trösten | comfort.

عَمَّ v. **عَمَّ**.

عَمَّ pl. **عَمَمَ** et **عَمَمَ** Ei u. Eiförmiges, z. B. (Hirn-)

Schädel | egg, and what looks like an egg, f. i. skull.

(Bar Ali **عَمَمَ** cum R).

عَمَمَ v. **عَمَمَ**.

عَمَمَ cf. § 32, Haus, Ort, Stätte | house, place. **عَمَمَ**

Töpferwerkstätte | pottery. **عَمَمَ** u. **عَمَمَ**

Grabstätte | cemetery.

عَمَمَ weinen | weep. **عَمَمَ** das Weinen | weeping.

عَمَمَ, f. **عَمَمَ** frühreif | premature. **عَمَمَ** zuerstreif |

what ripens first. || **عَمَمَ**, pl. **عَمَمَ** Erstling | firstling.

عَمَمَ impf. a, verschlingen, (Schläge) erleiden | devour,

get strokes. *Éthpa.* verzehrt werden | be devoured.

عَمَمَ bauen | build. *Ethpe.* errichtet werden | be constructed.

عَمَمَ m. Gebäude | building.

عَمَمَ, **عَمَمَ** v. **عَمَمَ**.

عَمَمَ impf. a, süß sein, sich ergötzen | be sweet, rejoice.

عَمَمَ Wohlgeruch, Salbe | sweet scent, ointment (*st.*

abs. et. cstr. ap. PSm. bis عَمَمَ). || **عَمَمَ** süß, wohl-

wollend | sweet, benevolent. **عَمَمَ** Annehmlichkeit |

agreeableness.

عَمَمَ, **عَمَمَ**, pl. **عَمَمَ** et **عَمَمَ** Fleisch | meat.

عَمَمَ v. **عَمَمَ**.

חָסַד suchen, fordern, bitten | seek, demand, ask. || עָנָה, חָסַד f. Bitte | request. || חָסַד f. das Suchen, die Frage | petition, question.

חָסַד Herr, Besitzer | lord, owner. || חָסַד pl. חָסַד Feind | enemy. || חָסַד Feindschaft | enmity. || חָסַד Gegner vor Gericht | opponent (in court).

חָסַד coll., h. בעִיר plerumque f., das Vieh | cattle.

חָסַד suchen, fragen | investigate, demand.

חָסַד vermindern | diminish. || חָסַד adj. et adv. abnehmend, weniger | diminishing, minus. || חָסַד beinahe | about.

חָסַד v. חָסַד.

חָסַד m. das unbebaute Feld | field. || חָסַד draussen | out of doors. || חָסַד ausser | without.

חָסַד § 32. Der Sohn | son. In Zusammensetzungen (in compositions) חָסַד v. חָסַד Mensch | man. || חָסַד Glacis (ob zum vorhergehenden חָסַד? if it does not belong to the preceding חָסַד). || חָסַד zur Stunde, sogleich at once. || חָסַד Tochter | daughter. § 32. || חָסַד, חָסַד Wort | voice. || Pl. חָסַד Worte, Rede | words, speech.

חָסַד schaffen, machen | create, make. Ethpe. geschaffen werden | be created. || חָסַד f. Schöpfung | creation. Pl. חָסַד Creaturen | creatures. || חָסַד § 25. Schöpfer | creator.

חָסַד βαρβαρος.

𐤀𐤓𐤁 m., in pl. *plerumque* f. beryllus. 𐤁𐤓𐤁, h. 𐤁𐤓𐤁
Perle | pearl.

𐤁𐤓𐤁 impf. u, sich beugen, niederknien | bow down,
kneel. || 𐤁𐤓𐤁 gesegnet | blessed. Pa. segnen | bless.
Part. pass. 𐤁𐤓𐤁 gesegnet | blessed. || 𐤁𐤓𐤁 f.
Segen | blessing.

𐤁𐤓𐤁 aber. im Gegenteil | but, on the contrary.

𐤁𐤓𐤁 (impf. u) blitzen | light. Aph. strahlen | radiate.
𐤁𐤓𐤁 m. Blitz | lightning.

𐤁𐤓𐤁 v. 𐤁𐤓𐤁.

𐤁𐤓𐤁 reifen, kochen | ripen, boil. || 𐤁𐤓𐤁 gekochte
Speise | meat, ἑδεσμα.

𐤁𐤓𐤁 v. 𐤁𐤓𐤁 sub 𐤁𐤓𐤁.

𐤁𐤓𐤁 f. Jungfrau, virgin. || 𐤁𐤓𐤁 Jungfräulichkeit |
virginity.

𐤁𐤓𐤁 v. 𐤁𐤓𐤁.



𐤁𐤓𐤁, 𐤁𐤓𐤁 glänzend, herrlich | splendid, glorious.

𐤁𐤓𐤁 § 3, m. Pfeil | arrow (V 𐤁𐤓𐤁).

𐤁𐤓𐤁 v. 𐤁𐤓𐤁.

𐤁𐤓𐤁 m. Gerichtsdienner | officer.

𐤁𐤓𐤁 impf. u bilden, formen | form, shape. Ethpe. pass.

𐤁𐤓𐤁, 𐤁𐤓𐤁 Mann | man, v. 𐤁𐤓𐤁. 𐤁𐤓𐤁 § 38 (BH.
Gr. 1, 48).

𐤁𐤓𐤁 Γολγοθᾱ.

𐤁𐤓𐤁 Pa. schmähen, lästern | revile, abuse. Ethpa. pass.

𐤀𐤓𐤕 *impf. a*, sich treffen, ereignen (unpersönl.) | chance, happen.

𐤀𐤓𐤕 *et* 𐤀𐤓𐤕 *f.* γέννα.

𐤀𐤓𐤕, 𐤀𐤓𐤕 Mitte, das Innerer | middle, interior. || 𐤀𐤓𐤕 innerhalb | within. 𐤀𐤓𐤕 hinein | into.

(𐤀𐤓𐤕) *Aph.* antworten | answer; ἀποκριθῆναι.

𐤀𐤓𐤕 *m.* *et* 𐤀𐤓𐤕 *f.* Cisterne | cistern. Cf. de Lagarde, Mittheilungen 2, 354 A. 2.

𐤀𐤓𐤕 Räuber, Dieb | robber, thief.

𐤀𐤓𐤕 ehebrechen | commit adultery, *c. acc.* 𐤀𐤓𐤕 Ehebruch | adultery.

𐤀𐤓𐤕 *f.* Entscheidung | decision, ἀπόφασις.

𐤀𐤓𐤕 γάρ nemlich | namely, for. (Arab. جَار?).

𐤀𐤓𐤕 Kreis, Rad | circle, wheel.

𐤀𐤓𐤕 offenbaren, entdecken | reveal, detect. *Ethpe. pass.*

Pa. aufdecken | uncover. || 𐤀𐤓𐤕 (𐤀𐤓𐤕 § 25)

Offenbarung | revelation. || 𐤀𐤓𐤕 öffentlich | publicly.

|| 𐤀𐤓𐤕 Offenbarung | revelation.

𐤀𐤓𐤕 τὸ γλωσσόκομον (*PSm.* 𐤀𐤓𐤕—).

𐤀𐤓𐤕 *impf. u*, wegnehmen, berauben | take away, rob. ||

𐤀𐤓𐤕 Beraubung | robbery.

𐤀𐤓𐤕, *impf. u*, aushauen | engrave. || 𐤀𐤓𐤕 γλυπτά.

𐤀𐤓𐤕 Bildhauerkunst | sculpture.

𐤀𐤓𐤕 *impf. u*, vollenden | finish. *Impf. a*, vollendet sein |

be complete. || 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕 die den Willen thun | who

do the will. || כִּלְיוֹן völlig, vollständig | completely. ||

תָּמִיד vollkommen | perfect.

צֶדֶק et צֶדֶק st. abs. et cstr., צִדְקָה pl. צִדְקוֹת die Seite | side. צֶדֶק neben | by the side.

קָדַח (קָדַח); אֲדָמָה kräftig | strong.

(חֲסִיד) חֲסִיד verborgen, geheim | secret, hidden.

אֵימָה, אֵימָה τὸ γένος.

אֵימָה ausspeien | spit out. *Ethpe. pass.*

אֵימָה schreien | cry. אֵימָה, f. Geschrei | cry.

אֵימָה Af. zuteilen, anvertrauen | deal, entrust.

אֵימָה, *impf. u.*, schelten | scold.

אֵלְלָה, pl. אֵלְלָה Ellen | cubits (= אֵלְלָה?).

אֵלְלָה § 8, m. Aussatz | leprosy || אֵלְלָה, אֵלְלָה aussätzig | leprous.

אֵלְלָה, אֵלְלָה Nord (Wind u. Gegend) | north (of wind & region). || אֵלְלָה nördlich | northern. *Pro* אֵלְלָה אֵלְלָה

leg. vid. אֵלְלָה.

אֵלְלָה, אֵלְלָה m. Knochen | bone.

אֵלְלָה, אֵלְלָה m. Leib, Körper | body.

אֵלְלָה, *impf. u.*, berühren, betrachten | touch, consider.

?

?(?) *Particula relationis, genitivi; Conjunctio* weil | because.

אֵלְלָה h. אֵלְלָה § 25 Wolf | wolf.

זָבַח, *impf. u.*, opfern | offer. | עֹלָה *m.* Opfer | sacrifice. |
 מִזְבֵּחַ *m.* Altar | altar.

חָבַץ, anhängen | cleave to. *Pa.* verbinden | join.

הָדַף, *impf. a.*, führen, leiten | lead, guide. *Ethpe. pass.*;
Pa. leiten, regieren | guide, rule. | עֵדֶן Feld | field.

מִדְבָּר Wüste | desert. || הֹדֵף Lebensführung | way
 of living. || מְדַבֵּר Leiter, Vorsteher | ruler, leader.

הֶחָדָשׁ die (Heils-)Ökonomie | economy (of the
 salvation). || בְּחַיֵּי (בְּחַיֵּי?) = h. דְּבִיר Allerheiligstes |
 the holy sanctuary. || עֲדָה *f.* Biene | bee.

שָׁוָה, *Pa.* lügen | lie. || שָׁוָה lügnerisch | liar. || שֶׁחַד
 Lüge | falsehood.

זָהָב, *m.* Gold | gold. || מְזָהָב *vel* מְזָהָב *part.*
pass. pa. vel af. vergoldet | gilt.

מָוֶה, *st. cstr.* מָוֶה, *emph.* | מָוֶה Ort | place (δοχεῖον?
vel מָוֶה?) *pl.* מָוֶה, מָוֶה.

שָׁפַט, *impf.* שָׁפַט, richten | judge. || מִשְׁפָּט Gericht | court. |
 שֹׁפֵט Richter | judge. || מְשַׁפֵּט, מְשַׁפֵּט, *st. cstr.* מְשַׁפֵּט
 Stadt | town.

שָׂשׂ, *part.* שָׂשׂ, *f.* שָׂשׂ jubeln | rejoice.

דּוֹר, *m.* = h. דּוֹר Generation | generation.

רָמַס mit Füßen treten | tread down. *Ethpe. pass.*

שָׁחַ, *impf. a.*, fürchten | fear. | שָׁחַ, fürchtend u. zu
 fürchtend | fearing & formidable. | שָׁחַ, שָׁחַ *f.*
 Furcht, Verehrung, Gegenstand der Verehrung
 fear, devotion, object of devotion. *Pl.* שָׁחַ.

دَٰمُوْۤنٌ *m. pers.* Dämon | demon, *pl.* دَٰمُوْۤنٌ.

عَٰلٍ *c. suff.* ex ع and ؤ § 23.

بَلْ دَٰلِ, aber, nämlich | but, for.

فَاٰۤیٰتُھُمْ *una formarum pluralis vocis* فَاٰۤیٰتُھُمْ διαθυχη.

طَٰہِرٌ, طَٰہِرٌ rein sein | be pure. *Part. pass.* طَٰہِرٌ rein | pure.

تَذٰکُرٌ *Ethpe.* gedenken | remember. تَذٰکُرٌ Gedächtnis | memory. تَذٰکِرٌ, تَذٰکِرٌ Männchen | male.

طَلَقٌ *m.* Scheidung | divorce.

طَلَقٌ *v.* طَلَقٌ.

دَمٌ, دَمٌ *m.* Blut | blood (*pl.* دَمٌ).

طَبَقٌ, ähnlich sein like. *Ethpe.* ähnlich gemacht werden | be alike. *Pa.* vergleichen, phantasiren | compare, rave. || طَبَقٌ Bild | likeness. || طَبَقٌ طَبَقٌ in eben dieser Weise | in the very same way.

نَامٌ, *impf. a.* schlafen | sleep.

دُمٌّ *f. pl.* دُمٌّ Thränen | tears.

عَجَبٌ *Ethpa.* sich wundern wonder. عَجَبٌ *f. pl.* عَجَبٌ Wunder | miracle.

رَفَعٌ, *impf. a.* aufgehen | rise. *Af.* aufgehen lassen raise.

رَفَعٌ *m.* Osten, Licht, Erscheinung | east, light, epiphany. رَفَعٌ, رَفَعٌ *m.* Osten | east.

عَرَسٌ *m.* Schweiß | transpiration.

ثَنٌّ *pl.* ثَنٌّ Diesteln | thistle.

دَخَلَ, *impf u.* eintreten | enter. *Ethpe.* begriffen werden | be understood. || دَخَلَ دَخَلَ Begreifbarkeit | comprehension. || دَخَلَ *f.* παλλακή.

ܐܝܢܝܢ *impf. u.* üben, lehren | practice, teach. *Part. pass.*
Pa. ܐܝܢܝܢܢ *geübt, erfahren* | practised, taught.

ܐ

ܐܝܢܝܢ *particula demonstrativa*, siehe, hier | lo, here. || ܐܝܢܝܢ *m.*,
 ܐܝܢܝܢ *f.*, *pl. m.* ܐܝܢܝܢܢ, ܐܝܢܝܢܢ *Pron.* § 20. || ܐܝܢܝܢܢ *damals* |
 then. || ܐܝܢܝܢܢ *ebenso, ähnlich* | likewise, similarly. ||
 ܐܝܢܝܢܢ *daher, nun* | therefore. || ܐܝܢܝܢܢ, ܐܝܢܝܢܢ *auf diese*
Weise, so | in this way, thus. | ܐܝܢܝܢܢ *m.* *dieser* | this.
 ܐܝܢܝܢܢ *f.*, *pl.* ܐܝܢܝܢܢ § 20. | ܐܝܢܝܢܢ *hier* | here. || ܐܝܢܝܢܢ (*v.* ܐܝܢܝܢܢ)
zu dieser Zeit | at this time.

(ܐܝܢܝܢܢ) ܐܝܢܝܢܢ *m.* *Betrachtung* | consideration.

ܐܝܢܝܢܢ *m.* *Erscheinung, Phantasie* | apparition, fancy.

ܐܝܢܝܢܢ *phantastisch* | fantastical.

ܐܝܢܝܢܢ *Pa.* *führen, leiten* | guide, lead.

ܐܝܢܝܢܢ ܐܝܢܝܢܢ *Laie* | layman.

ܐܝܢܝܢܢ *m.* *Glied* | member.

ܐܝܢܝܢܢ *glänzend, herrlich* | splendid, glorious.

ܐܝܢܝܢܢ, ܐܝܢܝܢܢ *v.* ܐܝܢܝܢܢ.

ܐܝܢܝܢܢ, ܐܝܢܝܢܢ; ܐܝܢܝܢܢ, ܐܝܢܝܢܢ *v.* § 19.

ܐܝܢܝܢܢ *sein, werden* | be, become. § 48 b.

ܐܝܢܝܢܢ, ܐܝܢܝܢܢ *m.* *Verstand, Einsicht* | understanding, mind.

denom. Pa. part. pass. *einsichtig* | judicious.

ܐܝܢܝܢܢ ܐܝܢܝܢܢ ܐܝܢܝܢܢ *ὑπόθεσις, sg. & pl.*

ܐܝܢܝܢܢ ܐܝܢܝܢܢ ܐܝܢܝܢܢ *ὑπομνήματα; vid. "ܐܝܢܝܢܢ.*

ܠܐ V. ܥܬܐ; ܠܐ, ܠܐܢܐ V. ܐܢܐ.

ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ m. Tempel | temple.

ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ V. ܠܐ.

ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ V. ܐܢܐ.

ܡܠܝܚܐ, h. ܡܠܝܚܐ Pa. loben | praise. || Aph. ܡܠܝܚܐ verspotten, verlachen | deride, mock.

ܡܠܝܚܐ Pa. gehen | go.

(ܡܠܝܚܐ) Aph. abwenden (die Augen) turn away (the look).

ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ; ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ V. ܐܢܐ; ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ V. ܥܬܐ.

ܡܠܝܚܐ, impf. u, wenden, häufiger *intrans.* sich wenden, turn, more frequently *intrans.* Ethpe. gewendet werden | be turned. Ethpa. umhergetrieben sein | be agitated.

ܡܠܝܚܐ, pl. ܡܠܝܚܐ τὸ ἄρωμα.

ܡܠܝܚܐ, et ܡܠܝܚܐ αἰρετικοί.

ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ V. ܐܢܐ.

o

o copula und, sogar | and, even. § 49 b.

ܡܠܝܚܐ Pa. versammeln, zusammenkommen | congregate, meet. § 44 a. || ܡܠܝܚܐ, st. c. ܡܠܝܚܐ, pl. ܡܠܝܚܐ h. ܡܠܝܚܐ Ver- sammlung, Kirche | congregation, church.

1

ܡܠܝܚܐ, ܡܠܝܚܐ m. Zeit | time. || ܡܠܝܚܐ einmal | once. || ܡܠܝܚܐ...

ܡܠܝܚܐ bald . . . bald | sometimes . . . sometimes. Pl.

فِئَالٌ Fälle | cases. || *F.* فِئَالٌ, فِئَالٌ Zeit | time. || *Pl.* فِئَالٌ.

فِئَالٌ klingen | ring the bell.

(فِئَالٌ) *Part.* فِئَالٌ *et f.* فِئَالٌ es geziemt sich | it is right. || فِئَالٌ es hätte sich geziemt | it was becoming. || فِئَالٌ *m.* Gerechtigkeit | justice. || فِئَالٌ *f.* Almosen | alms. || فِئَالٌ gerecht | just.

فِئَالٌ lauter, trefflich | pure, excellent. || *Adv.* فِئَالٌ trefflich, züchtig | *adv.* in a pure and modest way.

فِئَالٌ *Pa.* ermahnen, warnen | advice, warn. || فِئَالٌ *f.* Vorsicht, Sorgfalt | prudence, care.

فِئَالٌ Joch, Paar | yoke, pair; ζυγόν, ζευγος. || *denom.* *Pa.* vereinigen | unite. || فِئَالٌ *m.* Verehlichung | marriage.

فِئَالٌ *m.* Prunk, Pomp | show, state.

فِئَالٌ bewegt werden | be moved. || *Ethpe.* erschüttert werden | be shaken. || فِئَالٌ *m.* Bewegung, Erdbeben | motion, earthquake.

فِئَالٌ § 3 h. فِئَالٌ, פִּסְסוֹפּוֹס.

فِئَالٌ *m.* Faust | fist. || *Pl.* فِئَالٌ *et rarius* فِئَالٌ.

فِئَالٌ *m.* Waffen, Schmuck | arms, attire.

فِئَالٌ siegen, gerechtfertigt werden | conquer, be justified. ||

فِئَالٌ *f.* Sieg | victory. || فِئَالٌ, فِئَالٌ Sieger | victorious. ||

فِئَالٌ *n. pr.* Zacchaeus.

(فِئَالٌ) *Aph.* glänzen, strahlen lassen | make shine, radiate. || فِئَالٌ *m.* Strahl | beam.

ḥṣṣā m. ῥῆχος, Geräusch, Klingeln | noise, buzz. || ḥṣṣā
(deest apud PSm) et ḥṣṣā idem.

ḥṣṣ Pa. einladen | invite. | ḥṣṣ eingeladen, bereitet |
called, ready.

ḥṣṣ impf. a et Pa. singen, spielen | sing, play. | ḥṣṣ
Psalmist | psalmist. | ḥṣṣ Psalm | psalm.

ḥṣ m. Art, Weise | manner, way. Pl. ḥṣ, ḥṣ.

ḥṣ huren fornicate. | ḥṣ f. Hurerei | fornication.

ḥṣ, impf. a. schreien cry. | ḥṣ f. Geschrei cry.

ḥṣ, impf. a, vermindert, klein sein | be small, diminished. |

ḥṣ m., ḥṣ, ḥṣ f. klein | small. | Pl. ḥṣ,

ḥṣ; ḥṣ in Kürze | briefly.

ḥṣ, impf. u, aufrichten, kreuzigen | erect, crucify. ||

Ethpe. gekreuzigt werden | be crucified. ḥṣ 1. part.

pass. gekreuzigt crucified. | 2. subst. Kreuz | cross. ||

ḥṣ Kreuzigung | crucifixion. | ḥṣ Kreuziger |

he, who crucified.

ḥṣ, impf. u, säen sow. Ethpe. pass. || ḥṣ m. Same |

seed. Pl. ḥṣ, ḥṣ Gemüse | seeds, vegetables.

ḥṣ, ḥṣ f. Faust | fist. Pl. ḥṣ; cf. ḥṣ.

—

ḥṣ, pl. ḥṣ m. Glut, Gewalt, Angriff | violence, attack.

ḥṣ Geliebter, Freund | beloved, friend. | ḥṣ m.

Liebe | love.

ḥṣ Pa. verderben | destroy. Ethpa. pass. || ḥṣ f.

فَدَسْخَلْتُمْ verweslich | corruptible. || فَدَسْخَلْتُمْ Unverweslichkeit | incorruption.

فَدَسْخَلْتُمْ Genosse | comrade. || فَدَسْخَلْتُمْ Gefährtin | companion *f*.

فَدَسْخَلْتُمْ *impf. u*, einschliessen, zusammenhalten | enclose, blockup. || فَدَسْخَلْتُمْ Einschliessung, Belagerung | siege.

فَدَسْخَلْتُمْ ἐλικτός, ἐλικιῶδης.

فَدَسْخَلْتُمْ *f*. 1, § 33. فَدَسْخَلْتُمْ 7mal | seventimes. || فَدَسْخَلْتُمْ zusammen | together. || فَدَسْخَلْتُمْ (*rarius scribitur* فَدَسْخَلْتُمْ) sogleich | at once.

فَدَسْخَلْتُمْ sich freuen | be glad. || فَدَسْخَلْتُمْ, فَدَسْخَلْتُمْ *f*. Freude | joy.

فَدَسْخَلْتُمْ *m*. Brust | breast. *Pl.* فَدَسْخَلْتُمْ et فَدَسْخَلْتُمْ.

فَدَسْخَلْتُمْ *impf. u et a*, umgeben | surround. || فَدَسْخَلْتُمْ *st. cstr. pl.* *praep.* ringsum | round about. || فَدَسْخَلْتُمْ Umkreis, Zirkel | circuit, circle.

فَدَسْخَلْتُمْ *Pa.* erneuern | renew.

فَدَسْخَلْتُمْ *Pa.* zeigen, beweisen | show, demonstrate. || فَدَسْخَلْتُمْ *f*.

Beweis | argument. || فَدَسْخَلْتُمْ Beweiskraft, Beweisbarkeit | force of argument.

فَدَسْخَلْتُمْ *m., pl.* فَدَسْخَلْتُمْ Schlange | snake.

فَدَسْخَلْتُمْ unterliegen | succumb. || *Pa.* besiegen, verurteilen | conquer, condemn.

فَدَسْخَلْتُمْ heiter, freudig | gay, joyous *adv.*

فَدَسْخَلْتُمْ sich erbarmen, schonen | have pity, spare. || فَدَسْخَلْتُمْ ferne sei es von mir | far be it from me.

فَدَسْخَلْتُمْ ansehen | look at.

ܐܝܬܐ weiss | white. *f.* ܐܝܬܐ; ܐܝܬܐ ܠܝܘܚܐܢܐܝܬܐ λευκοφανεῖς.

ܐܝܬܐ sehen | see. *" Ethpe.* erscheinen appear. ܐܝܬܐ *m.*

Ansehen, Gesicht, Erscheinung look, sight, appearance. ܐܝܬܐ *m.* Gesicht | sight. ܐܝܬܐ *f.* Erscheinung | apparition.

ܐܝܬܐ sündigen | sin. | ܐܝܬܐ *m., pl.* ܐܝܬܐ Sünden | sins. ||

ܐܝܬܐ *f. idem.* ohne Plural (without plur.).

ܐܝܬܐ, *impf. u,* wegraffen, berauben | take away, rob.

Ethpe. pass. ܐܝܬܐ *Infinitiv.*

ܐܝܬܐ (§ 48 c.) leben | live. ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐ, *f.* ܐܝܬܐ lebendig |

living. || *Subst.* ܐܝܬܐ *pl.* ܐܝܬܐ *f.* die Hebamme | mid-

wife. ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐ das Leben | life. (ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ?).

ܐܝܬܐ *f.* 1) Lebenskraft | vigour. 2) Tier | animal.

St. cstr. ܐܝܬܐ. *Pl.* ܐܝܬܐ (p. 32, n. 1). || ܐܝܬܐ Er-

löser | saviour. *f.* ܐܝܬܐ lebengebend | life-giving.

ܐܝܬܐ *Pa.* stärken | comfort. *Ethpa. pass.* ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐ *m.*

Kraft | force. *Pl.* ܐܝܬܐ *et saepius* ܐܝܬܐ Truppen

troops. ܐܝܬܐ stark, mächtig | powerful, mighty

(Zebaoth). ܐܝܬܐ *f.* Schwäche | weakness.

ܐܝܬܐ, *impf. a,* erkennen | acknowledge. ܐܝܬܐ, *st. cstr.*

ܐܝܬܐ *f.* Weisheit, Erkenntnis | wisdom, knowledge.

ܐܝܬܐ weis | wise. ܐܝܬܐ *adv.*

ܐܝܬܐ (ܐܝܬܐ) *m.* Milch | milk.

ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐ *f. emph.* ܐܝܬܐ; *pl.* ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐ; ܐܝܬܐ,

süss | sweet.

ܐܝܬܐ, *impf. u,* mischen | mingle. *Pa.* einfügen | insert.

مَكْتَبٌ vermisch, zusammenhängend | composed, coherent.

صَحْبٌ gesund, kräftig, ganz | sound, whole, vigorous.

سَكَنَ, *impf. u.*, verändern | change. || سَكَفَ *praep.* anstatt |

instead. || مَسَكَفَ verändern | change. || *Part. pass.*

مُتَفَرِّقٌ verschieden | various. || اَلْمُتَفَرِّقَاتُ f.

ἀλλοίωσις.

سَمَّعَ (a سَمَّعَ stark sein) stark machen, aushalten | corroborate, endure.

اَلْمُسَمَّعُ m. Wein | wine.

سَمَّعَ etc. 5, § 33.

سَمَّعَ, *impf.* سَمَّعَ, sich erbarmen | have mercy. *Ethpe.*

ἐξιλεοῦσθαι, Barmherzigkeit erlangen | find mercy.

سَمَّعَ v. اِنَّا § 19.

سَمَّعَ m. unrein, Heide | unclean, heathen. || اَلْمُسَمَّعَاتُ f.

Unreinheit, Heidentum | uncleanness, heathendom.

سَمَّعَ, سَمَّعَ heilig | holy; ὁσιος; Bischof | bishop. *Pl.* اَلْمُسَمَّعَاتُ.

سَمَّعَ *Pa.* beschimpfen | revile. || اَلْمُسَمَّعَاتُ m. Schande, Schimpf |

disgrace, insult. || (اَلْمُسَمَّعَاتُ Gnade | grace.)

سَمَّعَ, *impf. u.*, beneiden | envy (*c. 2*). || اَلْمُسَمَّعَاتُ m. Neid |

envy.

سَمَّعَ entbehrend | deficient. || سَمَّعَ سَمَّعَ mehr oder

weniger, ungefähr | plus minus, about.

سَمَّعَ *Pa.* verbergen, bedecken | conceal, cover. || اَلْمُسَمَّعَاتُ f.

Bedeckung | veil. || اَلْمُسَمَّعَاتُ ὕ, offen | openly.

سَمَّعَ *Pa.* den Eifer locken, ermahnen | admonish. || سَمَّعَ

eifrig | diligent. *Adv.* **سَعِيدًا**. | **سَعِيدَةٌ** *f.* Eifer | study. | **مَعْنِيَّةٌ** *f.* Ermahnung | advice.

سَفَرٌ, *impf. u.* graben | dig.

سَلَّ spalten, abhauen, herausreissen | split, cut off, scratch out.

سَـ, **سَلَا** *pl.* **سَـ** (**سَلَا**) *m.* Brust | breast.

سَـ *m.* Schnitter | reaper.

سَعَا, **سَعَا** *f.*, *pl.* **سَعَا** Acker | field.

سَبَّ *m.* Streit | dispute, contest.

سَبَّ, *impf. u.* verwüsten | waste. | **سَبَّ**, *impf. a.* zerstört sein | be destroyed. | **سَبَّ** *f.* Schwert | sword. |

سَبَّ *m.* Wüste, Zerstörung | wilderness, destruction.

سَبَّ *m.* Eidechse, Krokodil | lizard, crocodile.

سَبَّ, **سَبَّ** *v.* **سَبَّ**.

سَبَّ scharf, schnell | *adv.* sharp, swift.

سَبَّ *m.*, *pl.* **سَبَّ** Leiden | passion; **πάθος**.

سَبَّ, *impf. u.* denken, berechnen, schätzen | think, count, estimate. *Ethpe.* bei sich überlegen | deliberate.

سَبَّ bestimmt zu | appointed for. | **سَبَّ** Gedanke | thought. | **سَبَّ**, *pl.* **سَبَّ** *idem.*

سَبَّ *m.* Gebrauch | use.

سَبَّ, **سَبَّ** 1. *adj.* dunkel | dark. 2. *subst.* Finsternis | darkness.

سَبَّ *m.* Sturm, Wellen | tempest, waves.

سَبَّ sorgfältig, genau | *adv.* carefully, accurately.

سَبَّ *v.* **سَبَّ**.

١٥٠, *impf. u.*, versiegeln | seal. | ١٥١ *m.* Siegel, Zeichen | seal, token.

١٥٢

١٥٢, ١٥٣ *m.* Gerücht, Sage | fame, rumour.

١٥٤, *impf. a.*, untertauchen (*intr.*) | submerge. *Ethpe.* untergetaucht werden | be immersed.

١٥٥ gut | good. | *F.* ١٥٦; ١٥٧ *adv.* wohl, well. ١٥٨ *m.* Seligkeit | blessedness. | ١٥٩ selig die — | blessed are —. | ١٦٠, ١٦١ selig | blessed. | ١٦٢ (*a* ١٦٣ bereiten | prepare) Bereitung | preparation. ١٦٤ ١٦٥ ετοιμολογία = ετυμολογία. | ١٦٦ *f.* Gnade | mercy.

١٦٧ fliegen | fly.

١٦٨ überströmen | swell. *Aph.* anschwellen | increase.

١٦٩ *m* ὁ τύπος. ١٧٠ *Pa.* bilden | form.

١٧١ *m.* Berg | mount.

١٧٢ *m.* Zeitraum, Distanz | space, distance.

١٧٣ bestreichen | besmear. *Pa.* verunreinigen | defile.

١٧٤ *m.* ἡ τάξις. ١٧٥ *Pa.* ordnen, an — | order, arrange.

١٧٦, ١٧٧ *m.* Knabe | boy. *Pl.* ١٧٨ & ١٧٩.

١٨٠ auflösen, verschmähen, zerstören | dissolve, repudiate, destroy. | ١٨١ Verderben, Untergang | dissolution, destruction.

١٨٢, ١٨٣ *f.* Unreinigkeit | uncleanness.

١٨٤, *impf. u.*, graben, vergraben | dig, conceal.

فَتَف Pa. verunreinigen | defile.

فَتَف irren, vergessen | err, forget. Aph. vergessen machen | make forget. فِتْوَ / Irrtum | error.

فَتَف, impf. a, beladen sein, tragen | be loaden, bear. || فَتَف tragend u. getragen bearing and borne. || فَتَف, فِتْوَ Last | load. Mit فِتْوَ, فِتْوَ Sorge (tragen) take care.

فَتَف V. فِتْوَ.

فِتْوَ τύραννος.

فَتَف, impf. u, schlagen, treffen beat, hit. فِتْوَ فِتْوَ, Augenaufschlag, Augenblick cast of the eye, moment.

فِتْوَ m. Blatt | leaf.

فِتْوَ verborgen sein | be hidden. Pa. verbergen hide.

Ethpe. sich verbergen abscond. فِتْوَ, f., pl. فِتْوَ

Dunkles | hidden things. فِتْوَ Infinitiv. || فِتْوَ

f., pl. a فِتْوَ Schlupfwinkel | hole, ambush.

فِتْوَ sich geziemen | become.

فِتْوَ Pa. führen, herleiten | lead, derive. || فِتْوَ Herleitung, Abstammung | extraction, descent. Aph. wegführen | carry away.

فِتْوَ trocken, dry. فِتْوَ f. das Trockene the dry land. || فِتْوَ m. das Festland | continent.

فِتْوَ, f., pl. فِتْوَ, فِتْوَ, trop. فِتْوَ Hand | hand. ||

فِتْوَ allmählich by and by. فِتْوَ zur Seite,

neben | at hand, beneath. || 𐤀𐤓𐤕 § 48 d. *Af.* bekennen, preisen | confess, praise. 𐤀𐤓𐤕𐤔 *f.* Bekenntnis, Dank-sagung | confession, thanksgiving. || 𐤀𐤓𐤕𐤔 § 12 *protasis*.

𐤀𐤓𐤕 § 44 d, wissen | know. *Ethpe.* bekannt werden | be-come known. *Aph.* kund thun | make known. || 𐤀𐤓𐤕𐤔 bekannt | known. *Pl.* 𐤀𐤓𐤕𐤔 𐤔𐤕𐤕𐤕 = Orakel | oracle. | 𐤀𐤓𐤕𐤔 *f.* Kenntnis | knowledge. || 𐤀𐤓𐤕𐤔 *m.* Verstand | mind. | 𐤀𐤓𐤕𐤔 Kenner | connaisseur. || 𐤀𐤓𐤕𐤔 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕, geistig | intelligible. || 𐤀𐤓𐤕𐤔 𐤕𐤕𐤕𐤕 bezeichnend | marking, denoting.

𐤀𐤓𐤕 § 48 g, 5, geben | give. || 𐤀𐤓𐤕𐤔 𐤕𐤕𐤕𐤕 selig preisen | bless. *Ethpe.* gestattet sein | be allowed. || 𐤀𐤓𐤕𐤔 𐤕𐤕𐤕𐤕 *f.* Gabe, Geschenk | gift, present.

𐤀𐤓𐤕 *f.* decima littera alfabeti.

𐤀𐤓𐤕, 𐤀𐤓𐤕 *m.* Tag | day. *Pl.* 𐤀𐤓𐤕 et 𐤀𐤓𐤕. || 𐤀𐤓𐤕 heuteig | of to-day. || 𐤀𐤓𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 bis auf diesen Tag | up to this day. || 𐤀𐤓𐤕, 𐤀𐤓𐤕 *m.* Tag, im Gegensatz zur Nacht | by day, opp. by night.

𐤀𐤓𐤕 herausreissen, erretten | tear out, save. || 𐤀𐤓𐤕𐤕 gerettet werden | be delivered.

𐤀𐤓𐤕, *impf. a*, entlehnen | borrow.

𐤀𐤓𐤕 einzig | unique. 𐤀𐤓𐤕𐤕 Einsiedler | hermit. 𐤀𐤓𐤕𐤕, 𐤀𐤓𐤕𐤕 allein, einzig | alone. *Cum suff. pl.*

[𐤀𐤓𐤕] *Af.* 𐤀𐤓𐤕 § 44 heulen | moan.

𐤀𐤓𐤕, *impf. a*, gebären | bear, to give birth. *Ethpe.* pass.

Aph. erzeugen, hervorbringen | beget, bring forth. |

كَلْبٌ, كَلْبٌ Kind | child. | كَلْبٌ, θεοτόκος. ||

كَلْبٌ (*pass.*) Kind | infant. | كَلْبٌ (*act*) genitor.

كَلْبٌ *m.* Erzeugung, begetting. | كَلْبٌ *pl.* | كَلْبٌ *f.*, *h.* תולדות.

مَلْءٌ *v.* مَلَأَ.

مَلْءٌ *m.* Meer | sea. *Pl.* مَلْءٌ *f.* Teich | lake. *Pl.*

مَلْءٌ. مَلْءٌ *f.* die rechte Seite | the right hand.

مَلْءٌ *f.* die südliche Gegend | the southern region.

Etiam مَلْءٌ. مَلْءٌ südlich | southern.

مَلَأَ § 48e, schwören | swear. | مَلَأَ *f.* (*sg. et pl.*, cf.

de Lagarde, *Orientalia* 2, 9; Hoffmann, *ZDMG.*

32, 572) Eid | oath.

مَلَأَ § 44 saugen | suck. *Af.* (*etiam* مَلَأَ) säugen |

suckle.

(مَلَأَ) مَلَأَ *Aph.* hinzufügen | add. | مَلَأَ *f.* Hinzufügung | addition.

مَلَأَ § 49, مَلَأَ wachsen | grow. *Aph.* hervorbringen |

bring forth.

مَلَأَ § 49, مَلَأَ wachsen | grow. *Aph.* hervorbringen |

bring forth.

مَلَأَ *Aph.* verzehren, aufhören, verschwinden, consume,

cease, disappear.

مَلَأَ *f.* Sorgfalt, Fleiss | care, study.

مَلَأَ, *impf. a.*, anbrennen | catch fire. *Aph.* anzünden

kindle. | مَلَأَ Feuersbrunst | fire.

مَلَأَ schwer, teuer sein | be heavy, dear. *Pa.* ehren

honour. | إِشْرَافٌ *m.* Ehre | honour. || أَمْرٌ *f.* Last, Tross | burden, baggage.

كَبُرَ grösser werden | grow. *Af.* mehren, verherrlichen | increase, glorify.

شَهْرٌ (أَشْهُرٌ), شَهْرٌ *m.* Monat | month. *Pl.* أَشْهُارٌ .

أَخْضَرُ grün | green. || أَخْضَرَةٌ *f.* das Grüne | green. || أَخْضَرٌ Kräuter | green herbs.

أَرَسَ erben | inherit. || أَرَسٌ Erbe | heir. | أَرَسٌ *f.* Erbschaft, Besitz | inheritance, dominion.

(مَدَدٌ) *Aph.* ausstrecken, darreichen | stretch out, tender.

(نَامٌ) نَامٌ , نَامٌ *f.*, *st. cstr.* نَامٌ Schlaf | sleep.

أَسَ , *ch.* أَسَ , *h.* أَسَ .

أَسَ § 44 d, sitzen | sit. أَسَ *m.* Sitz | seat. | أَسَ *m.* Beisitzer | assessor.

أَسَ übrig, besser sein | be left, be better. || أَسَ übrig | left. || أَسَ mehr als | more than. أَسَ vorzüglich, ausgezeichnet | useful, profitable, eximious.

ص

أَسَ § 48 f., beschuldigen, beschimpfen | chide, scold. *Cum* أَسَ .

أَسَ § 45, Schmerzen, Sorge haben | have pains, sorrow. أَسَ , أَسَ Schmerz | sorrow.

أَسَ nemlich, versteht sich, d. h. | namely, scil., i. e. أَسَ billig, mit Recht | justly, with ground. || أَسَ *f.* Gerechtigkeit | justice.

ῥῆς, ῥῆς f. Fels | rock.

ῥῆς vielleicht, möglicherweise, nur | perhaps, possibly, but.

ῥῆς impf. u, unterdrücken | oppress, tame. *Ethpe.*

pass. || ῥῆς m., ὑποπόδιον, Schemel | footstool. |

ῥῆς f. ἄλωσις.

ῥῆς wenn, da, während (*c. partic.*) | when, as, while. |

ῥῆς ebenderselbe he himself. ῥῆς es genügt | it suffices. ῥῆς schon | already.

ῥῆς, ῥῆς m. Priester | priest. ῥῆς Pa. ἱερατεύειν.

ῥῆς m. Dorn | thorn.

ῥῆς, ῥῆς m. et f. ῥῆς Stern | star.

(ῥῆς) ῥῆς Aph. messen | measure.

ῥῆς, ῥῆς m. Natur nature. ῥῆς natürlich | natural.

ῥῆς particula enclitica optandi, interrogandi, dubitandi.

ῥῆς particula explanandi, nemlich | namely. ῥῆς oder, d. h. | or, i. e.

ῥῆς, ῥῆς, rarius ῥῆς ganz, all, jeder | whole, all, every. |

ῥῆς, ῥῆς jedermann | everyone.

ῥῆς verhindern, zurückhalten hinder, keep back. *Ethpe.*

pass. || ῥῆς f. pl. ῥῆς Nieren | reins.

ῥῆς impf. u, nachstellen lay snares. ῥῆς m. Hinterhalt | ambush.

ῥῆς *Ethpe.* traurig sein | mourn. ῥῆς m. Priester | priest.

سَمَّى Pa. benennen | name, designate. | سَمِيٌّ m. Benennung, Beinamen | name, surname.

زَيْتُون m. Zither | guitar.

جَمَعَ, *impf. u, Pa.* versammeln | assemble. *Ethpa.* versammelt werden | be assembled. | جَمْعٌ m. Versammlung, Haufe | assembly, troop. | جَمْعٌ m. Versammlung | assembly. | جَمْعٌ, *pl.* | جَمْعٌ f. Synagoge | synagogue.

(عَفَى) أَغْنَى Aph. ermahnen, tadeln | reprove, rebuke. *Ethpa. pass.* | عَفَا f. Tadel | rebuke.

(حَصَا) *part. pass.* حَصَا verborgen | concealed. | حَصَا heimlich | secretly. *Pa.* verbergen, verhüllen | cover, hide, conceal. | حَصَا, *pl.* | حَصَا m. Thron | throne.

عَفَى § 42 beugen | bend.

عَفَى, *pl.* | عَفَى f. (hohle) Hand | palm, hand.

عَفَى, *1) subst. m.* Hunger | hunger. *2) adj. verb.* hungrig | hungry.

كَفَرَ, *impf. u,* leugnen, verleugnen, abfallen | deny, abnegate.

كَفَرٌ, *pl.* | كَفَرٌ m. h. כָּפָר.

(כָּהַן) *Ethpe.* כָּהַן krank sein | be ill | כָּהַן m. Krankheit | illness.

(כָּהַן) אָהַן Aph. verkündigen, predigen | announce, preach, κηρύσσειν. || אָהַן κηρύξ, Herold | herald. | אָהַן v. אָהַן et *PSm. col.* 1818 אָהַן.

הָלַךְ, *impf. u et a,* herumgehen | go about. | הָלַךְ ein-

gewickelt | wrapped. *Ethpe.* umgeben werden, herumgehen | be surrounded, go round. *Aph.* herumführen | lead about.

ḥḥḥ f., pl. ḥḥḥ Bauch | belly.

ḥḥḥ v. ḥḥḥ.

(ḥḥḥ) *Aph.* ärgern | anger, offend.

(ḥḥḥ) *Ethpa.* anflehen | entreat. ḥḥḥ (Nestor. ḥḥḥ, *codex meus* ḥḥḥ) f. Bitte | prayer.

ḥḥḥ. *impf. u.* schreiben write. *Ethpe. pass.;* *Aph.* verfassen | compose. ḥḥḥ m. Buch, Schrift | book, writing. ḥḥḥ f. Geschriebenes, Buchstabe | letter. ḥḥḥ Schrift | book.

ḥḥḥ et ḥḥḥ, pl. ḥḥḥ et ḥḥḥ, ḥḥḥ, Kleid | dress, garment.

ḥḥḥ, ḥḥḥ f., Pl. ḥḥḥ Schulter | shoulder.

ḥḥḥ *Pa.* bleiben. warten, aushalten | remain, rest, hold.

(ḥḥḥ) *Ethpa.* kämpfen, ringen | fight, wrestle, exert one's self. ḥḥḥ m. Kampf | fight.



ḥḥḥ *praepositio directionis, dativi, accusativi.*

ḥḥḥ *particula negationis:* nicht | not. ḥḥḥ, ḥḥḥ ohne without.

ḥḥḥ § 48, f. müde sein, leiden | be tired, suffer.

ḥḥḥ, ḥḥḥ, h. ḥḥḥ, ἄγγελος.

ḥḥḥ m. Herz | heart. pl. ḥḥḥ et ḥḥḥ.

ḥḥḥ (*sic, corrige* p. 43, g) verdichten | condense.

حَصْرٌ *impf. u*, ergreifen | seize, hold. | حَصْرٌ haltend | holding.

حَصْنَةٌ *f.* Weihrauch | incense. || حَصْنٌ § 25 Ziegel | brick. [حَصْرٌ *v.* حَصْرٌ.]

حَصَبٌ *impf. a*, anziehen | put on. *Aph. cum dupp. Acc.* einen mit etwas bekleiden | dress (act.).

حَصَصٌ stammeln | stammer, prattle.

(حَصَف) حَصَفٌ anzünden | light. | حَصَفَةٌ *f.*; *pl.* حَصَفَاتٌ Flamme | flame.

حَءٌ *particula negationis*: nicht, nein | not, nay.

حَمْلٌ *f.*; *pl.* حَمَلٌ Tafel | table.

حَمَلَ verfluchen | curse. *p. pass.* حَمِلٌ verflucht | cursed.

حَدٌّ *praep.* bei, zu | to, with (cf. Hoffmann ZDMG 32, 753, de Lagarde, *Orientalia* 2, 20).

حَدَكٌ *m.* σκηνοποιός.

حَمَصٌ *v.* حَمَصٌ.

حَسٌ auslöschen, austilgen | rub out, efface.

حَسَبٌ *v.* حَسَبٌ.

حَصْرٌ, حَصْرٌ *m.* Brot | bread.

حَسْبٌ *adv.* geziemend, passend | becoming, fitting.

حَسَبٌ *impf. u et a*, beschwören | conjure. *Pa.* beschmeicheln | flatter.

حَسٌّ thöricht | silly, foolish.

حَمْلٌ *m.*, *pl.* حَمَلٌ Nacht | night. *St. abs.* حَمْلٌ *et* حَمْلٌ (opp. حَمْلٌ).

حَدٌّ *ex* حَدٌّ *et* حَدٌّ es ist, war nicht | there is (was) not.

خُذْمًا *m.* Verwirrung | trouble, confusion.?

حَصْرٌ *particula assertionis*, gewiss, wahrhaftig | certainly, truly.

تَلْمِذٌ *m.* Schüler, Jünger | disciple.

لِسَانٌ, لُحْنٌ *m.* Zunge | tongue.

∞

عَلَى *interrog.* (§ 21) was? wie? | what? how? مَا das,

was, als | that which, when. حَيْثُ wozu? | whereto?

لِمَا? warum? sollte wohl? | why? might it be? لِمَا?

v. حَيْثُ wozu das? warum? | whereto? why?

عَلَى 100, § 33, عَلَى 200.

عَلَى § 45, Ekel haben | distaste, disgust.

مَصْدَرٌ v. مَصَرَ, مَصْرٌ v. مَصَرَ.

عَلَى irgend etwas, τι, ein Teil | something, a bit.

عَلَى gewandt, geschickt, klug instructed, fit, clever.

عَلَى *m.* Mark, Hirn | marrow, brain.

عَلَى v. مَصَرَ.

عَلَى *m.* Myrrhe | myrrh.

عَلَى § 46. b, 1 sterben die. عَلَى *m., st. cstr.* عَلَى Tod

death. عَلَى sterblich | mortal.

عَلَى schlagen beat. عَلَى, عَلَى /; *pl.* عَلَى Schlag stroke, blow.

عَلَى v. مَصَرَ; عَلَى v. مَصَرَ.

عَلَى erreichen, kommen | reach, come. *Pa.* erlangen, reach (cf. Hoffmann. ZDMG 32, 757).

فَعْلٍ *Praep.* wegen | on account. || فَعْلٍ deswegen | therefore. || فَعْلٍ weil | because.

فَعْلٍ *m.* Regen | rain. || فَعْلٍ vom Himmelsregen bewässert | watered by the rain from heaven.

فَعْلٍ § 33, Wasser | water.

فَعْلٍ *metropolitanus factus est* (BH. Gr. 1, 48).

فَعْلٍ *m.* μίλιον.

فَعْلٍ demütig | humble. || فَعْلٍ *adv.*

فَعْلٍ schon, jetzt, hierauf | already, now, then.

فَعْلٍ *m.* Zöllner | Publican.

فَعْلٍ *impf. u.* (eine Frau) gewinnen | take (a wife), (cf. G. Hoffmann, ZDMG 32, 751 n. 2). || فَعْلٍ verheiratet | married.

فَعْلٍ *Pa.* sprechen | speak. *Ethpa.* gesagt werden | be said. || فَعْلٍ, فَعْلٍ, *st. c.* فَعْلٍ *f.* Wort | word. *Pl.* فَعْلٍ. فَعْلٍ Verkleinerungswörter | diminutives (*PSm.* فَعْلٍ). || فَعْلٍ (*melius فَعْلٍ*) Theologie | theology.

فَعْلٍ 1) füllen | fill. 2) voll sein | be full. *Pa.* erfüllen | fulfill. *Ethpa. pass.* فَعْلٍ es ist vollbracht | it is finished. || فَعْلٍ (*فَعْلٍ*) *m.* Fülle, Materie | quantity, matter. || فَعْلٍ voll, vollkommen | full, perfect. || فَعْلٍ Unvollkommenheit | imperfection.

فَعْلٍ *v.* فَعْلٍ.

فَعْلٍ *impf. u.* salzen | salt. *Ethpe. pass.* || فَعْلٍ, فَعْلٍ *f.* Salz | salt.

ḥḥḥ *impf. u.*, raten counsel. *Ethpa.* Rat halten, überlegen deliberate. *Aph.* 1) an die Spitze stellen | set at the head. 2) die Herrschaft übernehmen | take the government. ḥḥḥ *m.* König | king. | ḥḥḥ *diminut.*, ḥḥḥ *adj.* | ḥḥḥ *m.* Rat | counsel. ḥḥḥ *f.* Herrschaft, königliche Majestät | kingdom, majesty.

ḥḥḥ *Praep.* von | from, by. | ḥḥḥ *v.* ḥḥḥ.

ḥḥḥ *μév*, zwar | indeed.

ḥḥḥ wer? | who? ḥḥḥ wer ist? | who is? | ḥḥḥ, ḥḥḥ was? | what? ḥḥḥ was ist? | what is? ḥḥḥ, ḥḥḥ wozu? warum? | why?

ḥḥḥ zählen, count. *Ethpe. pass.* ḥḥḥ *m.* Zahl number. | ḥḥḥ *f.* Teil part. *Pl.* ḥḥḥ, ḥḥḥ, ḥḥḥ teilweise | partially. ḥḥḥ, ḥḥḥ *f.* Haar, Saite, hair, string. *Pl.* ḥḥḥ.

ḥḥḥ Manichäer | a Manichee.

ḥḥḥ *Pa.* 1) hinkommen arrive. 2) hinführen, adduce.

ḥḥḥ *v.* ḥḥḥ; ḥḥḥ *v.* ḥḥḥ.

(ḥḥḥ) *part. pass.* ḥḥḥ, ḥḥḥ im stande | able. | ḥḥḥ es ist unmöglich | it is impossible. ḥḥḥ wir können | we can.

ḥḥḥ *f.* Mitte | middle (*cum suffix.* ḥḥḥ *et* ḥḥḥ, μεσότης? G. Hoffmann ZDMG. 32, 752).

ḥḥḥ *f.* Egypten | Egypt.

ḥḥḥ bitter | bitter.

مَلِكٌ, مُلْكٌ § 33 Herr | Lord.

مَرْعٍ § 8 Wiese | meadow.

مَرَضٌ, *impf. a*, widerspenstig sein, abfallen | resist, oppose, desert, revolt; *cum* مَرَضٌ.

مَرَبٌ frech, übermütig | insolent, proud.

مَرْبَعٌ *m*. Obergewand | coat, cloak.

مَرْبٌ, *impf. u*, abreiben, polieren | polish. || مَرْبٌ gebildet | refined.

مَرْبٌ, *impf. u*, 1) salben | anoint. 2) messen | measure.

مَرْبٌ Christus | Christ. | مَرْبٌ *f*. Mass | measure.

مَرْبٌ *m*. Fell, Haut, Schlauch | hide, skin, wine-skin.

مَرْبٌ zu irgend einer Zeit, einmal | at any time, once.

مَرْبٌ, مَرْبٌ von jeher | at all times, always.

Cum مَرْبٌ nie | at no time, never.

ن

ن § 3 = h. נ.

נ = äg. νεφώς = gr. προχόδειλος.

נ *m*. Prophet | prophet. || נ *Ethpa*. weissagen | prophesy. || נ Weissagung | prophecy.

נ *m*. Quelle | spring, well.

נ § 42 ziehen, führen | pull, draw.

נ lang sein | be long. *Aph*. in die Länge ziehen, warten | put off, wait. || נ lang | long. | נ *m*. Zimmermann | carpenter.

נ verabscheuungswürdig | detestable.

يَصْرُخُ brüllen, heulen | roar, howl.

يُضَاءُ, *impf.* يَتَضَاءُ, hell werden grow bright. *Aph.* leuchten lassen, anzünden | make light, kindle. *Ethpa.* erleuchtet werden | be enlightened. نَارٌ, *Adj. et Subst.* Licht, Leuchter light, candlestick. نَارٌ *m.* Licht light (*st. cstr.* نَارٌ?). نَاحٍ *m.* Fluss | river. *Pl.* أَنْهَارٌ.

يُضَاكُ umhergetrieben werden | be agitated (a vagabond).

رَاحَةٌ Ruhe haben | have rest. *Ethpe.* sich der Ruhe hingeben | enjoy the rest. *Aph.* ausruhen u. ausruhen lassen | give rest. رَاحَةٌ *m.* Ruhe, Erholung | rest, recreation. رَاحَةٌ *f.* Ruhe rest. رَاحٌ *part. pass.* *Aph.* ausruhend, verstorben | resting, deceased.

سَمَكٌ *m.* Fisch | fish.

نَارٌ *f.* Feuer fire. *Pl.* أَنْهَارٌ. نَارٌ *f.* Leuchter candlestick.

نَازِرٌ *Ethpe.* Nasiräer werden | be a Nazarite.

وَادٍ *m.* Thal | valley.

نَسَخَ *Pa.* erwecken | raise. *Ethpa. pass.* مَنَسَخٌ Erwecker he, who resuscitates. نَسَخٌ *f.* Auferweckung | raising (of the dead).

نَسَاٌ *m.* Kupfer, Erz | copper, bronze.

نَزَلَ, *impf. u.* hinabsteigen | descend. *Aph.* hinabbringen bring down.

نَظَرَ, *impf. a et u.* bewachen | watch. *Ethpe.* bewacht

- werden | be watched. || **نَظَرٌ** *m.* Wächter | watchman. ||
مُحْتَصِفٌ *m.* Verteidiger | defender.
يُجَمُّ *m.* Joch | yoke.
خَدَعٌ *m.* Hinterlist, Betrug | fraud, deceit.
تَحْطِيطٌ *f.* Schlachtung | slaughter. *Pl.* **تَحْطِيطَاتٌ**.
زَجَفٌ, **زَجَفٌ** züchtig, keusch, ehrwürdig | modest, pure, reverend.
تَحْطِيطٌ (*m.? potius pro*) **تَحْطِيطٌ** *f.* Biss | bite.
نُصْبٌ *m.* ὁ νόμος (cf. de Lagarde, Mittheilungen 2, 358 n).
(نَصَا) *Pa.* versuchen | try, tempt. || **تَحْطِيطٌ** *m.* Versuchung | temptation. || **مُحْتَصِفٌ** *m.* Versucher | tempter. || **تَحْطِيطٌ** *m.* Probe, Erfahrung | trial, experience.
نَهَضَ nehmen, erhalten | take, receive. || **نَهَضَ** sich beraten | take counsel. *Ethpe.* genommen, gewählt werden | be accepted, elected. || **نَهَضَ** genommen, hergeleitet | taken, derived.
نَهَضَ gegossen | founded. **نَهَضَ** χωνευτά.
نَهَضَ *v.* **نَهَضَ**.
نَهَضَ *impf. u.*, zersägen | saw. *Ethpe. pass.* || **نَهَضٌ** *m.* Säge | saw.
نَهَضَ, *impf. u.*, blasen, anhauchen | breath at.
نَهَضَ *impf.* **نَهَضَ** fallen, sinken | fall, sink.
نَهَضَ, *impf. u.*, herausgehen, herauskommen | go out, come out. *Aph.* herausbringen (beim Rechnen, Subtrahieren u. Dividieren) | find out (in reckoning). ||
نَهَضٌ *m.* Ausgang | departure, issue.

نَفْسٌ, نَفْسٌ *f.*, *Pl.* نَفْسٌ Seele, Person | soul, person.

C. suff. = selbst | self.

نَجَّسَ streiten | contest.

نَجَّسَ, *impf. u.*, pflanzen plant. نَجَّسٌ *f., pl.* نَجَّسٌ Pflanze | plant.

نَجَّسَ, *Ethpa.* triumphieren triumph. نَجَّسٌ Triumpha-
tor, glänzend, herrlich | triumphator, splendid,
glorious.

نَجَّسَ, *impf. a.*, singen sing. *Pa.* die Stimme modulieren |
modulate the voice. نَجَّسٌ Lispeln, Lallen, Schmeicheln |
whisper, stammering, flattery.

نَجَّسٌ, نَجَّسٌ *f.* weiblich, Weib | female, wife.

نَجَّسٌ, نَجَّسٌ rein, fein, kostbar | pure, fine, costly.

نَجَّسَ, *impf. a.*, anhängen, sich anschliessen, folgen ad-
here, cleave to, follow.

نَجَّسَ, *impf. u.* schlagen (die Hände zusammen) | clasp
(the hands together).

نَجَّسٌ *m.* Beil axe (ostsyr. 𐤍 K., westsyr. R.)

نَجَّسَ, *impf. a.*, wehen | blow. | نَجَّسٌ *m.* Strick, Netz |
rope, net.

نَجَّسٌ, نَجَّسٌ *f., st. cstr.* نَجَّسٌ Wehen, Atem | breath.

نَجَّسَ, *impf.*, § 48, g, 6, geben | give.

نَجَّسَ, *impf. u.*, an sich ziehen | attract.

ש

שָׁן, שָׁן f. dualis שָׁן, pl. שָׁן h. שָׁן.

שָׁן, שָׁן m. Ältester, Greis | old man. *Rarius* שָׁן
part. || שָׁן f. das Alter | old age.

שָׁן m. ἀσήμιον, Silber | silver.

שָׁן, *impf. u*, tragen | bear.

שָׁן dicht, häufig, verschieden | dense, frequent, various.

שָׁן, *impf. a*, satt werden | be satiated.

שָׁן, *impf. a*, glauben, urteilen | believe, judge. *Ethpe.*
gehalten werden, gelten | be estimated, pass for. |

שָׁן m. Hoffnung | hope. | שָׁן f. Meinung | mean-
ing. | שָׁן Evangelist | evangelist. | שָׁן f. Unter-
halt, Nahrung | food, means of subsistence.

שָׁן, wachsen, viel sein | grow, increase in number.

Aph. wachsen machen, vermehren | multiply. | שָׁן

adj. viel, häufig | much, many, frequent. | שָׁן; f.

st. cstr. שָׁן, שָׁן; שָׁן *adv.* sehr | very. | שָׁן

f. Menge | multitude. | שָׁן, *st. cstr.* שָׁן Menge |
multitude.

שָׁן, *impf. u*, προσκυνεῖν, anbeten, grüssen, verehren |

adore, revere, greet. | שָׁן Gottesverehrer | he who
reveres god. | שָׁן verehrens-wert | venerable.

שָׁן f. Anbetung, Verehrung | devotion, adoration.

שָׁן, *impf. a*, zeugen, be- | witness. *Aph. dto.* | שָׁן f.

Zeugnis | witness.

قمر c. Mond | moon.

حصب umzäunen | make a hedge.

انتهى beenden | finish. *Ethpa.* begrenzt, beendigt, enthalten sein | be finished, bounded, contained. || هب adv. gänzlich, überhaupt | totally, in general.

نصب impf. i. legen. setzen. bestimmen | lay, put, order. *Ethpe.* bestimmt sein be appointed. ثمن f. Schatz | treasure. || عذب عذبا Züchtigung. Strafe | punishment.

حصان m. Pferd | horse. Pl. حصان et حصان.

هبط, impf. u. wegwerfen. zerstören | cast away, destroy.

(صبر) Pa. erwarten | await.

صبر *Ethpa.* vernünftig werden, einsehen | become wise, understand. || صبر m. Thor | fool. || صبر f. Thorheit, Sünde | foolishness, offence. || صبر m. Einsicht, Sinn, Verständnis | insight, meaning, understanding.

فقر, فقر arm | poor; f. فقر.

صبر, impf. u. schliessen, hemmen | close, hinder. *Ethpe.* pass., verstummen | be silent.

(صل) Aph. verwerfen | refuse, reject.

صعد § 48, g, 2, hinaufsteigen | mount, ascend. *Aph.* herausführen | bring out. || صعد Auferstehung (Christi) | resurrection.

سَمٌّ, سَمٌّ *m.* Gift | poison. *Pl.* سَمِّمَاتٌ Heilmittel, Farben,
bes. rote | medicines, colours, especially red.

سَمٌّ, سَمٌّ blind | blind. || سَمٌّ *f.* Blindheit | blind-
ness.

سَمٌّ hassen, verabscheuen | hate, abhor. || سَمٌّ *pl.* سَمٌّ
Hasser, Gegner | hater, enemy.

سَمٌّ laufen, angreifen, wagen | run, attack, dare.

سَمٌّ, *impf. u.*, besuchen, mustern, handeln | visit, muster,
act. *Ethpe.* vollbracht werden | be undertaken.

سَمٌّ *m.* Werk, Sache, That | work, thing, fact.

سَمٌّ *m.* Haar | hair. *Pl.* سَمٌّ. || سَمٌّ das einzelne Haar |
a single hair.

سَمٌّ *part.* سَمٌّ et سَمٌّ es genügt | it suffices.

سَمٌّ, سَمٌّ *m.* Schrift, Buch | writing, book. || سَمٌّ *m.*
Schreiber, Schriftgelehrter | writer, Scribe. || سَمٌّ *m.*
Gelehrter, Grammatiker | learned, grammarian.

سَمٌّ *v.* سَمٌّ.

سَمٌّ *m.* Feind, Gegner | foe, enemy.

سَمٌّ *m.* Schrecken | fear, terror.

سَمٌّ *m.* γραία, Schrift, Linie | writing, line.

سَمٌّ *adv.* leer, umsonst | in vain, for nothing.

سَمٌّ, *impf. u.*, zerstören | destroy. *Pa.* decken, bedecken |
cover. || سَمٌّ *m.* das Geheime | the secret. || سَمٌّ,
سَمٌّ *adv.* hinter | behind.

د

صَبَّ *impf. e*, machen, thun | make, do. || صَبَّ, صَبَّ *m.*

Knecht | servant. | صَبَّ, صَبَّ *m.* Arbeit, Werk |

labour, work. || صَبَّ *f.* Knechtschaft | servitude.

صَبَّ *m.* Schöpfer, Künstler | creator, artist. |

صَبَّ *f.* Wirksamkeit | efficacy. || صَبَّ (صَبَّ)

m. Unterwerfung | submission.

صَبَّ dicht, dick | dense, thick.

صَبَّ *impf. a*, überschreiten | transgress. *Aph.* ent-

fernen | remove. *Ethpe.* (Gesetz) übertreten | trans-

gress (the law). || صَبَّ, صَبَّ *m.* Übergang. Ufer |

bank, shore. || صَبَّ hinüber | across. || صَبَّ

von drüben | from beyond.

صَبَّ *m.* Eile haste. *Adv.* صَبَّ eilends | in haste.

صَبَّ *m.* Kalb | calf. *Pl.* صَبَّ: *f.* صَبَّ.

صَبَّ *Praep.* bis | unto. || صَبَّ solange nicht, ehe | before.

صَبَّ bisher | hitherto. || صَبَّ bis dahin, so sehr
to this degree.

صَبَّ *m.* Fest | feast. || صَبَّ Fest feiern | keep festivals.

صَبَّ ٧. صَبَّ.

صَبَّ *impf. u*, tadeln | rebuke. *Ethpe pass.*

صَبَّ *m.* Zeit, Zeitpunkt | time, moment.

صَبَّ *m.* Hilfe | help. || صَبَّ Helfer | helper, aider.

صَبَّ *impf. a*, sich erinnern | be mindful (د = ا) صَبَّ

m. Gedächtnis | memory.

- ٱحْبَبَ *Pa.* gewöhnen | accustom. *Aph.* dto. || حَبَّبَ ge-
 wöhnt | accustomed. || حُبًّا *m.* Gewohnheit, Sitte |
 custom, use. || حَبَّ § 3 *particula*, scilicet.
 اُخْدَعُ *Aph.* ungerecht handeln | deal injust. || خُدْعٌ *m.*
 Unrecht, Frevel | injustice, crime. || خُدْعٌ, خُدْعٌ *m.*
 ungerecht; Frevler | wicked, transgressor.
 ٱحْبَبَ *Pa. et Aph.* aufwecken | awaken. *Ethpe.* aufgeweckt
 werden | be awakened.
 اَعْمَى *f.* Blindheit | blindness.
 اَثْبَتَ *Ethpa.* sich kräftig zeigen | be strong. || اَثْبَتٌ ge-
 waltig | valid.
 اَحْمَدٌ *f.* Ring | ring (*Lag.*, Or. 2, 55).
 اَحْمَدٌ Windeln | swaddling-clothes (*de Lagarde*,
Orientalia 2, 47).
 اَحْمَدٌ *m.* Weibrauch, Dampf | incense, vapour.
 اَحْمَدٌ, اَحْمَدٌ *f.* Auge | eye.
 اَحْمَدٌ *Pa.* hemmen, hindern | hinder, stop.
 اَحْمَدٌ *impf. u.* eintreten | enter. || اَحْمَدٌ *f.* Sache, Ur-
 sache | cause, reason. || اَحْمَدٌ *f.* Eintreten | enter-
 ing. || اَحْمَدٌ, اَحْمَدٌ *et* اَحْمَدٌ *m.* Eingang | entrance. |
 اَحْمَدٌ zum Eingang gehörig | belonging to the
 entrance.
 (حَلَا) *Aph.* in die Höhe heben | raise; *cum* ح abfallen
 von | rise against. *Ethpe.* hervorragen | be pro-
 minent. || اَحْمَدٌ *Praep.* über | over. || اَحْمَدٌ, اَحْمَدٌ
 zur Seite | at the side of. || اَحْمَدٌ weil | because. |

«^ك», «^ك» in die Höhe | upwards. || ^ك der oberste | the most high.

^ك *m.* Jüngling | young man (p. 31 b).

^ك *m.* Welt, Zeit, Ewigkeit | world, time, eternity.

^ك *m.* Volk | people. *Pl.* ^ك.

^ك *Praep.* mit | with.

^ك, *impf. a*, eingetaucht, getauft werden | be immersed, baptised. *Aph.* taufen | baptise. || ^ك *m. et* ^ك (K. ?) *f.* Taufe | baptism. || ^ك *h.* עֲמִיד.

^ك *m.* Mühe | labour.

^ك *m.* Tiefe | depth.

^ك, *impf. a*, wohnen | dwell, inhabit. | ^ك *m.* Bewohner | inhabitant.

^ك antworten, sich unterhalten, sich aufhalten | answer, converse, stay. || ^ك *m.* Orakel | oracle. || ^ك *m.* Mönch | monk.

^ك *f. coll.* Schafherde | sheep (coll.)

^ك *f., pl.* ^ك Traube | grape.

^ك, *impf. a*, scheiden, sterben | depart, die.

^ك *f.* Wolke | cloud.

^ك *m.* Kraut, Gras | herb, grass (*Pl. sec BA.* ^ك).

^ك, ^ك *m.* schwer | heavy.

^ك 10. § 33.

^ك $\delta\pi\lambda\omicron\upsilon\varsigma$; varia lectio ^ك = ^ك de Lagarde, *Semitica* 1, 25.

دُفْ, دُفْ m. Staub, Erde | dust, earth.

دُفْ bekämpfen, bedrücken | constrain, compel.

دُفْ verbinden, herstellen | dress, restore.

دُفْ, *impf. u.*, mit der Ferse treten, folgen | tread (on the heels), follow. *Pa.* untersuchen, erforschen | inquire, examine. || دُفْ, *pl.* دُفْ et دُفْ Ferse | heel.

دُفْ f. *pl.* دُفْ Höhle | cave.

دُفْ et دُفْ Westen | west | دُفْ *adj.*

دُفْ nackt | naked.

دُفْ, دُفْ unbeschnitten | uncircumcised.

دُفْ schlau | subtil, cunning.

دُفْ f. Bett | bed. *Pl.* دُفْ.

دُفْ, *impf. u.*, fliehen | fly. *Aph.* in die Flucht treiben | pursue.

دُفْ zu Falle bringen, verwickeln | entangle, turn down.

دُفْ, *impf. a.*, stark sein, siegen | be strong, gain. *Ethpa.* gekräftigt werden | be strengthened.

دُفْ bereit | ready; *sequente* ∞ *vel* , *futuro significando inservit.*

دُفْ alt | old.

ف

دُفْ f. Zaum | bridle. *Pl.* دُفْ.

دُفْ, *impf. a.*, begegnen | meet.

ܠܥܡܐ, ܠܥܡܐ *m.* Leib | body. || ܠܥܡܐܝܬ *f.* Leiblichkeit
human nature. ܠܥܡܐܝܬ *BH. Gr.* 1, 48.

ܠܥܡܐ § 43 irren | err.

ܠܥܡܐ, *pl.* ܠܥܡܐ ܙܥܝܪܐ, Joch | yoke, pair.

ܠܥܡܐ = *h.* ܠܥܡܐ.

ܠܥܡܐ blasen, hauchen | blow, breath.

ܠܥܡܐ palatium.

ܠܥܡܐ, ܠܥܡܐ *m.* Mund | mouth (*cf.* ܠܥܡܐ, *Pl.* ܠܥܡܐ).

(ܠܥܡܐ) *Aph.* ܠܥܡܐ (ܡܥܝܢܐ) raten, bestimmen | counsel,
advice (*Ethpe.* ܠܥܡܐ). ܠܥܡܐ überzeugt, ent-
schlossen | persuaded, resolved.

ܠܥܡܐ piscinae.

ܠܥܡܐ, ܠܥܡܐ *m.* ܡܥܝܢܐ. ܠܥܡܐ ܠܥܡܐ durchaus | at
all events.

ܠܥܡܐ ausruhen. bleiben, übrig sein | rest, remain, be left.

ܠܥܡܐ *adv.* entsprechend | according, corresponding
(*h.* ܠܥܡܐ).

ܠܥܡܐ *m.* Strick | snare.

ܠܥܡܐ *m.* Töpfer | potter. || ܠܥܡܐ ܡܥܝܢܐ ܡܥܝܢܐ.

ܠܥܡܐ *Pa.* graben, ausgraben | dig, excavate. ܠܥܡܐ *m.*
Graben | ditch.

ܠܥܡܐ zerbrechen | break. ܠܥܡܐ *m.* Backen | cheek.

ܠܥܡܐ, *impf. u.*, kraftlos, dumm werden | loose the savour.

ܠܥܡܐ, *impf. u.*, teilen | divide. *Ethpe.* sich teilen | be
divided. || ܠܥܡܐ, ܠܥܡܐ *m.* Hälfte | half, middle.

ܠܥܡܐ, ܠܥܡܐ Mitternacht | midnight. || ܠܥܡܐ ܠܥܡܐ

Mitte des Monats | middle of the month. || مِٔتْ
zweifelnd an | doubtful.

مَعْبُ, *impf. u.*, arbeiten | labor.

مَٔ sich wenden, zurückkehren | turn, return. *Ethpe.* dto.

Pa. zurückgeben, antworten | give back, answer
(*cum vel sine* مَٔ). *Aph.* zuwenden | procure. ||

مَٔ *f.*, *st. c.* مَٔ Gegend | country. || مَٔ Be-
kehrung, Neigung | conversion, inclination. || مَٔ

Rückkehr, Antwort | return, answer.

φαντασίαι.

مَٔ τὸ πᾶσχα.

مَٔ *impf. u.*, abschneiden | cut off. *Pa.* verstümmeln |
mutilate.

مَٔ zerreiben, verkleinern | grind, crumble.

مَٔ Schlucht | gulf.

مَٔ *Pa.* erretten, befreien | save, deliver.

(مَٔ) *Ethpe.* heiter sein | be cheerful. || مَٔ Passah.

مَٔ, *impf. u et Pa.* befehlen | command. || مَٔ *m.*

Anordner | commander. || مَٔ *m.* Befehl | com-
mand.

مَٔ nützlich, gut | useful, good.

مَٔ *f.* Ebene | plain.

مَٔ fruchtbar sein | be fruitful. *Aph.* hervorbringen |
bring forth. || مَٔ *m.* Frucht | fruit. *Pl.* مَٔ.

مَٔ *f.*, *pl.* مَٔ Korn | grain.

مَٔ Umwurf, Mantel | cloke, mantle.

ἰσὶν *m.* Eisen | iron.

ἰσὶν *f.* Vogel | fowl. *Pl.* ἰσὶν.

(ἰσὶν) *Ethpa.* einen Weg suchen, überlegen | seek a way, deliberate. || ἰσὶν Rat, List | counsel, device. || ἰσὶν Versorgung | management, provision.

ἰσὶν ἀπλωμα.

ἰσὶν, *impf. u.*, wiederherstellen, ersetzen, leisten | re-stitute, replace, accomplish. *Ethpe. pass.*

ἰσὶν *m.* Befreier, Erlöser | deliverer, saviour.

ἰσὶν, *impf. u.*, trennen, weggehen | separate, remove from, depart.

ἰσὶν, *impf. u.*, ausbreiten | spread, extend.

ἰσὶν *Pa.* erwärmen | make warm.

ἰσὶν *Pa.* erklären | expound. *Ethpa. pass.* ἰσὶν Er-klärung, Deutung | exposition, interpretation.

ἰσὶν, *impf. a.*, schmelzen, kochen | smelt, boil, πέπτω.

ἰσὶν, ἰσὶν *m.* Seite | side.

ἰσὶν Wort, Ausspruch | word, sentence.

ἰσὶν, *impf. a.*, öffnen, erobern | open, conquer. *Ethpe.* geöffnet, aufgedeckt werden | be opened, uncovered.

ἰσὶν (πάταχρα) Götzenbild | idol; de Lagarde, Mittheilungen 2, 354 n.

3

لَا^و wollen | will. *Ethpe.* eifrig, begierig sein, begünstigen | be busy, anxious, favor. || لَاحِدٌ^و *f.* Eifer, Ding, Sache | study, thing, cause. لَعْنَةٌ^و لعن^و *أف'* *éavtḥs.* || لَئِيمٌ^و *m.* Wille | will.

صُ^و, لَاحِدٌ^و *f.* Finger | finger. *Pl.* لَاحِدَاتٌ^و et لَاحِدَاتٌ^و.
لَاحِدٌ^و *m.* Schmuck | ornament.

لَاحِدٌ^و Schläfe | temple; *κρόταφος.*

لَاحِدٌ^و dürsten | be thirsty. || لَاحِدٌ^و durstig | thirsty. || لَاحِدٌ^و
m. Durst | thirst.

لَاحِدٌ^و Ankunft | arrival. || لَاحِدٌ^و لَاحِدٌ^و Versammlungsort
meeting-house.

لَاحِدٌ^و jagen | hunt.

لَاحِدٌ^و *m.* Fasten | fast.

لَاحِدٌ^و malen | paint. || لَاحِدٌ^و *m.* Maler | painter.

لَاحِدٌ^و ausrufen, aufmerken | cry out, attend. || لَاحِدٌ^و *m.*
Geschrei | cry.

لَاحِدٌ^و *Pa.* schmähen | revile.

لَاحِدٌ^و *Praep.* bei, nach | to, with, up to. § 49 h.

لَاحِدٌ^و neigen | incline. *Pa.* beten | pray. || لَاحِدٌ^و *f.* Gebet |
prayer.

لَاحِدٌ^و *impf. u.* aufhängen, kreuzigen | hang, crucify.

Ethpe. pass. لَاحِدٌ^و 1) *adj.* der Gekreuzigte | crucified.
2) *subst.* Kreuz | cross. || لَاحِدٌ^و Kreuziger,
he, who crucified.

١٢٣٤٥٦٧ *m.* Bild | likeness.

١٢٣٤٥٦٧ *f.* Wunde | wound. *Pl.* ١٢٣٤٥٦٧.

١٢٣٤٥٦٧ *m.* Glanz, Strahl | ray, splendour.

١٢٣٤٥٦٧ *Pa.* schmähen. Unrecht thun | despise, injure. ||

١٢٣٤٥٦٧ *m.* Verachtung | contempt.

١٢٣٤٥٦٧. ١٢٣٤٥٦٧ *m.* Morgendämmerung | dawn.

١٢٣٤٥٦٧. ١٢٣٤٥٦٧ *f.* Vogel | bird. *Pl.* ١٢٣٤٥٦٧.

١٢٣٤٥٦٧ *m.* Nagel | nail. *Pl.* ١٢٣٤٥٦٧.

١٢٣٤٥٦٧ spalten | rend asunder. *Ethpe.* gespalten werden
be rent.

ص

١٢٣٤٥٦٧, ١٢٣٤٥٦٧ ῥι ζυγωτός (G. Hoffmann, ZDMG 32,
748 n. 1.)

١٢٣٤٥٦٧, *impf. u.* entgegengehen | go to meet. *Pa.* an-
nehmen, empfangen receive, accept. (١٢٣٤٥٦٧, ١٢٣٤٥٦٧
Gegenseite opposite side.) ١٢٣٤٥٦٧, *st. c.* ١٢٣٤٥٦٧
gegenüber over against. ١٢٣٤٥٦٧ et ١٢٣٤٥٦٧, ١٢٣٤٥٦٧
Gegner | opposed, hostile, enemy. || ١٢٣٤٥٦٧ an-
nehmbar | acceptable.

١٢٣٤٥٦٧, *impf. u.* befestigen, fassen fix, mount (with gold).
Ethpe. pass.

١٢٣٤٥٦٧, *impf. u.* begraben | bury. *Ethpe. pass.* || ١٢٣٤٥٦٧ *m.*,
١٢٣٤٥٦٧ *f.* Grab | tomb. ١٢٣٤٥٦٧ Begräbnis | burial.
Cf. ١٢٣٤٥٦٧.

رَأْسٌ *m.* Scheitel | top, vertex.

رَأْسٌ *Pa.* vorsetzen, zuvorkommen (*reddīt* πρὸ *Graecorum*) | place at the head, prevent. || رَأْسٌ رَأْسٌ von vorn, längst | from face, long ago. || رَأْسٌ *Praep.* vor | before. || رَأْسٌ رَأْسٌ; رَأْسٌ رَأْسٌ ehe | before (*conj.*). || رَأْسٌ der frühere, erste | anterior, first. || رَأْسٌ der erste | the first. *Pl.* die Früheren und Oberen | the anterior and superior. || رَأْسٌ رَأْسٌ zuerst, zum erstenmal | at first, for the first time. || رَأْسٌ (*رَأْسٌ*) *cum* *adverb* رَأْسٌ رَأْسٌ (cf. رَأْسٌ) zuerst | at first. || رَأْسٌ رَأْسٌ vor langer Zeit | long ago.

رَأْسٌ *Pa.* heiligen | hallow. || رَأْسٌ heilig | holy. || رَأْسٌ, *abs. et cstr.* رَأْسٌ Heiligkeit | holiness.

رَأْسٌ *Pa.* bleiben, bestehen, dauern | abide, remain, last.

رَأْسٌ *m.* Stimme | voice. || رَأْسٌ رَأْسٌ mit lauter Stimme | with a loud voice. || رَأْسٌ رَأْسٌ *v.* رَأْسٌ.

رَأْسٌ aufstehen, bestehen | stand up. *Aph.* aufrichten, bestimmen | set up, appoint. || رَأْسٌ *f.* Statur, Stufe, Elle | stature, degree, cubit. || رَأْسٌ *m.* Vorstand, prefect. || رَأْسٌ *f.* Auferstehung | resurrection. || رَأْسٌ *m.*, Standort | stand.

رَأْسٌ *m.* Kanal, Teich | channel, pond.

رَأْسٌ رَأْسٌ χορκόδειλος.

رَأْسٌ, *impf. u.*, töten | kill. *Ethpe. pass. Pa.* morden | murder. ||

رَأْسٌ *m.* Morden | murder. || رَأْسٌ Mörder | murderer.

رَأْسٌ klein | thin, small.

صَبَّ, *impf. u et Pa.* abhauen, abschneiden | cut off.

قُوَّةٌ *m. subst.* Gewalt | force. حَـ قُوَّةً, قُوَّةً mit Gewalt | with force.

خَشَبٌ, عَصَاٌ *m.* Holz | wood.

قِدْرٌ κιδάρα.

كَثِيْرٌ wenig, leicht, schnell | little, light, swift. *Etiā* *adv.* كَثِيْرٌ كَثِيْرٌ εἰς μικρά.

كَبَّ verdrehen, verkehren | distort, pervert.

حَصَلَ erwerben, besitzen | acquire, possess. حَصَلَ begabt mit | gifted with. حَصْلٌ *m.* Besitz, bes. an Vieh | possession, espec. cattle.

حَصَا, حَصَاٌ *m.* Rohr | reed.

حَصَاةٌ = αἰλάμ.

قَاصِرٌ Caesar.

حَصَا ausrufen | cry out. Cf. حَصَاةٌ *f.* Geschrei | cry.

صَبَّ zusammengezogen | restrained, drawn together.

صَبَّ verabreden | agree, upon; *Ethpa. pass.*

حَصَا rufen, nennen, lesen | call, read. *Ethpe.* genannt werden | be called.

حَصَا cf. § 33, Dorf | village.

صَبَّ *impf. u*, sich nähern, streiten | come near, fight.

Pa. herbeibringen, darbringen | bring near, offer.

Ethpa. herbeikommen | approach. حَصَاٌ *m.* Streit,

Krieg | fight, war. حَصَاةٌ *m.* Darbringung, Gabe |

offering, gift. حَصَاٌ nahe, benachbart | near, neighbouring.

اِبْرَاقٌ Unterbrechung der Rede | interruption of the speech.

قَرْنٌ, قَرْنٌ *f.* Horn | horn.

رَاسٌ *f.* Schädel | skull.

صَدِيدٌ schwer | hard. اَدْوًى *adv.* hart, rauh, heftig | hardly, roughly, harshly. | صَدِيدٌ *f.* Härte | hardness.

كَاهِنٌ alt, Presbyter | old, presbyter.

;

سِرٌّ, سِرٌّ *m.* Geheimnis | mystery. *Pl.* سِرٌّ (cf. de Lagarde, Agathangelus 138, 139). سِرٌّ ἁμυσταγωγῆτος.

F. pl. سِرٌّ angedeutet | signified.

كَبِيرٌ, كَبِيرٌ gross | great. *Pl.* كَبِيرٌ; كَبِيرٌ Magnaten the peers.

سَمٌّ lärmén noise. | كَبِيرٌ Laut | sound. سَمٌّ *f.* Lärm, Geräusch | noise, sound.

رَضٌّ *Pa.* wachsen lassen, ernähren | make grown, nurse. |

رَضٌّ *f. pl.* Amme, Wärterinnen | nurse, mother.

سَمٌّ sich hinlegen | sit down. | سَمٌّ *f.* Platz |

place. | سَمٌّ 4 § 33. | سَمٌّ ein Viertel | a quarter.

رَضٌّ wünschen | wish; *impers.* رَضٌّ mir ist erwünscht | it is desirable. *Ethpa.* رَضٌّ bestürzt sein | be confounded. |

رَضٌّ erwünscht, wünschenswert | desired, desirable. |

رَضٌّ *f. pl.* Vergnügungen | pleasures. |

رَضٌّ *f.* Begierde | desire.

زُورِنٌ zürnen | be angry. *Aph.* zum Zorn reizen | anger.
 زُورِنٌ zornig | angry.

فُوسٌ, فُوسٌ *f.* Fuss | foot.

سَينِجِنٌ steinigen | stone. *Ethpe. pass. v.* سَينِجِنٌ.

لَافِنٌ laufen, fließen | run, flow.

مُفَافِنٌ *impf. u.* verfolgen pursue. *Ethpe. pass.* 'مُفَافِنٌ *m.*
 Verfolgung | pursuit.

لَافِنٌ laufen | run. § 48 g, 7.

يُوبِلِنٌ jubeln | rejoice. | يُوبِلٌ Jubel | joy.

رُؤَسٌ, رُؤَسٌ *c.* Wind, Geist | wind, spirit. | رُؤَسٌ *m.* Aus-
 dünstung, Geruch | evaporation, smell.

عُؤِنٌ hoch sein | be high. عَؤِنٌ erhöhen | elevate. *Aph.*
 aufheben, erheben lift up. *Ethpe.* erhaben werden
 be uplifted. عُؤِنٌ *adj.* hoch high. | عَؤِنٌ *f.* Höhe
 height. | عَؤِنٌ der höchste | the most high.

سُؤِنٌ Speichel | spittle.

مُؤِنٌ lieben love. | مُؤِنٌ gottliebend | god-loving.

مُؤِنٌ *m.* Freund | friend. مُؤِنٌ *pl.* Barmherzigkeit
 mercy. | مُؤِنٌ it. مُؤِنٌ barmherzig | merciful.

مُؤِنٌ *f.* Liebe, Wohlwollen | love, kindness.

مُؤِنٌ freundlich friendly. | مُؤِنٌ *act.*; مُؤِنٌ *pass.*

مُؤِنٌ *Pa.* die Flügel ausbreiten, brüten | spread the
 wing, brood.

مُؤِنٌ ferne, abwesend | far away, absent. | مُؤِنٌ *m.*
 Entfernung | distance.

- ١٠٠٠; kriechen | creep. *Aph.* hervorbringen | bring forth.
 ١٠٠٠ coll. kriechendes Getier | every creeping thing.
 ١٠٠٠, ١٠٠٠ *m.* Kopf, Kapitel | head, chapter. ١٠٠٠٠٠
 v. ١٠٠٠. || ١٠٠٠ erst, best | first, best. || ١٠٠٠ *m.* Vor-
 steher | head master. || ١٠٠٠٠٠ *f.* Führerschaft | prin-
 cipate. || ١٠٠٠, nestor. ١٠٠٠ (Ge. 1, 1. Joh. 1, 1) An-
 fang | beginning. ١٠٠٠٠٠ von Anfang (der Welt)
 an | from the beginning (of the world).
 ١٠٠٠ sanft, weich | smooth, tender. || ١٠٠٠٠٠ *adv.* all-
 mählich | by and by.
 ١٠٠٠ *Pa.* mischen | mingle. || ١٠٠٠٠ Mischung | mixture.
 ١٠٠٠٠ *f.* Wagen | chariot.
 ١٠٠; werfen | throw. *Part. pass.* ١٠٠; hingestreckt |
 stretched out. *Aph.* hinwerfen | throw down.
 ١٠٠ *m.* Wink, Anzeichen | hint, sign. ١٠٠٠٠ anzeigend
 signifying.
 ١٠; denken | think. *Ethpe.* überlegen, besorgt sein |
 deliberate, be anxious.
 ١٠; weiden | feed. ١٠, ١٠ *pl.* ١٠٠٠ Hirte | shepherd.
 ١٠ *m.* Sinn | meaning. || ١٠٠٠ *f.* Meinung, Ge-
 danke | thought, opinion.
 ١٠ *et Ethpe.* donnern | thunder. || ١٠٠; donner | thunder.
 ١٠, ١٠ ١٠ = Krokodil | crocodile.
 ١٠٠, ١٠٠ *m.* Firmament | firmament.
 ١٠; tadeln, vorwerfen | blame, accuse.

ⲓⲙⲫⲁ, *impf. u.*, zeichnen, bezeichnen | mark, sign out.

ⲓⲙⲫⲁ *m.* Zeichen | mark.

ⲓⲙⲫⲁ *Aph.* freveln | be wicked. ⲓⲙⲫⲁ *Frevler* | wicked.

ⲓⲙⲫⲁ *m.* Frevel | offence, wickedness.

ⲓⲙⲫⲁ *Aph.* den Weg zeigen, ermahnen | show the way,

exhort. ⲓⲙⲫⲁ ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲧⲏⲥ. ⲓⲙⲫⲁ *f.* ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲧⲏⲥ.

ⲓⲙⲫⲁ ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲧⲏⲥ.

ⲓⲙⲫⲁ stottern | stammer.



ⲓⲙⲫⲁ *m.* Teufel | demon, devil.

ⲓⲙⲫⲁ fragen, bitten | ask, demand. || ⲓⲙⲫⲁ grüssen |

greet. *Pa.* sich erkundigen | inquire. *Ethpa.* er-

forscht werden | be examined. || ⲓⲙⲫⲁ *f.* Frage,

Wunsch | question, wish.

ⲓⲙⲫⲁ *Pa.* Friede schaffen | make peace. || ⲓⲙⲫⲁ *m.*

Friede, Ruhe | peace, quietness. || ⲓⲙⲫⲁ Friede

schaffend | peace-making; λαιός.

ⲓⲙⲫⲁ *m. et* ⲓⲙⲫⲁ *f.* Gefangenschaft | exile.

ⲓⲙⲫⲁ *Pa.* loben | praise. *Ethpa. pass.* (v. de Lagarde,

novae psalterii graeci editionis specimen. p. 35, ult.).

ⲓⲙⲫⲁ rühmend | to be praised. || ⲓⲙⲫⲁ *m.* Lob,

Ehre | praise, glory; ὁῶα. (v. ⲓⲙⲫⲁ). || ⲓⲙⲫⲁ *f.*

Lob, Ehre, Hymnus | glory, praise, hymn. || ⲓⲙⲫⲁ

adv. herrlich | gloriously. || ⲓⲙⲫⲁ it.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *m.* Stock, Scepter, Stamm | stock, sceptre, tribe.

𐤎𐤓𐤕 7, § 33. || 𐤎𐤓𐤕𐤕 ⁷ *f., pl.* 𐤎𐤓𐤕𐤕 Woche | week.

𐤎𐤓𐤕, *impf. u.* verlassen, nachlassen | leave, pardon.

𐤎𐤓𐤕𐤕 ⁷ *f.* die Geschiedene | a deserted wife.

𐤎𐤓𐤕𐤕 ⁷ *m.* Verzeihung | pardon.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *m.* Kind | child. | 𐤎𐤓𐤕𐤕 ⁷ *f.* Mädchen | girl.

𐤎𐤓𐤕 *Aph.* Sabbat feiern | keep sabbath. || 𐤎𐤓𐤕𐤕 ⁷ *f., pl.*

𐤎𐤓𐤕 Sabbat, Woche | sabbath, week. *Etiā* 𐤎𐤓𐤕 ⁷ *m. sg.*

𐤎𐤓𐤕, *impf. u.* stören, verwirren | trouble, disturb.

Ethpe. pass. Pa. erregen | excite.

𐤎𐤓𐤕 werfen | throw. *Ethpe. pass.*

𐤎𐤓𐤕 *Pa.* schicken | send. *Ethpa. pass.* || 𐤎𐤓𐤕𐤕 ⁷ *m.* Gesandter | messenger.

𐤎𐤓𐤕 (𐤎𐤓𐤕) gleich, würdig sein | agree, deserve. *Ethpe.*

für würdig gehalten werden | be found worthy.

Aph. für würdig halten | find worthy. || 𐤎𐤓𐤕 ⁷ *adv.*

gleichmässig, zugleich | likewise, equal.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *v.* 𐤎𐤓𐤕.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *m.* Fels | rock.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *m.* Mauer | wall. || 𐤎𐤓𐤕 ⁷ *v.* 𐤎𐤓𐤕.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *v.* 𐤎𐤓𐤕. || 𐤎𐤓𐤕 ⁷ *v.* 𐤎𐤓𐤕.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *m.* Druck, Qual, Folter | pressure, torment.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *Pa.* zum Botendienst nötigen | impress to go (as messenger). || *v.* 𐤎𐤓𐤕.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *Aph.* täuschen | deceive.

𐤎𐤓𐤕 ⁷ *v.* 𐤎𐤓𐤕, 𐤎𐤓𐤕 ⁷ *v.* 𐤎𐤓𐤕.

يَجِدُ finden, auffinden. können | find, find out, be able. *Ethpe.* gefunden werden | be found. || مَجْدُ gefunden | found. || اِجْتِمَاعُ f. Auffindung | invention.

مَنْزِلٌ, مَوْضِعٌ m. Wohnung | habitation, dwelling.

رَاحٌ ruhen | rest.

اِسْتَرَفَ aufhören, ausruhen | cease, rest. || رَاحٌ, رَاحَةٌ Ruhe | rest. رَجَعَ, رَجَعَتْ et رَجَعَتْ plötz-
lich | suddenly. اِسْتَرَفَ u, ohne Aufhören | without
ceasing. (de Lagarde, *Symmicta* 2. 100.)

جَسَدٌ (σκαλετόν?) Leichnam | dead body, corpse.

اِسْتَرَفَ v. رَاح.

اِسْتَرَفَ ausgezogen. nackt | bare, naked. || اِسْتَرَفَ m.
subst. Apostel | apostle.

اِسْتَرَفَ, impf. u, herrschen rule. *Ethpa.* Herr werden,
siegen | overcome. gain. || اِسْتَرَفَ m. Herrschaft |
dominion.

اِسْتَرَفَ, impf. a, vollständig sein, zusammenstimmen |
be complete, agree; explicit. *Ethpe.* überliefert
werden | be delivered. *Pa.* vollenden, erfüllen |
finish, fulfill. *Aph.* überliefern | deliver. || اِسْتَرَفَ
m. Friede | peace. || اِسْتَرَفَ m. Vollendung, Ende |
perfection, end. اِسْتَرَفَ für immer | for ever. ||
اِسْتَرَفَ f. Verrat, Überlieferung | treachery,
tradition.

اِسْمٌ, اِسْمٌ m., pl. اِسْمٌ Name | name. || اِسْمٌ nennen |

call. *Ethpe.* genannt werden | be called. || ጸጸጸጸ
berühmt | famous.

ሐሐሐሐ Himmel | heaven. § 28 c.

ሐሐሐሐ Heller | farthing.

ፍፍፍፍ fett | fat.

ሰሰሰሰ, *impf. a.*, hören | hear. *Ethpe. pass.* || ሰሰሰሰ *m.*

Hörer | hearer. || ሰሰሰሰ et ሰሰሰሰ das Hören |
the hearing.

ሰሰሰሰ *Pa.* hineinlassen, hineinschicken | send (away)
send (forth), let in.

ሰሰሰሰ *Pa.* dienen | serve. || ሰሰሰሰ *f.* Dienst | service.

ሰሰሰሰ Sonne | sun.

ሰሰሰሰ, ሰሰሰሰ *f.*, *Pl.* ሰሰሰሰ Zahn | tooth. || ሰሰሰሰ *m.* Schärfe |
sharpness.

ሰሰሰሰ, ሰሰሰሰ *f.*, *st. cstr.* ሰሰሰሰ Schlaf | sleep. (*V* ሰሰሰሰ.)

ሰሰሰሰ *Pa.* bewegen, entfernen, (aus dem Leben) scheiden |
move, remove, depart (from life).

ሰሰሰሰ, ሰሰሰሰ *f.* Jahr | year. || *Pl.* ሰሰሰሰ, ሰሰሰሰ.

(ሰሰሰሰ) *Ethpa.* gefoltert werden (foltern) | be tortured
(torture). || ሰሰሰሰ *m.* Folter | torture.

ሰሰሰሰ *Pa.* foltern | torture. || ሰሰሰሰ et ሰሰሰሰ Würgen;
Erdrosseln, Foltern | strangling, torture.

(ሰሰሰሰ) *Ethpa.* durch Reden erfreuen, erzählen | gladden,
recite. || ሰሰሰሰ *f.* Geschichte | history.

ሰሰሰሰ, ሰሰሰሰ *f.* Stunde | hour. || *Pl.* ሰሰሰሰ; ሰሰሰሰ *v.* ሰሰሰሰ.

ሰሰሰሰ *v.* ሰሰሰሰ.

أَعْمَلُ arbeiten | labour.

إِصْفَاءٌ *f.* Reinheit, Lauterkeit | purity, gentleness.

أَضْمَأَ *Pa.* drücken, demütigen | oppress, humble.

أَمْسَأَ schön sein, gut machen | be nice, do well. || أَمْسَأٌ schön | beautiful.

(أَمْسَأَ) *Aph.* tränken, bewässern | give to drink, irrigate.

أَمْسَأَ, *impf. u.* (weg-)tragen | bear (away). || أَمْسَأَ أَمْسَأٌ Sorge tragen ' take care. || أَمْسَأٌ tragend | bearing.

Ethpe. weggetragen, weggeführt werden | be removed.

أَمْسَأَ Ohrfeige | box on the ear. chastisement.

أَمْسَأَ *Ethpa.* versichert sein | be certain. || أَمْسَأٌ *m.* Wahrheit truth. || أَمْسَأٌ wahr, fest | true, firm. || أَمْسَأٌ *adv.* sicher | certainly.

أَمْسَأَ auflösen. entlassen. weilen, wohnen | loosen. dismiss, abide, stay. *Ethpe.* befreit werden | be delivered. *Pa.* anfangen | begin. || أَمْسَأٌ *m.* Auflösung | solution. || أَمْسَأٌ *m.* Anfang | beginning. || أَمْسَأٌ *f.* Essen ' meal. || أَمْسَأٌ Lager | camp. || أَمْسَأٌ Trompeten | trumpets.

أَمْسَأٌ *f.* Stamm, Familie | tribe, family.

أَمْسَأٌ Licht | light.

أَمْسَأٌ *m.* Rest | rest; " etc.

أَمْسَأٌ et " *f.*, *pl.* أَمْسَأٌ Kette | chain.

أَمْسَأٌ 6 § 33.

ḥāḥ, *impf.* ḥāḥ trinken | drink. || ḥāḥ, ḥāḥ *m.*

Gelage | banquet.

ḥāḥ *pl.* ḥāḥ Fundament | foundation.

ḥāḥ mittheilen | communicate. || ḥāḥ teilhaben |

participate. || ḥāḥ *m.* Genosse | companion. || ḥāḥ

Gemeinschaft | communion.

ḥāḥ *impf.* u. schweigen | be silent.

2

ḥāḥ, ḥāḥ Feigenbaum | figtree. *Pl.* ḥāḥ, de Lagarde,
Mittheilungen 1, 58.

ḥāḥ, *impf.* u. suchen | seek. || *Ethpe pass.* ḥāḥ *f.*

Untersuchung, Frage | investigation, question.

ḥāḥ, ḥāḥ *m.* Kraut | green herbs (ḥāḥ).

ḥāḥ *m.* Tiefe | depth.

ḥāḥ sich wundern | wonder.

ḥāḥ *adv.* wiederum | again. || ḥāḥ *f.* Bekehrung,
Reue | conversion, penitence.

ḥāḥ *h.* ḥāḥ.

ḥāḥ *m.* Stier | bull. || ḥāḥ *f.* Kuh | cow.

ḥāḥ *m.* Grenze | border.

ḥāḥ, ḥāḥ et ḥāḥ *Praep.* unter | under (§ 49h).

ḥāḥ. || ḥāḥ der untere | the lower.

ḥāḥ *v.* ḥāḥ.

ḥāḥ vertrauend | trusting.

ⲛⲓⲧⲧ Vorwürfe machen | rebuke.

ⲛⲓⲧⲧ aufhängen | hang. *Ethpe. pass.*

ⲛⲓⲧⲧ v. ⲛⲓⲧⲧ.

ⲛⲓⲧⲧ 3 § 33. || ⲛⲓⲧⲧⲧⲧⲧⲧ f. Dreiheit. Dreieinigkeit | trinity.

ⲛⲓⲧⲧ m. Bewunderung | admiration. || ⲛⲓⲧⲧ bewundernswert | admirable.

ⲛⲓⲧⲧ adv. dort | there.

ⲛⲓⲧⲧ 8 § 33.

ⲛⲓⲧⲧ Augenbrauen | eye-brow; v. ⲛⲓⲧⲧ.

ⲛⲓⲧ et *Ethpe.* rauchen | smoke.

ⲛⲓⲧ m. Seeungeheuer | sea-monstre; ⲛⲓⲧⲧⲧⲧ.

ⲛⲓⲧ wiederholen | repeat. *Pa.* erzählen | narrate. ||

ⲛⲓⲧⲧ zweit | second.

ⲛⲓⲧⲧ f. Fallstrick | snare.

ⲛⲓⲧ, *impf. a.*, stehen, fest sein | stand, be firm. *Pa.* feststellen, ordnen | fix, order.

ⲛⲓⲧ 2 § 33.

ⲛⲓⲧⲧ erklären, übersetzen | expound, translate. *Ethpa. pass.*

ⲛⲓⲧ, ⲛⲓⲧⲧ m. Thüre | door.

ⲛⲓⲧ gerade, recht | upright, straight. || ⲛⲓⲧⲧⲧⲧ adv.

recht | right. || ⲛⲓⲧⲧⲧⲧ ⲛⲓⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧ.

ⲛⲓⲧ 9 § 33.

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

GTU Library
2400 Ridge Road
Berkeley, CA 94709
For renewals call (510) 649-2500

All items are subject to recall

GTU Library



3 2400 00673 9845

24697

